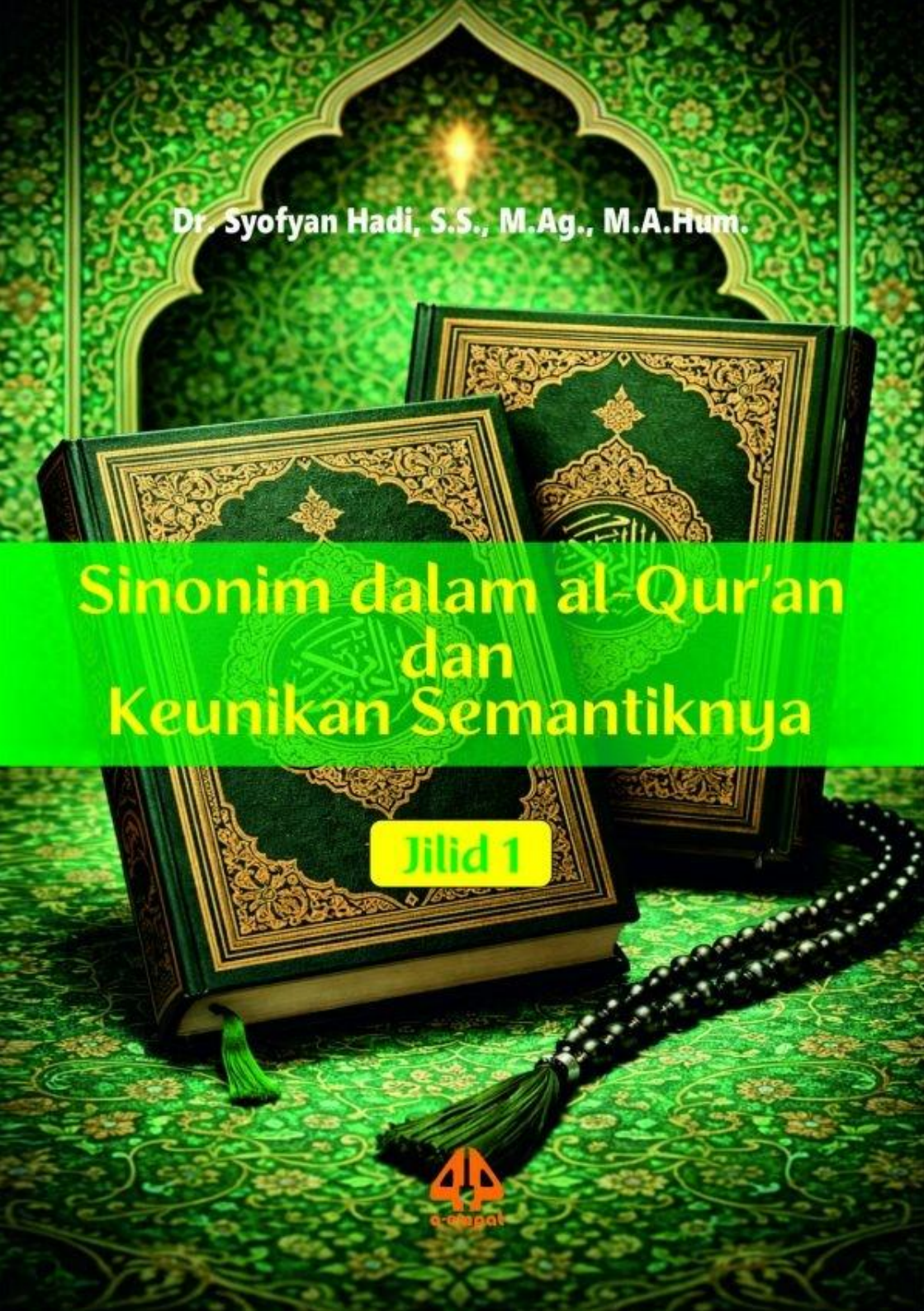
Dr. Syofyan Hadi, S.S., M.Ag., M.A.Hum.

Sinonim dalam al-Qur'an dan Keunikan Semantiknya

Jilid 1



UNIVERSITAS ISLAM NEGERI

IMAM BONJOL

PADANG

Dr. Syofyan Hadi, SS, M.Ag., MA.Hum.

Sinonim dalam Al-Qur'an dan Keunikan Semantiknya

Jilid # 1

a-empat

Sinonim dalam al-Qur'an dan Keunikan Semantiknya Jilid 1

© All Right Reserved
Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

Diterbitkan pertama kali oleh Penerbit A-Empat
Edisi 1, Maret 2026

Penulis: Dr. Syofyan Hadi, S.S., M.Ag., M.A.Hum.
Editor: Agus Ali Dzawafi
Layout & cover: Tim Kreatif A-Empat

xi + 324 halaman | 14,8 cm x 21 cm

ISBN: 978-623-8552-50-4 (no.jil.lengkap)
978-623-8552-51-1 (jil.1)

Penerbit A-Empat
Anggota IKAPI
Puri Kartika Banjarsari C1/1 Serang 42123
www.a-empat.com
E-mail: info@a-empat.com
Telp. (0254) 7915215

KATA PENGANTAR

Alḥamdulillāh wa al-shalātu wa al-salāmu ‘alā rasūlillāh, berkat taufiq dan hidayah Allah swt, buku ini bisa hadir kepada pembaca. Buku ini menyajikan secara khusus keindahan gaya bahasa al-Qur’an dari sisi diksinya terutama sinonim yang ada di dalam al-Qur’an serta ketelitian makna yang ada padanya. Pemaknaan setiap kata yang dianggap sinonim tersebut diungkap langsung dari penggunaan kata-kata tersebut di dalam al-Qur’an. Dan sebagian besar artikel dalam buku ini penulis ambil dan keluarkan langsung dari buku-buku penulis yang telah terbit sebelumnya yaitu: *Keserasian Makna dalam Ragam Gaya*; *Makna dan Mabna: Risalah Stilistika Al-Qur’an*; *Permata Semantik di Samudera Stilistik*; *Kilauan Hikmah di Balik Diksi dan Narasi*; *Cermat dalam Gaya, Halus dalam Makna*; *Tersirat dan Balik Tersurat*; *Tabir Dalalah dalam Ta’bir Jalalah*; *al-Bayan dalam Kalam al-Rahman*; *Cahaya di atas Cahaya*; *Tadabbur*; *Al-Qur’an Syifa’ Bukan Dawa’*; *Jalan Tuhan-mu*; *Mencari Cahaya Tuhan*; *Al-Qur’an dan al-Mizan*; *Al-Qur’an adalah Ruh*, *Kembali Kepada Tuhan-Ku*, *Di Tangan-Mu Kebaikan*; *Dari Tanah Lengket Menuju Tanah Tembikar*; serta *Nikmat al-Bayan dalam al-Qur’an*.

Selain secara khusus mengupas keragaman diksi dalam sinonim, buku ini juga berusaha menyampaikan pesan-pesan tersembunyi di balik keindahan sinonim dalam al-Qur’an tersebut agar bisa menjadi tuntunan bagi manusia untuk menempuh jalan yang lurus. Dalam buku ini terdapat beberapa sinonim yang diulang pembahasannya, namun pembahasan itu hanya pengulangan pada diksi, namun objek dan ayat yang dibahas berbeda dengan penekanan yang berbeda pula. Tentu

saja, jika ada kesalahan dan kekurangan dalam buku ini, maka saran dan kritik sangat penulis harapkan demi penyempurna-annya di kemudian hari.

Padang, Januari 2026

Dr. Syofyan Hadi, SS, M.Ag, MA.Hum

DAFTAR ISI

1. Mengira: Antara *Zhanna* (ظنَّ) dan *Ḥasiba* (حسب)..... 1
2. Mengetahui: Antara *ʻAlima* (علم) dan *ʻArafa* (عرف) 2
3. Berapa: Antara *Kam* (كم) dan *Kaʻayyin* (كأين) 4
4. Di Mana: Antara *Aina* (أين) dan *Ḥaitsu* (حيث) 5
5. Datang: Antara *Jāʼa* (جاء) dan *Atā* (أتى)..... 7
6. Mengutus: Antara *Baʻatsa* (بعث) dan *Arsala* (أرسل)..... 10
7. Kematian: Antara *Maut* (موت)dan *Wafāt* (وفاة) 11
8. Sembelihan: Antara *Naḥrun* (نحر) dan *Dzibḥun* (ذبح) 14
9. Golongan: Antara *Fiʼah* (فئة), *Firqah* (فرقة) dan *Thāʼifah* (طائفة)..... 16
10. Perbuatan: Antara *Shanaʻa* (صنع), *ʻAmila* (عمل), dan *Faʻala* (فعل)..... 18
11. Takut: Antara *Khauf* (خوف), *Khasyyah* (خشية) dan *Wajal* (وجل) 21
12. Masuk: Antara *Salaka* (سلك) dan *Dakhala* (دخل)..... 23
13. Jalan: Antara *Sabīl* (سبيل) dan *Tharīq* (طريق), Silk (سلك) dan *Shirāth* (صراط) 25
14. Mandul: Antara *ʻAqīm* (عقيم) dan *ʻĀqir* (عاقر) 28
15. Tembok: Antara *Saddan* (سدا) dan *Radman* (ردما) 30
16. Jalan: Antara *Subulan* (سبلا) dan *Fijājan* (فجاجا) 32
17. Memakan: Antara *Iftrasa* (افترس), *Akala* (أكل) dan *Iltaqama* (التقم)..... 34
18. Rumah: Antara *Bait* (بيت), *Maskan* (مسكن), dan *Dār* (دار) 36
19. Gembira: Antara *Faraḥ* (فرح) dan *Surūr* (سرور)..... 39
20. Tidur: Antara *Naum* (نوم), *Ruqūd* (رقود) dan *Hujūʻ* (هجوع) 41
.21 Qurban: Antara *Dzibḥun* (ذبح), *Adhḥā* (أضحى) dan *Naḥrun* (نحر)..... 42

22. Kehidupan Dunia: Antara *Dunyā* (دنيا) dan *Ūlā* (أولى) 44
.23 Datangnya Kematian: Antara *Jā'a* (جاء) dan *Atā* (أتى)..... 46
24. Melihat: Antara *Ra'a* (رأى), *Nazhara* (نظر), *Bashara* (بصر), *Lafata* (لفت), *Syahida* (شهد)..... 47
25. Pembicaraan: Antara *Qāla* (قال), *Nādā* (نادى) dan *Takallama* (تكلم) 50
26. Kesedihan: *Ḥazan* (حزن) dan *Asā* (أسى)..... 53
27. Tahun: Antara *Sanah* (سنة), *'Ām* (عام), *Ḥaul* (حول) dan *Ḥijaj* (حجج) 55
28. Mendatangi Sorga: Antara *Jā'a* (جاء) dan *Ātā* (أتى)..... 57
29. Kembali: Antara *Turaddūn* (تردون) dan *Turja'ūn* (ترجعون)59
30. Di sisi: Antara *Ladun* (لدن) dan *'Inda* (عند) 61
31. Para Nabi: Antara *Nabiyyīn* (نبيين) dan *Anbiyā'* (أنبياء) 63
32. Isteri: Antara *Imra'ah* (امرأة), *Zaujun* (زوج) dan *Shāḥibah* (صاحبة) 65
33. Hati: Antara *Fu'ād* (فؤاد) dan *Qalbun* (قلب)..... 66
34. Zina: Antara *Sifāḥ* (سفاح), *Bighā'* (بغاء) dan *Zinā* (زنا) 68
35. Menyentuh: Antara *Massa* (مس) dan *Dzāqa* (ذاق)..... 70
36. Isteri dalam Harmoni: Antara *Zaujun* (زوج) dan *Imra'ah* (امرأة)..... 72
37. Pemimpin: Antara *Imām* (إمام) dan *Khalīfah* (خليفة)..... 74
38. Pemberian: Antara *Utiya* (أتي), *A'thā* (أعطى) dan *Wahaba* (وهب) 77
39. Negeri: Antara *Balad* (بلد), *Madīnah* (مدينة) dan *Qaryah* (قرية) 80
40. Negeri Para Penipu: Antara *Qaryah* (قرية) dan *Balad* (بلد) 83
41. Sumur: Antara *Bi'r* (بئر) dan *Jubb* (جب)..... 84
42. Di Atas: Antara *'Alā* (على) dan *Fauqa* (فوق) 86
43. Menyakiti: Antara *Alam* (ألم) dan *Adzā* (أذى) 88
44. Datangnya Kebenaran: Antara *Jā'a* (جاء) dan *Atā* (أتى)... 90

45. Jatuh: Antara *Kharra* (خرَّ), *Hawā* (هوى), *Inhamara* (انهمر), *Inqdhdha* (انقض), *Danā* (دنى), *Saqatha* (سقط).....92
46. Sempurna: Antara *Akmala* (أكمل) dan *Atamma* (أتم).....94
47. Sesat: Antara *Dhalla* (ضلَّ) dan *Ghawā* (غوى) 96
48. Lapar: Antara *Jū'* (جوع), *Khashāshah* (الخصاصة), *Makhmashah* (المخمصة) dan *Masghabah* (المسغبة).....98
49. Keselamatan: Antara *Najā* (نجى) dan *Nashara* (نصر)....101
50. Tongkat: Antara *'Ashā* (عصى) dan *Minsa'ah* (منسأة) 103
51. Dorongan: Antara *Azza* (أزَّ) dan *Hazza* (هزَّ) 105
52. Tahun yang Berat: Antara *Sanah* (سنة), *'Ām* (عام), *Ḥijaj* (حجج) dan *Ḥaul* (حول).....106
53. Berjalan: Antara *Yas'ā* (يسعى) dan *Yamsyī* (يمشي) 109
54. Tutup: Antara *Ḥijāb* (حجاب) dan *Sitr* (ستر).....111
55. Perjalanan Menunju Sorga: Antara *Yas'ā* (يسعى) dan *Yamsyī* (يمشي) 113
56. Lelah: Antara *Nashab* (نصب), *Lughūb* (لغوب) dan *Kabad* (كبد) 115
57. Berdiri: Antara *Waqafa* (وقف) dan *Qāma* (قام) 118
58. Memberi: Antara *Sakhā'* (سخاء), *Jūd* (جود) dan Karam (كرم) 120
59. Naik: Antara *Yash'adu* (يصعد) dan *Yarfa'u* (يرفع) 122
.60 Negasi Isteri: Antara *Imra'ah* (امرأة), *Zauj* (زوج), dan *Shāḥibah* (صاحبة).....124
61. Suami Santun: Antara *Zawjun* (زوج) dan *Ba'lun* (بعل) ..126
62. Menyempurnakan: Antara *Akmala* (أكمل) dan *Atamma* (أتم).....128
63. Pakaian: Antara *Tsiyāb* (ثياب) dan *Libās* (لباس).....130
64. Ibu: Antara *Ummī* (أمي) dan *Wālidatī* (والدتي) 133
65. Anak: Antara *Awlād* (أولاد) dan *Banūn* (بنون).....135
66. Berita: Antara *Naba'* (نبأ) dan *Khabar* (خبر) 137
67. Pakaian Taqwa: Antara *Libās* (لباس) dan *Tsiyāb* (ثياب) . 139

68. Ibadah Qurban: Antara *Naḥrun* (نحر), *Dzibḥun* (ذبح) dan *Udhḥiyatun* (أضحية)..... 141
69. Tipu Daya: Antara *Makar* (مكر) dan *Kaidun* (كيد) 143
70. Masuk: Antara *Yadkhulu* (يدخل) dan *Yaliju* (يلج) 146
71. Tubuh: Antara *Jismun* (جسم), *Jasad* (جسد) dan *Badan* (بدن) 148
72. Infertil: Antara *'Aqīm* (عقيم) dan *'Āqir* (عاقر)..... 150
73. Negeri: Antara *Qaryah* (قرية) dan *Madīnah* (مدينة)..... 153
74. Negasi Kesesatan: Antara *Dhalla* (ضلَّ) dan *Ghawā* (غوى) 155
75. Melangkahkan Kaki: Antara *Masyā* (مشى), *Sa'ā* (سعى) dan *Farra* (فرَّ)..... 157
76. Teman: Antara *Qarīn* (قرين), *Khalīl* (خليل) dan *Shāḥib* (صاحب)..... 160
77. Datangnya Pertolongan: Antara *Jā'a* (جاء) dan *Atā* (أتى) 163
78. Dipan: Antara *Surur* (سرر) dan *Arā'ik* (أرائك)..... 165
79. Laki-Laki: Antara *Rijāl* (رجال) dan *Dzukūr* (ذكور) 168
80. Obat: Antara *Dawā'* (دواء) dan *Syifā'* (شفاء) 170
81. Memanggil: Antara *Da'ā* (دعا) dan *Nādā* (نادى) 171
82. Berlari Menuju Allah: Antara *Sa'ā* (سعى), *Jarā* (جرى) dan *Farra* (فرَّ)..... 174
83. Menyembelih: Antara *'Aqara* (عقر) dan *Dzabaḥ* (ذبح). 176
84. Terpancar: Antara *Infajarat* (انفجرت) dan *Inbajasat* (انبجست)..... 179
85. Mimpi: Antara *Ru'yā* (رأيا) dan *Aḥlām* (أحلام)..... 182
86. Jalan: Antara *Shirāth* (صراط), *Sabīl* (سبيل) dan *Najd* (نجد) 184
87. Berjalan: Antara *Sāra* (سار) dan *Masyā* (مشى)..... 186
88. Kebaikan: Antara *Ma'rūf* (معروف) dan *Iḥsān* (إحسان) ... 187
89. Berjalan Mencari Rezeki dan Mencari Ilmu: Antara *Masyā* (مشى) dan *Sāra* (سار) 189

90. Berjalan Menunju Akhirat: Antara *Masyā* (مشى) dan *Sa'ā* (سعى).....192
91. Menciptakan: Antara *Khalaqa* (خلق), *Ja'ala* (جعل), *Ansya'a* (أنشأ), dan *Bada'a* (بدع) 194
92. Berubah: Antara *Taghayyara* (تغبر), *Tabaddala* (تبدل), *Taḥawwala* (تحول) dan *Isyta'ala* (اشتعل).....196
93. Terpancar Air: Antara *Infajara* (انفجر) dan *Inbajasa* (انبجس) 197
94. Tempat Berkumpul: Antara *Masāq* (مساق) dan *Mustaqarr* (مستقر).....200
95. Volume Tekanan: Antara *Hazza* (هزَّ) dan *Azza* (أزَّ) 202
96. Rasa Takut: Antara *Khasyyah* (خشية) dan *Khauf* (خوف)203
97. Menjadikan: Antara *Khalaqa* (خلق) dan *Ja'ala* (جعل)...205
98. Lembah: Antara *Wādi* (واد) dan *Khaudh* (خوض).....207
99. Kekal dalam Sorga dan Neraka: Antara *Khālidīn* (خالدين) dan *Mākitsīn* (ماكثين).....209
100. Dosa: *Sayyi'ah* (السيئة), *Khathī'ah* (الخطيئة), *Dzanbun* (الذنب), *Itsmun* (الإثم) dan *Ḥūbun* (الحوب) 211
101. Celaka: Antara *Wail* (ويل) dan *Wailata* (ويلت).....215
102. Ibu-Bapak: Antara *Abawaihi* (أبويه) dan *Wālidaihi* (والديه) 216
103. Duduk: Antara *Julūs* (جلوس), *Qu'ūd* (قعود) dan *Ittikā'* (اتكاء) 218
104. Tempat Tinggal di Neraka: Antara *Ma'wā* (مأوى) dan *Matswā* (مثوى) 222
105. Sedih: Antara *Ḥazan* (حزن) dan *Asā* (أسى) 225
106. Diwajibkan: Antara *Kutiba* (كتب) dan *Furidha* (فرض)...228
107. Bumi Tandus: Antara *Hāmidah* (هامدة) dan *Khāsyi'ah* (خاشعة) 229
108. Panggilan: Antara *Nidā'* (نداء) dan *Du'ā* (دعاء).....231
109. Perbuatan: Antara *'Amal* (عمل) dan *Fi'l* (فعل).....233

110. Pemberian di Sorga: Antara *ʻAthāʼ* (عطاء) dan *Ītāʼ* (إيتاء) 235
111. Berjalan Menuntut Ilmu: Antara *Sāra* (سار) dan *Masyā* (مشي) 238
112. Berkumpul: Antara *Jamaʻa* (جمع) dan *Ḥasyara* (حشر) . 240
113. Perkataan: Antara *Ḥadītsan* (حديثا) dan *Qīlan* (قيلا)..... 242
114. Menutup: Antara *Rāna* (ران), *Thabaʻa* (طبع) dan *Khatama* (ختم)..... 245
115. Disediakan: Antara *Aʻadda* (أعدَّ) dan *Aʻtada* (أعتدَّ) 247
116. Berita Manusia Terburuk: Antara *Khabar* (خبر) dan *Nabaʼ* (نبأ) 251
117. Tahun: Antara *Ḥaul* (حول), *Sanah* (سنة), *Ḥijaj* (حجج) dan *ʻĀm* (عام)..... 254
118. Lupa: Antara *Nasiya* (نسي) dan *Sahā* (سها) 256
119. Mengangkat: Antara *Nataqa* (نتق) dan *Rafaʻa* (رفع)..... 259
120. Adil dalam Poligami: Antara *ʻAdl* (عدل) dan *Qisth* (قسط) 261
121. Pelayan Sorga: Antara *Wildān* (ولدان) dan *Ghilmān* (غلمان) 264
.122 Anak: Antara *Awlād* (أولاد), *Abnāʼ* (أبناء) dan *Banīn* (بنين) 267
123. Ragu: Antara *Syakkun* (شك) dan *Raibun* (ريب)..... 270
124. Suami: Antara *Zaujun* (زوج) dan *Baʻlun* (بعل) 272
125. Ampunan: Antara *Kaffārah* (كفارة) dan *Maghfirah* (مغفرة) 274
126. Mandul: Antara *ʻAqīm* (عقيم) dan *ʻĀqir* (عاقر) 276
127. Turun: Antara *Habatha* (هبط) dan *Nazala* (نزل)..... 279
128. Kesesatan: Antara *Ghawā* (غوى) dan *Dhalla* (ضلَّ)..... 284
129. Ular: Antara *Jānn* (جان), *Ḥayyah* (حية) dan *Tsuʻbā*n (شعبان) 286
130. Menunggu: Antara *Makatsa* (مكث), *Labitsa* (لبث), *Tarabbasha* (تربص), dan *Intazhara* (انتظر)..... 288

131. Goa: Antara *Ghār* (غار) dan *Kahfi* (كهف) 291
132. Empu: Antara *Shāḥib* (صاحب) dan *Dzū* (ذو) 292
133. Anak Cucu: Antara *Sibth* (سبط) dan *Ḥafīd* (حفيد)..... 293
134. Biarkan Saya: Antara *Dzarnī* (ذرني) dan *Da'nī* (دعني)..... 295
135. Patung: Antara *Tamātsīl* (تماثيل) dan *Ashnām* (أصنام)... 296
136. Bunyi Nafas: Antara *Zafīr* (زفير) dan *Syahīq* (شهيق)..... 297
137. Teman: Antara *Qarīn* (قرين), *Khalīl* (خليل) dan *Shāḥib* (صاحب), *Ḥamīm* (حميم)..... 299
138. Gunjingan: Antara *Ghībah* (غيبة), *Ifkun* (إفك) dan *Buhtān* (بهتان)..... 303
139. Hewan: Antara *Bahīmah* (بهيمة) dan *Dābbah* (دابة)..... 305
140. Kekuatan: Antara *Ḥaul* (حول) dan *Quwwah* (قوة)..... 306
141. Di Sisi: Antara *'Indī* (عندي) dan *Ladayya* (لدي) 308
142. Tahun: Antara *Sanah* (سنة) dan *'Ām* (عام)..... 309
143. Tidur: Antara *Sinah* (سنة), *Nu'as* (نعاس) dan *Hujū'* (هجوع), *Ruqūd* (رقود), *Qailūlah* (قيلولة) dan *Bayātan* (بياتا) 312
.144 Berhala: Antara *Autsān* (أوثان) dan *Ashnām* (أصنام) dan *Tamātsīl* (تماثيل)..... 313
145. Miskin: Antara *Qāni'* (قانع) dan *Mu'tarr* (معتر) 315
146. Kembali Kepada Allah swt: Antara *Tawwāb* (تواب), *Awwāb* (أواب), *Anāb* (أناب) 316
147. Mencari: Antara *Tajassus* (تجسس) dan *Taḥassus* (تحسس) 318
148. Hujan: Antara Mathar (مطر) dan Ghaits (غيث) 319
149. Ayah: Antara *Wālid* (والد) dan *Abun* (أب) 320
150. Cinta: Antara *Ḥubb* (حب) dan *Hawā* (هوى)..... 322
151. Pasangan: Antara *Zauj* (زوج) dan *Mar'ah* (مرأة) 323

1. Mengira: Antara *Zhanna* (ظنَّ) dan *Ḥasiba* (حسب)

Z*hanna* (ظن) dan *ḥasiba* (حسب) adalah kata yang bersinonim (المترادف) dimana keduanya sama berarti “mengira, menduga atau menyangka”. Bedanya, jika *zhanna* (ظن) adalah sangkaan terhadap sesuatu yang bersifat *‘aqlī* (العقلي) “Abstrak” sedangkan *ḥasiba* (حسب) adalah sangkaan terhadap sesuatu yang bersifat *ḥissī* (الحسي) “kongkrit”. Wajar, jika menghitung disebut dengan kata *ḥisāb* (حساب) karena yang bisa dihitung biasanya adalah sesuatu yang tampak, nyata dan jelas.

Karena itu, ketika Allah swt menyebutkan tentang dugaan manusia berdasarkan logikanya bahwa mereka hanya hidup di dunia dan mati akan mengakhiri segalanya karena tidak mungkin ada kebangkitan setelah kamatian, maka kata “mengira” yang dipilih adalah *zhanna* (ظن). Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat al-Jatsiyah [45]: 24

وَقَالُواْ مَا هِيَ إِلَّا حَيَاتُنَا ٱلدُّنۡيَا نَمُوتُ وَنَحۡيَا وَمَا يُهۡلِكُنَآ إِلَّا ٱلدَّهۡرُۚ وَمَا لَهُم بِذَٰلِكَ مِنۡ عِلۡمٍۖ إِنۡ هُمۡ إِلَّا يَظُنُّونَ (24)

Artinya: “Dan mereka berkata: "Kehidupan ini tidak lain hanyalah kehidupan di dunia saja, kita mati dan kita hidup dan tidak ada yang membinasakan kita selain masa", dan mereka sekali-kali tidak mempunyai pengetahuan tentang itu, mereka tidak lain hanyalah menduga-duga saja.”

Menariknya, saat Allah mencela orang yang paling sesat dan merugi hidupnya di dunia (بِالْأَخْسَرِينَ أَعْمَالًا) yaitu mereka yang melakukan sesuatu yang salah dan keliru (ضَلَّ سَعْيُهُمْ), namun tetap mengira bahwa mereka telah berbuat hal yang tepat dan benar, maka kata “mengira dan menduga” yang dipilih Allah

swt adalah *ḥasiba/yaḥsabūna* (يحسبون) seperti firman-Nya dalam Surat al-Kahfi [18]: 103-14

قُلْ هَلْ نُنَبِّئُكُم بِٱلْأَخْسَرِينَ أَعْمَـٰلًا (103) ٱلَّذِينَ ضَلَّ سَعْيُهُمْ فِي ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا وَهُمْ يَحْسَبُونَ أَنَّهُمْ يُحْسِنُونَ صُنْعًا (104)

Artinya: "Katakanlah: "Apakah akan Kami beritahukan kepadamu tentang orang-orang yang paling merugi perbuatannya?" Yaitu orang-orang yang telah sia-sia perbuatannya dalam kehidupan dunia ini, sedangkan mereka menyangka bahwa mereka berbuat sebaik-baiknya."

Kenapa? Karena yang sedang dicela adalah seburuk-buruk manusia di dunia. Mereka adalah orang sudah terang benderang dan nyata sekali berbuat salah, bahkan kekeliruan itu bukan lagi berada pada tingkat ide dan fikiran, namun sudah pada taraf eksekusi dan amal kongkrit, dan hebatnya mereka tetap merasa diri yang paling benar dan paling baik.

2. Mengetahui: Antara *'Alima* (علم) dan *'Arafa* (عرف)

'Alima (علم) dan *'Arafa* (عرف) adalah kata yang bersinonim dimana keduanya sama berarti "Mengetahui". Bedanya, jika *'Alima* (علم) adalah mengetahui sifat sedangkan *'arafa* (عرف) adalah mengetahui zat. Misalnya, jika dikatakan *'Alimtu Muḥammadan thāliban* (علمت محمدا طالبا) "Saya tahu Muhammad adalah penuntut ilmu", maka itu berarti saya tahu sifat penuntut ilmu adalah sesuatu yang melekat di dalam diri Muhammad. Namun, bila dikatakan *'araftu Muḥammadan thāliban* (عرفت محمدا طالبا) "Saya tahu Muhammad adalah penuntut ilmu", maka itu berarti saya tahu Muhammad dulu saat dia sebagai penuntut ilmu.

Karena itu, ketika Allah swt menyebutkan pengetahuan yang bersifat parsial lewat tanda tertentu, maka kata "mengetahui" dipilih *ta'rifu* (تعرف). Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat Muhammad [47]: 30

وَلَوۡ نَشَآءُ لَأَرَيۡنَٰكَهُمۡ فَلَعَرَفۡتَهُم بِسِيمَٰهُمۡۚ وَلَتَعۡرِفَنَّهُمۡ فِي لَحۡنِ ٱلۡقَوۡلِۚ وَٱللَّهُ يَعۡلَمُ أَعۡمَٰلَكُمۡ (30)

Artinya: "Dan kalau Kami menghendaki, niscaya Kami tunjukkan mereka kepadamu sehingga kamu dapat mengenal mereka dengan tanda-tandanya. Dan kamu benar-benar akan mengenal mereka dari kiasan-kiasan perkataan mereka dan Allah mengetahui perbuatan-perbuatan kamu."

Menariknya, saat Allah swt menjelaskan pengetahuan-Nya tentang kelemahan manusia menghadapi ujian hingga ujian itu kemudian diringankan untuk mereka, maka kata yang dipilih Allah swt adalah *'alima* (علم) seperti firman-Nya Surat al-Anfal [8]: 66

ٱلۡـَٰٔنَ خَفَّفَ ٱللَّهُ عَنكُمۡ وَعَلِمَ أَنَّ فِيكُمۡ ضَعۡفٗاۚ...(66)

Artinya: "Sekarang Allah telah meringankan kepadamu dan Dia telah mengetahui bahwa padamu ada kelemahan...

Kenapa? Karena Allah swt bukan hanya tahu bahwa manusia itu makhluk yang lemah menghadapi ujian, tapi Dia juga tahu bahwa sifat lemah itu adalah hal yang permanen dalam diri setiap manusia.

3. Berapa: Antara *Kam* (كم) dan *Ka'ayyin* (كأين)

Kam (كم) dan *ka'ayyin* (كأين) adalah dua kata yang bersinonim yang keduanya sama berarti "berapa atau berapa banyak". Bedanya, *kam* (كم) adalah kata bentuk *mufrad* (المفرد) "tunggal", sedangkan *ka'ayyin* (كأين) adalah kata bentuk *murakkab* (المركب) "ganda/*double*" karena ia terdiri dari dua kata yaitu *kaf* (ك) yang merupakan huruf *tasybīh* (التشبيه) "penyerupaan" dan *ayyin* (أيٍّ) dengan tanwin huruf *ya* (ي) yang merupakan adat *istifhām* (الاستفهام) "kata tanya". Secara semantik tentu saja kata *ka'ayyin* (كأين) maknanya lebih berat dibandingkan kata *kam* (كم), karena pastinya sesuatu yang double akan lebih berat dari yang tunggal.

Menariknya, saat Allah swt menceritakan kehancuran dan kebinasaan banyak negeri yang sebagian besar penduduknya tidak beriman dan hidup dalam pembangkangan namun masih ada sebagian kecil yang masih mau menerima nasehat, maka kehancuran mereka disebutkan dengan pilihan kata *kam* (كم) seperti firman-Nya Surat al-A'raf [7]: 4

وَكَم مِّن قَرۡيَةٍ أَهۡلَكۡنَٰهَا فَجَآءَهَا بَأۡسُنَا بَيَٰتًا أَوۡ هُمۡ قَآئِلُونَ (4)

Artinya: "Betapa banyaknya negeri yang telah Kami binasakan, maka datanglah siksaan Kami (menimpa penduduk) nya di waktu mereka berada di malam hari, atau di waktu mereka beristirahat di tengah hari."

Namun, saat Allah swt menceritakan kehancuran banyak negeri yang seluruh penduduknya ingkar dan hidup dalam pembangkangan, maka kehancuran itu disebutkan dengan pilihan kata *ka'ayyin* (كأين) seperti firman-Nya al-Hajj [22]: 45

فَكَأَيِّن مِّن قَرْيَةٍ أَهْلَكْنَـٰهَا وَهِيَ ظَالِمَةٌ فَهِيَ خَاوِيَةٌ عَلَىٰ عُرُوشِهَا وَبِئْرٍ مُّعَطَّلَةٍ وَقَصْرٍ مَّشِيدٍ (45)

Artinya: "Berapa banyak kota yang Kami telah membinasakannya, yang penduduknya dalam keadaan dzalim, maka (tembok-tembok) kota itu roboh menutupi atap-atapnya dan (berapa banyak pula) sumur yang telah ditinggalkan dan istana yang tinggi,"

Isyaratnya, semakin merata dan massif kedurhakaan dan pembangkangan yang dilakukan suatu penduduk negeri, maka semakin besar, semakin dahsyat dan semakin berat pula bencana dan azab yang akan ditimpakan kepada negeri tersebut.

4. Di Mana: Antara *Aina* (أين) dan *Ḥaitsu* (حيث)

Haitsu (حيث) dan *Aina* (أين) adalah sinonim "di mana/ kemana" yang keduanya disebut *zharf makan* (ظرف المكان) "Keterangan tempat". Bedanya, jika *ḥaitsu* (حيث) menunjukkan tempat yang jelas, terang lagi tampak (الإيضاح والإبانة), sedangkan *aina* (أين) menunjukkan tempat yang samar, tidak jelas lagi tersembunyi (الإبهام والإخفاء).

Karena itulah, ketika Allah swt menyuruh jama'ah haji bergerak menuju Muzdalifah setelah selesai wuquf di Arafah, maka keterangan tempatnya menggunakan *ḥaitsu* (حيث) seperti firman-Nya Surat al-Baqarah [2]: 199

ثُمَّ أَفِيضُواْ مِنْ حَيْثُ أَفَاضَ ٱلنَّاسُ وَٱسْتَغْفِرُواْ ٱللَّهَ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ (199)

Artinya: "Kemudian bertolaklah kamu dari tempat bertolaknya orang-orang banyak (Arafah) dan mohonlah ampun kepada Allah; sesungguhnya Allah Maha Pengampun lagi Maha Penyayang."

Kenapa? karena Muzdalifah adalah tempat yang jelas, terang dan ramai hingga seseorang tidak akan tersesat padanya.

Namun, saat Allah menceritakan kepanikan manusia saat goncangan kiamat datang lalu manusia berteriak mencari tempat lari, maka tempat lari itu disebutkan dengan kata *aina* (أين) seperti firman-Nya Surat al-Qiyamah [75]: 10

يَقُولُ ٱلۡإِنسَٰنُ يَوۡمَئِذٍ أَيۡنَ ٱلۡمَفَرُّ (10)

Artinya: "pada hari itu manusia berkata: "Ke mana tempat lari?""

Kenapa? Karena semua manusia sedang panik, bingung dan mabuk hingga mereka tidak tahu dan tidak melihat ada tempat lari dan bersembunyi.

Menariknya, saat Allah swt menjelaskan kesigapan kematian dalam menemukan tempat persembunyian manusia, maka kata yang dipilih juga *aina* (أين) seperti firman-Nya Surat al-Nisa' [4]: 78

أَيۡنَمَا تَكُونُواْ يُدۡرِككُّمُ ٱلۡمَوۡتُ وَلَوۡ كُنتُمۡ فِي بُرُوجٖ مُّشَيَّدَةٖ...(78)

Artinya: "Di mana saja kamu berada, kematian akan mendapatkan kamu, kendati pun kamu di dalam benteng yang tinggi lagi kokoh...."

Kenapa? Begitulah hebatnya kematian hingga jika ada tempat bersembunyi yang paling samar, paling tersembunyi yang tidak ada satupun makhluk yang bisa mengetahuinya, maka kematian tetap akan menemukan Anda dan mencabut Anda dari persembunyian itu. Bahkan, kata *aina* (أين) itupun ketika sudah menunjukkan makna "samar dan tersembunyi",

masih diberi tambahan oleh Allah swt dengan huruf *mā* (ما) yaitu *ainamā* (أينما) yang meunjukna makna *ziyādah* (الزيادة) "tambahan/plus".

Demikian memberi isyarat bahwa jika ada tempat yang paling tersembunyi di semesta ini, bahkan yang lebih tersembunyi lagi dari tempat yang paling tersembunyi itu, maka kematian tetap dengan mudah akan menemukan dan mengambil Anda darinya.

Pesannya, karena pastinya datang kematian itu, maka pilihan Anda adalah memayahkan diri dengan tetap berusaha lari darinya walaupun itu adalah kesia-siaan atau memayahkan diri Anda dengan mengumpulkan persiapan hingga ketika ia datang menjemput, Anda bisa pergi dengan senyuman.

5. Datang: Antara *Jā'a* (جاء) dan *Atā* (أتى)

Kata *jā'a* (جاء) dan *atā* (أتى) adalah dua kata yang dianggap sebagai *tarāduf* (الترادف) "Sinonim", karena itu keduanya sama diartikan "datang". Sekalipun arti keduanya sama, namun semantiknya berbeda sesuai konteks dan kelaziman pemakaiannya dalam kalam Arab hingga al-Qur'an.

Kata *atā* (أتى) lazimnya menunjukkan makna datang dengan kondisi lebih mudah dan lebih ringan. Karena itu, kedatangan Sulaiman dan pasukannya ke lembah semut disebut dengan *atā* (أتى), untuk menunjukkan datangnya dengan mudah dan ringan. Demikian karena lokasi yang didatangi adalah lembah yang pastinya dataran rendah, objek yang didatangai adalah semut yang pastinya tidak akan bisa melawan, bahkan dia datang dengan pasukan besar yang pastinya segala urusan bisa lebih mudah. Maka wajar, jika

pilihan kata untuk kedatangan Sulaiman dan pasukannya ke lembah semut disebut dengan kata *atā* (أتى). Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat al-Naml [27]: 18

حَتَّىٰٓ إِذَآ أَتَوۡاْ عَلَىٰ وَادِ ٱلنَّمۡلِ قَالَتۡ نَمۡلَةٞ يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّمۡلُ ٱدۡخُلُواْ مَسَٰكِنَكُمۡ لَا يَحۡطِمَنَّكُمۡ سُلَيۡمَٰنُ وَجُنُودُهُۥ وَهُمۡ لَا يَشۡعُرُونَ (18)

Artinya: "Hingga apabila mereka datang di lembah semut berkatalah seekor semut: Hai semut-semut, masuklah ke dalam sarang-sarangmu, agar kamu tidak diinjak oleh Sulaiman dan tentaranya, sedangkan mereka tidak menyadari";"

Berbeda halanya, ketika Nabi Muhammad saw dan pasukan Islam mendatangi Kota Makkah untuk menaklukannya, maka datangnya Nabi Muhammad saw untuk menklukan Kota Makkah disebut dengan kata *jā'a* (جاء). Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat al-Nashr [110]: 1

إِذَا جَآءَ نَصۡرُ ٱللَّهِ وَٱلۡفَتۡحُ (1)

Artinya: "Apabila telah datang pertolongan Allah dan kemenangan (Penaklukan kota Makkah)."

Kenapa datangnya Nabi saw dan pasukan Islam untuk menaklukan Kota Makkah disebut *jā'a* (جاء)? Demikian untuk memberi kesan berat dan sulitnya kedatangan tersebut, karena Nabi saw dan pasukan Islam harus berjalan berhari-hari di tengah panasnya padang pasir dalam keadaan sedang berpuasa Ramadhan. Ditambah lagi, pasukan kafir Quraisy sebenarnya punya kesempatan untuk melawan dan menghadang pasukan Islam karena mereka masih memiliki kekautan meliter yang cukup tangguh. Karena beratnya datangnya Nabi Muhammad

saw dan pasukan Islam ke Kota Makkah, maka wajar pilihan katanya adalah *jā'a* (جاء).

Menariknya, ketika sepuluh saudara Yusuf datang menghadap ayahnya setelah mereka membuang Yusuf ke dalam sumur untuk menyampaikan kabar bohong bahwa Yusuf telah tewas dimangsa serigala, maka datangnya sepuluh saudara Yusuf menyampaikan kabar bohong kepada ayah mereka Nabi Ya'qub disebut dengan kata *jā'a* (جاء). Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat Yusuf [12]: 16-17

وَجَآءُوٓ أَبَاهُمۡ عِشَآءٗ يَبۡكُونَ (16) قَالُواْ يَٰٓأَبَانَآ إِنَّا ذَهَبۡنَا نَسۡتَبِقُ وَتَرَكۡنَا يُوسُفَ عِندَ مَتَٰعِنَا فَأَكَلَهُ ٱلذِّئۡبُۖ وَمَآ أَنتَ بِمُؤۡمِنٖ لَّنَا وَلَوۡ كُنَّا صَٰدِقِينَ (17)

Artinya: "Kemudian mereka datang kepada ayah mereka di sore hari sambil menangis. Mereka berkata: "Wahai ayah kami, sesungguhnya kami pergi berlomba-lomba dan kami tinggalkan Yusuf di dekat barang-barang kami, lalu dia dimakan serigala, dan kamu sekali-kali tidak akan percaya kepada kami, sekalipun kami adalah orang-orang yang benar.""

Kenapa datangnya sepuluh saudara Yusuf untuk berbohong disebut *jā'a* (جاء)? Demikian memberi kesan bahwa berbohong itu adalah perkara yang berat dan sulit. Mengarang cerita bohong itu bukanlah perkara yang mudah, dan karena itulah mereka menunggu waktu tengah malam (عشاء) untuk menyampaikannya supaya gelapnya malam bisa sedikit lebih membantu mereka untuk menyembunyikan air muka kebohongan tersebut.

6. Mengutus: Antara *Ba'atsa* (بعث) dan *Arsala* (أرسل)

Kata *ba'atsa* (بعث) dan *arsala* (أرسل) dianggap sebagai *tarāduf* (الترادف) "Sinonim" dan karena itu keduanya sama diartikan dengan "mengutus/mengirim". Sekalipun keduanya memiliki arti yang sama, namun semantiknya berbeda sesuai dengan konteks dan kelaziman penggunaannya dalam kalam Arab dan juga al-Qur'an.

Kata *arsala* (أرسل) menunjukkan makna mengutus atau mengirim sesuatu yang sifatnya umum yang berarti boleh siapa saja dan kepada siapa saja. Sementara, *ba'atsa* (بعث) menunjukkan makna pengiriman dan pengutus secara khusus yang berarti hanya orang tertentu dan istimewa atau kepada orang tertentu. Karena itu, ketika Fir'aun mengutus pasukannya untuk mengumpulkan tukang-tukang sihir untuk dikirim menghadapi Nabi Musa dengan pilihan kata *arsala* (أرسل), maka tukang sihir yang dikirim dan dihadirkan itu bersifat umum yaitu *sāḥir* (ساحر). Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat al-A'raf [7]: 111-112

قَالُوٓاْ أَرۡجِهۡ وَأَخَاهُ وَأَرۡسِلۡ فِي ٱلۡمَدَآئِنِ حَٰشِرِينَ (111) يَأۡتُوكَ بِكُلِّ سَحَّارٍ عَلِيمٍ (112)

Artinya: "Pemuka-pemuka itu menjawab: "Beritangguhlah dia dan saudaranya serta kirimlah ke kota-kota beberapa orang yang akan mengumpulkan (ahli-ahli sihir), supaya mereka membawa kepadamu semua ahli sihir yang pandai"."

Namun, ketika Fir'un mengutus dan mengirim para utusannya untuk mengumpulkan tukang-tukang sihir demi menghadapai Nabi Musa dengan pilihan kata *ba'atsa* (بعث),

maka tukang sihir yang dikumpulkan dan kemudian dikirim untuk menghadapai Nabi Musa adalah tukang-tukang sihir paling hebat dan istimewa yang disebut dengan *saḥḥār* (سحار). Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat al-Syu'ara' [26]: 36-37

قَالُوٓاْ أَرۡجِهۡ وَأَخَاهُ وَٱبۡعَثۡ فِي ٱلۡمَدَآئِنِ حَٰشِرِينَ (36) يَأۡتُوكَ بِكُلِّ سَحَّارٍ عَلِيمٍ (36)

Artinya: "Mereka menjawab: "Tundalah (urusan) dia dan saudaranya dan kirimkanlah ke seluruh negeri orang-orang yang akan mengumpulkan (ahli sihir), niscaya mereka akan mendatangkan semua ahli sihir yang pAndai kepadamu'."

Pesannya, begutulah setiap diksi al-Qur'an tepat dan sesuai dengan konteks dan tempatnya,

7. Kematian: Antara *Maut* (موت)dan *Wafāt* (وفاة)

Kata *maut* (الموت) dan *wafat* (الوفاة) adalah dua kata yang dianggap sebagai *tarāduf* (الترادف) "Sinonim", karena itu keduanya sama berarti "kematian". Sekalipun kedua kata ini menunjukkan kepada hal yang sama yaitu berpisahnya roh seseorang dari jasadnya, namun keduanya memiliki perbedaan dalam semantik sesuai konteks dan kelaziman penggunaannya dalam kalam Arab.

Pertama, kata *maut* (الموت) menunjukkan makna kematian yang bersifat umum, bisa dialami manusia, hewan, jin, hingga para malaikat. Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat al-Ankbaut [29]: 57

كُلُّ نَفۡسٖ ذَآئِقَةُ ٱلۡمَوۡتِۖ ثُمَّ إِلَيۡنَا تُرۡجَعُونَ (57)

Artinya: "Tiap-tiap yang berjiwa akan merasakan mati. Kemudian hanyalah kepada Kami kamu dikembalikan."

Karena itu pula, bumi yang tandus dan mati, juga disebut dengan istilah *mayit* (ميت). Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat Fathir [35]: 9

وَٱللَّهُ ٱلَّذِيٓ أَرۡسَلَ ٱلرِّيَٰحَ فَتُثِيرُ سَحَابٗا فَسُقۡنَٰهُ إِلَىٰ بَلَدٖ مَّيِّتٖ فَأَحۡيَيۡنَا بِهِ ٱلۡأَرۡضَ بَعۡدَ مَوۡتِهَاۚ كَذَٰلِكَ ٱلنُّشُورُ (9)

Artinya: "Dan Allah, Dialah Yang mengirimkan angin; lalu angin itu menggerakkan awan, maka Kami halau awan itu ke suatu negeri yang mati lalu Kami hidupkan bumi setelah matinya dengan hujan itu. Demikianlah kebangkitan itu."

Sementara, kata *wafāt* (الوفاة) tidak dirasakan kecuali hanya oleh manusia. Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat al-Nahl [16]: 70

وَٱللَّهُ خَلَقَكُمۡ ثُمَّ يَتَوَفَّىٰكُمۡۚ وَمِنكُم مَّن يُرَدُّ إِلَىٰٓ أَرۡذَلِ ٱلۡعُمُرِ لِكَيۡ لَا يَعۡلَمَ بَعۡدَ عِلۡمٖ شَيۡـًٔاۚ إِنَّ ٱللَّهَ عَلِيمٞ قَدِيرٞ (70)

Artinya: "Allah menciptakan kamu, kemudian mewafatkan kamu; dan di antara kamu ada yang dikembalikan kepada umur yang paling lemah (pikun), supaya dia tidak mengetahui lagi sesuatu pun yang pernah diketahuinya. Sesungguhnya Allah Maha Mengetahui lagi Maha Kuasa."

Karena itu, ketika Nabi Yusuf berdoa agar dimatikan sebagai seorang muslim, maka kata dimatikan disebutkan dengan *tawaffanī* (توفني) "Wafatkan saya". Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat Yusuf [12]: 101

...تَوَفَّنِي مُسۡلِمٗا وَأَلۡحِقۡنِي بِٱلصَّٰلِحِينَ (101)

Artinya: "…wafatkan saya sebagai orang Islam dan gabungkan saya bersama orang shalih"

Dua, kata *maut* (الموت) "mematikan" subjeknya bisa Allah swt, bisa malaikat, dan bisa saja manusia. Karena, ketika raja Namrudz mengatakan kepada nabi Ibrahim bahwa dia juga bisa mematikan seperti Tuhannya Ibrahim, maka kata mematikan disebut dengan *umit* (أميت). Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat al-Baqarah [2]: 258

أَلَمۡ تَرَ إِلَى ٱلَّذِي حَآجَّ إِبۡرَٰهِـۧمَ فِي رَبِّهِۦٓ أَنۡ ءَاتَىٰهُ ٱللَّهُ ٱلۡمُلۡكَ إِذۡ قَالَ إِبۡرَٰهِـۧمُ رَبِّيَ ٱلَّذِي يُحۡيِۦ وَيُمِيتُ قَالَ أَنَا۠ أُحۡيِۦ وَأُمِيتُۖ ...(258)

Artinya: "Apakah kamu tidak memperhatikan orang yang mendebat Ibrahim tentang Tuhannya (Allah) karena Allah telah memberikan kepada orang itu pemerintahan (kekuasaan). Ketika Ibrahim mengatakan: "Tuhanku ialah Yang menghidupkan dan mematikan," orang itu berkata: "Saya dapat menghidupkan dan mematikan"…"

Wafat: hanya untuk manusia

Sementara kata *wafāt* (الوفاة) subejknya hanya Allah dan malaikat, tidak manusia dan yang lainnya. Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat al-Zumar [39]: 42

ٱللَّهُ يَتَوَفَّى ٱلۡأَنفُسَ حِينَ مَوۡتِهَا وَٱلَّتِي لَمۡ تَمُتۡ فِي مَنَامِهَاۖ فَيُمۡسِكُ ٱلَّتِي قَضَىٰ عَلَيۡهَا ٱلۡمَوۡتَ وَيُرۡسِلُ ٱلۡأُخۡرَىٰٓ إِلَىٰٓ أَجَلٖ مُّسَمًّىۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَٰتٖ لِّقَوۡمٖ يَتَفَكَّرُونَ (42)

Artinya: "Allah memegang jiwa (orang) ketika matinya dan (memegang) jiwa (orang) yang belum mati di waktu tidurnya; maka Dia tahanlah jiwa (orang) yang telah Dia tetapkan kematiannya dan Dia melepaskan jiwa yang lain sampai waktu yang ditentukan. Sesungguhnya pada yang demikian itu terdapat tanda-tanda kekuasaan Allah bagi kaum yang berpikir."

Begitu juga disebutkan dalam firman-Nya Surat al-Nahl [16]: 32

ٱلَّذِينَ تَتَوَفَّىٰهُمُ ٱلۡمَلَٰٓئِكَةُ طَيِّبِينَ يَقُولُونَ سَلَٰمٌ عَلَيۡكُمُ ٱدۡخُلُواْ ٱلۡجَنَّةَ بِمَا كُنتُمۡ تَعۡمَلُونَ (32)

Artinya: "(yaitu) orang-orang yang diwafatkan dalam keadaan baik oleh para malaikat dengan mengatakan (kepada mereka): "Salaamun`alaikum, masuklah kamu ke dalam surga itu disebabkan apa yang telah kamu kerjakan"."

8. Sembelihan: Antara *Naḥrun* (نحر) dan *Dzibḥun* (ذبح)

Kata *dzabaḥa* (ذبح) dan *naḥara* (نحر) adalah dua kata yang disebut sebagai *tarāduf* (الترادف) "Sinonim", sehingga keduanya sama diartikan "menyembelih". Sekalipun keduanya memiliki arti sama, namun semantiknya berbeda sesuai dengan konteks dan kelaziman penggunaannya dalam kalam Arab.

Kata *dzabaḥa* (ذبح) maknanya menyembelih leher hewan dari tengah leher ke bagian atas sampai dagu. Dan biasanya kata ini digunakan untuk menyembeli hewan yang lebih kecil seperti kambing atau sapi. Karena itu, ketika bani Israel diperintah untuk menyembelih sapi supaya mereka mengetahui siapa pembunuh salah seorang dari mereka, maka kata "menyembelih" diungkapkan dengan *dzabaḥa* (ذبح). Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat al-Baqarah [2]: 67

وَإِذۡ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوۡمِهِۦٓ إِنَّ ٱللَّهَ يَأۡمُرُكُمۡ أَن تَذۡبَحُواْ بَقَرَةٗ...(67)

Artinya: "Dan (ingatlah), ketika Musa berkata kepada kaumnya: "Sesungguhnya Allah menyuruh kamu menyembelih seekor sapi betina"…"

Karena itu, pula domba yang disembelih Nabi Ibrahim sebagai pengganti Isma'il disebut juga dengan *dzibḥun* (ذبح). Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat al-Shafafat [37]: 107

وَفَدَيۡنَٰهُ بِذِبۡحٍ عَظِيمٖ (107)

Artinya: "Dan Kami tebus anak itu dengan seekor sembelihan yang besar."

Sementara, *naḥara* (نحر) maknanya adalah menyembelih dari tengah leher ke bawah sampai pangkal dada. Dan biasanya kata ini dipakai untuk menyembelih hewan dengan ukuran tubuh besar dan tinggi seperti onta, karena memang proses menyembelihnya lebih sulit.

Menariknya, ketika Allah swt memerintahkan nabi Muahmmad saw dan umatnya berkorban yaitu menyembelih hewan, maka perintah berkorban itu adalah *naḥar* (نحر). Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat al-Kautsar [108]: 2

فَصَلِّ لِرَبِّكَ وَٱنۡحَرۡ (2)

Artinya: "Maka dirikanlah shalat karena Tuhanmu dan berkorbanlah."

Demikian memberi kesan bahwa perintah qurban untuk umat Nabi Muhammad saw adalah hewan paling besar dalam konteks ini adalah onta. Karena itu, berkorban mestilah hewan yang paling besar dan paling bernilai dan mesti disesuaikan dengan besaran nikmat yang diterima dari Allah swt (الكوثر).

9. Golongan: Antara *Fi'ah* (فئة), *Firqah* (فرقة) dan *Thā'ifah* (طائفة)

Dalam Surat al-Kahfi [18]: 43, Allah swt berfirman;

وَلَمۡ تَكُن لَّهُۥ فِئَةٞ يَنصُرُونَهُۥ مِن دُونِ ٱللَّهِ وَمَا كَانَ مُنتَصِرًا (43)

Artinya: "Dan tidak ada bagi dia segolongan pun yang akan menolongnya selain Allah; dan sekali-kali ia tidak dapat membela dirinya."

Ayat ini adalah akhir dari kisah dua pemilik kebun yang salah satunya dibinasakan Allah swt kebunnya karena kesombongannya. Saat kebunnya dibinasakan Allah swt itulah, Allah swt memastikan bahwa tidak ada satu golonganpun yang bisa menolongnya. Manariknya, kata golongan yang menolong dalam ayat ini disebut dengan kata *fi'ah* (فئة), bukan *firqah* (فرقة) ataupun *thā'ifah* (طائفة).

Kenapa dalam ayat ini kata golongan yang menoloong disebut *fi'ah* (فئة)?

Demikian karena memang kata *fi'ah* (فئة) secara semantik tepat untuk konteks memberi pertolongan. Sebab, kata *firqah* (فرقة) secara harfiyah berasal dari kata *faraqa* (فرق) yang berarti kumpulan manusia yang terpisah dan tidak saling menolong. Karena itu, ketika Allah swt menyebut dua golongan manusia yang terpisah, satu golongan di sorga dan satu golongan di neraka, maka pilihan katanya adalah *farīqun* (فريق). Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat al-Syura [42]: 7

...فَرِيقٞ فِي ٱلۡجَنَّةِ وَفَرِيقٞ فِي ٱلسَّعِيرِ (7)

Artinya: "…Satu golongan di sorga dan satu golongan di neraka"

Adapun *thā'fah* (طائفة) berasal dari kata *thāfa* (طاف) yang berarti kelompok orang yang berputar dan mengelilingi sesuatu. Karena itu, orang-rang yang mengelilingi ka'bah disebut *thā'if* (طائف). Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat al-Baqarah [2]: 125

...أَن طَهِّرَا بَيْتِيَ لِلطَّآئِفِينَ وَٱلْعَـٰكِفِينَ وَٱلرُّكَّعِ ٱلسُّجُودِ (125)

Artinya: "…"Bersihkanlah rumah-Ku untuk orang-orang yang tawaf, yang iktikaf, yang rukuk dan yang sujud"."

Karena itu pula, ketika Allah swt memerintahkan agar eksekusi hukuman cambuk bagi pezina disaksikan sekelompok orang beriman, kata kata kelompok yang digunakan adalah *thā'ifah* (طائفة) yang berarti eksekusi dilakukan di tempat umum yang banyak orang berputar di sana. Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat al-Nur [24]: 2

... وَلْيَشْهَدْ عَذَابَهُمَا طَآئِفَةٌ مِّنَ ٱلْمُؤْمِنِينَ (2)

Artinya: "…dan hendaklah (pelaksanaan) hukuman mereka disaksikan oleh sekumpulan dari orang-orang yang beriman"

Sementara, kata *fi'ah* (فئة) berasal dari kata *fā'a* (فاء) yang berarti "Pulang menunju satu kelompok untuk saling menolong". Karena itu, ketika Allah swt menyebutkan kembalinya dua kelompok orang beriman yang bertikai untuk berdamai dan saling bantu, maka kata kembali disebutkan dengan *fā'a* (فاء). Demikian seperti disebutkan Allah swt dalam firman-Nya Surat al-Hujurat [49]: 9

...فَإِنْ بَغَتْ إِحْدَىٰهُمَا عَلَى ٱلْأُخْرَىٰ فَقَـٰتِلُوا۟ ٱلَّتِى تَبْغِى حَتَّىٰ تَفِىٓءَ إِلَىٰٓ أَمْرِ ٱللَّهِ ۚ فَإِن فَآءَتْ فَأَصْلِحُوا۟ بَيْنَهُمَا بِٱلْعَدْلِ وَأَقْسِطُوٓا۟ ۖ إِنَّ ٱللَّهَ يُحِبُّ ٱلْمُقْسِطِينَ (9)

Artinya: "…Jika salah satu dari kedua golongan itu berbuat aniaya terhadap golongan yang lain maka perangilah golongan yang berbuat aniaya itu sehingga golongan itu kembali kepada perintah Allah, jika golongan itu telah kembali (kepada perintah Allah), maka damaikanlah antara keduanya dengan adil dan berlaku adillah. Sesungguhnya Allah menyukai orang-orang yang berlaku adil"

Karena dalam Surat al-Kahfi [18]: 43 di atas, pilihan kata *fi'ah* (فئة) dalam firman-Nya *fi'atun yanshurūnahu* (فِئَةٌ يَنصُرُونَهُۥ) "Satu golongan yang menolong" adalah tepat, karena memang kata *fi'ah* (فئة) maknanya adalah kembalinya satu kelompok manusia untuk berkumpul demi saling bahu dan tolong menolong.

10. Perbuatan: Antara *Shana'a* (صنع), *'Amila* (عمل), dan *Fa'ala* (فعل)

Surat al-Kahfi [18]: 103-104, Allah swt berfirman;

قُلۡ هَلۡ نُنَبِّئُكُم بِٱلۡأَخۡسَرِينَ أَعۡمَٰلًا (103) ٱلَّذِينَ ضَلَّ سَعۡيُهُمۡ فِي ٱلۡحَيَوٰةِ ٱلدُّنۡيَا وَهُمۡ يَحۡسَبُونَ أَنَّهُمۡ يُحۡسِنُونَ صُنۡعًا (104)

Artinya: "Katakanlah: "Apakah akan Kami beritahukan kepadamu tentang orang-orang yang paling merugi perbuatannya?" Yaitu orang-orang yang telah sia-sia perbuatannya dalam kehidupan dunia ini, sedangkan mereka menyangka bahwa mereka berbuat sebaik-baiknya."

Ayat ini menjelaskan tentang manusia yang paling merugi perbuatannya, yaitu mereka yang berbuat sesat namun

mengira bahwa mereka berbuat yang terbaik. Menariknya, perbuatan orang-orang sesat ini disebut dengan kata *yuḥsinūna shun'an* (يُحْسِنُونَ صُنْعًا), bukan *yuḥsinūna 'amalan* (يحسنون عملا) atau *yuḥsinūna fi'lan* (يحسنون فعلا). Kenapa pilihan katanya perbuatan yang merugi itu adalah *shun'an* (صنعا)?

Demikian karena kata *shun'an* (صنعا), *'amalan* (عملا) dan *fi'lan* (فعلا) sekalipun memiliki arti sama perbuatan, namun semantiknya berbeda sesuai konteks dan kelaziman penggunaannya dalam kalam Arab.

Kata *fa'ala* (فعل) menunjukkan makna perbuatan yang terjadi sekali, cepat dan tidak berulang. Karena itu, ketika Allah swt menyebutkan perbuatannya mengazab Kaum 'Ad dengan angin puyuh yang berlangsung cepat, sekali saja dan tidak berulang, maka perbuatan Allah swt itu disebut dengan *fa'ala* (فعل). Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat al-Fajr [89]: 6

أَلَمْ تَرَ كَيْفَ فَعَلَ رَبُّكَ بِعَادٍ (6)

Artinya: "Apakah kamu tidak memperhatikan bagaimana Tuhanmu berbuat terhadap kaum Ad?,"

Begitu juga ketika Allah swt menyebutkan perbuatan-Nya membinasakan tentara bergajah dengan burung Ababil yang melempar dengan batu panas yang perbuatannya berlangsung cepat, sekali saja dan tidak berulang, maka kata "perbuatan" juga diungkapkan dengan kata *fa'ala* (فعل). Demikian seperti disebutkan dakam firman-Nya Surat al-Fil [105]: 1

أَلَمْ تَرَ كَيْفَ فَعَلَ رَبُّكَ بِأَصْحَٰبِ ٱلْفِيلِ (1)

Artinya: "Apakah kamu tidak memperhatikan bagaimana Tuhanmu telah bertindak terhadap tentara bergajah?"

Sementara kata *'amila* (عمل) menunjukkan makna perbuatan yang banyak dilakukan, sering, berulang serta dalam waktu yang lama dan panajang. Karena itu, ketika manusia diperintah berbuat kebaikan selama di dunia hingga hari kiamat, maka pilihan katanya adalah *'amila* (عمل). Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat al-Taubah [9]: 105

وَقُلِ ٱعۡمَلُواْ فَسَيَرَى ٱللَّهُ عَمَلَكُمۡ وَرَسُولُهُۥ وَٱلۡمُؤۡمِنُونَۖ وَسَتُرَدُّونَ إِلَىٰ عَٰلِمِ ٱلۡغَيۡبِ وَٱلشَّهَٰدَةِ فَيُنَبِّئُكُم بِمَا كُنتُمۡ تَعۡمَلُونَ (105)

Artinya: "Dan katakanlah: "Bekerjalah kamu, maka Allah dan Rasul-Nya serta orang-orang mukmin akan melihat pekerjaanmu itu, dan kamu akan dikembalikan kepada (Allah) Yang Mengetahui akan yang gaib dan yang nyata, lalu diberitakan-Nya kepada kamu apa yang telah kamu kerjakan"."

Sedangkan kata *shana'a* (صنع) menunjukkan makna perbuatan yang dikerjakan dengan skil tinggi serta kesungguhan dan kesempurnaan. Karena itu, penciptaan semesta dengan seni dan kreasi tinggi dari Allah swt disebut dengan kata *shana'a* (صنع). Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat al-Naml [27]: 88

وَتَرَى ٱلۡجِبَالَ تَحۡسَبُهَا جَامِدَةً وَهِيَ تَمُرُّ مَرَّ ٱلسَّحَابِۚ صُنۡعَ ٱللَّهِ ٱلَّذِيٓ أَتۡقَنَ كُلَّ شَيۡءٍۚ إِنَّهُۥ خَبِيرُۢ بِمَا تَفۡعَلُونَ (88)

Artinya: "Dan kamu lihat gunung-gunung itu, kamu sangka dia tetap di tempatnya, padahal ia berjalan sebagai jalannya awan. (Begitulah) perbuatan Allah yang membuat dengan kokoh tiap-tiap sesuatu; sesungguhnya Allah Maha Mengetahui apa yang kamu kerjakan."

Pertaannya, kenapa ketika Allah swt berbicara dalam konteks kerugian perbuatan orang yang sesat dalam Surat al-Kahfi [18]: 105 di atas disebut dengan *yuḥsinūna shun'an* (يُحۡسِنُونَ صُنۡعًا)? Demikian untuk menunjukkan kerugian yang sangat besar dan sempurna, dimana mereka telah berbuat sesuatu dengan sempurna dan maksimal bahkan dengan *skill* tinggi seperti para seniman yang membuat karya seni mereka dengan *skill* dan kemampuan terbaik untuk jalan maksiat, namun tidak ada hasil dari perbuatan mereka kecuali hanya dosa dan azab yang pedih.

11. Takut: Antara *Khauf* (خوف), *Khasyyah* (خشية) dan *Wajal* (وجل)

Kata *khauf* (الخوف), *khasyyah* (الخشية) dan *wajal* (الوجل) adalah tiga kata yang dianggap sebagai *tarāduf* (الترادف) "Sinonim" sehingga ketiganya sama ditarjamahkan dengan "takut". Sekalipun ketiganya memiliki arti yang sama, namun semantiknya berbeda sesuai konteks dan kelaziman penggunaannya dalam kalam Arab.

Kata *khauf* (الخوف) lazimnya menunjukkan makna rasa takut terhadap sesuatu yang akan menimpa dari keburukan. Karena itu, rasa takut terhadap azab Tuhan yang akan menimpa seseorang dari atas disebut dengan *khauf* (الخوف). Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat al-Nahl [16]: 50

يَخَافُونَ رَبَّهُم مِّن فَوۡقِهِمۡ وَيَفۡعَلُونَ مَا يُؤۡمَرُونَ (50)

Artinya: "Mereka takut kepada (azab) Tuhan mereka yang di atas mereka dan melaksanakan apa yang diperintahkan (kepada mereka)."

Adapun *khasyyah* (الخشية) lazimnya menunjukkan makna rasa takut karena keagungan dan kemuliaan sesuatu (التعظيم). Karena itu, ketika Allah swt menyebut para ulama sebagai manusia yang paling takut kepada Allah swt, maka kata takut disebutkan dengan *khasyyah* (الخشية), karena memang hanya orang berilmu yang mengerti dan bisa mengenali keagungan Allah swt. Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat Fathir [35]: 28

...إِنَّمَا يَخۡشَى ٱللَّهَ مِنۡ عِبَادِهِ ٱلۡعُلَمَٰٓؤُاْ إِنَّ ٱللَّهَ عَزِيزٌ غَفُورٌ (28)

Artinya: "...Sesungguhnya yang takut kepada Allah di antara hamba-hamba-Nya, hanyalah ulama. Sesungguhnya Allah Maha perkasa lagi Maha Pengampun."

Sementara *wajal* (الوجل) lazimnya menunjukkan makna takut yang menghasilkan goncangan dan getaran hati yang terkadang bisa menimbulkan perasaan gugup dan panik. Karena itu, ketika Nabi Ibrahim as merasa panik atas kedatangan tamu yang tidak dikenal ke rumahnya, maka rasa takut Nabi Ibrahim disebutkan dengan kata *wajal* (الوجل). Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya al-Hijr [15]: 52

إِذۡ دَخَلُواْ عَلَيۡهِ فَقَالُواْ سَلَٰمٗاۖ قَالَ إِنَّا مِنكُمۡ وَجِلُونَ (52)

Artinya: "Ketika mereka masuk ke tempatnya, lalu mereka mengucapkan: "Salaam". Berkata Ibrahim: "Sesungguhnya kami merasa takut kepadamu"."

Karena itu pula, ketika Allah swt menyebutkan ciri-ciri orang beriman yang sempurna yaitu mereka yang ketika disebut nama Allah swt, maka hatinya menjadi bergetar karena takut, maka hati yang bergetar karena takut itu disebut dengan

kata *wajilat* (وجلت). Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat al-Anfal [8]: 2

إِنَّمَا ٱلۡمُؤۡمِنُونَ ٱلَّذِينَ إِذَا ذُكِرَ ٱللَّهُ وَجِلَتۡ قُلُوبُهُمۡ وَإِذَا تُلِيَتۡ عَلَيۡهِمۡ ءَايَٰتُهُۥ زَادَتۡهُمۡ إِيمَٰنٗا وَعَلَىٰ رَبِّهِمۡ يَتَوَكَّلُونَ (2)

Artinya: "Sesungguhnya orang-orang yang beriman itu adalah mereka yang apabila disebut nama Allah gemetarlah hati mereka, dan apabila dibacakan kepada mereka ayat-ayat-Nya bertambahlah iman mereka (karenanya) dan kepada Tuhan-lah mereka bertawakal,"

12. Masuk: Antara *Salaka* (سلك) dan *Dakhala* (دخل)

Kata *dakhala* (دخل) dan *salaka* (سلك) adalah dua kata yang dianggap sinonim, karena itu keduanya sama ditarjamahkan "masuk". Sekalipun keduanya memiliki arti yang sama, namun semantiknya berbeda sesuai konteks dan kelaziman penggunaannya dalam kalam Arab.

Kata *dakhala* (دخل) menunjukkan makna masuk secara umum, apakah mudah ataukah sulit. Sementara, *salaka* (سلك) lazimnya digunakan untuk menunjukkan makna masuk dengan mudah dan gampang. Karena itu, ketika Allah swt menyebutkan perjalanan yang mudah di muka bumi karena permukaan bumi yang datar dan rata, maka pilihanya adalah *salaka* (سلك). Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat Nuh [71]: 19-20

وَٱللَّهُ جَعَلَ لَكُمُ ٱلۡأَرۡضَ بِسَاطٗا (19) لِّتَسۡلُكُواْ مِنۡهَا سُبُلٗا فِجَاجٗا (20)

Artinya: "Dan Allah menjadikan bumi untukmu sebagai hamparan, supaya kamu menjalani jalan-jalan yang luas di bumi itu"."

Karena itu pula, ketika Allah swt menyebutkan masuknya lebah ke sarangnya dengan mudah berkat bantuan sinyal dari sang ratu, maka kata masuk yang digunakan adalah *salaka* (سلك). Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat al-Nahl [16]: 69

ثُمَّ كُلِي مِن كُلِّ ٱلثَّمَرَٰتِ فَٱسۡلُكِي سُبُلَ رَبِّكِ ذُلُلا...(69)

Artinya: "kemudian makanlah dari tiap-tiap (macam) buah-buahan dan tempuhlah jalan Tuhanmu yang telah dimudahkan (bagimu)…"

Menariknya, ketika Allah swt menyebutkan dialog penduduk sorga dan penduduk neraka, dimana penduduk neraka bertanya kepada penduduk sorga tentang sebabnya mereka masuk neraka, maka kata masuk neraka diungkapkan dengan pilihan kata *salaka* (سلك). Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat al-Mudatstsir [74]: 42

مَا سَلَكَكُمۡ فِي سَقَرَ (42)

Artinya: ""Apakah yang memasukkan kamu ke dalam Saqar (neraka)?""

Begitu juga dalam Surat Jin [72]: 17

لِّنَفۡتِنَهُمۡ فِيهِۚ وَمَن يُعۡرِضۡ عَن ذِكۡرِ رَبِّهِۦ يَسۡلُكۡهُ عَذَابٗا صَعَدٗا (17)

Artinya: "Untuk Kami beri cobaan kepada mereka padanya. Dan barang siapa yang berpaling dari peringatan Tuhannya, niscaya akan dimasukkan-Nya ke dalam adzab yang amat berat."

Kenapa masuk neraka pilihan katanya *salaka* (سلك)? Demikian untuk memberi kesan bahwa masuk neraka itu

jalannya banyak dan mudah, karena jalan ke neraka sesuai dengan syahwat (حفت النار بالشهوات). Karena itu, jika ada yang bertanya, "Mana yang lebih banyak jumlah penghuni sorga atau penghuni nereka?". Maka jawabannya, "Jumlah penduduk neraka jauh lebih banyak dan dominan". Alasannya adalah jalan ke neraka itu mudah dan gampang karena sangat sesuai dengan kehendak syahwat.

13. Jalan: Antara *Sabīl* (سبيل) dan *Tharīq* (طريق), Silk (سلك) dan *Shirāth* (صراط)

Kata *sabil* (السبيل), *tharīq* (الطريق), *silk* (السلك) dan *shirāth* (الصراط) adalah kata yang dianggap sebagai *tarāduf* (الترادف) "Sinonim" sehingga semuanya ditarjamahkan dengan "jalan". Sekalipun semuanya berarti sama, namun semantiknya berbeda sesuai konteks dan kelaziman penggunaannya dalam kalam Arab.

Kata *sabīl* (السبيل) lazimnya menunjukkan makna jalan secara umum, bisa jalan besar, bisa jalan kecil, bisa jalan kebaikan dan bisa jalan keburukan. Perhatikan firman-Nya Surat al-Ma'idah [5]: 16

يَهۡدِي بِهِ ٱللَّهُ مَنِ ٱتَّبَعَ رِضۡوَٰنَهُۥ سُبُلَ ٱلسَّلَٰمِ وَيُخۡرِجُهُم مِّنَ ٱلظُّلُمَٰتِ إِلَى ٱلنُّورِ بِإِذۡنِهِۦ وَيَهۡدِيهِمۡ إِلَىٰ صِرَٰطٖ مُّسۡتَقِيمٖ (16)

Artinya: "Dengan kitab itulah Allah menunjuki orang-orang yang mengikuti keridaan-Nya ke jalan keselamatan, dan (dengan kitab itu pula) Allah mengeluarkan orang-orang itu dari gelap gulita kepada cahaya yang terang benderang dengan seizin-Nya, dan menunjuki mereka ke jalan yang lurus."

Begitu juga dalam Surat al-An'am [6]: 153

وَأَنَّ هَٰذَا صِرَٰطِي مُسْتَقِيماً فَٱتَّبِعُوهُۖ وَلَا تَتَّبِعُواْ ٱلسُّبُلَ فَتَفَرَّقَ بِكُمْ عَن سَبِيلِهِۦۚ ذَٰلِكُمْ وَصَّىٰكُم بِهِۦ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ (153)

Artinya: "dan bahwa (yang Kami perintahkan) ini adalah jalan-Ku yang lurus, maka ikutilah dia; dan janganlah kamu mengikuti jalan-jalan (yang lain), karena jalan-jalan itu mencerai-beraikan kamu dari jalan-Nya. Yang demikian itu diperintahkan Allah kepadamu agar kamu bertakwa."

Kata *subul al-salām* (سُبُلَ ٱلسَّلَٰمِ) dalam Surat al-Ma'idah [5]: 16 berarti jalan-jalan kebaikan. Sedangkan kata *sabil* (وَلَا تَتَّبِعُواْ ٱلسُّبُلَ) dalam Surat al-An'am [6]: 153 menunjukkan jalan keburukan.

Sedangkan *thariq* (الطريق) menunjukkan jalan yang sudah biasa dilalui sehingga penggunanya sudah hafal dan tidak perlu lagi rambu-rambu padanya. Karena itu, ketika Allah swt menyebutkan orang yang istiqamah dan konsisten menempuh jalan kebaikan yang dilakukan secara terus-menerus, maka jalan yang ditempuh tersebut disebut dengan *tharīqah* (الطريقة). Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat Jin [72]: 16

وَأَلَّوِ ٱسْتَقَٰمُواْ عَلَى ٱلطَّرِيقَةِ لَأَسْقَيْنَٰهُم مَّآءً غَدَقاً (16)

Artinya: "Dan bahwasanya: jika mereka tetap berjalan lurus di atas jalan itu (agama Islam), benar-benar Kami akan memberi minum kepada mereka air yang segar (rezeki yang banyak)."

Sedangkan *silk* (السلك) menunjukkan makna jalan yang bisa ditempuh manusia dan bisa dilalui hewan, bisa jalan di dunia dan bisa jalan yang di akhirat dengan catatan jalannya mudah untuk dilalui.

Karena itu, ketika Allah swt menyebutkan jalan yang ditempuh lebah disebut *salak* (سلك), seperti dalam firman-Nya Surat al-Nahl [16]: 69

ثُمَّ كُلِي مِن كُلِّ ٱلثَّمَرَٰتِ فَٱسۡلُكِي سُبُلَ رَبِّكِ ذُلُلٗاۚ...(69)

Artinya: "kemudian makanlah dari tiap-tiap (macam) buah-buahan dan tempuhlah jalan Tuhanmu yang telah dimudahkan (bagimu)…"

Karena itu pula jalan ke neraka disebut juga dengan Surat al-Mudatstsir [74]: 42

مَا سَلَكَكُمۡ فِي سَقَرَ (42)

Artinya: "Apakah yang memasukkan kamu ke dalam Saqar (neraka)?"

Karena itu pula, jalan yang dilalui manusia di bumi dengan mudah karena datar juga disebut *salak* (سلك). Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat Nuh [71]: 19-20

وَٱللَّهُ جَعَلَ لَكُمُ ٱلۡأَرۡضَ بِسَاطٗا (19) لِّتَسۡلُكُواْ مِنۡهَا سُبُلٗا فِجَاجٗا (20)

Artinya: "Dan Allah menjadikan bumi untukmu sebagai hamparan, supaya kamu menjalani jalan-jalan yang luas di bumi itu"."

Adapun *shirāth* (الصراط) menunjukkan makna jalan yang benar, besar, dan lurus yang penggunanya mustahil sesat dan salah. Karena itu, kata *shirāth* (الصراط) tidak pernah ada bentuk

pluralnya dan selalu disifati dengan *mustaqīm* (مستقيم) atau *sawiyan* (سويا). Perhatikan firman-Nya Surat al-Nisa' [4]: 68

وَلَهَدَيۡنَٰهُمۡ صِرَٰطٗا مُّسۡتَقِيمٗا (68)

Artinya: "dan pasti Kami tunjuki mereka kepada jalan yang lurus."

Begitu juga dalam Surat Maryam [19]: 43

يَٰٓأَبَتِ إِنِّي قَدۡ جَآءَنِي مِنَ ٱلۡعِلۡمِ مَا لَمۡ يَأۡتِكَ فَٱتَّبِعۡنِيٓ أَهۡدِكَ صِرَٰطٗا سَوِيّٗا (43)

Artinya: "Wahai bapakku, sesungguhnya telah datang kepadaku sebahagian ilmu pengetahuan yang tidak datang kepadamu, maka ikutilah aku, niscaya aku akan menunjukkan kepadamu jalan yang lurus."

14. Mandul: Antara *'Aqīm* (عقيم) dan *'Āqir* (عاقر)

Kata *'aqīm* (عقيم) dan *'āqir* (عاقر) dianggap sebagai *tarāduf* (الترادف) "sinonim", dan karena itu keduanya sama ditarjamahkan dengan "mandul". Sekalipun, keduanya memiliki arti yang sama, namun semantiknya berbeda sesuai konteks dan kelaziman penggunaannya dalam kalam Arab.

Kata *'aqīm* (عقيم) lazimnya menunjukkan makna mandul yang tidak ada lagi harapan untuk hamil dan melahirkan. Karena itu, angin yang membinasakan semua Kaum 'Ad dan tidak menyisakan satupun harapan hidup bagi mereka, maka angin tersebut disifati dengan *'aqīm* (العقيم). Demikain seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat al-Dzariyat [51]: 41

وَفِي عَادٍ إِذۡ أَرۡسَلۡنَا عَلَيۡهِمُ ٱلرِّيحَ ٱلۡعَقِيمَ (41)

Artinya: "Dan juga pada (kisah) Ad ketika Kami kirimkan kepada mereka angin yang membinasakan,"

Karena itu pula, hari kiamat yang tidak akan melahirkan lagi hari setelah itu disebut dengan *yaumun 'aqīm* (يوم عقيم). Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat al-Hajj [22]: 55

وَلَا يَزَالُ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ فِي مِرۡيَةٖ مِّنۡهُ حَتَّىٰ تَأۡتِيَهُمُ ٱلسَّاعَةُ بَغۡتَةً أَوۡ يَأۡتِيَهُمۡ عَذَابُ يَوۡمٍ عَقِيمٍ (55)

Artinya: "Dan senantiasalah orang-orang kafir itu berada dalam keragu-raguan terhadap Al Qur'an, hingga datang kepada mereka saat (kematiannya) dengan tiba-tiba atau datang kepada mereka adzab hari kiamat."

Karena itulah, ketika isteri nabi Nabi Ibrahim Sarah diberitahu bahwa dia akan hamil di usia tua, maka dia menyangkal kabar tersebut dengan mengatakan dirinya *'aqīm* (عقيم) "mandul", karena memang dia tidak pernah berharap lagi akan memiliki anak. Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat al-Dzariyat [51]: 29

فَأَقۡبَلَتِ ٱمۡرَأَتُهُۥ فِي صَرَّةٖ فَصَكَّتۡ وَجۡهَهَا وَقَالَتۡ عَجُوزٌ عَقِيمٌ (29)

Artinya: "Kemudian istrinya datang memekik (tercengang) lalu menepuk mukanya sendiri seraya berkata: "(Aku adalah) seorang perempuan tua yang mandul"."

Berbeda halnya dengan kata *'āqir* (عاقر) yang lazimnya menunjukkan makna mandul namun masih ada harapan untuk hamil dan melahirkan. Karena itu, ketika nabi Zakariya yang mengadu kepada Tuhan agar dia tidak mati dalam keadaan tanpa keturunan dan dia masih berharap dan meminta agar diberi anak sekalipun usianya sudah tua dan isteri mandul, maka kata isterinya mandul disebutkan dengan kata *'āqir* (عاقر).

Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat Maryam [19]: 5

وَإِنِّي خِفْتُ ٱلْمَوَٰلِيَ مِن وَرَآءِي وَكَانَتِ ٱمْرَأَتِي عَاقِراً فَهَبْ لِي مِن لَّدُنكَ وَلِيّاً (5)

Artinya: "Dan sesungguhnya aku khawatir terhadap mawaliku sepeninggalku, sedang istriku adalah seorang yang mandul, maka anugerahilah aku dari sisi Engkau seorang putra,"

Pesan, begitulah ketepatan pilihan diksi di dalam al-Qur'an yang tidak akan menyimpang dari konteks dan pesannya.

15. Tembok: Antara *Saddan* (سدا) dan *Radman* (ردما)

Kata *saddan* (سدا) dan *radman* (ردما) adalah dua kata yang dianggap sebagai *tarāduf* (الترادف) "Sinonim", sehingga keduanya diartikan dengan "dinding/tembok". Sekalipun keduanya memiliki arti yang sama yaitu pembatas, namun semantik keduanya tidak sama sesuai konteks dan kelaziman penggunaannya dalam kalam Arab.

Kata *saddan* (سدا) lazimnya menunjukkan makna *ḥājiz* (الحاجز) "Pembatas" yang membatasi antara dua hal, sehingga diartikan dinding/tembok. Sementara, *radman* (ردما) menunjukkan makna tembok yang dibangun dengan dua sisi dalam ukuran yang besar, lebar, tinggi, kokoh dan kuat dan antara dua sisinya diisi dengan bahan-bahan material lain di antaranya seperti tanah, batu, besi dan sebagainya. Sehingga tembok tersebut bukan hanya berfungsi sebagai pembatas, namun juga sebagai tempat bermain yang indah dan nyaman karena tinggi, besar dan lebar.

Menariknya, saat Dzulqarnain berkunjung ke salah satu wilayahnya yang di sana rakyatnya sedang menghadapi ancaman dari Ya'juj dan Ma'juj, maka mereka meminta kepada sang raja agar dibangunkan dinding yang membatasi mereka dengan Ya'juj dan Ma'juj yang selalu mendatangkan masalah bagi mereka. Adapun tembok yang diminta rakyat Dzulqarnain kepada sang raja itu adalah *saddan* (سدا), seperti terlihat dari firman-Nya Surat al-Kahfi [18]: 94

قَالُواْ يَـٰذَا ٱلۡقَرۡنَيۡنِ إِنَّ يَأۡجُوجَ وَمَأۡجُوجَ مُفۡسِدُونَ فِي ٱلۡأَرۡضِ فَهَلۡ نَجۡعَلُ لَكَ خَرۡجًا عَلَىٰٓ أَن تَجۡعَلَ بَيۡنَنَا وَبَيۡنَهُمۡ سَدّٗا (94)

Artinya: "Mereka berkata: "Hai Zulkarnain, sesungguhnya Ya'juj dan Makjuj itu orang-orang yang membuat kerusakan di muka bumi, maka dapatkah kami memberikan sesuatu pembayaran kepadamu, supaya kamu membuat dinding antara kami dan mereka?""

Namun, ketika sang raja mendengar permintaan rakyatnya agar dibangunkan tembok pembatas dari bahaya yang disebut *saddan* (سدا), maka Dzulqarnain langsung membangunkan untuk rakyatnya tembok besar, tinggi, lebar, luas dan kokoh yang disebut *radman* (ردما). Dengna tembok *radman* (ردما) ini rakyatnya bukan hanya selama dari bahaya dan hidup dengan rasa aman, namun juga hidup dengan gembira karena tembok tersebut juga menjadi tempat bermian yang indah yang menyenangkan. Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat al-Kahfi [18]: 95

قَالَ مَا مَكَّنِّي فِيهِ رَبِّي خَيۡرٞ فَأَعِينُونِي بِقُوَّةٍ أَجۡعَلۡ بَيۡنَكُمۡ وَبَيۡنَهُمۡ رَدۡمًا (95)

Artinya: "Zulkarnain berkata: "Apa yang telah dikuasakan oleh Tuhanku kepadaku terhadapnya adalah lebih baik,

maka tolonglah aku dengan kekuatan (manusia dan alat-alat), agar aku membuatkan dinding antara kamu dan mereka,"

Begitulah raja adil yang bukan hanya memberi apa yang diminta rakyatnya, namun membangunkan untuk mereka sesuatu yang melebihi apa yang diminta rakyatnya. Raja adil bukan hanya menutup pintu bencana bagi rakyatnya, namun juga memberikan sesuatu yang membuat rakyatnya bergembira. Raja adil bukan hanya menjamin keamanan bagi rakyatnya, namun juga mendatangkan kebahagiaan bagi seluruh rakyatnya.

16. Jalan: Antara *Subulan* (سبلا) dan *Fijājan* (فجاجا)

Konteks (السياق) adalah komponen penting dalam stilistika Arab yang harus diperhatikan untuk menemukan ketelitian makna dari dua ayat yang berdekatan redaksinya. Perhatikan dua ayat berikut!

Pertama, Surat al-Anbiya' [21]: 31

وَجَعَلۡنَا فِي ٱلۡأَرۡضِ رَوَٰسِيَ أَن تَمِيدَ بِهِمۡ وَجَعَلۡنَا فِيهَا فِجَاجاً سُبُلاً لَّعَلَّهُمۡ يَهۡتَدُونَ (31)

Artinya: "Dan telah Kami jadikan di bumi ini gunung-gunung yang kokoh supaya bumi itu (tidak) goncang bersama mereka, dan telah Kami jadikan (pula) di bumi itu jalan-jalan yang luas, agar mereka mendapat petunjuk."

Dua, Surat Nuh [71: 20

وَٱللَّهُ جَعَلَ لَكُمُ ٱلۡأَرۡضَ بِسَاطاً (19) لِّتَسۡلُكُواْ مِنۡهَا سُبُلاً فِجَاجاً (20)

Artinya: "Dan Allah menjadikan bumi untukmu sebagai hamparan, supaya kamu menjalani jalan-jalan yang luas di bumi itu"."

Dalam Surat al-Anbiya' [21]: 31, kata *fijājan* didahulukan dari kata *subulan* (فِجَاجاً سُبُلاً). Sedangkan dalam Surat Nuh [71]: 20, kata *subulan* didahulukan dari kata *fijājan* (سُبُلاً فِجَاجاً). Kenapa demikian?

Demikian karena kata *fijājan* (فجاحا) menunjukkan makna jalan yang berada di antara dua perbukitan atau pegunungan yang sulit, ada lereng dan curam. Karena itu, kata *fajjan* (فجا) sebagai bentuk tunggal dari *fijājan* (فجاجا) sering diberi sifat *'amīq* (عميق) "dalam". Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat al-Hajj [22]: 27

وَأَذِّن فِي ٱلنَّاسِ بِٱلۡحَجِّ يَأۡتُوكَ رِجَالاً وَعَلَىٰ كُلِّ ضَامِرٍ يَأۡتِينَ مِن كُلِّ فَجٍّ عَمِيقٍ (27)

Artinya: "Dan berserulah kepada manusia untuk mengerjakan haji, niscaya mereka akan datang kepadamu dengan berjalan kaki, dan mengendarai unta yang kurus yang datang dari segenap penjuru yang jauh,"

Sementara *subulan* (سبلا) adalah jalan yang luas, datar dan mudah dilalui. Karena itu, kata *subul* (سبل) sering diberi sifat *dzululan* (ذللا) "Mudah". Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat al-Nahl [16]: 69

كُلِي مِن كُلِّ ٱلثَّمَرَٰتِ فَٱسۡلُكِي سُبُلَ رَبِّكِ ذُلُلاً...(69)

Artinya: "kemudian makanlah dari tiap-tiap (macam) buah-buahan dan tempuhlah jalan Tuhanmu yang telah dimudahkan (bagimu)..."

Kenapa di Surat al-Anbiya' [21]: 31, kata *fijājan* didahulukan dari kata *subulan* (فِجَاجاً سُبُلاً), sementara dalam Surat Nuh [71]: 20, kata *subulan* didahulukan dari kata *fijājan* (سُبُلاً فِجَاجاً)?

Demikian karena Surat al-Anbiya' [21]: 31, berbicara dalam konteks gunung sebagai pasak bumi (وَجَعَلْنَا فِي ٱلْأَرْضِ رَوَاسِيَ) yang pastinya jalan di pegunungan sulit dan curam. Maka wajar, jika sebutan kata *fijājan* (فجاجا) didahlukan dari kata *subulan* (سبلا) karena sesuai dengan konteks ayat.

Adapun Surat Nuh [71]: 19-20, berbicara dalam konteks bumi yang datar dan terhampar (وَٱللَّهُ جَعَلَ لَكُمُ ٱلْأَرْضَ بِسَاطاً) yang pastinya jalanya mudah dan luas. Maka wajar, jika sebutan kata *subulan* (سبلا) didahulukan dari kata *fijājan* (فجاجا) karena sesuai dengan konteks ayat. *Wallāhu a'lam.*

17. Memakan: Antara *Iftrasa* (افترس), *Akala* (أكل) dan *Iltaqama* (التقم)

Kata "memakan" untuk hewan buas terdapat tiga kata; *iftarasa* (افترس), *akala* (أكل) dan *iltaqama* (التقم). Sekalipun, ketiganya memiliki arti sama, namaun semantiknya berbeda sesuai konteks dan kelaziman penggunaannnya dalam kalam Arab.

Kata *iftarasa* (افترش) lazimnya menunjukkan makna memakang sebagaian tubuh mangsanya dan menyisakan sebagian yang lain. Sementara *akala* (أكل) menunjukkan makna memakan habis tubuh mangsa dengan cara mengunyahnya. Sedangkan *iltaqama* (التقم) menunjukkan makna memakan mangsa dengan cara menelan langsung tanpa mengunyah dan tidak menggigitnya.

Menariknya, ketika saudara-saudara Nabi Yusuf memberitahukan ayah mareka bahwa Yusuf telah dimakan serigala, maka mereka memilih menggunakan kata *akala* (أكل) bukan *iiftarasa* (افترس). Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat Yusuf [12]: 17

قَالُواْ يَٰٓأَبَانَآ إِنَّا ذَهَبۡنَا نَسۡتَبِقُ وَتَرَكۡنَا يُوسُفَ عِندَ مَتَٰعِنَا فَأَكَلَهُ ٱلذِّئۡبُۖ وَمَآ أَنتَ بِمُؤۡمِنٖ لَّنَا وَلَوۡ كُنَّا صَٰدِقِينَ (17)

Artinya: "Mereka berkata: "Wahai ayah kami, sesungguhnya kami pergi berlomba-lomba dan kami tinggalkan Yusuf di dekat barang-barang kami, lalu dia dimakan serigala, dan kamu sekali-kali tidak akan percaya kepada kami, sekalipun kami adalah orang-orang yang benar."

Demikian memberi kesan bahwa mereka hendak mengatakan bahwa seluruh tubuh Yusuf telah habis dimakan serigala dan tidak menyisakan sedikitpun dari bagian tubuhnya. Dengan demikian mareka terhindar dari kesulitan berikutnya yaitu mencari sisa tubuh Yusuf. Sebab, jika mereka memilih kata *iftarasa* (افترس), maka ayah mereka akan memerintahkan mereka mencari sisa tubuh Yusuf, karena *iftarasa* menunjukkan makan memakan sebagian dan menyisakan bagian lainnya.

Dan hebatnya, ketika Allah swt menyebutkan Nabi Yunus dimakan ikan paus, maka pilihan katanya adalah *iltaqama* (التقم), bukan *akala* (أكل). Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat al-Shafat [37]: 142

فَٱلۡتَقَمَهُ ٱلۡحُوتُ وَهُوَ مُلِيمٞ (142)

Artinya: "Maka ia ditelan oleh ikan besar dalam keadaan tercela."

Demikian memberi kesan bahwa ikan paus langsung menelan Nabi Yunus tanpa menguyah tubuhnya sehingga tubuh Nabi Yunus tidak luka dan lecet sedikitpun. Sebab, jika dipilih kata *akala* (اكل), maka demikian berarti bahwa tubuh nabi Yunus dikunyah dan disobek gigi ikan sehinga makna ayat ini menjadi tidak lagi sesuai dengan konteksnya yang menyebutkan tubuh Nabi Yunus tetap selamat dan utuh selama di dalam perut ikan.

18. Rumah: Antara *Bait* (بيت), *Maskan* (مسكن), dan *Dār* (دار)

Kata *bait* (بيت), *maskan* (مسكن) dan *dār* (دار) adalah beberapa kata yang dipandang sebagai *tarāduf* (الترادف) "Sinonim", dan karena itu semuanya diartikan dengan "rumah". Sekalipun semuanya berarti sama, namun semantiknya berbeda sesuai konteks dan kelaziman penggunaannya dalam kalam Arab.

Kata *bait* (بيت) berasal dari kata *bāta* (بات) yang secara harfiyah artinya "bermalam". Rumah disebut *bait* (بيت), karena ia adalah tempat makhluk bermalam untuk beristirahat setelah siang hari capek dan lelah bekerja. Karena itu, ketika Allah swt menyebut lebah membangun rumah untuk mereka berkumpul dan istirahat setelah bekerja mencari makanan, maka kata rumah yang dibangun lebih disebut *buyūt* (بيوت). Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat al-Nahl [16]: 68

وَأَوۡحَىٰ رَبُّكَ إِلَى ٱلنَّحۡلِ أَنِ ٱتَّخِذِي مِنَ ٱلۡجِبَالِ بُيُوتٗا وَمِنَ ٱلشَّجَرِ وَمِمَّا يَعۡرِشُونَ (68)

Artinya: "Maka apakah kamu merasa aman (dari hukuman Tuhan) yang menjungkir balikkan sebagian daratan bersama kamu atau Dia meniupkan (angin keras yang

membawa) batu-batu kecil? dan kamu tidak akan mendapat seorang pelindung pun bagi kamu,"

Sementara *dār* (دار) secara harfiyah berasl dari kata *dāra-yadūru* (دار-يدور) yang berarti "berputar". Rumah disebut *dār* (دار) karena rumah adalah tempat manusia berputar, karena memang rumah ukurannya tidak besar dan karena itu manusia sering berputar-putar di dalam rumahnya. Karena itu, ketika Allah swt memerintahkan kaum Tsamud berpesta dan berputar di rumah mereka merayakan kemaksiatan mereka setelah membunuh onta Allah swt, maka perintah mereka berputar di rumah untuk berpesta disebut dengan *dār* (دار). Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat Hud [11]: 65

فَعَقَرُوهَا فَقَالَ تَمَتَّعُواْ فِي دَارِكُمْ ثَلَٰثَةَ أَيَّامٍ ذَٰلِكَ وَعْدٌ غَيْرُ مَكْذُوبٍ (65)

Artinya: "Mereka membunuh unta itu, maka berkata shaleh: "Bersukarialah kamu sekalian di rumahmu selama tiga hari, itu adalah janji yang tidak dapat didustakan.""

Sedangkan *maskan* (مسكن) berasal dari kata *sakana* (سكن) yang secara harfiyah berarti "diam/tenang". Kata ini lazimnya digunakan untuk makna rumah sebagai tempat berdiam mencari ketenangan untuk menyelamatkan diri dan tempat berlindung. Karena itu, ketika ratu semut memerintahkan anggotanya masuk ke dalam rumah mereka agar selamat dari bahaya dan tidak diinjak Sulaiman dan pasukannya, maka kata rumah dengan fungsi perlindungan tersebut disebut dengan *maskan* (مسكن). Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat al-Naml [27]: 18

حَتَّىٰٓ إِذَآ أَتَوۡاْ عَلَىٰ وَادِ ٱلنَّمۡلِ قَالَتۡ نَمۡلَةٞ يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّمۡلُ ٱدۡخُلُواْ مَسَٰكِنَكُمۡ لَا يَحۡطِمَنَّكُمۡ سُلَيۡمَٰنُ وَجُنُودُهُۥ وَهُمۡ لَا يَشۡعُرُونَ (18)

Artinya: "Hingga apabila mereka sampai di lembah semut berkatalah seekor semut: Hai semut-semut, masuklah ke dalam sarang-sarangmu, agar kamu tidak diinjak oleh Sulaiman dan tentaranya, sedangkan mereka tidak menyadari";"

Menariknya, ketika Allah swt menyebutkan doa isteri Fir'aun yang meminta dibangunkan rumah di sorga saat dia disiksa suaminya Fir'aun, maka kata rumah di sorga untuk isteri Fir'aun disebut dengan *bait* (بيت). Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat al-Tahrim [66]: 11

وَضَرَبَ ٱللَّهُ مَثَلٗا لِّلَّذِينَ ءَامَنُواْ ٱمۡرَأَتَ فِرۡعَوۡنَ إِذۡ قَالَتۡ رَبِّ ٱبۡنِ لِي عِندَكَ بَيۡتٗا فِي ٱلۡجَنَّةِ وَنَجِّنِي مِن فِرۡعَوۡنَ وَعَمَلِهِۦ وَنَجِّنِي مِنَ ٱلۡقَوۡمِ ٱلظَّٰلِمِينَ (11)

Artinya: "Dan Allah membuat istri Fir'aun perumpamaan bagi orang-orang yang beriman, ketika ia berkata: "Ya Tuhanku, bangunlah untukku sebuah rumah di sisi-Mu dalam surga dan selamatkanlah aku dari Fir'aun dan perbuatannya dan selamatkanlah aku dari kaum yang dzalim","

Kenapa Asyiah meminta rumah di sorga dengan sebutan *bait* (بيت)? Demikian karena Asyiah isteri Fir'aun sejak menikah dengan Fir'aun selalu mengalami penindasan yang membuat dia lelah dan capek. Karena dia selalu merasakan lelah dan capek, maka wajar jika dia meminta rumah dengan sebutan *bait* (بيت), karena memang fungsi bait adalah tempat untuk istirahat setelah mengalami rasa capek dan lelah.

19. Gembira: Antara *Faraḥ* (فرح) dan *Surūr* (سرور)

Kata *fariḥun* (فرح) dan *surūrun* (سرور) adalah dua kata yang dipandang sebagai *tarāduf* (الترادف) "Sinonim", karena itu keduanya sama diartikan dengan "gembira". Walaupun keduanya sama berati "gembira", namun semantiknya tidak sama sesuai konteks dan kelaziman penggunaannya dalam kalam Arab.

Kata *fariḥun* (فرح) lazimnya menunjukkan makna gembira karena mendapat kebaikan. Karena itu, ketika Allah swt menyebutkan kegembiraan manusia di alam barzakh karena pemberian karunia Allah swt, maka kata "gembira" disebut dengan kata *fariḥun* (فرح). Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat Ali Imran [3]: 170

فَرِحِينَ بِمَآ ءَاتَىٰهُمُ ٱللَّهُ مِن فَضۡلِهِۦ وَيَسۡتَبۡشِرُونَ بِٱلَّذِينَ لَمۡ يَلۡحَقُواْ بِهِم مِّنۡ خَلۡفِهِمۡ أَلَّا خَوۡفٌ عَلَيۡهِمۡ وَلَا هُمۡ يَحۡزَنُونَ (170)

Artinya: "mereka dalam keadaan gembira disebabkan karunia Allah yang diberikan-Nya kepada mereka, dan mereka bergirang hati terhadap orang-orang yang masih tinggal di belakang yang belum menyusul mereka, bahwa tidak ada kekhawatiran terhadap mereka dan tidak (pula) mereka bersedih hati."

Begitu pula kegembiraan karena mendapat rahmat dan karunia Allah swt juga disebut *fariḥa* (فرح). Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat Yunus [10]: 58

قُلۡ بِفَضۡلِ ٱللَّهِ وَبِرَحۡمَتِهِۦ فَبِذَٰلِكَ فَلۡيَفۡرَحُواْ هُوَ خَيۡرٞ مِّمَّا يَجۡمَعُونَ (58)

Artinya: "Katakanlah: "Dengan karunia Allah dan rahmat-Nya, hendaklah dengan itu mereka bergembira. Karunia

Allah dan rahmat-Nya itu adalah lebih baik dari apa yang mereka kumpulkan".”

Begitu pula seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat al-Hadid [57]: 23

لِّكَيۡلَا تَأۡسَوۡاْ عَلَىٰ مَا فَاتَكُمۡ وَلَا تَفۡرَحُواْ بِمَآ ءَاتَىٰكُمۡۗ وَٱللَّهُ لَا يُحِبُّ كُلَّ مُخۡتَالٖ فَخُورٍ (23)

Artinya: “(Kami jelaskan yang demikian itu) supaya kamu jangan berduka cita terhadap apa yang luput dari kamu, dan supaya kamu jangan terlalu gembira terhadap apa yang diberikan-Nya kepadamu. Dan Allah tidak menyukai setiap orang yang sombong lagi membanggakan diri,”

Adapun *surūr* (سرور) lazimnya digunakan untuk makna gembira karena selamat dari keburukan. Karena itu, ketika Allah swt menyebutkan kegembiraan manusia ketika selamat dari buruknya hisab di akhirat, maka kegembiraan tersebut disebutkan dengan kata *surūr* (سرور). Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat al-Insyiqaq [84]: 9

فَأَمَّا مَنۡ أُوتِيَ كِتَٰبَهُۥ بِيَمِينِهِۦ (7) فَسَوۡفَ يُحَاسَبُ حِسَابٗا يَسِيرٗا (8) وَيَنقَلِبُ إِلَىٰٓ أَهۡلِهِۦ مَسۡرُورٗا (9)

Artinya: “Adapun orang yang diberikan kitabnya dari sebelah kanannya, maka dia akan diperiksa dengan pemeriksaan yang mudah, dan dia akan kembali kepada kaumnya (yang sama-sama beriman) dengan gembira.”

Begitu pula ketika Allah swt menyebutkan kegembiraan manusia ketika Allah swt menjaganya dari keburukan hura-hura padang mahsyar, maka kegembiraan selamat dari keburukan

mahsyar itu disebut dengan *surūr* (سرور). Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat al-Insan [76]: 11

فَوَقَىٰهُمُ ٱللَّهُ شَرَّ ذَٰلِكَ ٱلۡيَوۡمِ وَلَقَّىٰهُمۡ نَضۡرَةٗ وَسُرُورٗا (11)

Artinya: "Maka Tuhan memelihara mereka dari kesusahan hari itu, dan memberikan kepada mereka kejernihan (wajah) dan kegembiraan hati."

20. Tidur: Antara *Naum* (نوم), *Ruqūd* (رقود) dan *Hujū'* (هجوع)

Kata *naum* (النوم), *ruqūd* (الرقود) dan *hujū'* (الهجوع) adalah tiga kata yang dianggap *tarāduf* (الترادف) "Sinonim", sehingga ketikanya sama diartikan dengan "tidur". Sekalipun ketiganya sama berarti tidur, namun semantiknya tidak sama sesuai konteks dan kelaziman penggunaannya dalam kalam Arab.

Kata *naum* (النوم) lazimnya menunjukkan makna tidur secara umum, apakah lama atau sebentar, apakah malam hari ataupun siang hari. Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat al-Rum [30]: 23

وَمِنۡ ءَايَٰتِهِۦ مَنَامُكُم بِٱلَّيۡلِ وَٱلنَّهَارِ وَٱبۡتِغَآؤُكُم مِّن فَضۡلِهِۦٓۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَٰتٖ لِّقَوۡمٖ يَسۡمَعُونَ (23)

Artinya: "Dan di antara tanda-tanda kekuasaan-Nya ialah tidurmu di waktu malam dan siang hari dan usahamu mencari sebagian dari karunia-Nya. Sesungguhnya pada yang demikian itu benar-benar terdapat tanda-tanda bagi kaum yang mendengarkan."

Adapun *ruqūd* (الرقود) lazimnya menunjukkan makna tidur dalam waktu yang lama dan panjang. Karena itu, tidurnya tujuh pemuda *Ashḥāb al-Kahfi* selama 300 tahun lebih di dalam goa

disebut dengan *ruqūd* (الرقود). Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat al-Kahfi [18]: 18

وَتَحۡسَبُهُمۡ أَيۡقَاظٗا وَهُمۡ رُقُودٞۚ وَنُقَلِّبُهُمۡ ذَاتَ ٱلۡيَمِينِ وَذَاتَ ٱلشِّمَالِۖ وَكَلۡبُهُم بَٰسِطٞ ذِرَاعَيۡهِ بِٱلۡوَصِيدِۚ...(18)

Artinya: "Dan kamu mengira mereka itu bangun padahal mereka tidur; dan Kami balik-balikkan mereka ke kanan dan ke kiri, sedang anjing mereka mengunjurkan kedua lengannya di muka pintu gua..."

Sementara *hujū'* (الهجوع) lazimnya menunjukkan makna tidur lelap dan dalam di malam hari, tidak di siang hari. Karena itu, orang yang dipuji Allah swt sebagai calon penghuni sorga adalah mereka yang selalu bangun dari tidur yang lelap dan dalam di malam hari, maka kata tidur lelap di malam hari itu disebut dengan *yahja'ūn* (يهجعون). Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat al-Dzariyat [51]: 17

كَانُواْ قَلِيلٗا مِّنَ ٱلَّيۡلِ مَا يَهۡجَعُونَ (17)

Artinya: "Mereka sedikit sekali tidur di waktu malam;"

21. Qurban: Antara *Dzibḥun* (ذبح), *Adhḥā* (أضحى) dan *Naḥrun* (نحر)

Kata *zabaḥa* (ذبح), *dhaḥḥa* (ضحي), *naḥara* (نحر) yang sama diartikan "menyembelih hewan" untuk dibagikan dagingnya kepada orang lain. Sekalipun artinya sama, namun masing-masing memiliki makna yang khas. Kata *dhaḥḥa* (ضحي) misalnya, adalah menyembelih hewan yang objeknya bisa kambing, sapi ataupun unta akan tetapi dibatasi waktunya yaitu empat hari saja; 10, 11, 12, dan 13 bulan Zulhijjah. Karena

itulah, masa penyembelihan tersebut dinamakan *'idul Adhḥā* (عيد الأضحى) berdasarkan hadis Nabi saw dari Abu Hurairah

مَن كان له سَعَةٌ ولم يُضَحِّ ، فلا يَقْرَبَنَّ مُصَلَّانا (رواه ابن ماجه)

Artinya: "Siapa yang memiliki kelapangan rezeki, dan dia tidak ikut menyembelih hewan di hari raya qurban maka dia tidak perlu dekat ke masjid kami". (HR. Ibn Majjah)

Berbeda dengan *zabaḥa* (ذبح) yang disembelih itu hanya kambing atau domba saja, namun waktu tidak dibatasi dan boleh kapan saja. Karena itu, ketika Isma'il diganti dengan sembelihan lain sebagai qurban, maka pilihan katanya adalah *zibḥun* (ذبح) karena yang disembelih itu adalah domba seperti firman-Nya Surat al-Shaffat [37]: 107

وَفَدَيْنَاهُ بِذِبْحٍ عَظِيمٍ (107)

Artinya: "Dan kami ganti dia dengan sembelihan berupa domba yang besar".

Sedangkan *naḥara* (نحر) adalah yang disembelih itu hanya hewan yang paling besar dan berharga saja yaitu unta dan waktunya pun tidak dibatasi.

Menariknya, ketika Allah swt memerintahkan manusia menyembelih hewan qurban untuk dibagikan dagingnya kepada orang lain sebagai bentuk syukurnya karena telah menerima nikmat yang sangat banyak yang disebut *kautsar* (الكوثر), maka perintah menyembelih hewan qurban itu dipilih kata *wanḥar* (وانحر), bukan *wazbaḥ* (واذبح) ataupun *wadhaḥḥi* (وضح) seperti firman-Nya Surat al-Kautsar [108]: 2

فَصَلِّ لِرَبِّكَ وَانْحَرْ 2)

Artinya: "Maka shalatlah kamu karena Tuhanmu dan sembelihlah hewan qurban"

Demikian memberi isyarat bahwa seseorang diperintahkan untuk menyembelih hewan yang paling baik, paling besar dan paling berharga sebagai konsekuensi banyaknya nikmat yang telah diterimanya.

Isyaratnya, semakin banyak Anda terima nikmat dari Allah swt maka pengorbanan Anda untuk sesama juga harus maksimal, karena dengan cara itulah Anda bisa mendapat keringan hisab nikmat di akhirat kelak.

22. Kehidupan Dunia: Antara *Dunyā* (دنيا) dan *Ūlā* (أولى)

Kehidupan yang sekarang sedang dijalani manusia bisa disebut *dunyā* (الدنيا) dan bisa pula *ūlā* (أولى) seperti firman-Nya Surat al-Baqarah [2]: 201

وَمِنْهُم مَّن يَقُولُ رَبَّنَآ ءَاتِنَا فِي ٱلدُّنْيَا حَسَنَةً وَفِي ٱلْأَخِرَةِ حَسَنَةً وَقِنَا عَذَابَ ٱلنَّارِ (201)

Artinya: "Dan di antara mereka ada orang yang berdoa: "Ya Tuhan kami, berilah kami kebaikan di dunia dan kebaikan di akhirat dan peliharalah kami dari siksa neraka"."

Dan juga firman-Nya Surat al-Nazi'at [79]: 25

فَأَخَذَهُ ٱللَّهُ نَكَالَ ٱلْأَخِرَةِ وَٱلْأُولَىٰ (25)

Artinya: "Maka Allah mengadzabnya dengan adzab di akhirat dan adzab di dunia."

Namun keduanya berbeda secara semantik, dimana *dunyā* (الدنيا) adalah bentuk *mu'annats* (المؤنث) "Perempuan dari superlatif *adnā* (أدنى) yang berarti "Paling rendah, paling

hina, paling di bawah" seperti Allah swt menggunakannya saat memarahi Bani Israel yang meminta makanan mewah dari sorga diganti dengan makanan rendah dan murah seperti ungkapan *atastabdilūna alladzī huwa adnā* (أَتَسْتَبْدِلُونَ الَّذِي هُوَ أَدْنَى) "Apakah kamu hendak menukar dengan sesuatu yang paling rendah dan buruk?" (Rujuklah QS. al-Baqarah [2]: 61). Sedangkan, *ūlā* (أولى) adalah bentuk *muanntas* (المؤنث) dari superlatif *awwal* (أول) yang berati " Paling top, paling pertama, paling utama, paling bermutu", karena itu urutan terbaik dan pertama dalam kosakata Arab disebut *ūlā* (الأولى).

Menariknya, saat Allah swt mengatakan bahwa akhirat lebih baik dari dunia, maka pilihan kata "dunia" adalah *ūlā* (الأولى) seperti firman-Nya Surat al-Dhuha [93]: 4

وَلَلْآخِرَةُ خَيْرٌ لَكَ مِنَ الْأُولَى (4)

Artinya: "Sungguh akhirat itu lebih baik dari dunia".

Kenapa tidak kata *dunyā* (الدنيا) yang digunakan?

Pertama, Allah swt ingin memberi isyarat bahwa dunia memiliki banyak kebaikan, kemuliaan dan keutamaan, karena itu Allah swt tidak pernah membenci manusia yang berusaha memilikinya, walupun juga tidak pernah memuji orang yang memperolehnya.

Kedua, mempertegas keutamaan akhirat dibandingkan dunia, dimana andai dunia ini memiliki nilai dan harga, maka akhirat tetap jauh lebih baik dari semua kebaikan yang ada dalam kedupan dunia. Karena itu, jika kalimatnya menggunakan kata *dunyā* seperti ungakan *walal-ākhiratu khairun min al-dunyā* (وَلَلْآخِرَةُ خَيْرٌ لَكَ مِنَ الدنيا), tentu pesannya akan menjadi hilang, karena membandingkan sesuatu yang

sempurna baik (أخرة) dengan sesuatu yang paling rendah, paling buruk, dan paling di bawah (الدنيا) tentulah sangat tidak wajar.

23. Datangnya Kematian: Antara *Jā'a* (جاء) dan *Atā* (أتى)

Jā'a (جاء) dan *atā* (أتى) adalah di antara bentuk *tarāduf* (الترادف) "Sinonim" dalam kosakata bahasa Arab yang keduannya berarti "datang". Akan tetapi, sekalipun keduanya memiliki arti sama, namun semantiknya tetap berbeda, dimana *jā'a* (جاء) biasanya digunakan untuk menunjukkan kedatangan sesutu dengan cara berat dan sulit, sedangkan *atā* (أتى) biasanya digunakan untuk menunjukkan kedatangan sesuatu dalam bentuk mudah dan ringan.

Karena itulah, ketika Allah menyebutkan datangnya kematian kepada orang kafir dan para pendosa, maka kata yang digunakan adalah *jā'a* (جاء) seperti firman-Nya Surat Qaf [50]: 19

وَجَاءَتْ سَكْرَةُ الْمَوْتِ بِالْحَقِّ ذَٰلِكَ مَا كُنْتَ مِنْهُ تَحِيدُ (19)

Artinya: "Dan datanglah sakaratulmaut dengan sebenar-benarnya. Itulah yang kamu selalu lari daripadanya".

Begitu juga datangnya kematian kepada orang-orang kafir yang menganggap remeh kebaikan, maka kata "datang" juga digunakan *jā'a* (جاء) seperti firman-Nya Surat al-Mu'minun [23]: 99

حَتَّىٰ إِذَا جَاءَ أَحَدَهُمُ الْمَوْتُ قَالَ رَبِّ ارْجِعُونِ (99)

Artinya: "Demikianlah keadaan orang-orang kafir itu, hingga apabila datang kematian kepada seseorang dari mereka, dia berkata: "Ya Tuhanku kembalikanlah aku ke dunia".

Namun, saat Allah swt mengingatkan orang-orang beriman supaya mereka berinfaq sebelum kematian mendatangi mereka (يَاأَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا), maka kata "datang" disebutkan dengan kata *atā/ya'tī* (أتى-يأتي) seperti firman-Nya Surat al-Munafiqun [63]: 10

وَأَنْفِقُوا مِنْ مَا رَزَقْنَاكُمْ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَ أَحَدَكُمُ الْمَوْتُ...(10)

Artinya: "Dan berinfaklah kamu dari sebagian rezekimu sebelum datang kematian kepadamu".

Demikian memberi isyarat bahwa datangnya kematian kepada orang kafir, para pendosa dan orang yang meremehkan kebaikan adalah sangat sulit, sangat berat dan sangat susah. Sementara, bagi orang beriman yang rajin berinfak dan berbuat baik, maka datangnya kematian akan terasa sangat mudah dan ringan.

24. Melihat: Antara *Ra'a* (رأى), *Nazhara* (نظر), *Bashara* (بصر), *Lafata* (لفت), *Syahida* (شهد)

Kata "melihat" terdapat sekian banyak pilihan kata seperti *ra'a* (رأى), *nazhara* (نظر), *bashara* (بصر), *lafata* (لفت), *syahida* (شهد) dan sebagainya. Sekalipun semuanya berarti sama "melihat", namun semantiknya berbeda.

Kata *ra'a* (رأى) lazimnya digunkan untuk makna melihat secara umum, bahkan melihat dalam tidur atau mimpin juga disebut *ra'a* (رأى). Demikian seperti terlihat dari dialog Nabi Yusuf dan ayahnya dalam firman-Nya surta Yusuf [12]: 4

إِذْ قَالَ يُوسُفُ لِأَبِيهِ يَـٰٓأَبَتِ إِنِّي رَأَيْتُ أَحَدَ عَشَرَ كَوْكَباً وَٱلشَّمْسَ وَٱلْقَمَرَ رَأَيْتُهُمْ لِي سَـٰجِدِينَ (4)

Artinya: "(Ingatlah), ketika Yusuf berkata kepada ayahnya: "Wahai ayahku, sesungguhnya aku bermimpi melihat sebelas bintang, matahari dan bulan; kulihat semuanya sujud kepadaku."

Sementara kata *nazhara* (نظر) lazimnya digunakan untuk makna melihat dengan seksama dan serius hingga menghasilan satu pandangan yang utuh. Karena itu, teori yang dihasilkan dari pengamatan yang sangat dalam dan serius disebut dengan *nazhariyah* (نظرية). Demikian seperti terlihat dari firman-Nya Surat al-Ghasyiyah [88]: 17

أَفَلَا يَنظُرُونَ إِلَى ٱلْإِبِلِ كَيْفَ خُلِقَتْ (17)

Artinya: "Maka apakah mereka tidak memperhatikan unta bagaimana dia diciptakan,"

Adapun *bashara* (بصر) lazimnya menunjukkan makna melihat dengan mata batin. Karena itu, orang yang melihat mata zhahirnya namun tidak melihat mata batinnya juga disebut buta. Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat Ynus [10]: 43

وَمِنْهُم مَّن يَنظُرُ إِلَيْكَ ۚ أَفَأَنتَ تَهْدِي ٱلْعُمْيَ وَلَوْ كَانُوا۟ لَا يُبْصِرُونَ (43)

Artinya: "Dan di antara mereka ada orang yang melihat kepadamu, apakah dapat kamu memberi petunjuk kepada orang-orang yang buta, walaupun mereka tidak dapat memperhatikan."

Adapun *lafata* (لفت) lazimnya menunjukkan makna melihat ke belakang/menoleh. Demikian seperti terlihat dari firman-Nya Surat al-Hijr [15]: 65

فَأَسۡرِ بِأَهۡلِكَ بِقِطۡعٖ مِّنَ ٱلَّيۡلِ وَٱتَّبِعۡ أَدۡبَٰرَهُمۡ وَلَا يَلۡتَفِتۡ مِنكُمۡ أَحَدٞ وَٱمۡضُواْ حَيۡثُ تُؤۡمَرُونَ (65)

Artinya: "Maka pergilah kamu di akhir malam dengan membawa keluargamu, dan ikutilah mereka dari belakang dan janganlah seorang pun di antara kamu menoleh ke belakang dan teruskanlah perjalanan ke tempat yang diperintahkan kepadamu"."

Adapun *syahida* (شهد) lazimnya menunjukkan makna melihat dnegan cara hadir di tempat kejadian. Karena itu, saksi yang melihat suatu kejadian dan hadir di tempat perkara disebut *syahīd* (شهيد). Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat al-Baqarah [2]: 282

...وَٱسۡتَشۡهِدُواْ شَهِيدَيۡنِ مِن رِّجَالِكُمۡۖ...(182)

Artinya: "…hendaklah kamu menghadirkan dua orang saksi laki-laki di antara kamu…"

Menariknya, ketika Allah swt menjelaskan hukum puasa yang dimulai dengan melihat bulan dan mengakhiri juga dengan melihat bulan, maka untuk kata "melihat" yang dipilih Allah swt adalah *syahida* (شهد) seperti firman-Nya Surat al-Baqarah [2]: 185

... فَمَنۡ شَهِدَ مِنكُمُ ٱلشَّهۡرَ فَلۡيَصُمۡهُ...(185)

Artinya: "Maka siapa di antara kamu yang melihat bulan maka hendaklah dia berpuasa".

Kenapa pilihannya *syhaida* (شهد)? Demikian memberi isyarat bahwa seseorang wajib berpuasa bukan hanya karena hilal telah tampak, tapi karena dia hadir di tempat tinggalnya saat hilal terlihat atau disebut *muqīm* (المقيم) "menetap".

Kenapa? Karena *syahida* (شهد) maknanya bukan hanya menyaksikan, tapi juga mengandung makna hadir di tempat kejadian (الحضور) seperti kata *syuhūd* (شهود) dalam firman-Nya Surat al-Buruj [85]: 7

وَهُمْ عَلَى مَا يَفْعَلُونَ بِالْمُؤْمِنِينَ شُهُودٌ (7)

Artinya: "Dan mereka hadir menyaksikan di tempat di mana orang-orang beriman disiksa di dalam parit api".

Wajar, jika di antara syarat wajib berpuasa adalah *muqīm* (المقيم) "Menetap", dan karenanya seorang dengan status *musāfir* (مسافر) "Orang yang bepergian" tidak wajib atasnya berpuasa.

25. Pembicaraan: Antara *Qāla* (قال), *Nādā* (نادى) dan *Takallama* (تكلم)

Kata "berkata/berbicara" bisa disebut dengan *qāla* (قال), *takallama* (تكلم), dan *nādā* (نادى). Sekalipun, secara harfiyah artinya sama, namun semantiknya tetap berbeda sesuai konteks. Misalnya, kata *qāla* (قال) dan *takallama* (تكلم) biasa digunakan untuk menunjukkan pembicaraan yang terajadi dalam jarak dekat. Karena itu, ketika Nabi Adam belum berbuat maksiat kepada Allah swt dan dia masih dekat dengan Allah swt, maka Allah swt berkata dengan Adam menggunakan diksi *qāla* (قال). Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat al-Baqarah [2]: 35

وَقُلْنَا يَـٰٓـَٔادَمُ ٱسْكُنْ أَنتَ وَزَوْجُكَ ٱلْجَنَّةَ وَكُلَا مِنْهَا رَغَدًا حَيْثُ شِئْتُمَا وَلَا تَقْرَبَا هَـٰذِهِ ٱلشَّجَرَةَ فَتَكُونَا مِنَ ٱلظَّـٰلِمِينَ (35)

Artinya: "Dan Kami berfirman: "Hai Adam diamilah oleh kamu dan istrimu surga ini, dan makanlah makanan-

makanannya yang banyak lagi baik di mana saja yang kamu sukai, dan janganlah kamu dekati pohon ini, yang menyebabkan kamu termasuk orang-orang yang dzalim."

Begitu juga, ketika Nabi Musa as berada sangat dekat dengan Allah swt setelah bermunajat selama empat puluh malam, hingga akhirnya Allah swt berbicara dengan Musa, maka kata "berbicara" yang dipilih adalah *kallama* (كلم). Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat al-Nisa' [4]: 164

وَرُسُلاً قَدْ قَصَصْنَـٰهُمْ عَلَيْكَ مِن قَبْلُ وَرُسُلاً لَّمْ نَقْصُصْهُمْ عَلَيْكَ ۚ وَكَلَّمَ ٱللَّهُ مُوسَىٰ تَكْلِيماً (164)

Artinya: "Dan (kami telah mengutus) rasul-rasul yang sungguh telah Kami kisahkan tentang mereka kepadamu dahulu, dan rasul-rasul yang tidak Kami kisahkan tentang mereka kepadamu. Dan Allah telah berbicara kepada Musa dengan langsung."

Sedangkan kata *nādā* (نادى) biasanya digunakan untuk menunjukkan makna pembicaraan yang terjadi dalam jarak jauh. Karena itu, semua pembicaraan orang-orang yang berbuat dosa selalu menggunakan kata *nādā* (نادى). Misalnya, permbicaraan Tuhan dengan Adam setelah dia berbuat salah seperti firman-Nya Surat al-Baqarah [2]: 22

...وَنَادَاهُمَا رَبُّهُمَا أَلَمْ أَنْهَكُمَا عَنْ تِلْكُمَا الشَّجَرَةِ...(22)

Artinya: "...Tuhan mereka berkata, bukankah Aku telah melarang kalian dari itu pohon?.."

Begitu juga perkataan penduduk neraka saat memanggil penduduk sorga karena jarak mereka yang sangat jauh

mengunakan kata *nādā* (نادى), seperti dalam firman-Nya Surat al-A'raf [7]: 50

وَنَادَىٰٓ أَصۡحَٰبُ ٱلنَّارِ أَصۡحَٰبَ ٱلۡجَنَّةِ...(50)

Artinya: "Dan penduduk neraka berkata kepada penduduk sorga..."

Begitu juga perkataan Nabi Nuh kepada anaknya Kan'an yang durhaka saat banjir datang yang memang antara Nuh dan anaknya ada jarak secara emosisonal juga menggunakan kata *nādā* (نادى). Demikian seperti firman-Nya Surat Hud [11]: 42

وَهِيَ تَجۡرِي بِهِمۡ فِي مَوۡجٖ كَٱلۡجِبَالِ وَنَادَىٰ نُوحٌ ٱبۡنَهُۥ وَكَانَ فِي مَعۡزِلٖ يَٰبُنَيَّ ٱرۡكَب مَّعَنَا وَلَا تَكُن مَّعَ ٱلۡكَٰفِرِينَ (42)

Artinya: "Dan bahtera itu berlayar membawa mereka dalam gelombang laksana gunung. Dan Nuh memanggil anaknya sedang anak itu berada di tempat yang jauh terpencil: "Hai anakku, naiklah (ke kapal) bersama kami dan janganlah kamu berada bersama orang-orang yang kafir.""

Begitu pula perkataan penduduk neraka kepada Malaikat Malik agar mematikan mereka dalam neraka, seperti dalam firman-Nya Surat al-Zukhruf [43]: 77

وَنَادَوۡاْ يَٰمَٰلِكُ لِيَقۡضِ عَلَيۡنَا رَبُّكَۖ قَالَ إِنَّكُم مَّٰكِثُونَ (77)

Artinya: "Mereka berseru: "Hai Malik, biarlah Tuhanmu membunuh kami saja". Dia menjawab: "Kamu akan tetap tinggal (di neraka ini)"."

Begitu pula perkataan Nabi Yunus setelah saat dalam perut ikan karena bersalah telah meninggalkan kamunya, seperti firman-Nya Surat al-Anbiya' [21]: 87

وَذَا ٱلنُّونِ إِذ ذَّهَبَ مُغَـٰضِباً فَظَنَّ أَن لَّن نَّقۡدِرَ عَلَيۡهِ فَنَادَىٰ فِي ٱلظُّلُمَـٰتِ أَن لَّآ إِلَـٰهَ إِلَّآ أَنتَ سُبۡحَـٰنَكَ إِنِّي كُنتُ مِنَ ٱلظَّـٰلِمِينَ (87)

Artinya: "Dan (ingatlah kisah) Zun Nun (Yunus), ketika ia pergi dalam keadaan marah, lalu ia menyangka bahwa Kami tidak akan mempersempitnya (menyulitkannya), maka ia menyeru dalam keadaan yang sangat gelap: "Bahwa tidak ada Tuhan (yang berhak disembah) selain Engkau. Maha Suci Engkau, sesungguhnya aku adalah termasuk orang-orang yang zalim.""

Begitu pula perkataan orang munafik kepada orang beriman di akhirat agar memberi mereka sedikit cahaya, seperti firman-Nya Surat al-Hadid [57]: 14

يُنَادُونَهُمۡ أَلَمۡ نَكُن مَّعَكُمۡۖ...(14)

Artinya: ""Mereka berkata keada mereka, bukankah kami pernah bersama kamu?..."

Demikian memberi isyarat bahwa setiap dosa yang dilakukan akan membuat pelakunya semakin berjarak dengan Tuhan dan dengan manusia.

26. Kesedihan: *Ḥazan* (حزن) dan *Asā* (أسى)

Taḥzanū (تحزنوا) dan *ta'sau* (تأسوا) adalah dua kata yang bersinonim. Dimana keduanya sama diartikan "sedih, rusuh dan risau". Akan tetapi, keduanya berbeda pada semantik, dimana *taḥzanū* (تحزنوا) adalah bentuk kesedihan yang sangat

berat, sedangan *ta'sau* (تأسوا) adalah bentuk kesedihan yang relatif lebih ringan. Perhatikan dua redaksi berikut;

Pertama, firman-Nya Surat al-Hadid [57]: 23

لِكَيْلَا تَأْسَوْا عَلَى مَا فَاتَكُمْ...(23)

Artinya: "Agar kamu tidak bersedih terhadap apa yang hilang darimu".

Dua, firman-Nya Surat Ali Imran [3]: 153

...لِكَيْلَا تَحْزَنُوا عَلَى مَا فَاتَكُمْ...(153)

Artinya: "Agar kamu tidak bersih terhadap apa yang hilang darimu".

Dalam sudut pandang diksi, maka jelas kesedihan pada Surat Ali Imran yang menggunakan kata *taḥzanū* (تحزنوا), jauh lebih berat dibandingkan kesedihan Surat al-Hadid yang menggunakan pilihan kata *ta'sau* (تأسوا). Kenapa? Karena Surat Ali Imran menceritakan kesedihan Nabi saw dan para sahabatnya dalam perang Uhud dengan kesedihan yang amat pedih disebabkan beberapa faktor;

Pertama, mereka kehilangan kemenangan yang sudah di depan mata akibat pasukan pemanah sudah berpesta dengan harta rampasan sebelum kemenangan benar-benar nyata.

Dua, mereka harus kehilangan harta rampasan perang yang sudah harusnya menjadi milik mereka.

Tiga, mereka juga kehilangan lebih dari 70 sahabat terbaik, termasuk di dalamnya paman tercinta Nabi saw Hamzah bin Abdul Muthallib.

Empat, Kondisi Nabi yang mengalami luka serius bahkan nyaris tewas. Adapun Surat al-Hadid tidak demikian, karena

hanya kesedihan yang bersifat umum terhadap hilangnya nikmat yang diperolah.

27. Tahun: Antara *Sanah* (سنة), *'Ām* (عام), *Ḥaul* (حول) dan *Ḥijaj* (حجج)

Kata "tahun" yang bisa diungkapkan dengan kata *sanah* (سنة), *'ām* (عام), *ḥaul* (حول) dan *ḥijaj* (حجج). Sekalipun, semua kata tersebut merujuk kepada maksud yang sama yaitu bilangan masa tertentu, namun masing-masing memiliki semantik yang berbeda. Sehingga, pemakaiannya dalam al-Qur'an tidaklah serampangan dan bersifat acak karena setiap pilihan kata itu harus tepat dan sesuai dengan konteks pembicaraan.

Adapun kata *sanah* (سنة) menunjukkan masa-masa yang berat dan sulit, karena itu kata mengantuk karena lelah disebut dengan *sinah* (سنة). Maka, sangatlah tepat kenapa Allah swt menggunakan kata *sinīn* (سنين) "Tahun" sebagai bentuk plural dari *sanah* untuk menyebut masa tidurnya pemuda *ashḥābul kahfi* seperti firman-Nya Surat al-Kahfi [18]: 25

وَلَبِثُوا فِي كَهْفِهِمْ ثَلَاثَ مِائَةٍ سِنِينَ وَازْدَادُوا تِسْعًا (25)

Artinya: "Mereka tidur selama 309 tahun".

Demikian karena mereka tertidur dalam keadaan lelah setelah sekian lama diburu pasukan raja dan selama itu mereka berada dalam tekanan yang sangat berat.

Sedangkan kata *'ām* (عام) menunjukkan masa-masa yang indah dan penuh kenikmatan, karena itulah kapal mewah yang dijadikan tempat tinggal dalam kosakata Arab disebut *'ā'im* (عائم). Maka, sangatlah berasalan kenapa Allah swt memilih

kata *'ām* (عام) untuk menunjukkan masa seorang bayi disusukan ibunya seperti firman-Nya Surat Luqman [31]: 14

...وَفِصَالُهُ فِي عَامَيْنِ...(14)

Artinya: "...Dan ibunya menyapihnya selama dua tahun".

Demikian, karena dua tahun penyapihan itu adalah masa-masa terindah dan terbaik bagi seorang manusia karena dia selalu disayang, dimanja dan dibelai oleh ibunya.

Sementara kata *ḥaul* (حول) menunjukkan masa-masa terhalangnya seseorang untuk sesuatu, dan karena itulah dinding atau tembok pemisah dalam kosakata Arab disebut *ḥaul/ḥā'il* (حول-حائل). Maka, sangatlah tepat ketika seorang wanita yang diceraikan suaminya diperintah Allah swt untuk tetap menyusukan anaknya selama dua tahun sebelum kemudian diserahkan kepada ayahnya, maka pilihan katanya adalah *ḥaulain* (حولين) seperti firman-Nya Surat al-Baqarah [2]: 233

وَالْوَالِدَاتُ يُرْضِعْنَ أَوْلَادَهُنَّ حَوْلَيْنِ كَامِلَيْنِ...(233)

Artinya: "Dan para wanita yang dicerai mesti menyusukan anaknya sampai dua tahun..."

Demikian, karena wanita yang menyusukan anaknya selama dua tahun tersebut sudah terhalang dengan ayah dari anaknya karena sudah tidak ada lagi hubungan akibat terjadinya perceraian di antara mereka.

Adapun kata *ḥijaj* (حجج) untuk menunjukkan tahun atau masa kunjungan ke suatu tempat, dan karena itu ibadah haji yang berarti kunjungan ke Baitullah untuk waktu tertentu disebut *ḥajj* (الحج). Maka, sangatlah tepat kenapa Allah swt

menggunakan kata *ḥijaj* (حجج) untuk menyebut masa tinggal Nabi Musa di Madyan selama 10 tahun bersama Nabi Syu'aib seperti firman-Nya Surat al-Qashash [28]: 27

... عَلَى أَنْ تَأْجُرَنِي ثَمَانِيَ حِجَجٍ فَإِنْ أَتْمَمْتَ عَشْرًا فَمِنْ عِنْدِكَ...(27)

Artinya: "....Tinggalalah engkau di sini selama 8 tahun atau 10 tahun".

Demikian menunjukkan baik Musa maupun Syu'aib sama-sama menyadari bahwa kedatangan Musa di Madyan sifatnya pelarian sementara dan dia akan kembali lagi ke Mesir, dan karenanya masa 10 tahun di Madyan itu hanyalah bersifat ziarah atau kunjungan saja.

28. Mendatangi Sorga: Antara *Jā'a* (جاء) dan *Ātā* (أتى)

Jā'a (جاء) dan *ātā* (أتى) adalah dua kata yang disebut *tarāduf* (الترادف) "Sinonim", karena itu keduanya diartikan "datang". Namun, demikian keduanya tetaplah berbeda dalam semantik berdasarkan konteks pemakaiannya dalam al-Qur'an. Kata *jā'a* (جاء) memiliki makna datang dalam keadaan berat dan sulit, sedangkan *ātā* (أتى) menunjukkan makna datang dengan mudah, ringan dan cepat.

Faktanya, *jā'a* (جاء) sekalipun termasuk kata yang bisa berubah (المتصرف), namun di dalam al-Qur'an ia hanya muncul dalam satu bentuk saja yaitu *mādhi* (ماض) "Past tense". Berbeda dengan *ātā* (أتى) yang di dalam al-Qur'an muncul dengan ragam perubahan seperti *mudhāri'* (المضارع) yaitu *ya'tī* (يأتي) "Mendatangkan" (QS. 2: 109), *amar* (الأمر) yaitu *i'ti* (ائت) "Datangkanlah" (QS. 2: 258), *ism fā'il* (اسم الفاعل) yaitu *ātin* (آت) "Orang datang" (QS. 27: 39), dan *ism maf'ūl* (اسم المفعول) yaitu

mu'tūna (المؤتون) "didatangi" (QS.4: 162). Sesuatu yang tidak bisa berubah lazimnya menunjukkan makna keras dan sulit, sedangkan sesuatu yang bisa berubah biasanya menunjukkan makna mudah, cair dan lunak.

Menariknya, saat Allah swt menyebutkan datangnya orang taqwa menunju sorga dalam keadaan dihalau secara bergerombolan (وَسِيقَ الَّذِينَ اتَّقَوْا رَبَّهُمْ إِلَى الْجَنَّةِ زُمَرًا), maka "datang" menggunakan *jā'a* (جاء) yang menunjukkan makna berat dan sulit karena sifatnya dihalau dan mereka berjalan menuju sorga seperti firman-Nya Surat al-Zumar [39]: 73

... حَتَّى إِذَا جَاءُوهَا وَفُتِحَتْ أَبْوَابُهَا...(73)

Artinya: "...Hingga ketika mereka datang ke sorga, maka dibukakan pintu sorga".

Namun, saat Allah swt menjelaskan bahwa sorga itu didekatkan kepada orang taqwa (وَأُزْلِفَتِ الْجَنَّةُ لِلْمُتَّقِينَ), maka kedatangan mereka menunju sorga Allah swt disebutkan dengan kata *ātā* (أتى) yang menunjukna makna mudah dan gampang serta cepat karena sorgamya sudah dekat seperti firman-Nya Surat al-Syu'ara' [26]: 89-90

إِلَّا مَنْ أَتَى ٱللَّهَ بِقَلْبٍ سَلِيمٍ (89) وَأُزْلِفَتِ ٱلْجَنَّةُ لِلْمُتَّقِينَ (90)

Artinya: "kecuali orang-orang yang menghadap Allah dengan hati yang bersih, dan (di hari itu) didekatkanlah surga kepada orang-orang yang bertakwa,"

Kenapa kedatangan orang taqwa menuju sorga dalam Surat al-Syu'ara lebih mudah dan lebih cepat dibandingkan kedatangan orang taqwa menuju sorga dalam Surat al-Zumar? Demikian terjadi karena berbeda konteks dan diksi, dimana

ketaqwaan calon penghuni sorga Surat al-Zumar dalam bentuk *fi'l mādhi* (الفعل الماضي) "Past tense" yaitu *ittaqau* (اتقوا) yang menunjukkan makna labil, belum maksimal, tidak konstan dan masih berubah sesuai karakter *fi'l* (الفعل) "kata kerja" yang bersifat temporal dan terbatas (الحدوث والتجدد). Adapun ketaqwaan penghuni sorga dalam Surat al-Syu'ara' diungkapkan dalam pola *ism fā'il* (اسم الفاعل) "Kata benda" yaitu *muttaqīn* (المتقين) yang menunjukkan makna konstan, permanen, dan tetap sesuai karakter *ism* (الاسم) "Kata benda" yang bersfat tetap, selalu dan *unlimited* (الدوام والاستمرار).

Isyaratnya, level ketaqwaan yang Anda miliki akan menjadi penentu kecepatan dan kemudahan Anda menuju sorga Allah swt.

29. Kembali: Antara *Turaddūn* (تردون) dan *Turja'ūn* (ترجعون)

Turaddūna (تردون) dan *turja'ūna* (ترجعون) adalah dua kata yang memiliki satu arti yaitu "Dikembalikan" yang dalam istilah linguistik disebut *tarāduf* (الترادف) "Sinonim". Namun, keduanya tetap tidak sama dalam semantik yang terlihat dalam konteks penggunaannya yang berbeda dalam struktur kalimat. Kata *turaddūna* (تردون) baisanya digunakan untuk menunjukkan makna kembali dalam keadaan berat dan sulit yang disimbolkan dengan adanya *syiddah* (الشدة) "Bersangatan" pada dua huruf yang *double* yaitu *dal* (د) dalam kata *turaddūna* (تُرَدُّون) yang asalnya adalah *turdadūna* (ترددون). Wajar, seorang Muslim yang meninggalkan keyakinannya yang benar dan kembali kepada keyakinan yang batil disebut *murtadd* (مرتد), karena meninggalkan kebenaran dan kembali kepada kebatilan sejatinya perbuatan yang teramat berat dan sulit. Sedangkan

turja'ūn (ترجعون) biasanya digunakan untuk menunjukkan kembali dengan cara yang mudah, ringan dan lembut. Karena itu, kembalinya seorang suami kepada isteri yang telah diceraikannya disebut *rujū'* (رجوع), karena kembalinya suami kepada isterinya yang telah diceraikan pasti lebih mudah, lebih ringan dan pasti harus dengan cara yang lembut.

Menariknya, saat Allah swt menyebutkan kembalinya orang-orang munafik dan Yahudi kepada Allah swt setelah kematian mereka, maka kata kembali yang digunakan adalah *turaddūna* (تردون) seperti firman-Nya Surat al-Taubah [9]: 94 dan al-Jumu'ah [62]: 8

...ثُمَّ تُرَدُّونَ إِلَى عَالِمِ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ...(94)

Artinya: "...Kemudian kamu dikembalikan keta Tuhan Yang Maha Mengetahui yang gahib dan yang nyata..."

Namun, saat Allah swt menyebutkan kembalinya orang-orang beriman yang bertaqwa kepada Allah swt setelah kematian mereka, maka kata kembali disebutkan dengan pilihan kata *turja'ūn* (ترجعون) seperti firman-Nya Surat al-Baqarah [2]: 281

وَٱتَّقُواْ يَوۡماٗ تُرۡجَعُونَ فِيهِ إِلَى ٱللَّهِۖ ثُمَّ تُوَفَّىٰ كُلُّ نَفۡسٖ مَّا كَسَبَتۡ وَهُمۡ لَا يُظۡلَمُونَ (281)

Artinya: "Dan peliharalah dirimu dari (adzab yang terjadi pada) hari yang pada waktu itu kamu semua dikembalikan kepada Allah. Kemudian masing-masing diri diberi balasan yang sempurna terhadap apa yang telah dikerjakannya, sedang mereka sedikit pun tidak dianiaya (dirugikan)."

Isyaratnya, betapa berat dan sulitnya proses kembali kepada Allah swt bagi orang munafik dan Yahudi, karena status mereka adalah seburuk-buruk manusia. Namun, betapa ringan mudah dan lembutnya proses kembali bagi orang-orang beriman yang bertaqwa kepada Allah swt karena posisi mereka adalah sebaik-baik hamba-Nya.

30. Di sisi: Antara *Ladun* (لدن) dan *'Inda* (عند)

Ladun (لدن) dan *'inda* (عند) adalah dua kata yang bersinonim dalam kapasitasnya sebagai *zharaf* (الظرف) "Keterangan tempat atau waktu" yang mana keduanya biasa diartikan "di sisi". Bedanya, *ladun* (لدن) biasanya digunakan untuk menunjukkan keadaan yang lebih dekat, lebih khusus dan istimewa, sedangkan *'inda* (عند) biasanya digunakan untuk menunjukkan sesuatu yang agak jauh, bersifat umum dan biasa saja.

Karena itulah, saat Allah swt menjelaskan Nabi Khidhr yang mendapat dua pemberian dari-Nya yaitu rahmat dari sisi Allah swt, maka terkait pemberian rahmat dari sisi-Nya tersebut pilihan kata keterangannya adalah *'inda* (عند) seperti firman-Nya *ātaināhu raḥmatan min 'indinā* (آتَيْنَاهُ رَحْمَةً مِنْ عِنْدِنَا) "Kami berikan dia rahmat dari sisi Kami". Sementara terkait dan pemberian ilmu yang juga langsung dari sisi Allah swt, maka pilihan katanya adalah *ladun* (لدن) seperti firman-Nya *wa 'allamnāhu min ladunnā 'ilman* (وَعَلَّمْنَاهُ مِنْ لَدُنَّا عِلْمًا) "Dan Kami berikan dia ilmu dari sisi Kami" (Rujuklah QS. al-Kahf [18]: 65).

Kenapa demikian? Karena pemberian rahmat bersifat umum yang diberikan kepada semua makhluk hingga orang

kafir sekalipun. Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat Ghafir [40]: 7

...رَبَّنَا وَسِعۡتَ كُلَّ شَيۡءٖ رَّحۡمَةٗ وَعِلۡمٗا ...(7)

Artinya: "...Tuhan kami, rahmat dan ilmu maha luas meliputi segala sesuatu..."

Sementara ilmu kepada manusia bersifat khusus tidak diberikan kecuali karena kasih sayang Allah swt dan hanya orang terpilih saja yang menerimanya. Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat al-Baqarah [2]: 269

يُؤۡتِي ٱلۡحِكۡمَةَ مَن يَشَآءُۚ...(269)

Artinya: "Dia memberikan ilmu kepada orang yang Dia kehendaki..."

Menariknya, ketika Allah swt menyebutkan peringatan akan datangnya kesulitan dan bencana kepada orang beriman, maka kata yang digunakan adalah *ladun* (لدن) bukan *'inda* (عند) seperti firman-Nya Surat al-Kahfi [18]: 2

قَيِّمٗا لِّيُنذِرَ بَأۡسٗا شَدِيدٗا مِّن لَّدُنۡهُ وَيُبَشِّرَ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ ٱلَّذِينَ يَعۡمَلُونَ ٱلصَّٰلِحَٰتِ أَنَّ لَهُمۡ أَجۡرًا حَسَنٗا (2)

Artinya: "sebagai bimbingan yang lurus, untuk memperingatkan akan siksaan yang sangat pedih dari sisi Allah dan memberi berita gembira kepada orang-orang yang beriman, yang mengerjakan amal shaleh, bahwa mereka akan mendapat pembalasan yang baik,"

Kenapa demikian? Demikian menjadi isyarat bahwa bencana, kesulitan, kepayahan dan kesusahan yang menimpa orang beriman sejatinya adalah bukti kedekatan Allah swt

dengan mereka dan juga bukti bahwa mereka adalah makhluk spesial di sisi-Nya. Karena dengan kesulitan itulah Allah swt hendak menghapus dosa-dosanya atau mengangkat derajat mereka kelak di sorga.

31. Para Nabi: Antara *Nabiyyīn* (نبيين) dan *Anbiyā'* (أنبياء)

Tarāduf (الترادف) "sinonim" bila diletakan secara bersamaan dalam struktur kalimat dengan menggunakan *waw 'athaf* (واو العطف), maka demikain berfungsi sebagai *taukid ma'nawī* (التوكيد المعنوي) "Penguat makna" dalam wujud yang masih standar seperti kalimat *ashbaḥa muhammadun mudarrisan wa mu'alliman* (أصبح محمد مدرسا ومعلما) "Muhammad benar-benar sudah menjadi guru". Namun, jika *tarāduf* (الترادف) "Sinonim" diletakan dalam sebuah kalimat secara terpisah, maka demikian memberi tekanan *taukid ma'nawī tām* (التوكيد المعنوي التام) "Penguat dalam bentuk yang paripurna" seperti kalimat *ashbaḥa Muhammadun mudarrisan wa ashbaḥa mu'alliman* (أصبح محمد مدرسا وأصبح معلما) "Muhammad sudah menjadi guru dan dia sudah menjadi guru".

Menariknya, saat Allah swt menceritakan Bani Israel yang ditimpa kehinaan karena membunuh para nabi dalam jumlah yang kecil (القلة) "sedikit" yang terlihat dari pilihan kata *al-nabiyyīn* (النبيين) "Para nabi" yang merupakan bentuk *jama' mudzakkar sālim* (الجمع المذكر السالم) seperti firman-Nya *wa yaqtulūna al-nabiyyīn bighair al-ḥaqq* (وَيَقْتُلُونَ النَّبِيِّينَ بِغَيْرِ الْحَقِّ) "dan membunuh para nabi yang memang tidak dibenarkan", maka sininom kata "kehinaan" yaitu *al-dzillatu* (الذلة) dan *al-maskanah* (المسكنة) diungkapkan secara bersamaan dalam stuktur kalimat dengan menggunakan *waw 'athaf* (واو العطف)

seperti firman-Nya *wa dhuribat 'alaihim al-dzillatu wa al-maskanatu wa bā'ū bighadhabin minallahi* (وَضُرِبَتْ عَلَيْهِمُ الذِّلَّةُ وَالْمَسْكَنَةُ وَبَاءُوا بِغَضَبٍ مِنَ اللَّهِ) "Lalu ditimpakanlah kepada mereka nista dan kehinaan, serta mereka mendapat kemurkaan dari Allah". (Rujuklah QS. al-Baqarah [2]: 61). Demikian memberi kesan masih ringannya kehinaan yang mereka alami akibat perbuatan mereka.

Namun, saat Allah swt menyebutkan kehinaan Bani Israel karena membunuh para nabi dalam jumlah yang sangat banyak (الكثرة) seperti terlihat dalam pilihan kata *anbiyā'* (الأنبياء) "Para nabi" yang diungkapkan dalam dalam bentuk *jama' taksīr* (جمع التكسير) seperti firman-Nya *wa yaqtulūna al-anbiyā' bighair ḥaqqin* (وَيَقْتُلُونَ الْأَنْبِيَاءَ بِغَيْرِ حَقٍّ) "dan membunuh para nabi tanpa alasan yang benar", maka siniom kata "kehinaan" yaitu *al-dzillah* (الذلة) dan *al-maskanah* (المسكنة) dihadirkan dalam stuktur kalimat secara terpisah seperti firman-Nya *dhuribat 'alaihim al-dzillatu ainamā tsuqifū illā biḥablin minallāhi wa ḥablin min al-nās wa bā'ū bighadhabin minallāhi wa dhuribat 'alaihim al-maskanah* (ضُرِبَتْ عَلَيْهِمُ الذِّلَّةُ أَيْنَ مَا ثُقِفُوا إِلَّا بِحَبْلٍ مِنَ اللَّهِ وَحَبْلٍ مِنَ النَّاسِ وَبَاءُوا بِغَضَبٍ مِنَ اللَّهِ وَضُرِبَتْ عَلَيْهِمُ الْمَسْكَنَةُ) "Mereka diliputi kehinaan di mana saja mereka berada, kecuali jika mereka berpegang kepada tali agama Allah dan tali perjanjian dengan manusia, dan mereka kembali mendapat kemurkaan dari Allah dan mereka diliputi kehinaan" (Rujuklah QS. Ali Imran [3]: 112). Demikian memberi kesan sempurnanya kehinaan yang merasa rasakan akibat dari kejahatan yang mereka lakukan.

Isyaratnya, semakin banyak dan maksimal kejahatan dan keburukan yang Anda perbuat, maka semakin maksimal dan

sempurna pula kehinaan hidup yang akan Anda alami baik di dunia maupun di akhirat kelak.

32. Isteri: Antara *Imra'ah* (امرأة), *Zaujun* (زوج) dan *Shāḥibah* (صاحبة)

Kata "isteri" di dalam al-Qur'an minimal disebutkan dengan tiga kata; *imra'ah* (امرأة), *zaujun* (زوج) dan *shāḥibah* (صاحبة). Akan tetapi, ketiganya tetap tidak sama dalam konteks semantik.

Kata *imra'ah* (امرأة) biasanya menunjukkan makna isteri yang hanya memiliki kecocokan secara fisik, namun berbeda dalam sikap, prilaku, prinsip hidup hingga keyakinan. Isteri dalam pengertian *imra'ah* (امرأة) ini hanya sekedar "teman tidur" bagi suaminya, namun tidak menjadi pendamping hidup dalam menggapai harapan dan cita-citanya. Karena itulah, isteri Nabi Nuh dan isteri Nabi Luth yang kafir disebut *imra'ah* (امرأة) seperti firman-Nya *imra'ah nūḥin wamra'ah lūthin* (امْرَأَةَ نُوحٍ وَامْرَأَةَ لُوطٍ) "Isteri Nuh dan Isteri Luth". (Rujuklah QS. al-Tahrim [66]: 10). Begitu juga dengan isteri Fir'aun yang beriman juga disebut *imra'ah* (امرأة) karena mereka hanya bersatu secara fisik, namun tidak dalam sikap, pandangan hidup serta keyakinan seperti firman-Nya *imra'ah fir'aun* (امْرَأَتَ فِرْعَوْنَ) "Isteri Fir'aun" (Rujuklah QS. al-Tahrim [66]: 11).

Adapun *zaujun* (زوج) adalah isteri yang bersatu dalam jasmani dan rohani, karena itulah kata ini berarti "pasangan". *Zaujun* adalah isteri yang bukan hanya memiliki kecocokan secara fisik dengan suaminya, namun juga kesamaan dalam sikap, cita-cita dan keyakinan. Karena itu, isteri nabi Adam ketika masih di sorga disebut *zaujun* (زوج) seperti firman-Nya

waqulnā yā Ādam uskun anta wa zaujuka al-jannah (وَقُلْنَا يَاآدَمُ اسْكُنْ أَنْتَ وَزَوْجُكَ الْجَنَّةَ) "Dan Kami berkata, Hai Adam tinggallah engkau dan isterimu di sorga" (Rujuklah QS. al-Baqarah [2]: 35).

Demikian memberi kesan bahwa Adam dan isterinya ketika di sorga memiliki kecocokan baik fisik, jiwa hingga fikiran. Begitu juga isteri-isteri Nabi Muhammad saw juga disebut *zajun* (زوج) seperti firman-Nya *yā ayyuhā al-nabiyy qul li azwājika* (يَاأَيُّهَا النَّبِيُّ قُلْ لِأَزْوَاجِكَ) "Wahai Nabi! Katakan kepada isteri-isterimu". (Rujuklah QS. al-Ahzab [33]: 59). Demikian memberi kesan bahwa Nabi saw dengan isteri beliau selalu memiliki kecocokan baik dalam fisik, fikiran, sikap, prilaku, dan cita-cita.

Sedangkan, *shāḥibah* (صاحبة) adalah isteri dalam pengertian pasangan yang sudah benar-benar terpisah baik secara fisik maupun ide, cita-cita dan fikiran. Karena itulah, ketika Allah swt menyebutkan suami yang lari menjauh dari isterinya kelak di akhirat, maka pilihan katanya adalah *shāḥibah* (صاحبة) seperti dalam firman-Nya *wa shāḥibatihi wa banīhi* (وَصَاحِبَتِهِ وَبَنِيهِ) "Dan Isteri dan anaknya". (Rujuklah QS. Abasa [80]: 36). Kenapa? Karena di akhirat kelak manusia benar-benar terpisah dari isterinya baik oleh kematian maupun oleh perbedaan amal di dunia yang bahkan ada isteri yang menjadi musuh suaminya dengan menambah beban derita dan azab bagi suaminya.

33. Hati: Antara *Fu'ād* (فؤاد) dan *Qalbun* (قلب)

Fu'ād (فؤاد) dan *qalbun* (قلب) adalah dua kata yang dianggap sinonim (المترادف), dimana keduanya sama diartikan dengan "hati". Namun, secara semantik keduanya tetap

memiliki perbedaan sesuai dengan karakteristik penggunaannya dalam konteks kalimat.

Menariknya, kata *fu'ād* dan *qalbun* ini muncul dalam ayat yang sama yaitu dalam kisah ibu Musa saat melahirkan Musa dan kemudian menghanyutkan puteranya tersebut di Sungai Nil karena takut dibunuh Fir'aun. Demikian seperti firman-Nya *wa ashbaḥa fu'ādu ummi Mūsā fārighan in kādat latubdī bihi laulā an rabathnā 'alā qalbihā litakūna min al-mu'minīn* (وَأَصْبَحَ فُؤَادُ أُمِّ مُوسَى فَارِغًا إِنْ كَادَتْ لَتُبْدِي بِهِ لَوْلَا أَنْ رَبَطْنَا عَلَى قَلْبِهَا لِتَكُونَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ) "Dan menjadi kosonglah hati ibu Musa. Sesungguhnya hampir saja ia menyatakan rahasia tentang Musa, seandainya tidak Kami teguhkan hatinya, supaya ia termasuk orang-orang yang percaya (kepada janji Allah).". (Rujuklah QS. al-Qashash [28]: 10).

Kata *fu'ād ummi Mūsā* (فُؤَادُ أُمِّ مُوسَى) "Hati ibu Musa" menunjukkan makna perasaan perih, sedih, hancur, terbakar, panas, gundah dan sebagainya saat ibu Musa menghanyutkan anaknya yang tentu saja sesuatu yang teramat berat dirasakan oleh semua ibu yang baru saja melahirkan anaknya. Sedangkan kata *qalbihā* (قلبها) "Hatinya ibu Musa" menunjukkan makna hati yang sudah lega, tenang dan gembira karena mendapati kabar bahwa anaknya selamat dan telah berada di istana Fir'aun dan mendapat perlindungan sang permaisuri raja.

Maka, dalam konteks *isti'māl qur'ānī* (استعمال قرآني) "Pemakaian Qur'an", kata *fu'ād* menunjukkan makna hati yang dihinggapi beban berat, rasa perih, panas dan gejolak. Wajar, jika kelak di akhirat ketika api neraka membakar hati manusia, maka pilihan kata hati adalah *af'idah* (أفئدة) yang merupakan bentuk jama' dari *fu'ād* seperti firman-Nya *allatī tahthali'u 'alā*

al-af'idah (الَّتِي تَطَّلِعُ عَلَى الْأَفْئِدَةِ) "yang membakar sampai ke hati". (Rujuklah QS. al-Humazah [104]: 7). Begitu juga saat Allah swt menggambarkan suasana ketakutan dan kekacauan hati semua manusia saat mereka menghadapi pengadilan akhirat, maka pilihan kata "hati" juga *af'idah* seperti firman-Nya *wa af'idatuhum hawā'* (وَأَفْئِدَتُهُمْ هَوَاءٌ) "Dan hati mereka bergoncang". (Rujuklah QS. Ibrahim [14]: 43)

Sementara, kata *qalbun* (قلب) menunjukkan makna hati yang dihinggapi rasa senang, tenang, rileks dan bahagia. Wajar, ketika Allah swt menggambarkan ketenangan hati orang beriman ketika pertolongan Allah datang untuk mereka, maka pilihan kata "hati" adalah *qulūb* (قلوب) yang merupakan bentuk *jama'* dari *qalbun* seperti firman-Nya *huwalladzī anzala al-sakīnah fi qulūb al-mu'minīn* (هُوَ الَّذِي أَنْزَلَ السَّكِينَةَ فِي قُلُوبِ الْمُؤْمِنِينَ) "Dialah yang menurunkan ketenangan ke dalam hati orang beriman". (Rujuklah QS. al-Fath [48]: 4). Begitu juga ketika Allah swt menggambarkan ketenangan hati orang beriman karena zikir kepada Allah, maka pilihan kata "hati" juga *qulūb* (قلوب) seperti firman-Nya *alladzīna āmanū watathma'innu qulūbuhum bidzikrillāh* (الَّذِينَ آمَنُوا وَتَطْمَئِنُّ قُلُوبُهُمْ بِذِكْرِ اللَّهِ) "Orang beriman hati mereka tenag dengan berzikir kepada Allah". (Rujuklah QS. al-Ra'd [13]: 28).

34. Zina: Antara *Sifāḥ* (سفاح), *Bighā'* (بغاء) dan *Zinā* (زنا)

Perbuatan zina di dalam al-Qur'an diungkapkan dengan tiga pilhan kata, yaitu *sifāḥ* (السفاح), *bighā'* (البغاء) dan *zinā* (الزنا), namun dengan tiga semantik yang berbeda. Adapun kata kata *zinā* (الزنا) adalah terjadinya hubungan seksual antara laki-laki dan perempuan tanpa legalitis syari'at walaupun hanya terjadi

sekali dan dalam bentuk "pendahuluan" saja. Dan perbuatannya itupun telah dianggap sebagai perbuatan yang keji dan jalan yang sangat buruk seperti firman-Nya *wa lā taqrabu al-zinā innahu kāna fāḥisyatan wa sā'a sabīlan* (وَلَا تَقْرَبُوا الزِّنَا إِنَّهُ كَانَ فَاحِشَةً وَسَاءَ سَبِيلًا) "Dan janganlah kamu mendekati zina; sesungguhnya zina itu adalah suatu perbuatan yang keji dan suatu jalan yang buruk.". (Rujuklah QS. al-Isra' [17]: 32).

Sedangkan *bighā'* (البغاء) adalah hubungan seksual antara laki-laki dan perempuan tanpa legalitas syari'at yang sudah terjadi secara berulang bahkan sudah menjadi profesi dan biasanya disematkan kepadaa wanita yang lazim disebut "pelacur". Demikian seperti firman-Nya *wa lā tukrahū fatayātikum 'ala al-bighā'* (وَلَا تُكْرِهُوا فَتَيَاتِكُمْ عَلَى الْبِغَاءِ) "Dan janganlah kamu paksa budak-budak wanitamu untuk melakukan zina (Melacurkan diri)" (Rujuklah QS. al-Nur [24]: 33). Karena itu, ketika Maryam melahirkan anak tanpa suami, maka kaumnya mencelanya dengan menyebut ibunya sebagai wanita terhormat dan bukan seorang "wanita jalang/pelacur" seperti firman-Nya *yā ukhta Hārūn mā kāna abūki imra'a sau'in wa mā kānat ummiki baghiyyan* (يَاأُخْتَ هَارُونَ مَا كَانَ أَبُوكِ امْرَأَ سَوْءٍ وَمَا كَانَتْ أُمُّكِ بَغِيًّا) "Hai saudara perempuan Harun, ayahmu sekali-kali bukanlah seorang yang jahat dan ibumu sekali-kali bukanlah seorang pezina (pelacur)"," (Rujuklah QS. Maryam [19]: 28).

Sementara *sifāḥ* (السفاح) adalah hubungan seksual tanpa legalitas syari'at dan itu terjadi berulang dan secara terbuka dan mereka hidup dan tinggal serumah tanpa ada ikatan legal atau yang disebut dengan "kumpul kebo". Demikian seperti dalam firman-Nya *uḥilla lakum mā warā'a dzālikum an*

tabtaghū bi amwālikum muḥshinīna ghaira musāfiḥīn (وَأُحِلَّ لَكُمْ مَا وَرَاءَ ذَلِكُمْ أَنْ تَبْتَغُوا بِأَمْوَالِكُمْ مُحْصِنِينَ غَيْرَ مُسَافِحِينَ) "Dan dihalalkan bagi kamu selain yang demikian (yaitu) mencari istri-istri dengan hartamu untuk dikawini bukan untuk berzina (kumpul kebo)". (Rujuklah QS. al-Nisa' [4]: 24).

Dari sinonim tersebut terlihat bahwa hubungan seksual tanpa legalitas syari'at yang paling ringan dan paling kecil adalah *zinā* (الزنا), dimana perbuatannya hanya terjadi sekali dan tanpa sepengetahuan siapapun, namun tetap dianggap seburuk-buruk perbuatan dan sehina-hina jalan hidup. Maka, seperti apakah buruk dan hinanya seseorang yang menjadikan perbuatan itu sebagai profesi (البغاء), atau pasangan yang memilih hidup serumah tanpa legalitas dan tanpa sedikitpun ada rasa takut dan segan bahwa perbuatan mereka diketahui oleh publik.

35. Menyentuh: Antara *Massa* (مس) dan *Dzāqa* (ذاق)

Massa (مس) dan *dzāqa* (ذاق) adalah dua kata yang dianggap *tarāduf* (الترادف) "sinonim" sehingga keduanya sama diartikan dengan "merasakan". Akan tetapi, berdasarkan kelaziman *isti'māl qur'ānī* (الاستعمال القرآني) "Pemakaian al-Qur'an" keduanya memiliki semantik yang berbeda dalam hal subjek dan objek yang dirasakan.

Kata *massa* (مس) lazimnya digunakan untuk rasa yang dirasakan oleh indra kulit baik rasa nikmat maupun rasa sakit. Karena itulah, ketika Maryam heran tantang berita kehamilan dirinya yang belum pernah merasakan sentuhan lelaki, maka kata "merasakan" diungkapkan dengan *massa* (مس) seperti firman-Nya *walam yamsasnī basyarun* (وَلَمْ يَمْسَسْنِي بَشَرٌ) "tidak

pernah seorang manusia pun menyentuhku" (Rujuklah QS. Maryam [19]: 20). Kenapa karena kehamilan baru terjadi setelah kedunya merasakan persentuhan kulit.

Sedangkan kata *dzāqa* (ذاق) lazimnya digunakan untuk rasa yang dirasakan oleh indera pencecap seperti lidah yang biasanya berupa makanan atau minuman. Karena itulah, ketika Adam memakan dan merasakan buah larangan di sorga, maka kata "merasakan" diungkapkan dengan *dzāqa* (ذاق) seperti firman-Nya *falammā dzāqa al-syajarah* (فَلَمَّا ذَاقَا الشَّجَرَةَ) "Ketika keduanya telah memakan dan merasakan buah pohon tersebut". (Rujuklah QS. al-A'raf [7]: 22). Begitu juga ketika penduduk neraka memakan buah pohon Zaqqum yang sangat panas, maka kata "merasakan" buah pohon Zaqqum itu juga diungkapkan dengan kata *dzāqa* (ذاق) seperti firman-Nya *dzuq innaka anta al-'Azīz al-Karīm* (ذُقْ إِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْكَرِيمُ) "Rasakanlah, sesungguhnya kamu orang yang perkasa lagi mulia." (Rujuklah QS. al-Dukhan [44]: 49).

Menariknya, ketika Allah swt menyebutkan azab neraka yang sakitnya dan pedihnya dirasakan oleh kulit manusia, maka kata "merasakan" tersebut tidak diungkapkan dengan *massa* (مس) seperti lazimnya, namun dengan *dzaqa* yaitu *liyadzuqu* (ليذوقوا) seperti firman-Nya *kullamā nadhijat julūduhum baddalnāhum julūdan ghairahā li yadzūqū al-'adzāb* (كُلَّمَا نَضِجَتْ جُلُودُهُمْ بَدَّلْنَاهُمْ جُلُودًا غَيْرَهَا لِيَذُوقُوا الْعَذَابَ) "Setiap kali kulit mereka hangus, Kami ganti kulit mereka dengan kulit yang lain, supaya mereka merasakan adzab". (Rujuklah QS. al-Nisa' [4]: 56). Demikian memberi kesan betapa tidak lazim dan tidak standarnya rasa azab yang mereka rasakan seperti tidak

standar dan lazimnya kata merasakan *dzāqa* (ذاق) untuk kulit tersebut.

Hebatnya lagi, ketika penduduk neraka diseret wajah mereka di dalam neraka, maka kata "merasakan" justru diungkapkan secara bersamaan yaitu *dzūqū* (ذوقوا) dan *massa* (مس) seperti firman-Nya *yauma yusḥabūna fī al-nār 'alā wujūhihim dzūqū massa saqar* (يَوْمَ يُسْحَبُونَ فِي النَّارِ عَلَى وُجُوهِهِمْ ذُوقُوا مَسَّ سَقَرَ) "Pada hari mereka diseret ke neraka atas muka mereka. "Rasakanlah sentuhan api neraka"." (Rujuklah QS. al-Qamar [54]: 48). Demikian memberi kesan bahwa tidak ada satupun dari bagian tubuh manusia yang bisa merasakan sakit, kecuali semua akan merasakan pedihnya siksaan api nereka secara bersamaan.

36. Isteri dalam Harmoni: Antara *Zaujun* (زوج) dan *Imra'ah* (امرأة)

Imra'ah (امرأة) dan *zaujun* (زوج) adalah di antara kata yang disebut dalam istilah Arab dengan *tarāduf* (الترادف) "sinonim" dimana keduanya berarti "isteri". Namun demikian, konsep *tarāduf* (الترادف) "sinonim" dalam pengertian makna yang sama persis jelas tidak pernah ada dalam kosakata Arab, karena setiap kata memiliki kekhususan semantik sesuai kontkes dan kelaziman pemakaiannya dalam kalimat.

Kata *imra'ah* (امرأة) seringkali digunakan untuk menunjukkan makna isteri yang tidak sejalan dengan suaminya, baik perilaku, pemikiran, hingga keyakinan yang membuat ada jarak antara keduanya baik secara secara fisik maupun psikis. Karena itu, isteri Nabi Nuh dan isteri Nabi Luth yang tidak sejalan keyakinan mereka dengan suami mereka yang

membuat hubungan mereka menjadi tidak harmonis disebut dengan kata *imra'ah* (امرأة). Demikian seperti firman-Nya *dharaballāhu matsalan lilladzīna kafarū imra'ata Nūḥin wa imra'ata Lūthin* (ضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا لِلَّذِينَ كَفَرُوا امْرَأَتَ نُوحٍ وَامْرَأَتَ لُوطٍ) "Allah membuat istri Nuh dan istri Lut perumpamaan bagi orang-orang kafir". (Rujuklah QS. al-Tahrim [66]: 10). Karena itu pula, isteri Imran ibu Maryam juga disebut *imra'ah* (امرأة) seperti firman-Nya *idz qālat imra'at 'imrān* (إِذْ قَالَتِ امْرَأَتُ عِمْرَانَ) "Ingatlah ketika istri Imran berdoa," (Rujuklah QS. Ali Imran [3]: 35). Kenapa Isteri Imran disebut *imra'ah* (امرأة), bukankah keduanya pasangan terbaik dan shalih? Betul. Namun, sekalipun keduanya adalah sosok yang shalih dan menjadi contoh pasangan ideal, namun saat isteri Imran ini berdoa tepatnya pada masa mengandung anaknya Maryam, sang suaminya telah meninggal dunia hingga antara keduanya sudah terbentang jarak secara fisik.

Sedangkan *zaujun* (زوج) lazimnya digunakan untuk makna pasangan yang hidup harmonis dipenuhi suasana kegembiraan dan kebahagiaan. Karena itu, isteri nabi Adam yaitu Hawa saat hidup bersamanya di sorga, dimana hidup mereka kala itu dipenuhi kebahagian, kenikmatan dan keharmonisan kemudian disebut dengan istilah *zaujun* (زوج) seperti firman-Nya (وَيَاآدَمُ اسْكُنْ أَنْتَ وَزَوْجُكَ الْجَنَّةَ) "Wahai Adam, tinggallah engkau dan istrimu di sorga". (Rujuklah QS. al-A'raf [7]: 19).

Menariknya, ketika isteri Nabi Zakariya belum hamil dan melahirkan anak seorang anakpun, maka isteri Zakariya disebut dengan kata *imra'ah* (امرأة). Demikian seperti firman-Nya *qāla rabbi annā yakūnu lī ghulāmun wa qad balaghani al-kibaru wa imra'atī 'āqirun* (قَالَ رَبِّ أَنَّى يَكُونُ لِي غُلَامٌ وَقَدْ بَلَغَنِيَ الْكِبَرُ وَامْرَأَتِي عَاقِرٌ)

"Zakariya berkata: "Ya Tuhanku, bagaimana aku bisa mendapat anak sedang aku telah sangat tua dan istriku pun seorang yang mandul?". (Rujuklah QS. Ali Imran [3]: 40).

Namun, saat isteri sudah hamil dan melahirkan seorang anak bernama Yahya, maka kata isteri Zakariya disebut dengan *zaujun* (زوج). Demikian seperti dalam firman-Nya *fastajabnā lahu wa wahabnā lahu yaḥyā wa ashlaḥnā lahu zaujahu* (فَاسْتَجَبْنَا لَهُ وَوَهَبْنَا لَهُ يَحْيَى وَأَصْلَحْنَا لَهُ زَوْجَهُ) "Maka Kami memperkenankan doanya, dan Kami anugerahkan kepadanya Yahya dan Kami jadikan istrinya dapat mengandung." (Rujuklah QS. al-Anbiya' [21]: 90).

Kenapa? Karena sebelum isteri Zakariya hamil dan melahirkan anak, kemungkian ada sedikit ketidakhaarmonisan yang terjadi antara pasangan ini. Namun, ketika isterinya hamil dan melahirkan anak, keharmonisan dan kedekatan pasangan ini kembali normal dan bahkan kebahagian keduanya menjadi lebih sempurna.

Pesannya, betepa besarnya pengaruh kehadiran seorang anak untuk menjaga kedekatan dan keharmonisan hubungan pasangan suami isteri. Karena itu, jika Anda belum mendapatkan rezeki berupa keturunan dari Allah swt, maka demi menjaga keharmonisan tersebut asuhlah seorang anak seperti yang juga pernah dilakukan Nabi Zakariya sebelum isterinya Hamil dengan mengasuh seorang anak yatim bernama Maryam. (Rujuklah QS. Ali Imran [3]: 37).

37. Pemimpin: Antara *Imām* (إمام) dan *Khalīfah* (خليفة)

Kata *imām* (الإمام) dan *khalīfah* (الخليفة) adalah dua kata yang disebut *tarāduf* (الترادف) "sinonim" sehingga keduanya

berarti "pemimpin". Bedanya, kata *imām* (إمام) secara harfiyah berasal dari kata *amma* (أم) yang berarti sesuatu yang berada di depan dan diikuti, dan karena itu pemimpin dalam shalat disebut imam disebabkan posisinya yang berada di depan, memberi contoh, dan diikuti semua makmum. Sedangkan *khalīfah* (خليفة) berasal dari kata *khalafa* (خلف) yang secara harfiyah berarti sesuatu yang berada di belakang, berselisih dan tidak diikuti. Oleh karena itulah, posisi "di belakang" disebut dengan *khalfa* (خلف) dan begitu juga "perbedan, pertikaian dan perselisihan" disebut *khilāf* (خلاف) atau *ikhtilāf* (إختلاف).

Dengan demikian, dalam konteks semantik bahwa posisi pemimpian dalam sebutan *imām* (إمام) jauh lebih baik dan lebih mulia daripada pemimpin dalam sebutan *khalīfah* (الخليفة). Demikian, karena *imām* adalah pemimpin yang memberi contah dari depan, menampilkan keteladan hingga semua perbuatannya akan diikuti semua orang. Sedangkan *khalīfah* adalah pemimpin yang berada di belakang, hanya memberi perintah dan cenderung bertikai dan berbeda dengan yang lain. Karena itu, wajar pula kenapa Nabi Ibrahim disebut sebagai imam, karena Ibrahim memberikan contoh dan teladan terbaik untuk kemudian menjadi ikutan semua manusia seperti dalam firman-Nya *innī jā'iluka li al-nās imāman* (إِنِّي جَاعِلُكَ لِلنَّاسِ إِمَامًا) "Sesungguhnya Aku menjadikan engkau pemimpin bagi semua manusia". (Rujuklah QS. al-Baqarah [2]: 124). Karena itu pula, kepemimpinan Nabi Daud disebut *khalīfah*, karena Daud lebih banyak memberi perintah sebagai raja dan bahkan beberapa keputusannya cenderung berbeda dengan rasa dan tuntutan keadilan yang dikehendaki rakyatnya seperti dalam firman-Nya *innā ja'alnāka khalīfatan fī al-ardhi* (إِنَّا جَعَلْنَاكَ خَلِيفَةً فِي الْأَرْضِ)

"Seperti demikian Kami menjadikan engkau pemimpin di bumi". (Rujuklah QS. Shad [38]: 26).

Menariknya, ketika Alllah swt menjadikan kaum Bani Israel sebagai pemimpin di bumi dengan pilihan kata *khalīfah* (الخليفة) seperti dalam firman-Nya *wa yastakhlifannakum fi al-ardhi* (وَيَسْتَخْلِفَكُمْ فِي الْأَرْضِ) "Dan Dia menjadikan kamu pemimpin di bumi", maka Allah swt hanya menyebutkan satu ujian yang pernah mereka lalui yaitu *ūdzīnā min qablu* (أُوذِينَا مِنْ قَبْلِ) "Kami pernah ditindas Fir'aun di masa lalu". Dan begitu pula, kata "warisan" yang disebutkan dalam pola *fi'l* (الفعل) "Kata kerja" yaitu *yūritsuhā* (يُورِثُهَا) "diwariskan" yang menunjukkan bahwa pemberian kepemimpinan itu kepada mereka bersifat temporal dan sementara sesuai makna kata kerja yang terkait waktu tertentu. (Rujuklah QS. al-A'raf [7]: 128-129).

Namun, saat Allah swt menjadikan Bani Israel pemimpin di bumi dengan pilihan kata *imām* (الإمام) atau pluralnya *a'immah* (أئمة), seperti firman-Nya *wa naj'aluhum a'immah* (وَنَجْعَلَهُمْ أَئِمَّةً) "Dan Kami jadikan mereka pemimpin", maka Allah swt menyebutkan serangkaian ujian berat yang pernah mereka lalui dan rasakan seperti *'alā fi al-ardhi* (عَلَا فِي الْأَرْضِ) "Arogansi Fir'aun", *waja'alahā syiya'an* (وَجَعَلَ أَهْلَهَا شِيَعًا) "Dipecah belah", *yastadh'ifu thā'ifah* (يَسْتَضْعِفُ طَائِفَةً) "Ditindas", *yudzabbiḥu abnā'ahum* (يُذَبِّحُ أَبْنَاءَهُمْ) "Pembunuhan kaum lelaki", *wa yastaḥyī nisā'ahum* (وَيَسْتَحْيِي نِسَاءَهُمْ) "Perbudakan kaum perempuan mereka". Dan begitu pula, kata "warisan" disebutkan dalam pola *ism* (الاسم) "Kata benda" yaitu *wāritsīn* (الْوَارِثِينَ) "Pewaris" yang menunjukkan bahwa pemberian kepemimpinan itu kepada mereka bersifat

permanen dan *unlimited* sesuai makna kata benda yang tidak terkait waktu tertentu (Rujuklah QS. al-Qashash [28]: 5).

Pesannya, kemempinan yang ideal dan penuh keteladan serta mampu memberi panutan hingga diikuti dan dicintai oleh rakyatnya adalah pemimpin yang lahir dari banyak ujian dan telah melalui serangkaian tekanan yang berat dan hebat dalam kehidupan mereka. Pemimpin terbaik tidak akan pernah lahir hanya jika mengandalkan garis keturunan, warisan sang ayah ataupun menumpang pada kebesaran nama nenek moyang saja. Pemimpin terbaik hanya akan lahir dari perjuangan dan proses uji kelayakan yang lama dan panjang hingga publik akan melihat kilauannya seperti halnya besi yang selalu dibakar dan dipukul hingga menjadi keras, tajam dan berkilau.

38. Pemberian: Antara *Utiya* (أتي), *A'thā* (أعطى) dan *Wahaba* (وهب)

Utiya (أتي), *a'tha* (أعطي) dan *wahaba* (وهب) adalah di antara kata yang disebut *tarāduf* (الترادف) "Sinonim" dimana ketiganya diartikan dengan "memberi". Namun, demikian ketiganya tetap berbeda dalam semantiknya sesuai konteks dan kelaziman penggunaannya dalam kalimat.

Kata *utiya* (أتي) lazimnya digunakan untuk makna memberi sesuatu yang pemberian itu kelak akan dihisab dan dipertangungjawabkan. Karena itu, ketika manusia menerima pemberian kitab amalnya di akhirat kelak untuk kemudian dihisab, maka pilihan kata "memberi" adalah *utia* (أتي) seperti dalam firman-Nya *fa ammā man utia kitābahu biyamīnihi fa saufa yuḥāsabu ḥisāban yasīra* (فَأَمَّا مَنْ أُوتِيَ كِتَابَهُ بِيَمِينِهِ. فَسَوْفَ يُحَاسَبُ حِسَابًا يَسِيرًا) "Adapun orang yang diberikan kitabnya dari

sebelah kanannya, maka dia akan diperiksa dengan pemeriksaan yang mudah". (Rujuklah QS. al-Insyiqaq [84]: 7-8)

Kata *wahaba* (وهب) lazimnya digunakan untuk makna pemberian sesuatu yang juga akan dihisab dan dipertanggungjawabkan di akhirat. Karena itulah, ketika Allah swt memberikan nikmat kekuasaan kepada Sulaiman, maka Allah swt kemudian disifati dengan *al-Wahhāb* (الوهاب) seperti firman-Nya *qāla rabbighfir lī wa hablī mulkan lā yanbaghī li aḥadin min ba'dī innaka anta al-wahhāb* (قَالَ رَبِّ اغْفِرْ لِي وَهَبْ لِي مُلْكًا لَا يَنْبَغِي لِأَحَدٍ مِنْ بَعْدِي إِنَّكَ أَنْتَ الْوَهَّابُ) "Ia berkata: "Ya Tuhanku, ampunilah aku dan anugerahkanlah kepadaku kerajaan yang tidak dimiliki oleh seorang jua pun sesudahku, sesungguhnya Engkaulah Yang Maha Pemberi".". (Rujuklah QS. SHAD [38]: 35).

Kata *a'thā* (أعطى) lazimnya digunakan untuk makna memberi seuatu tanpa ada hisab dan pertanggungjawaban di akhirat. Karena itu, pemberian Allah swt kepada ahli sorga kelak berupa kenikmatan sorga disebut *'athā'* (عطاء), karena di sorga tidak ada lagi hisab dan pertanggungjawaban. Demikian seperti firman-Nya *jazā'an min rabbika 'athā'an ḥisāban* (جَزَاءً مِنْ رَبِّكَ عَطَاءً حِسَابًا) "Sebagai balasan dari Tuhanmu dan pemberian yang cukup banyak,". (Rujuklah QS. al-Naba' [78]: 36). Wajar, kenapa Nabi Musa ketika ditanya Fir'uan tentang Tuhan, maka Musa menjawab bahwa Tuhan adalah yang memberi segala sesuatu, dimana kata "memberi" diungkapkan dengan *a'thā* (أعطى) untuk memberi sugesti kepada Fir'aun agar dia segera beriman yang akan menggugurkan hisabnya kelak di akhirat seperti dalam firman-Nya *qāla rabbuna alladzī a'thā kulla syai'in khalqahu tsumma hadā* (قَالَ رَبُّنَا الَّذِي أَعْطَى كُلَّ شَيْءٍ خَلْقَهُ ثُمَّ

هَدَى) "Musa berkata: "Tuhan kami ialah (Tuhan) yang telah memberikan kepada tiap-tiap sesuatu bentuk kejadiannya, kemudian memberinya petunjuk." (Rujuklah QS. Thaha [20]: 50). Wajar pula, kenapa ketika Allah swt menyebutkan pemberian nikmat berupa telaga Kautsar di sorga kepada Nabi Muhammad saw, maka kata "memberi" juga digunakan kata *a'thā* (أعطى) yang menunjukkan bahwa Nabi Muhammad tidak akan menghadapi hisab di akhirat baik nikmat dunia apalagi nikmat akhirat seperti dalam firman-Nya *innā a'thaināka al-kautsar* (إِنَّا أَعْطَيْنَاكَ الْكَوْثَرَ) "Sungguh Kami telah memberikan kepada engkau (Muhammad) al-Kautsar" (Rujuklah QS. al-Kautsar [108]: 1).

Hebatnya, ketika Allah swt menyebutkan nikmat pemberian harta seperti yang pernah diberikan kepada Qarun, maka kata "memberi" diungkapan dengan pilihan kata *utia* (أتي) seperti firman-Nya *yā laita lanā mitsla mā utiya Qārūn* (يَالَيْتَ لَنَا مِثْلَ مَا أُوتِيَ قَارُونُ) "Mereka berkata, Duhai sekiranya kami diberi harta seperti yang diberikan kepada Qarun". (Rujuklah QS. al-Qashash [28]: 79).

Begitu juga, ketika Allah swt menyebutkan nikmat berupa jabatan dan kekuasaan, maka kata memberi juga diungkapkan dengan pilihan *atā* (أتى) seperti firman-Nya *tu'ti al-mulka man tasyā'* (تُؤْتِي الْمُلْكَ مَنْ تَشَاءُ) "Engkau memberikan kekuasaan kepada siapa yang Engkau kehendaki". (Rujuklah QS. Ali Imran [3]: 26).

Begitu juga, ketika Allah swt menyebutkan nikmat berupa pemberian anak, maka maka kata "memberi" diungkapkan Allah swt dengan pilihan kata *wahaba* (وهب) seperti firman-Nya *alḥamdulillāhi alladzī wahaba lī 'alā al-kibari Ismā'īl wa Isḥāq*

(الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي وَهَبَ لِي عَلَى الْكِبَرِ إِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ) "Segala puji bagi Allah yang telah menganugerahkan kepadaku di hari tua (ku) Ismail dan Ishak". (Rujuklah QS. Ibrahim [14]: 39).

Namun, ketika Allah swt menyebutkan manusia yang akan dimudahkan jalan hidupnya disebabkan kebiasannya memberikan hartanya di jalan Allah swt, maka kata "memberi" diungkapkan dengan pilihan *a'thā* (أعطى) seperti firman-Nya *fa ammā man a'thā wattaqā* (فَأَمَّا مَنْ أَعْطَى وَاتَّقَى) "Maka adapun orang yang memberikan hartanya dan bertaqwa". (Rujuklah QS. al-Lail [92]: 5).

Kenapa? Demikian memberi kesan bahwa semua pemberian Allah swt berupa harta, jabatan dan anak-anak adalah nikmat yang akan dihisab dan dipertanggungjawabkan kelak di akhirat. Adapun harta yang diberikan dan digunakan seseorang di jalan Allah swt untuk menuju ketaqwaan, maka harta itu akan lepas dan bebas dari hisab dan pertangungjawaban berat di akhirat.

39. Negeri: Antara *Balad* (بلد), *Madīnah* (مدينة) dan *Qaryah* (قرية)

Balad (البلد), *madīnah* (المدينة) dan *qaryah* (القرية) adalah tiga kata yang dianggap *mutarādif* (المترادف) "sinonim" sehingga ketiganya diartikan "negeri/kota". Namun demikian, ketiganya memiliki perbedaan dalam konteks dan kelaziman penggunaannya dalam kalimat.

Balad (البلد) lazimnya digunakan untuk menunjukkan negeri atau wilayah yang dihuni oleh sekelompok manusia yang berasal dari satu garis keturunan. Karena itu, kota Makkah disebut dengan *balad* (البلد) karena Makkah dulu hanya dihuni

oleh kelompok manusia yang bersal dari satu keturunan yaitu anak cucu Ism'ail dan lebih kecil lagi adalah suku Quraisy. Demikian seperti dalam firman-Nya *lā uqsimu bi hadza al-balad* (لَا أُقْسِمُ بِهَذَا الْبَلَدِ) "Aku benar-benar bersumpah dengan kota ini (Mekah)," (Rujuklah QS. al-Balad [90]: 1).

Madīnah (المدينة) lazimnya dugunakan untuk menunjukkan makna wilayah yang penghuninya terdiri dari dua kelompok manusia yaitu kelompok manusia yang baik dan kelompok yang buruk. Karena itu, wilayah yang dilewati Nabi Musa dan Nabi Khidhr di tempat dimana mereka memperbaiki rumah anak yatim disebut dengan *madīnah* (المدينة) seperti dalam firman-Nya *wa ammā al-jidār fakāna lighulāmaini yatīmaini fi al-madīnah wa kāna taḥtahu kanzun lahumā wa kāna abūhumā shāliḥan* (وَأَمَّا الْجِدَارُ فَكَانَ لِغُلَامَيْنِ يَتِيمَيْنِ فِي الْمَدِينَةِ وَكَانَ تَحْتَهُ كَنْزٌ لَهُمَا وَكَانَ أَبُوهُمَا صَالِحًا) "Adapun dinding rumah itu adalah kepunyaan dua orang anak yatim di kota itu, dan di bawahnya ada harta benda simpanan bagi mereka berdua, sedang ayahnya adalah seorang yang shaleh,". (Rujuklah QS. al-Kahfi [18]: 82).

Kenapa wilayah itu disebut madinah? Karena terdapat dua karakter manusia di sana, ada yang buruk seperti pemilik rumah yang sangat kikir hingga tidak mau menjamu Musa dan Khidhr walaupun hanya dengan setetes air minum. Namun, di sana juga ada orang baik yang terlihat dari alasan Khidr memperbaiki rumah anak tersebut, yaitu karena bapak mereka dulu adalah orang shalih.

Adapun *Qaryah* (القرية) lazimnya digunakan untuk menunjukkan makna wilayah yang penduduknya hidup dalam satu prilaku atau satu profesi yang sama dan sudah bersifat masif dan kolektif. Karena itu, wilayah yang dihuni kaum Nabi

Luth disebut *qaryah* (القرية) seperi firman-Nya *wa najjaināhu min al-qaryati allatī kānat ta'malu al-khabā'its* (وَنَجَّيْنَاهُ مِنَ الْقَرْيَةِ الَّتِي كَانَتْ تَعْمَلُ الْخَبَائِثَ) "Dan telah Kami selamatkan dia dari (adzab yang telah menimpa penduduk) kota yang mengerjakan perbuatan keji" (Rujuklah QS. al-Anbiya' [21]: 74).

Kenapa disebut *qaryah?* Karena wilayah itu dihuni oleh masyarat yang sudah masif dan kolektif dalam berbuat keji dimana mereka hidup dalam penyimpangan seksual yaitu homo dan lesbi bahkan perbuatan tersebut sudah menjadi sesuatu yang legal dan dilindungi oleh negara.

Menariknya, ketika Allah swt menyebutkan kehancuran dan kebinasan penduduk suatu negeri, maka pilihan katanya selalu *qaryah* (القرية). Demikian seperti firman-Nya *wakam min qaryatin ahlaknāhā* (وَكَمْ مِنْ قَرْيَةٍ أَهْلَكْنَاهَا) "Dan betapa banyaknya dari penduduk negeri yang telah kami hancurkan". (Rujuklah QS. al-A'raf [7]: 4). Kenapa? Demikian memberi kesan bahwa kehancuran dan kebinasaan suatu negeri baru terjadi jika negeri tersebut penghuninya telah identik dan didominasi oleh para penjahat dan para pendosa.

Pesannya, jika Anda memilih diam melihat kemungkaran terjadi, maka itu pertanda Anda sedang menyetujui tersebar kemungkaran itu secara masif dan sekaligus pula negeri Anda sedang menuju arah *qaryah* (القرية). Bila negeri Anda sudah menjadi *qaryah* (القرية)*,* maka Anda hanya tinggal menunggu waktu kehancuran masal yang akan menimpa semua penduduk negeri Anda termasuk juga Anda yang berada di dalamnya.

40. Negeri Para Penipu: Antara *Qaryah* (قرية) dan *Balad* (بلد)

Balad (البلد) dan *Qaryah* (القرية) adalah di antara kata yang dianggap *mutarādif* (المترادف) "bersinonim" sehingga keduanya diartikan dengan "negeri". Akan tetapi, sesuai kaidah penggunaan al-Qur'an, ternyata tidak ada satupun kata yang menurut konvensi Bahasa Arab bersinonim adalah sama persis, karena keduanya tetap memiliki perbedaan secara semantik.

Kata *balad* (البلد) lazimnya digunakan untuk menunjukkan negeri yang penduduknya baik, harmoni, hidup dalam tatanan dan tuntunan wahyu. Karena itulah, ketika Ibrahim berdo'a agar negeri yang didiami anak cucunya menjadi negeri yang aman, makmur, masyarakatnya hidup dalam sistem dan tatanan yang benar dan baik, maka kata "negeri" tersebut diplih dengan ungkapan *balad* (البلد) seperti firan-Nya *wa idz qāla Ibrāhīm rabbij'al hadzā al-balad āminan wajnubnī wa baniya an na'buda al-ashnām* (وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ رَبِّ اجْعَلْ هَذَا الْبَلَدَ آمِنًا وَاجْنُبْنِي وَبَنِيَّ أَنْ نَعْبُدَ الْأَصْنَامَ) "Dan (ingatlah), ketika Ibrahim berkata: "Ya Tuhanku, jadikanlah negeri ini (Mekah), negeri yang aman, dan jauhkanlah aku beserta anak cucuku daripada menyembah berhala-berhala." (Rujuklah QS. Ibrahim [14]: 35).

Sedangkan kata *qaryah* (القرية) lazimnya digunakan untuk menunjukkan kawasan yang penduduknya sudah identik dengan kejahatan, dimana keburukan sudah tersebar masif di antara masyaratnya. Karena itu, ketika Allah swt menyebutkan negeri yang penduduknya melakukan pelanggaran dan kejahatan massif di hari Sabtu, maka kata "negeri" diungkapakan dengan kata *qaryah* (القرية) seperti firman-Nya *was'alhum 'an al-qaryat allatī kānat ḥādhirat a-bahr idz ya'dūna fi a-sabti* (وَاسْأَلْهُمْ عَنِ الْقَرْيَةِ الَّتِي كَانَتْ حَاضِرَةَ الْبَحْرِ إِذْ يَعْدُونَ فِي

السَّبْت) "Dan tanyakanlah kepada Bani Israel tentang negeri yang terletak di dekat laut ketika mereka melanggar aturan pada hari Sabtu." (Rujuklah QS. al-A'raf [7]: 163).

Menariknya, ketika Allah swt menyebutkan suatu negeri yang pejabat, pemimpin dan petingginya suka melakukan tipu daya dan kebohongan terhadap rakyatnya, maka kata "negeri" yang dipilih Allah swt adalah juga *qaryah* (القرية) seperti firman-Nya *wa kadzālika ja'alnā fī kulli qaryatin akābira mujrimīhā liyamkurū fīhā* (وَكَذَٰلِكَ جَعَلْنَا فِي كُلِّ قَرْيَةٍ أَكَابِرَ مُجْرِمِيهَا لِيَمْكُرُوا فِيهَا) "Dan demikianlah Kami adakan pada tiap-tiap negeri penjahat-penjahat yang terbesar agar mereka melakukan tipu daya dalam negeri itu." (Rujuklah QS. al-An'am [6]: 123).

Kenapa? Demikian memberi kesan bahwa jika suatu negeri dipimpin oleh penjahat, penipu dan pembohong, maka itu berarti bahwa kejahatan dan keburukan telah tersebar masif di negeri itu. Sebab, pemimpin penipu dan pembohong biasanya lahir dari masyarakat yang juga penipu dan pembohong, karena pemimpin suatu kaum sejatinya adalah cerminan dan reprentasi dari sikap dan priaku kaum itu sendiri (Rujuklah QS. al-An'am [6]: 129).

41. Sumur: Antara *Bi'r* (بئر) dan *Jubb* (جب)

Bi'r (البئر) dan *jubb* (الجب) adalah dua kata yang disebut sebagai *tarāduf* (الترادف) "sinonim" yang keduanya diartikan dengan "sumur". Akan tetapi, sesuai konteks *isti'māl* (الاستعمال) "Penggunaan dalam kalimat", tetap terdapat perbedaan semantik antara keduanya.

Kata *bi'r* (البئر) menunjukkan makna sumur secara umum, baik yang masih memiliki air maupun yang sudah kosong tanpa

ada air di dalamnya. Karena itu, ketika Allah swt menceritakan sebuah negeri yang penduduknya dimusnahkan karena kedurhakaan mereka, dimana sumur-sumur mereka mengering dan bangunan mereka dirobohkan, maka kata "sumur-sumur kering" tersebut diungkapkan dengan pilihan kata *bi'r* (البئر) seperti firman-Nya *wa bi'rin mu'aththalatin wa qashrin masyīdin* (وَبِئْرٍ مُعَطَّلَةٍ وَقَصْرٍ مَشِيدٍ) "dan sumur yang telah ditinggalkan dan istana yang tinggi," (Rujuklah QS. al-Hajj [22]: 45).

Sementara kata *jubb* (الجب) lazimnya digunakan untuk menunjukkan makna sumur yang masih berisi air. Karena itu, ketika saudara-saudara Yusuf bermusyawarah hendak menyingkirkannya dengan cara membuangnya ke dalam sumur, maka kata "sumur" yang dipilih saudaranya adalah *jubb* (الجب) yaitu sumur yang masih ada airnya seperti firman-Nya *qāla qā'ilun minhum lā taqtulū Yūsuf wa alqūhu fi ghayābat al-jubbi yaltaqithhu ba'dhu al-sayyārah in kuntum fā'ilīn* (قَالَ قَائِلٌ مِنْهُمْ لَا تَقْتُلُوا يُوسُفَ وَأَلْقُوهُ فِي غَيَابَتِ الْجُبِّ يَلْتَقِطْهُ بَعْضُ السَّيَّارَةِ إِنْ كُنْتُمْ فَاعِلِينَ) "Seseorang di antara mereka berkata: "Janganlah kamu bunuh Yusuf, tetapi masukkanlah dia ke dasar sumur supaya dia dipungut oleh beberapa orang musafir, jika kamu hendak berbuat". (Rujuklah QS. Yusuf [12]: 10).

Kenapa? Karena sejatinya saudara-saudara Yusuf tidak menginginkan kematian saudara meraka itu, sehingga mereka memilih sumur yang berair sebagai tempat pembuangan Yusuf. Sebab, manusia bisa bertahan hidup tanpa makanan hingga 70 hari lamanya sesuai kadar lemak yang ada di tubuhnya, namun seseorang manusia hanya bisa bertahan hidup tanpa air maksimal hanya 7 hari saja, itupun jika dia tidak dehedrasi.

Dengan meletakan Yususf di sumur yang ada airnya, mereka berharap bahwa Yusuf masih bisa bertahan lama hingga ditemukan para musafir dan dibawa jauh keluar Palestina.

Pesannya, saudara-saudara Yusuf adalah manusia yang hatinya sudah dipenuhi sifat hasad dan kebencian (QS. 12: 8), mereka adalah kelompok manusia jahat, buas dan beringas sehingga Nabi Ya'qub mempersonifikasikan mereka dengan serigala (QS. 12: 13), mereka adalah kumpulan para pembohong dan pendusta (QS. 12: 18), dan mereka adalah golongan yang sudah dikuasai syaithan (QS. 12:100). Akan tetapi, sejahat-jahat dan seburuk-buruknya saudara-saudara Yusuf, tetap hati mereka masih takut melihat darah tertumpah dan menyaksikan nyawa melayang secara zalim. Maka, seperti apakah buruk dan jahatnya keadaan jiwa Anda yang dengan ringannya menumpahkan darah manusia atau begitu mudahnya menghilangkan nyawa orang lain hanya demi sebuah ambisi dan kepentingan duniawi yang belum tentu membuat Anda mulia.

42. Di Atas: Antara *'Alā* (على) dan *Fauqa* (فوق)

'Alā (على) dan *fauqa* (فوق) adalah dua preposisi yang merupakan *tarāduf* (الترادف) "sinonim" sehingga keduanya diarikan dengan "di atas". Bedanya, *'alā* (على) lazimnya digunakan untuk menunjukkan makna "di atas" yang merupakan puncak sehingga tidak ada lagi yang bisa mengatasinya, sedangkan *fauqa* (فوق) lazimnya digunakan untuk menunjukkan makna "di atas" yang berkemungkinan masih ada lagi yang mengatasi atau melebihi keberadaannya.

Wajar, ketika Allah swt menyebutkan tentang sakit dan susahnya seorang wanita saat hamil dan menyusui, maka rasa sakit dan susah itu disebutkan dengan preposisi *'alā* (على) seperti firman-Nya *ḥamalathu ummuhu wahnan 'alā wahnin* (حَمَلَتْهُ أُمُّهُ وَهْنًا عَلَى وَهْنٍ) "Ibunya telah hamil dan melahirkannya dalam keadaan susah di atas susah". (Rujuklah QS. Ali Imran [3]: 189). Demikian memberi kesan bahwa susah dan rasa sakit wanita saat hamil dan melahirkan adalah di puncaknya dan tidak ada lagi susah dan rasa sakit yang mengatasinya.

Namun, saat Allah swt menyebutkan azab bagi penghuni neraka yang sangat berat, maka preposisi yang dipilih adalah *fauqa* (فوق) seperti firman-Nya *zidnāhum 'adzāban fauqa al-'adzāb* (زِدْنَاهُمْ عَذَابًا فَوْقَ الْعَذَابِ) "Kami tambah azab mereka di atas azab". (Rujuklah QS. al-Nahl [16]: 88). Demikian memberi kesan bahwa seburuk-buruknya azab penghuni neraka tetaplah belum mencapai puncaknya, karena Allah masih menampakan rahmat-Nya kepada mereka, yang jika Allah swt mau niscaya Dia bisa merasakan kepada mereka azab yang paling puncak.

Menariknya, saat Allah swt menyebutkan akhlak Nabi Muhammad saw yang sangat tinggi, maka pilihan preposisinya adalah *'alā* (على) seperti firman-Nya *wa innaka la'alā khuluqin 'azhīm* (وَإِنَّكَ لَعَلَى خُلُقٍ عَظِيمٍ) "Dan sesungguhnya engkau (Muhammad) sungguh berada di atas akhlak yang agung". (Rujuklah QS. al-Qalam [68]: 4). Demikian memberi kesan bahwa akhlak Rasulullah saw adalah berada di puncaknya dan tidak akan ada satupun manusia sejak manusia pertama hingga manusia terakhir yang akan menyamai ataupun mengatasi kemuliaan akhlak beliau.

Wajar, ketika Allah swt menyebutkan beliau sebagai teladan terbaik, maka kata teladan yaitu *uswatun* (أسوة) sekalipun secara morfologi memiliki dua bacaan yaitu *iswatun* (إسوة) dengan kasarah harakat *hamzah* dan *uswatun* (أُسوة) dengan *dhammah* harakat *hamzah,* namun pilihannya adalah *uswataun* (أُسوة) dengan *dhammah*. Demikian seperti firman-Nya *laqad kāna lakum fī rasūlilllāhi uswatun ḥasanah* (لَقَدْ كَانَ لَكُمْ فِي رَسُولِ اللَّهِ أُسْوَةٌ حَسَنَةٌ) "Sungguh adalah dalam diri Rasulullah itu teladan terbaik bagi kamu". (Rujuklah QS. al-Ahzab [33]: 21). Kenapa pilihan *uswatun* (أُسوة) dengan *dhammah* (الضمة)? Karena *dhammah* itu adalah tanda *rafa'* (الرفع) yang secara harfiayh berarti "tinggi/puncak" yang sekaligus memberi kesan bahwa keteladan beliau adalah keladanan yang paling tinggi dan puncak dibandingkan semua manusia yang bisa dan boleh dijadikan teladan hidup.

Pesannya, betapapun Rasulullah swt dihina dan direndahkan, namun kemulian beliau tidak akan berkurang sedikitpun, karena Allah swt sendiri yang telah menjamin bahwa beliau akan selalu berada di puncak kemulian.

43. Menyakiti: Antara *Alam* (ألم) dan *Adzā* (أذى)

Alam (ألم) dan *adzā* (أذى) adalah dua kata yang dianggap *tarāduf* (الترادف) "sinonim" sehingga keduanya diartikan dengan "sakit/menyakiti". Bedanya, kata *alam* (ألم) lazimnya digunakan untuk menunjukkan makna "sakit atau menyakiti" secara fisik, dan karena itulah ketika Allah swt menyebutkan rasa sakit yang dirasakan kaum muslimin dalam peperangan berupa luka akibat tusukan senjata tajam, maka "sakit" itu diungkapkan dengan pilian *alam* (ألم). Demikian seperti firman-Nya *in takūnū*

ta'lamūna fa innahum ya'lamūna kamā ta'lamūn (إِنْ تَكُونُوا تَأْلَمُونَ فَإِنَّهُمْ يَأْلَمُونَ كَمَا تَأْلَمُونَ) "Jika kamu menderita kesakitan, maka sesungguhnya mereka pun menderita kesakitan (pula), sebagaimana kamu menderitanya" (Rujuklah QS. al-Nisa' [4]: 104).

Adapun kata *adzā* (أذي) digunakan untuk menunjukkan makna yang lebih umum; bisa sakit yang dirasakan secara fisik ataupun secara psikis. Karena itu, ketika Allah swt menyebutkan uzur jamaah haji yang boleh mencukur rambut sebelum tahallul karena sakit di kepala, maka kata "sakit" itu diungkapkan dengan *adzā* (أذي) seperti firman-Nya *faman kāna minkum marīdhan aw bihi adzan min ra'sihi fa fidyatun* (فَمَنْ كَانَ مِنْكُمْ مَرِيضًا أَوْ بِهِ أَذًى مِنْ رَأْسِهِ فَفِدْيَةٌ) "Jika ada di antaramu yang sakit atau ada gangguan di kepalanya (lalu ia bercukur), maka wajiblah atasnya berfidyah". (Rujuklah QS. al-Baqarah [2]: 196). Begitu juga, ketika Allah swt menyebutkan shadaqah yang buruk karena menyakiti perasaaan penerimanya, maka kata "sakit" secara psikis akibat serangan verbal itu diungkapkan dengan *adza* (أذى) seperti firman-Nya *qaulun ma'rūfun wa maghfiratun khairun min shadaqtin yatba'uhā adza* (قَوْلٌ مَعْرُوفٌ وَمَغْفِرَةٌ خَيْرٌ مِنْ صَدَقَةٍ يَتْبَعُهَا أَذًى) "Perkataan yang baik dan pemberian maaf lebih baik dari sedekah yang diiringi dengan sesuatu yang menyakitkan (perasaan si penerima)" (Rujuklah QS. al-Baqarah [2]: 263).

Menariknya, ketika Allah swt menyebutkan manusia yang dilaknat-Nya di dunai dan di akhirat serta mendapat azab yang paling hina karena menyakiti Rasulullah saw, maka kata "menyakiti" diungkapan dengan pilihan *adza* (أذي) seperti firman-Nya *innalladzīna yu'dzunallaha wa rasulahu la'anallahu*

fi al-dunya wa al-akhirati wa a'adda lahum 'adzaban muhīnan (إِنَّ الَّذِينَ يُؤْذُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ لَعَنَهُمُ اللَّهُ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَأَعَدَّ لَهُمْ عَذَابًا مُهِينًا) "Sesungguhnya orang-orang yang menyakiti Allah dan Rasul-Nya. Allah akan melaknatinya di dunia dan di akhirat, dan menyediakan baginya siksa yang menghinakan.". (Rujuklah QS. AL-AHZAB [33]: 57).

Kenapa? Demikian memberi isyarat bahwa laknat Allah swt dan azab-Nya bukan hanya untuk orang yang menyakiti Rasul-Nya secara fisik, namun juga menyakiti psikis beliau. Karena itu, semua serangan verbal yang melecehkan dirinya, keluarganya, para sahabatnya, serta umaatnya secara otomatis akan melukai perasaan Rasulullah saw dan semua mereka yang melakukan itu berhak atas laknat Allah swt di dunia dan akhirat serta azab yang hina.

Pesannya, adalah betul bahwa jika Rasulullah dihina dan dilecehkan, maka Allah swt telah menjamin perlindungan dan penjagaan-Nya atas beliau. (Rujuklah QS. al-Thur [52]: 48). Bahkan, Allah swt juga telah menjanjikan laknat dan azab-Nya bagi mereka yang menista Rasul-Nya yang mulia. Namun, jika Anda diam dan tidak merasa marah serta tersinggung saat Rasulullah saw dihina dan dilecehkan, maka berarti Anda menyetujui penghinaan itu dan karenanya Anda pun ayak atas laknat dan Azab Allah swt bersama para penista tersebut.

44. Datangnya Kebenaran: Antara *Jā'a* (جاء) dan *Atā* (أتى)

Atā (أتى) dan *jā'a* (جاء) adalah dua kata yang dianggap *tarāduf* (الترادف) "sinonim", sehingga keduanya diartikan dengan "datang". Bedanya, *atā* (أتى) lazimnya digunakan untuk makna kedatangan dengan cara yang mudah dan gampang, sedangkan

jā'a (جاء) lazimnya digunakan untuk makna datang dengan cara yang sukar dan sulit.

Wajar, katika Allah swt menjelaskan tentang orang-orang taqwa ke sorga yang mana sorga itu telah didekatkan kepada mereka sebelumnya tanpa mereka berupaya mencapainya, maka kata datangnya penduduk sorga menemui Tuhan disebutkan dengan pilihan kata *atā* (أتى) seperti firmanNya *illā man atallāha bi qalbin salīm* (إِلَّا مَنْ أَتَى اللَّهَ بِقَلْبٍ سَلِيمٍ) "Kecuali orang yang datang menemui Tuhan dengan hati yang selamat". (Rujuklah QS. al-Syu'ara' [26]: 89). Demikian memberi kesan bahwa betapa mudahnya kedatangan mereka menemui Tuhan, karena memang sorga yang didekatkan kepada mereka (وَأُزْلِفَتِ الْجَنَّةُ لِلْمُتَّقِينَ).

Namun, saat Allah swt menyebutkan serangkaian ujian Ibrahim yang amat berat, mulai dari dakwahnya kepada kaum dan ayahnya yang dibalas dengan ancaman rajam dan persekusi, dakwahnya kepada raja Narudz yang dibalas dengan penangkapan dan pembakaran, hingga menyembelih anak kesayangannya yang puluhan tahun ditunggu kelahirannya, maka kedatangan Ibrahim menemui Tuhannya disebutkan dengan pilihan kata *jā'a* (جاء) seperti firman-Nya *idz jā'a bi qalbin salīm* (إِذْ جَاءَ رَبَّهُ بِقَلْبٍ سَلِيمٍ) "Ketika dia datang menemui Tuhan-nya dengan hati yang selamat". (Rujuklah QS. al-Shaffat [37]: 84). Demikian memberi kesan betapa berat dan sulitnya proses datangnya Ibrahim untuk bisa menemui Tuhannya.

Hebatnya, ketika Allah menyebutkan datangnya kebenaran dan lenyapnya kebathilan, maka pilihan kata "datang" adalah juga *jā'a* (جاء) seperti firman-Nya *waqul jā'a al-haqq wa zahaqa al-bāthilu inna al-bāthila kāna zahūqa* (وَقُلْ جَاءَ

الْحَقُّ وَزَهَقَ الْبَاطِلُ إِنَّ الْبَاطِلَ كَانَ زَهُوقًا) "Dan katakanlah: "Yang benar telah datang dan yang batil telah lenyap". Sesungguhnya yang batil itu adalah sesuatu yang pasti lenyap." (Rujuklah QS. al-Isra" [17]: 81). Demikian memberi kesan;

Pertama, kebathilan tidak akan lenyap dengan sendirinya, kecuali didahului oleh datangnya suara kebenaran.

Kedua, mendatangkan dan menyuarakan kebenaran itu adalah sesuatu yang berat dan sulit karena Anda akan berhadapan dengan sejumlah hadangan, tekanan, hingga beragam ancaman dan intimidasi.

Pesannya, jangan berharap kebathilan akan lenyap, jika Anda tidak berusaha mendatangkan kebenaran. Dan jika Anda berusaha mendatangkan kebenaran, maka hidup Anda menjadi sulit dan terancam karena banyak pihak yang akan merasa terganggu dengan kebenaran yang Anda bawa dan datangkan itu.

45. Jatuh: Antara *Kharra* (خرَّ), *Hawā* (هوى), *Inhamara* (انهمر), *Inqdhdha* (انقض), *Danā* (دنى), *Saqatha* (سقط)

Tarāduf (الترادف) "sinonim" adalah di antara keistimewaan bahasa Arab yang dengan kekayaan itulah al-Qur'an memiliki banyak pilihan gaya bahasa untuk mengungkapkan satu maksud sesuai dengan keragaman objek dan kehalusan pesan yang hendak disampaikan. Misalnya kata "jatuh" diungkapkan al-Qur'an dengan banyak pilihan kata sesuai perbedaan objek dan kehalusan pesannya. Misalnya;

Pertama, jika yang jatuh itu manusia, maka pilihan katanya adalah *kharra* (خر) seperti firman *innamā yu'minuna bi āyātinā alladzīna idzā dzukkirū bihā kharrū sujjadan* (إِنَّمَا يُؤْمِنُ

(بِآيَاتِنَا الَّذِينَ إِذَا ذُكِّرُوا بِهَا خَرُّوا سُجَّدًا) "Sesungguhnya orang beriman apabila disebutkan ayat-ayat Allah, mereka jatuh tersungkur sambil bersujud" (Rujulah QS. al-Sajadah [32]: 15).

Dua, jika yang jatuh itu bintang, maka pilihan katanya adalah *hawā* (هوى) seperti firman-Nya *wa al-najmi idzā hawā* (وَالنَّجْمِ إِذَا هَوَى) "Demi bintang apabila telah jatuh (tenggelam)". (Rujukah QS. al-Najm [53]: 1).

Tiga, jika yang jatuh itu air, maka pilihan katanya adalah *inhamara* (انهمر) seperti firman-Nya *fafataḥnā abwāb al-samā' bi mā'in munhamirin* (فَفَتَحْنَا أَبْوَابَ السَّمَاءِ بِمَاءٍ مُنْهَمِرٍ) "Maka kami bukakan pintu-pintu langit dengan air yang jatuh" (Rujuklah QS. al-Qamar [54]: 11).

Empat, jika yang jatuh adalah tembok, maka pilihan katanya adalah *inqdhdha* (انقضّ) seperti firman-Nya *fa wajadā fīhā jidāran yurīdu an yanqadhdha* (فَوَجَدَا فِيهَا جِدَارًا يُرِيدُ أَنْ يَنْقَضَّ) "Maka keduanya mendapati di kota itu rumah yang temboknya hampir jatuh (roboh)". (Rujukah QS. al-Kahf [18]: 77).

Lima, jika yang jatuh itu dahan dan ranting, maka pilihan katanya adalah *danā* (دنى) seperti firman-Nya *quthūfuhā dāniyah* (قُطُوفُهَا دَانِيَةٌ) "Dahan pohon itu (jatuh) terkulai". (Rujuklah QS. al-Haqqah [69]: 23).

Enam, jika yang jatuh itu buah, maka pilihan katanya adalah *sāqatha* (ساقط) seperti firman-Nya *wa huzzī ilaiki bijiz' al-nakhlati tusāqith 'alaiki rathaban janiyan* (وَهُزِّي إِلَيْكِ بِجِذْعِ النَّخْلَةِ تُسَاقِطْ عَلَيْكِ رُطَبًا جَنِيًّا) "Dan goyanglah pangkal pohon kurma itu ke arahmu, niscaya pohon itu akan menjatuhkan buah kurma yang masak kepadamu.". (Rujuklah QS. Maryam [18]: 25).

Pesannya, betapa kaya dan indahnya redaksi al-Qur'an, hingga satu peristiwa, satu benda, atau satu kejadian bisa diungkapkan dengan ragam diksi dan redaksi sesuai dengan kedalaman maksud dan kehalusan pesan yang hendak disampaikan.

46. Sempurna: Antara *Akmala* (أكمل) dan *Atamma* (أتم)

Akmala (أكمل) dan *atamma* (أتم) adalah dua kata yang dipandang sebagai *tarāduf* (الترادف) "sinonim" sehingga keduanya diartikan dengan "menyempurnakan". Bedanya, *akmala* (أكمل) adalah sempurna dalam bentuk final hingga tidak akan pernah lagi mengalami penambahan dan perubahan. Sedangkan *atamma* (أتم) adalah sempurna yang belum final dan karena itu dimungkinkan mengalami perubahan ataupun penambahan karena proses penyempurnaan tersebut berlangsung simultan tanpa terputus.

Wajar, ketika Allah swt menyebutkan kewajiban menyempurnakan puasa sampai malam, maka kata "menyumpurnakan" disebutkan dengan kata *atamma* (أتم) seperti firman-Nya *tsumma atimmū al-shiyām ila al-laili* (ثُمَّ أَتِمُّوا الصِّيَامَ إِلَى اللَّيْلِ) "Kemudian sempurnakanlah puasa sampai malam". (Rujuklah QS. al-Baqarah [2]: 187).

Kenapa? Karena memang puasa sedang berlangsung pengerjaannya dan waktunya masih dalam bulan Ramadhan dan hari-harinya masih terus berjalan hingga akhir Ramadhan. Namun, ketika Allah swt memerintahkan bertakbir di akhir Ramadhan setelah sempurna berpuasa satu bulan, maka kata "menyempurnakan" diungkapkan dengan *akmala* (أكمل) seperti firman-Nya *walitukmilū al-'iddata walitukabbirūllāh 'alā mā*

hadākum (وَلِتُكْمِلُوا الْعِدَّةَ وَلِتُكَبِّرُوا اللَّهَ عَلَى مَا هَدَاكُمْ) "Dan setelah kamu menyempurnakan hitungan bulan, maka bertakbirlah" (Rujuklah QS. al-Baqarah [2]: 185). Kenapa? Demikian karena memang setelah sempurna bilangan bulan berpuasa satu bulan, maka tidak akan ada lagi penambahan puasa bahkan hukumnya menjadi haram.

Begitu juga, ketika Allah swt memerintahkan jemaah haji untuk menyempurnakan ritual haji dan umrah mereka, maka kata "menyempurnakan" diungkapkan dengan pilihan kata *atamma* (أتم) seperti firman-Nya *wa atimmū al-ḥajja wa al-'umrata lillāhi* (وَأَتِمُّوا الْحَجَّ وَالْعُمْرَةَ لِلَّهِ) "Dan sempurnakanlah haji dan umrah karena Allah" (Rujuklah QS. al-Baqarah [2]: 196). Kenapa? Karena memang ibadah haji sedang berlangsung dan proses penyempurnakan masih berjalan hingga sampai tahallul. Namun, saat Allah swt menyebutkan dam (denda) bagi jemaah haji yaiatu berupa puasa sepuluh dimana tiga hari di tanah suci dan tujuh hari setelah kembali akibat memotong rambut sebelum tahallul karena sakit, maka "menyempurnakan" puasa sepuluh hari itu disebut dengan kata *kamilah* (كاملة) seperti firman-Nya *faman lam yajid fishiyāmu tsalatsata ayyamin fī al-ḥajj wa sab'atin idzā raja'tum tilka 'asyaratun kāmilatun* (فَمَنْ لَمْ يَجِدْ فَصِيَامُ ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ فِي الْحَجِّ وَسَبْعَةٍ إِذَا رَجَعْتُمْ تِلْكَ عَشَرَةٌ كَامِلَةٌ) "Tetapi jika ia tidak menemukan (binatang korban atau tidak mampu), maka wajib berpuasa tiga hari dalam masa haji dan tujuh hari (lagi) apabila kamu telah pulang kembali. Itulah sepuluh (hari) yang sempurna"(Rujuklah QS. al-Baqarah [2]: 196). Kenapa? Karena sepuluh hari itu adalah bilangan sempurna untuk denda dan tidak akan bertambaha lagi jumlahnya setelah itu.

Menariknya, saat Allah swt menyebutkan tentang agama yang telah disempurnakan-Nya, maka kata "sempurna" diungkapkan dengan pilihan kata *akmala* (أكمل). Sementara di saat bersamaan ketika menyebutkan kesempurnaan pemberian nikmat kepada manusia, maka kata "sempurna" diungkapkan dengan kata *atamma* (أتم). Demikian seperti firman-Nya *al-yauma akmaltu lakum dīnakum wa atmamtu 'alaikum ni'matī* (الْيَوْمَ أَكْمَلْتُ لَكُمْ دِينَكُمْ وَأَتْمَمْتُ عَلَيْكُمْ نِعْمَتِي) "Pada hari ini telah Aku sempurnakan untukmu agamamu dan telah aku sempurnkan atasmu nikmat-Ku" (Rujuklah QS. al-Ma'idah [5]: 3).

Kenapa? Demikian memberi kesan bahwa agama secara syari'at memang telah sempurna dan tidak boleh lagi ada penambahan dan perubahan terhadapnya. Sementara nikmat Allah swt atas manusia kesempurnaannya akan terus mengalami perubahan dan penambahan.

Pesannya, begitulah kasih sayang Allah, bahwa pemberian nikmat-Nya kepada manusia akan terus mengalami pertambahan jumlah, prosesnya tidak akan pernah berhenti dan akan terus berlangsung pengirimanannya sampai seseorang itu meninggal dunia.

47. Sesat: Antara *Dhalla* (ضلَّ) dan *Ghawā* (غوى)

Dhalla (ضل) dan *ghawā* (غوى) adalah dua kata yang disebut *tarāduf* (الترادف) "sinonim" sehingga keduanya diartikan "sesat/salah". Namun, secara semantik keduanya tetap memiliki perbedaan. Dimana *dhalla* (ضل) menunjukkan makna sesat dan salah tanpa sadar dan tanpa sengaja, sedangkan

ghawā (غوى) menunjukkan makna sesat dan salah dengan sadar dan sengaja.

Wajar, ketika Musa mengatakan Tuhan-nya tidak pernah sesat dan lupa, maka kata sesat yang dipilih adalah *dhalla* (ضل) seperti firman-Nya *lā yadhillu rabbī walā yansā* (لَا يَضِلُّ رَبِّي وَلَا يَنْسَى) "Tuhan kami tidak akan sesat dan tidak (pula) lupa". (Rujuklah QS. Thaha [20]: 52). Demikian memberi kesan bahwa Tuhan tidak pernah sesat dan salah hingga dalam bentuk yang tanpa sengaja sekalipun.

Namun, saat Allah swt menyebutkan Adam yang sesat dan salah karena telah memakan buah terlarang, maka kata sesat diungkapkan dengan *ghawā* (غوى) seperti firman-Nya *wa 'ashā Ādamu faghawā* (وَعَصَى آدَمُ رَبَّهُ فَغَوَى) "Adam durhaka pada Tuhan-Nya dan sesat". (Rujuklah QS. Thaha [20]: 121). Begitu juga, ketika Allah swt menyebutkan Iblis yang sesat karena menolak sujud, maka pilihan kata sesat adalah *ghawā* (غوى) seperti firman-Nya *qāla fabimā aghwaitanī la'aq'udanna lahum shirāthaka al-mustaqīm* (قَالَ فَبِمَا أَغْوَيْتَنِي لَأَقْعُدَنَّ لَهُمْ صِرَاطَكَ الْمُسْتَقِيمَ) "Iblis menjawab: "Karena Engkau telah menghukum saya tersesat, saya benar-benar akan (menghalang-halangi) mereka dari jalan Engkau yang lurus,". (Rujuklah QS. al-A'raf [7]: 16). Demikian memberi kesan baik Adam maupun iblis keduanya sesat dan berbuat salah dengan sadar dan sengaja.

Menariknya, ketika Allah swt menyebutkan Nabi Muhammad saw yang tidak pernah berbuat sesat dan salah, maka kata "sesat" dihadirkan keduanya yaitu *dhalla* (ضل) dan *ghawā* (غوى) seperti firman-Nya *ma dhalla shāḥibukum wamā ghawā* (مَا ضَلَّ صَاحِبُكُمْ وَمَا غَوَى) "kawanmu (Muhammad) tidak sesat dan tidak pula sesat". (Rujuklah QS. al-Najm [53]: 2).

Kenapa? Demikian memberi isyarat sekaligus penegasan bahwa nabi Muhammad saw tidak pernah berbuat sesat dan salah, baik yang tidak sadar dan sengaja apalagi yang sadar dan sengaja.

Pesannya, adalah keliru jika Anda menuduh Nabi Muhammad saw pernah berbuat salah dan keliru, karena Allah swt telah menegasikan terjadinya hal demikian dengan menafikan kedua bentuk kesesatan itu secara bersamaan baik sengaja maupun tidak sengaja.

48. Lapar: Antara *Jū'* (جوع), *Khashāshah* (الخصاصة), *Makhmashah* (المخمصة) dan *Masghabah* (المسغبة)

Kata "lapar" adalah di antara kata yang paling banyak bentuk *tarāduf-nya* (الترادف) "sinonim" di dalam al-Qur'an. Di antaranya ada kata *jū'* (الجوع), *khashāshah* (الخصاصة), *makhmashah* (المخمصة) dan *masghabah* (المسغبة). Namun, demikian secara semantik tetaplah masing-masingnya memiliki kandungan makna yang berbeda sesuai konteks kalimat di mana kata itu berada.

Kata *jū'* (الجوع) lazimnya digunakan untuk menunjukkan rasa lapar yang standar berupa kosongnya lambung dari makanan. Karena itu, ketika Allah swt menyebutkan kaum Quraisy yang diberikan makanan oleh Allah swt saat merasa lapar yaitu di musim dingin, maka pilihan katanya adalah *jū'* (الجوع). Demikian seperti firman-Nya *alladzī ath'amahum min jū'* (الَّذِي أَطْعَمَهُمْ مِنْ جُوعٍ) Dia Yang telah memberi makan mereka saat merasa lapar. (Rujuklah QS. Quraisy [106]: 4). Kenapa? karena dalam sejarah, penduduk kota Makkah sekalipun hidup di tanah gersang dan tandus, namun sejak masa lalu hingga

sekarang dan sampai kiamat tidak atau belum pernah dilanda bencana kelaparan dan gizi buruk. Ha itu berkat doa nenek moyang mereka Nabi Ibrahim ketika hendak meninggalkan Isma'il di Makkah.

Sedangkan *khasāshah* (الخصاصة) lazimnya digunakan untuk makna rasa lapar dalam waktu yang lama hingga hingga berminggu-minggu. Karena itu, ketika Allah swt menjelaskan tentang kondisi kaum muslim saat hijrah dari Makkah ke Madinah yang merasa lapar sebelum mendapat bantuan dari kaum Anshar, maka kata "lapar" yang dipilih adalah *khashāshah* (الخصاصة) seperti firman-Nya *wa yu'tsirūna 'alā anfushim wa lau kāna bihim khashāshah* (وَيُؤْثِرُونَ عَلَى أَنْفُسِهِمْ وَلَوْ كَانَ بِهِمْ خَصَاصَةٌ) "Dan mereka lebih mendahulukan saudara mereka atas diri mereka, sekalipun mereka kelaparan". (Rujuklah QS. al-Hasyar [59]: 9). Kenapa? Karena memang kaum Muhajirin ketika sampai di Madinah sedang merasa lapar yang sangat karena menempuh perjalanan jauh dari Makkah selama kurang lebih dua minggu tanpa makanan yang cukup.

Sementara, kata *makhmashah* (المخمصة) lazimnya digunakan untuk menunjukkan makna lapar yang sangat sehingga nampak pucat di wajahnya atau telah berubah warna mukanya. Karena itu, ketika Allah swt menyebutkan kebolehan seseorang memakan daging babi yang haram saat merasa lapar, maka pilihan kata "lapar" adalah *makhmashah* (المخمصة) seperti firman-Nya *famanidhthurra fī makhmashatin ghaira mutajānifin li itsmin fa innallāha gahfūrun raḥīm* (فَمَنِ اضْطُرَّ فِي مَخْمَصَةٍ غَيْرَ مُتَجَانِفٍ لِإِثْمٍ فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ) (Maka barang siapa terpaksa karena kelaparan tanpa sengaja berbuat dosa, sesungguhnya Allah Maha Pengampun lagi Maha Penyayang).

(Rujuklah QS. al-Ma'idah [5]: 3). Kenapa? Karena seseorang baru boleh makan daging babi saat rasa lapar sudah membuatnya kehilangan keseimbangan, hingga wajahnya pun sudah berubah mmenjadi kuning atau pucat pasi yang mungkin akan membawanya kepada kematian. Sebelum warna wajahnya berubah, maka daging babi tetap haram dimakan sekalipun perutnya sudah terasa sangat lapar.

Adapun *masghabah* (المسغبة) lazimnya digunakan untuk menunjukkan makna lapar yang membuat seseorang menjadi pingsan atau kehilangan kesadaran. Karena itulah, ketika Allah swt menyebutkan tentang jalan sulit yang mendaki yaitu memberi makan manusia saat wabah kelaparan melanda semua negeri, maka kata "lapar" diungkapkan dengan kata *masghabah* (المسغبة) seperti firman-Nya *au ith'āmun fī yaumin dzī masghabah* (أَوْ إِطْعَامٌ فِي يَوْمٍ ذِي مَسْغَبَةٍ) "atau memberi makan pada hari kelaparan,". (Rujuklah QS. al-Balad [90]: 14). Kenapa? Karena amalan terberat dan terbesar nilainya di sisi Allah swt adalah memberi makan saat wabah kepalaran melanda semua negeri dimana ketika itu banyak manusia yang jatuh begelimpangan tak sadarkan diri karena kelaparan. Maka, jika ada seorang mampu membagi stok makanan yang dimilikinya secara gratis saat semua orang berjatuhan akibat kelaparan, maka merekalah sejatinya manusia yang telah mencapai puncak kebaikan.

Pesannya, tidak ada satupun kata yang sekalipun sama artinya yang keliru posisi dan penempatannya di dalam al-Qur'an. Adakah makhluk yang bisa menyusun hal yang seperti demikian? *Subḥānallāh!* Maka, berbahagialah Anda yang bisa merasakan lezatnya hidangan dan jamuan al-Qur'an.

49. Keselamatan: Antara *Najā* (نجى) dan *Nashara* (نصر)

Najā (نجى) dan *nashara* (نصر) adalah dua kata yang dianggap sebagai *tarāduf* (الترادف) "sinonim" sehingga keduanya berarti "menolong/menyelamatkan". Bedanya, jika *najā* (نجى) lazimnya digunakan untuk makna menolong tanpa membinasakan pihak yang menzhalimi atau berbuat jahat, sedangkan *nashara* (نصر) dominannya digunakan untuk makna menolong dengan cara membinasakan pihak yang berbuat zhalim dalam saat bersamaan.

Wajar, ketika Allah swt menyelamatkan Ibrahim saat dibakar Raja Namrudz, maka kata yang digunakan untuk "menolong dan menyelamatkan" adalah *najā* (نجى). Demikian seperti firman-Nya *fa anjāhullāhu min al-nār* (فَأَنْجَاهُ اللَّهُ مِنَ النَّارِ) "Maka Allah menolong dan menyelamatkannya dari kobaran api". (Rujuklah QS. al-Ankabut [29]: 24). Demikian memberi kesan bahwa saat Allah swt memberikan pertolongan kepada Ibrahim dan keselamatan padanya, maka Allah swt tidak langsung membinasakan Raja Namrudz.

Begitu juga, saat Asiyah isteri Fir'aun berdoa agar Allah swt menolong dan menyelamatkannya dari kejahatan Fir'aun dan pengikutnya, maka isteri Fir'aun juga menggunakan kata *najā* (نجى). Demikian seperti firman-Nya *wa najjinī min fir'aun wa 'amalihi wa najjinī min al-qaum al-zhālimīn* (وَنَجِّنِي مِنْ فِرْعَوْنَ وَعَمَلِهِ وَنَجِّنِي مِنَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ) "dan selamatkanlah aku dari Fir'aun dan perbuatannya dan selamatkanlah aku dari kaum yang dzalim". (Rujuklah QS. al-Tahrim [66]: 11). Demikian memberi kesan bahwa Asiyah sejatinya tidak menghendaki kebinasaan Fir'aun kerena bagaimanapun ia adalah suaminya, namun dia

hanya meminta diselamatkan Allah swt dari kesewenangan suaminya itu dan juga para pengikutnya.

Kenapa? Karena baik Ibrahim ataupun Asiyah hanya merasakan kezhaliman dari sumber yang bersifat personal. Adapun Ibrahim hanya mendapat perlakuan jahat dari Raja Namrudz, sedangkan Asiyah hanya mendapat perlakuan jahat dari suaminya yaitu Fir'aun.

Namun, saat Allah swt menyebutkan bahwa Dia menolong dan menyelamatkan Nabi Nuh dari perilaku jahat dan makar kaumnya, maka kata "menolong dan menyelamatkan" digunakan Allah swt dengan pilihan kata *nashara* (نصر). Demikian seperti firman-Nya *wa nasharnā min al-qaum alladzīna kadzdzabū biāyātinā innahum kānū qauma sau'in fa aghraqnāhum ajma'īn* (وَنَصَرْنَاهُ مِنَ الْقَوْمِ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمَ سَوْءٍ فَأَغْرَقْنَاهُمْ أَجْمَعِينَ) "Dan Kami telah menolongnya dari kaum yang telah mendustakan ayat-ayat Kami Sesungguhnya mereka adalah kaum yang jahat, maka Kami tenggelamkan mereka semuanya.". (Rujuklah QS. al-Anbiya' [21]: 77). Demikian memberi isyarat bahwa ketika Allah swt menolong dan menyelamatkan Nabi Nuh dari kejahatan kaumnya, maka pada saat bersamaan Allah swt juga menghukum mereka dengan cara membinasakan serta menghancurkan kaumnya tersebut secara masal.

Kenapa? Karena kezhalimana dan kejahatan kaum Nabi Nuh sudah berada di level tertinggi, terstruktur, bersifat masif dan kolektif. Maka, tidak ada pilihan lain kecuali menyelamatkan Nabi Nuh dengan cara membinasakan mereka secara masal dalam waktu bersamaan.

Pesannya, bila kejahatan suatu kaum telah bersifat masif dan terstruktur, maka orang-orang baik akan diselamatkan Allah swt yang pada saat bersamaan pula para penjahat akan dibinasakan oleh swt Allah secara kolektif.

50. Tongkat: Antara *'Ashā* (عصى) dan *Minsa'ah* (منسأة)

'Ashā (عصا) dan *minsa'ah* (منسأة) adalah dua kata yang secara leksikologi dianggap sebagai *tarāduf* (الترادف) "sinonim" sehingga keduanya diartikan dengan "tongkat". Namun, secara semantik keduanya memiliki perbedaan, dimana *'ashā* (عصا) adalah tongkat dengan ukuran kecil, pendek dan ringan, sementara *minsa'ah* (منسأة) adalah tongkat dengan ukuran besar, panjang dan berat.

Menariknya, ketika Allah swt menyebutkan tongkat Nabi Musa yang digunakan untuk menghalau kambing, maka kata yang digunakan adalah *'ashā* (عصا). Demikian seperti firman-Nya *qāla hiya 'ashāya atawakka'u 'alaihā wa ahusysyu bihā 'alā ghanamī* (قَالَ هِيَ عَصَايَ أَتَوَكَّأُ عَلَيْهَا وَأَهُشُّ بِهَا عَلَى غَنَمِي) "Berkata Musa: "Ini adalah tongkatku, aku bertelekan padanya, dan aku pukul (daun) dengannya untuk kambingku... (Rujuklah QS. Thaha [20]: 18).

Namun, saat Allah swt menyebutkan tongkat Nabi Sualaiman yang digunakan untuk menghalau bangsa Jin agar fokus mengerjakan proyek-proyek besar Nabi Sulaiman, maka kata yang dipilih adalah *minsa'ah* (منسأة). Demikian seperti firman-Nya *falammā qadhainā 'alaihi al-maut mā dallahum 'alā mautihi illā dabbat al-ardh ta'kulu minsa'atahu falammā kharra tabayyanat al-jinnu an lau kānū ya'lamūn al-ghaib ma labitsū fī al-'adzāb al-muhīn* (فَلَمَّا قَضَيْنَا عَلَيْهِ الْمَوْتَ مَا دَلَّهُمْ عَلَى مَوْتِهِ

إِلَّا دَابَّةُ الْأَرْضِ تَأْكُلُ مِنْسَأَتَهُ فَلَمَّا خَرَّ تَبَيَّنَتِ الْجِنُّ أَنْ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ الْغَيْبَ مَا لَبِثُوا فِي الْعَذَابِ الْمُهِينِ) "Maka tatkala Kami telah menetapkan kematian Sulaiman, tidak ada yang menunjukkan kepada mereka kematiannya itu kecuali rayap yang memakan tongkatnya. Maka tatkala ia telah tersungkur, tahulah jin itu bahwa kalau sekiranya mereka mengetahui yang gaib tentulah mereka tidak tetap dalam siksa yang menghinakan.". (Rujuklah QS. Saba' [34]: 14).

Kenapa tongkatnya berbeda? Karena terdapat perbedaan sikap dan prilaku antara kedua objek yang digembalakan mereka. Kambing adalah hewan ternak yang relatif jinak yang asal kejadiannya adalah air seperti manusia (Rujuklah QS. al-Anbiya' [21]: 30). Dan karena kambing adalah makhluk yang jinak dan lembut, maka cukuplah Musa menghalau dan menggiringnya dengan tongkat yang kecil, pendek dan ringan (عصا). Berbeda dengan jin yang merupakan makhluk yang kasar dan pembangkang yang memang diciptakan dari api yang bergolak (Rujuklah QS. al-Hijr [15]: 27) dan al-Rahman [55]: 15). Dan karena jin adalah makhluk yang kasar dan keras, maka Sulaiman memerlukan tongkat yang besar, panjang dan berat (منسأة) untuk menggiring dan menghalaunya.

Pesannya, jika Anda bertugas sebagai "pengembala" manusia, maka Anda berhak memilih tongkat sebagai media menghalau "gembalaan" Anda, agar mereka patuh dan ikut perintah Anda menunju arah gembalaan yang benar. Adalah wajar jika seorang guru diberikan "tongkat" yang bentuk dan ukurannya disesuaikan dengan level pembangkangan para murid dengan tujuan agar "gembalaannya" tersebut bisa

bergerak menuju arah yang benar dan tidak merusak kebun orang lain.

51. Dorongan: Antara *Azza* (أزَّ) dan *Hazza* (هزَّ)

Azza (أز) dan *hazza* (هز) adalah dua kata yang dianggap *tarāduf* (الترادف) "sinonim" sehingga keduanya sama diartikan dengan "mendorong". Bedanya, *hazza* (هز) dengan huruf *ha* (ه) adalah dorongan dengan lembut dan lunak, sedangkan *azza* (أز) dengan huruf *hamzah* (أ) adalah dorongan dengan kasar, keras dan brutal. Demikian sesuai dengan makna *hamzah* (همزة) yang secara harfiyah berarti "keras dan kasar".

Menariknya, saat Allah swt menyebutkan Maryam mendorong pangkal pohon korma setelah melahirkan anaknya, maka kata mendorong diungkapkan dengan pihan kata *hazza* (هز) "Mendorong lembut". Demikian seperti firman-Nya *wa huzzī ilaiki bi jiz'i al-nakhlati tusāqith 'alaiki ruthaban janiyan* (وَهُزِّي إِلَيْكِ بِجِذْعِ النَّخْلَةِ تُسَاقِطْ عَلَيْكِ رُطَبًا جَنِيًّا) "Dan doronglah pangkal pohon kurma itu ke arahmu, niscaya pohon itu akan menggugurkan buah kurma yang masak kepadamu.". (Rujuklah QS. Maryam [19]: 25).

Kenapa? Sebab Maryam dalam kondisi lemah karena tenaganya terkuras habis saat melahirkan sendirian ditambah lagi dirinya yang memang seorang wanita yang terkenal lemah lembut. Karena itu, wajar jika Maryam mendorong pohon korma dengan lembut dan lunak.

Namun, ketika Allah swt menyebutkan syaithan mendorong orang kafir untuk berbuat jahat, maka kata mendorong diungkapkan dengan pilihan kata *azza* (أز) "Mendorong dengan kasar dan keras". Demikian sepert firma-

Nya *alam tara annā arsalnā al-syayāthīn 'alā al-kāfirīn ta'uzzuhum azza* (أَلَمْ تَرَ أَنَّا أَرْسَلْنَا الشَّيَاطِينَ عَلَى الْكَافِرِينَ تَؤُزُّهُمْ أَزًّا) "Tidakkah kamu lihat, bahwasanya Kami telah mengirim syaitan-syaitan itu kepada orang-orang kafir untuk mendorong mereka berbuat maksiat dengan keras?," (Rujuklah QS. Maryam [19]: 83).

Kenapa? Karena orang kafir adalah makhuk yang kasar, keras dan brutal, maka dorongan syaithanpun untuk mereka bersifat kasar, keras dan brutal pula. Karena itu, bila Anda melihat orang kafir dan pendosa bersikap kasar dan brutal kepada orang beriman, maka memang sejatinya Anda sedang melihat aslinya pengikut syaithan yang memang kasar dan brutal pula.

52. Tahun yang Berat: Antara *Sanah* (سنة), *'Ām* (عام), *Ḥijaj* (حجج) dan *Ḥaul* (حول)

Sanah (سنة), *'ām* (عام), *ḥijaj* (حجج) dan *ḥaul* (حول) adalah kata-kata yang diasosiasikan sebagai *tarāduf* (الترادف) "sinonim" sehingga semuanya diartikan dengan "tahun". Namun, dalam sudut pandang *dilālah* (الدلالة) "semantik" tidak ada satupun kata yang benar-benar bersinonim secara mutlak, karena setiap kata berdiri sendiri dalam semantiknya.

Kata *sanah* (السنة) lazimnya digunakan untuk makna tahun yang keadaannya penuh dengan kesulitan, kepayahan, petaka dan penderitaan. Karena itulah, masa tujuh tahun di mana rakyat Mesir berada dalam kondisi payah dan sulit karena harus menghemat makanan demi menghadapi masa paceklik dan penuh derita tujuh tahun kemudian disebut dengan kata *sinīn* (السنين) bentuk plural dari *sanah* (السنة). Demikian seperti

firman-Nya *qāla tazra'ūna sab'a sinīn da'ban famā hashadtum fadzarūhu fī sunbulihi illā qalīlan mimmā ta'kulūn* (قَالَ تَزْرَعُونَ سَبْعَ سِنِينَ دَأَبًا فَمَا حَصَدْتُمْ فَذَرُوهُ فِي سُنْبُلِهِ إِلَّا قَلِيلًا مِمَّا تَأْكُلُون) "Yusuf berkata: "Supaya kamu bertanam tujuh tahun (lamanya) sebagaimana biasa; maka apa yang kamu tuai hendaklah kamu biarkan dibulirnya kecuali sedikit untuk kamu makan.". (Rujuklah QS. Yusuf [12]: 47).

Sementara kata *'ām* (عام) lazimnya digunakan untuk menunjukkan tahun yang padanya penuh dengan kebaikan, kebahagian dan kenikmatan. Karena itulah, masa yang penuh dengan kesuburan, kemakmuran dan kebaikan yang dialami rakyat Mesir setelah melewati tujuh tahun masa paceklik disebut dengan *'ām* (عام). Demikian seperti firman-Nya *tsuma ya'tī min ba'di dzālika 'āmun fīhi yughātsu al-nās wa fīhi ya'shirūn* (ثُمَّ يَأْتِي مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ عَامٌ فِيهِ يُغَاثُ النَّاسُ وَفِيهِ يَعْصِرُونَ) "Kemudian setelah itu akan datang tahun yang padanya manusia diberi hujan (dengan cukup) dan di masa itu mereka memeras anggur."" (Rujuklah QS. Yusuf [12]: 49).

Sedangkan *ḥijaj* (حجج) lazimnya digunakan untuk masa keberadaan sesuatu yang bersifat sementara, sesuai arti harfiyah *ḥijaj* (حجج) yang berarti "kunjungan". Karena itu, masa tinggalnya Nabi Musa di Madyan bersama Nabi Syu'aib disebut *ḥijaj,* karena memang Musa hanya menjadikan Madyan tempat pelarian sementara karena statusnya sebagai buron Fir'aun. Demikian seperti firman-Nya *qāla innī urīdu an unkiḥaka iḥda ibnataya hātaini 'alā an ta'juranī tsamāniya hijajin* (قَالَ إِنِّي أُرِيدُ أَنْ أُنْكِحَكَ إِحْدَى ابْنَتَيَّ هَاتَيْنِ عَلَى أَنْ تَأْجُرَنِي ثَمَانِيَ حِجَجٍ) "Berkatalah dia (Syu'aib): "Sesungguhnya aku bermaksud menikahkan kamu dengan salah seorang dari kedua anakku ini, atas dasar bahwa

kamu bekerja denganku delapan tahun..." (Rujuklah QS. al-Qashash [28]: 27).

Adapun *ḥaul* (حول) lazimnya digunakan untuk menunjukkan masa di mana seseorang berada dalam suatu keadaan atau perbuatan secara permanen dan kontiniu. Karena itulah, masa seorang wanita menyusukan anaknya selama dua tahun, maka kata tahun diungkapkan dengan *ḥaul* (حول). Sebab, memang selama dua tahun itu seorang wajib secara permanen dan kontiniu menyusukan anaknya. Demikian seperti firman-Nya *wa al-wālidātu yurdhi'na aulādahunna ḥaulaini kāmilaini* (وَالْوَالِدَاتُ يُرْضِعْنَ أَوْلَادَهُنَّ حَوْلَيْنِ كَامِلَيْنِ) "Dan ibu-ibu menyusui anak mereka dua tahun sempurna" (Rujuklah QS. al-Baqarah [2]: 233).

Menariknya, ketika Allah swt menyebutkan permintaan orang kafir untuk diberi masa hidup di dunia selama 1000 tahun, maka kata tahun justru diungkapkan dengan pilihan kata *sanah* (سنة). Demikian seperti firman-Nya *wa latajidannahum ahrasha al-nās 'alā ḥayātin wa min alladzīna asyrakū yawaddu aḥaduhum lau yu'ammaru alfa sanatin* (وَلَتَجِدَنَّهُمْ أَحْرَصَ النَّاسِ عَلَى حَيَاةٍ وَمِنَ الَّذِينَ أَشْرَكُوا يَوَدُّ أَحَدُهُمْ لَوْ يُعَمَّرُ أَلْفَ سَنَةٍ) "Dan sungguh kamu akan mendapati mereka, manusia yang paling loba kepada kehidupan (di dunia), bahkan (lebih loba lagi) dari orang-orang musyrik. Masing-masing mereka ingin agar diberi umur seribu tahun…" (Rujuklah QS. al-Baqarah [2]: 96).

Kenapa pilihan katanya *sanah* (سنة)? Demikian memberi isyarat bahwa kehidupan orang kafir tersebut sekalipun mencapai seribu tahun, namun semua masa hidup mereka adalah kesulitan, kepayahan dan penderitaan. Karena itu, jangan pernah Anda tertipu dengan gemilaunya kehidupan

orang kafir semegah apapun terlihatnya oleh mata, karena sejatinya sepanjang hidup di dunia ini, mereka tidak pernah merasakan atau bahkan tidak pernah mengerti apa yang disebut dengan kebahagiaan hakiki.

53. Berjalan: Antara *Yas'ā* (يسعى) dan *Yamsyī* (يمشي)

Sa'ā-yas'ā (سعى-يسعى) dan *masyā-yamsyī* (مشى-يمشي) adalah dua kata yang dipandang sebagai *tarāduf* (الترادف) "sinonim", dan karena itu keduanya ditarjamahkan dengan "berjalan". Namun, secara semantik keduanya tetap memiliki independensi makna yang memang berbeda satu dengan lainnya. Di mana kata *sa'ā* (سعى) dimaksudkan untuk makna berjalan dengan segera, cepat dan tergesa-gesa, dan karena itulah berlari kecil antara Safa dan Marwa dalam ritual haji disebut juga *sa'ī* (سعى). Sedangkan *masyā* (مشى) lazimnya menunjukkan makna berjalan dengan lamban, santai dan tenang, dan karena itulah jalan-jalan santai sambil menikmati keindahan pemandangan alam disebut *tamāsyā* (تماشي).

Menariknya, setiap kali Allah swt menyebutkan berjalannya seorang laki-laki mendatangi suatu tempat, maka kata yang digunakan adalah *yas'ā* (يسعى) "Berjalan cepat". Misalnya, perjalanan seorang laki-laki yang datang menemui Musa dan mengingatkannya untuk segera melarikan diri dari Mesir agar selamat dari upaya pembunuhan Fir'aun, maka kata yang dipilih adalah *yas'ā* (يسعى). Demikian seperti firman-Nya *wa jā'a rajulun min aqshā al-madīnah yas'ā* (وَجَاءَ رَجُلٌ مِنْ أَقْصَى الْمَدِينَةِ يَسْعَى) "Dan datanglah seorang laki-laki dari ujung kota bergegas-gegas". (Rujuklah QS. al-Qashash [28]: 20).

Begitu juga, perjalanan seorang laki-laki yang datang menemui Ashabul Qaryah agar penduduknya segera beriman kepada tiga rasul yang diutus Allah swt, maka kata berjalan juga diungkapkan dengan kata *yas'ā* (يسعي). Demikian seperti firman-Nya *wa jā'a min aqshā al-madīnah rajulun yas'ā* (وَجَاءَ مِنْ أَقْصَى الْمَدِينَةِ رَجُلٌ يَسْعَى) "Dan datanglah dari ujung kota, seorang laki-laki (Habib An Najjar) dengan bergegas-gegas". (Rujuklah QS. Yasin [36]: 20.

Demikian memberi kesan bahwa berjalannya kedua laki-laki ini adalah dalam keadaan cepat, segera dan bergegas.

Berbeda halnya, setiap kali Allah swt menyebutkan berjalannya seorang wanita mendatangi suatu tempat, maka pilihan katanya adalah *tamsyī* (تمشي) "Berjalan pelan dan santai". Misalnya, perjalanan saudara perempuan Musa menunju istana Fir'aun untuk menawarkan wanita yang bisa menyusui bayi yang baru ditemukan isterinya, maka pilihan katanya adalah *tamsyī* (تمشي). Demikian seperti firman-Nya *idz tamsyī ukhtuka fataqūlu hal adullukum 'alā man yakfuluhu* (إِذْ تَمْشِي أُخْتُكَ فَتَقُولُ هَلْ أَدُلُّكُمْ عَلَى مَنْ يَكْفُلُهُ) "ketika saudaramu yang perempuan berjalan, lalu ia berkata kepada (keluarga Fir'aun): 'Bolehkah saya menunjukkan kepadamu orang yang akan memeliharanya?" (Rujuklah QS. Thaha [20]: 40).

Begitu juga, saat Allah swt menceritakan perjalanan anak perempuan Nabi Syu'aib yang datang menemui Musa agar bersedia ke rumah mereka memenuhi permantaan ayahnya, maka kata yang dipilih juga *tamsyī* (تمشي). Demikian seperti firman-Nya *fa jā'at iḥdāhumā tamsyī 'alā istiḥyā'in* (فَجَاءَتْهُ إِحْدَاهُمَا تَمْشِي عَلَى اسْتِحْيَاءٍ) "Kemudian datanglah kepada Musa

salah seorang dari kedua wanita itu berjalan malu-malu". (Rujuklah QS. al-Qashash [28]: 25).

Demikian memberi kesan bahwa baik saudara perempuan Musa maupun anak perempuan Nabi Syu'aib berjalan dengan pelan, santai dan lambat.

Kenapa *yas'ā* (يسعى) untuk menyebut berjalannya seorang laki-laki, sedangkan *tamsyī* (تمشي) untuk menyebut berjalannya seorang perempuan? Demikian karena terdapat isyarat bahwa lak-laki idealnya harus berjalan cepat dan bergegas, tidak boleh lamban dan santai karena memang fisiknya tidak dirancang untuk bersantai. Sementara perempuan memang diminta untuk berjalan lamban dan santai, karena memang akan tampak kurang elok secara fisik bila wanita berjalan cepat dan tergesa-tegesa dimana bentuk tubuhnya akan terlihat "mengganggu" pemandangan.

Pesannya, jika ada lelaki yang cepat dan bergegas dalam berjalan, maka itulah lelaki sejati. Sebaliknya, jika ada wanita yang lambat dan santai dalam berjalan, maka begitulah hakikinya seorang wanita.

54. Tutup: Antara *Ḥijāb* (حجاب) dan *Sitr* (ستر)

Ḥijāb (الحجاب) dan *sitr* (الستر) adalah dua kata yang dipandang *tarāduf* (الترادف) "sinonim" sehingga keduanya diartikan dengan "penutup". Namun, secara semantik keduanya tetap tidak sama sesuai kelaziman pemakaiannya di dalam al-Qur'an.

Kata *ḥijāb* (الحجاب) digunakan untuk menunjukkan makna sesutu yang menutupi secara total tanpa ada yang tersisa. Dan karena itu, kisah terlambatnya Nabi Sulaiman mengerjakan

shalat Ashar karena asyik memandikan kuda-kuda kesayangannya sampai matahari sudah tertutup ufuk secara total, maka ufuk yang menutupi cahaya matahari secara total itu disebut dengan kata *ḥijāb* (الحجاب). Demikian seperti firman-Nya *fa qāla innī aḥbabtu ḥubb al-khair 'an dzikri rabbī ḥattā tawārat bi al-ḥijāb* (فَقَالَ إِنِّي أَحْبَبْتُ حُبَّ الْخَيْرِ عَنْ ذِكْرِ رَبِّي حَتَّى تَوَارَتْ بِالْحِجَابِ) "Maka ia berkata: "Sesungguhnya aku menyukai kesenangan terhadap barang yang baik (kuda) sehingga aku lalai mengingat Tuhanku sampai matahari telah hilang dari pandangan". (Rujuklah QS. Shad [38]: 32).

Sedangkan kata *sitr* (الستر) menunjukkan makna menutup sesuatu sebagian saja dan masih menyisakan sebagian lain dalam keadaan terbuka sehingga bisa dilihat. Karena itu, kisah Zulkarnain singgah di sebuah negeri yang negeri itu tidak tertutup awan yang berbeda dengan kawasan lain yang ditutupi awan, maka negeri yang tidak tertutup awan itu disebut dengan *sitr* (الستر). Demikian seperti firman-Nya *hattā idzā balagha mathla' al-syams wajadahā tathlu' 'alā qaumin lam naj'al lahum min dūnihā sitra* (حَتَّى إِذَا بَلَغَ مَطْلِعَ الشَّمْسِ وَجَدَهَا تَطْلُعُ عَلَى قَوْمٍ لَمْ نَجْعَلْ لَهُمْ مِنْ دُونِهَا سِتْرًا) "Hingga apabila dia telah sampai ke tempat terbit matahari (sebelah Timur) dia mendapati matahari itu menyinari segolongan umat yang Kami tidak menjadikan bagi mereka sesuatu yang menutupinya dari (cahaya) matahari itu,". (Rujuklah QS. al-Kahfi [18]: 90).

Menariknya, ketika Allah swt menyebutkan sosok wanita suci bernama Maryam yang menjadi teladan bukan hanya wanita muslimah hingga non muslimah sekalipun yang selalu menutup dirinya dari manusia lain, maka kata "menutup" itu diungkapkan dengan kata *ḥijāb* (حجاب). Demikian seperti

firman-Nya *fattakhadzat min dūnihim ḥijāban* (فَاتَّخَذَتْ مِنْ دُونِهِمْ حِجَابًا) "maka ia mengadakan tabir yang menutupinya dari mereka;". (Rujuklah QS. Maryam [18]: 17). Demikian memberi isyarat bahwa tutup dan hijab yang digunakan Maryam untuk menuntup tubuhnya benar-benar total sehingga tidak pernah ada sedikitpun dari bagian tubuhnya yang pernah terlihat apalagi tersentuh oleh manusia lain.

Pesannya, Anda tidak perlu resah dan ribut jika ada yang wanita menutup seluruh tubuh mereka, karena Maryam sebagai wanita terbaik yang menjadi ikon wanita pengikut semua agama samawi telah melakukannya jauh sebelum Anda ada di muka bumi ini.

55. Perjalanan Menunju Sorga: Antara *Yas'ā* (يسعى) dan *Yamsyī* (يمشي)

Yas'ā (يسعى) dan *yamsyī* (يمشي) adalah dua kata yang dianggap *tarāduf* (الترادف) "sinonim" sehingga keduanya diartikan "berjalan". Namun, keduanya tetap tidak sama dalam kandungan semantiknya. Kata *yas'ā* (يسعى), lazimnya digunakan untuk menunjukkan berjalan dengan cepat dan tergesa-gesa. Sementara, *yamsyī* (يمشي) lazimnya digunakan untuk makna berjalan dengan santai dan lambat.

Wajar jika perjalanan seorang laki-laki yang datang menemui Musa untuk memerintahkannya segera lari dari Mesir demi menghindari upaya pembunuhan pasukan Fir'aun terhadapnya, maka perjalanan laki-laki itu disebut dengan kata *yas'ā* (يسعى) yang menunjukkan bahwa perjalanan itu bersifat cepat dan tergesa-gesa karena memang sedang berada dlam situasi bahaya. Demikian seperti firman-Nya *wa jā'a rajulun min*

aqsha al-madīnati yas'ā (وَجَاءَ رَجُلٌ مِنْ أَقْصَى الْمَدِينَةِ يَسْعَى) "Dan datanglah seorang laki-laki dari ujung kota bergegas-gegas..". (Rujuklah QS. al-Qashash [28]: 20).

Namun, perjalanan anak gadis Nabi Syu'aib yang datang menemui Musa untuk memintanya datang ke rumah atas perintah ayahnya demi menerima balasan dari ayahnya atas kebaikan yang telah diperbuatnya, maka perjalanan perempuan itu diungkapan dengan *tamsyī* (تمشي) yang menunjukkan bahwa perjalanan itu bersifat lambat dan santai karena memang dalam sistuasi yang santai dan ditambah lagi yang berjalan adalah seorang wanita yang pasti tidak elok dipandang mata jika berjalan cepat dan tergesa-gesa. Demikian seperti firman-Nya *fa jā'at iḥdāhumā tamsyī 'alā istiḥyā'in* (فَجَاءَتْهُ إِحْدَاهُمَا تَمْشِي عَلَى اسْتِحْيَاءٍ) "Kemudian datanglah kepada Musa salah seorang dari kedua wanita itu berjalan dengan rasa malu.." (Rujuklah QS. al-Qashash [28]: 25).

Menariknya, saat Allah swt menyebutkan perjalanan orang-orang beriman menuju sorga kelak, maka perjalanan itu juga diungkapkan dengan pilihan kata *yas'ā* (يسعى) "Berjalan cepat dan bergegas". Demikian seperti firman-Nya *yauma tara al-mu'minīn wa al-mu'mināt yas'ā nūruhum baina aidīhim wa bi aimānihim* (يَوْمَ تَرَى الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ يَسْعَى نُورُهُمْ بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَبِأَيْمَانِهِمْ) "(yaitu) pada hari ketika kamu melihat orang mukmin laki-laki dan perempuan, sedang cahaya mereka berjalan di hadapan dan di sebelah kanan mereka,.". (Rujuklah QS. al-Hadid [57]: 12).

Pilihan kata tersebut memberi kesan;

Pertama, bahwa orang-orang beriman kelak berjalan menuju sorga dengan cepat dan tergesa-gesa karena memang

mereka sudah tidak sabar ingin menikmati puncak kebahagian dan penghargaan terbaik dari Allah swt sebagai hadiah atas kemenangan dari perjuangan mereka selama di dunia.

Dua, ungkapan *yas'ā nūruhum* (يَسْعَى نُورُهُمْ) "berjalan cahaya mereka" dimana kata *nuruhum* (نورهم) perposisi sebagai subjek, bukan ungkapan *yas'auna* (يسعون) "mereka berjalan" dengan menjadikan "mereka" menjadi subjek sejatinya memberi kesan bahwa sekalipun penduduk sorga berjalan dengan cepat dan tergesa-gesa menuju sorga, namun mereka tidak akan dihinggapi dan ditimpa rasa lelah dan capek. Demikian karena sejatinya bukan mereka yang berjalan cepat, namun mereka diperjalankan dengan sangat cepat menggunakan kendaraan cahaya atau dengan kendaraan seperti kecepatan cahaya. Wajar, jika Nabi saw pernah bersabda bahwa kelak ada orang beriman yang melewati shirat (titian) menunju sorga dengan kecepatan seperti kilat.

56. Lelah: Antara *Nashab* (نصب), *Lughūb* (لغوب) dan *Kabad* (كبد)

Kata *nashab* (نصب), *kabad* (كبد) dan *lughūb* (لغوب) adalah kata-kata yang dianggap sebagai *tarāduf* (الترادف) "sinonim" sehingga ketiganya sama ditarjamahkan dengan "lelah/letih". Namun, ketiganya berbeda dalam kandungan semantik sesuai kelaziman penggunaan masing-masingnya menurut tradisi kalam Arab.

Kata *nashab* (نصب) lazimnya digunakan untuk menunjukkan makna lelah dan letih yang dirasakan secara fisik, dimana kelelahan itu telah sampai batas maksimal hingga tenaga dan energinyapun habis. Wajar, ketika Nabi Musa

meminta muridnya agar membuka makanan yang mereka bawa karena energi mereka telah habis setelah melewati perjalanan jauh mencari Nabi Khidir, maka kata lelah yang dirasakan keduanya disebut dengan kata *nashab* (نصب) "Lelah fisik karena kehabisan energi". Demikian seperti firman-Nya *falammā jāwazā qāla lifatāhu ātinā ghadā'anā laqad laqīnā min safarinā hādzā nashaban* (فَلَمَّا جَاوَزَا قَالَ لِفَتَاهُ آتِنَا غَدَاءَنَا لَقَدْ لَقِينَا مِنْ سَفَرِنَا هَذَا نَصَبًا) "Maka tatkala mereka berjalan lebih jauh, berkatalah Musa kepada muridnya: "Bawalah ke mari makanan kita; sesungguhnya kita telah merasa letih karena perjalanan kita ini"." (Rujuklah QS. al-Kahfi [18]: 62).

Sedangkan, *kabad* (كبد) lazimnya digunakan untuk menunjukkan lelah dan letih secara fisik dan psikis hingga kelelahannya lebih komplit dan lebih besar karena dirasakan oleh jasmani dan rohani. Wajar, ketika Allah swt menyebutkan kelelahan yang dirasakan manusia selama hidup di dunia ini, maka rasa lelah itu disebutkan dengan pilihan kata *kabad* (كبد) "Kelelahan fisik dan psikis" yang menunjukkan bahwa selama hidup di dunia maka rasa lelah yang akan dirasakannya sangat komplit baik jasmani maupun rohani. Demikian seperti firman-Nya *laqad khalaqnā al-insāna fī kabad* (لَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ فِي كَبَدٍ) "Sesungguhnya Kami telah menciptakan manusia berada dalam lelah". (Rujuklah QS. al-Balad [90]: 4).

Sementara, *lughūb* (لغوب) lazimnya digunakan untuk menunjukkan makna kelelahan yang ringan dan baru permulaan rasa letih atau yang lazim disebut "penat/lesu". Wajar, ketika Allah swt menyebutkan pencipataan langit dan bumi dalam enam masa, dimana selama proses penciptaan itu Dia tidak pernah ditimpa rasa lelah, maka rasa lelah itu

dingkapkan dengan pilihan kata *lughūb* (لغوب) "awal lelah/penat". Karena demikian memberi kesan bahwa Allah swt tidak pernah merasa lelah sedikitpun dalam menciptakan langit dan bumi sekalipun hanya permulaan lelah atau kelesuan. Demikian seperti firman-Nya *walaqad khalaqnā al-samāwāti wa al-ardh wa mā bainahumā fī sittati ayyāmin wa mā massanā min lughūb* (وَلَقَدْ خَلَقْنَا السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ وَمَا مَسَّنَا مِنْ لُغُوبٍ) "Dan sesungguhnya telah Kami ciptakan langit dan bumi dan apa yang ada antara keduanya dalam enam masa, dan Kami sedikit pun tidak ditimpa keletihan.". (Rujuklah QS. Qaf [5]: 38).

Menariknya, ketika Allah swt menyebutkan keadaan orang taqwa (المتقين) di sorga kelak yang tidak akan ditimpa rasa lelah di dalamnya, maka kata lelah diungkapan dengan pilihan kata *nashab* (نصب) "lelah fisik yang maksimal". Demikian seperti firman-Nya *lā yamasuhum fīhā nashabun wamā hum minhā bi mukhrajīn* (لَا يَمَسُّهُمْ فِيهَا نَصَبٌ وَمَا هُمْ مِنْهَا بِمُخْرَجِينَ) "Mereka tidak merasa lelah di dalamnya dan mereka sekali-kali tidak akan dikeluarkan daripadanya". (Rujuklah QS. al-Hijr [15]: 48).

Demikian memberi isyarat bahwa boleh jadi mereka di dalam sorga akan ditimpa rasa letih dan lelah walaupun hanya sedikit dan sebentar, karena yang dipastikan untuk mereka adalah ketiadaan rasa letih dan lelah dalam bentuk maksimal dan besar yang menghabiskan tenaga (نصب).

Namun, saat Allah swt menyebutkan orang taqwa yang Ahli al-Qur'an yang selama di dunia selalu berlomba dalam kebaikan (سَابِقٌ بِالْخَيْرَاتِ), dimana mereka tidak akan ditimpa rasa lelah dan letih di sorga, maka kata lelah diungkapkan dengan

pilihan kata *lughūb* (لغوب) "Letih fisik yang ringan". Demikian seperti firman-Nya *alladzī aḥallanā dār al-muqāmah min fadhlihi lā yamassunā fīhā nashabun walā yamussunā fīhā lughūb* (الَّذِي أَحَلَّنَا دَارَ الْمُقَامَةِ مِنْ فَضْلِهِ لَا يَمَسُّنَا فِيهَا نَصَبٌ وَلَا يَمَسُّنَا فِيهَا لُغُوبٌ) "Yang menempatkan kami dalam tempat yang kekal (surga) dari karunia-Nya; di dalamnya kami tiada merasa lelah dan tiada pula merasa lesu".". (Rujuklah QS. Fathir [35]: 35).

Demikian memberi isyarat bahwa mereka di dalam sorga tidak akan ditimpa rasa lelah dan letih, hingga letih yang kecil, ringan, sedikit dan sebentar sekalipun. Kenapa? Karena mereka di dunia telah sangat letih dan lelah dalam perlombaan berbuat kebaikan, hingga semua rasa letih yang pernah mereka rasakan di dunia yang sudah maksimal itu akan menghapus semua rasa letih di sorga hingga yang rasa lelah dan letih yang terkecil sekalipun.

Pesannya, semakin maksimal rasa lelah dan letih yang Anda alami dan rasakan dalam berbuat baik selama di dunia ini, maka semakin sempurna pula ketiadaan rasa lelah dan letih yang akan Anda rasakan di akhirat kelak.

57. Berdiri: Antara *Waqafa* (وقف) dan *Qāma* (قام)

Waqafa (وقف) dan *qāma* (قام) adalah dua kata yang disebut *tarāduf* (الترادفف) "sinonim", karena itu keduanya sama ditarjamahkan dengan "berdiri". Namun, secara semantik antara keduanya tetap memiliki perbedaan sesuai konteks atau kelaziman pemakaian dalam kalam Arab.

Kata *waqafa* (وقف) lazimnya digunakan untuk menunjukkan berdiri setelah melakukan gerakan yang berat dan payah. Karena itu, berdirinya calon penghuni neraka di

pinggir neraka saat akan dilemparkan ke dalam neraka disebut dengan *waqafa* (وقف). Demikian seperti firman-Nya *walau tarā idz wuqifu 'alā al-nār* (وَلَوْ تَرَى إِذْ وُقِفُوا عَلَى النَّارِ) "Dan kalau engkau bisa melihat ketika mereka diberdirikan di pinggir neraka" (Rujuklah QS. al-An'am [6]: 27).

Kenapa? Karena calon penghuni neraka sebelum berdiri di pinggir neraka telah melakukan perjalanan sulit dan payah sejak di padang mahsyar dengan cara digiring dengan cara diikat tangan dan kaki mereka dengan belengggu dan rantai panjang (QS. Ghafir [40]: 71).

Adapun *qāma* (قام) lazimnya digunakan untuk makna berdiri dari tidur dan duduk yang pelaku berada dalam keadaan tenang dan santai. Karena itu, berdirinya 7 pemuda ashhabul kahfi setelah tidur panjang dan tenang selama 309 tahun, maka kata "berdiri" diungkapkan dengan *qāma* (قام). Demikian seperti firman-Nya *warabathnā 'alā qulūbihim idz qāmū* (وَرَبَطْنَا عَلَى قُلُوبِهِمْ إِذْ قَامُوا) "dan Kami telah meneguhkan hati mereka di waktu mereka berdiri.." (Rujuklah QS. al-Kahf [18]: 14).

Kenapa? Karena mereka sebelum berdiri berada dalam keadaan tidur dan kemudian duduk setelah menikmati istirahat panjang selama 309 tahun.

Menariknya, ketika Allah swt memerintahkan orang beriman mengerjakan shalat, maka kata perintah mengerjakan shalat juga diungkapkan dengan pilihan kata *qāma* (قام) yaitu *qumtum* (قمتم), bukan *waqaftum* (وقفتم). Demikian seperti firman-Nya *yā ayyuhalladzīna āmanū idzā qumtum ila al-shalāti* (يَاأَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا قُمْتُمْ إِلَى الصَّلَاةِ) (Rujuklah QS. AL-MA'IDAH [5]: 6).

Demikian memberi isyarat;

Pertama, orang yang diperintah shalat adalah orang beriman, dan orang beriman adalah mereka yang telah memiliki ketenangan hati.

Dua, ibadah shalat adalah zikir (Q.S Thaha [20]: 14), dan zikir adalah sesuatu yang menjadikan hati tenang (QS. al-Ra' [13]: 28), maka shalat akan menjadikan hati seseorang menjadi tenang setelah mengalami kegelisahan.

Tiga, shalat harus dikerjakan dengan tenang, dan karena itulah Allah swt memerintahkan pengerjaan shalat setelah hati merasa tentram (فَإِذَا اطْمَأْنَنْتُمْ فَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ) QS. al-Nisa' [4]:103). Dan Karena itu pula, Nabi saw melarang berjalan tergesa-gesa menunju shalat berjamaah saat shalat sudah dimulai, namun hendaklah berjalan dengan tetang (السكينة) dan santai (الوقار) agar nafasnya tidak sesak dan jantungnya dalam keadaan tenang. (HR. Al-Bukhari).

58. Memberi: Antara *Sakhā'* (سخاء), *Jūd* (جود) dan Karam (كرم)

Sakhā' (السخاء), *jūd* (الجود) dan *karam* (الكرم) adalah tiga kata yang dianggap sebagai *tarāduf* (الترادف) "sinonim" sehingga ketiganya ditarjamahkan dengan "pemurah". Namun, secara semantik ketiganya tetap memiliki perbedaan sesuai kelaziman penggunaan dalam kalam Arab.

Kata *sakhā'* (السخاء) menunjukkan makna pemurah dalam pengertian seseorang mudah memberi dalam jumlah besar, namun harus didahului dengan permintaan dari pihak yang akan diberi. Sedangkan *jūd* (الجود) menunjukkan makna pemurah dalam pengertian seseorang mudah memberi dalam jumlah besar dan tanpa harus didahuli permintaan oleh pihak

yang akan diberi. Sementara, *karam* (الكرم) menunjukkan makna pemurah dalam pengertian seseorang mudah memberi dalam jumlah yang sangat besar, dan tanpa harus didahului oleh pemintaan pihak yang akan diberi serat dengan pemberian itu menjadikan pihak yang diberi tidak memerlukan lagi meminta kepada yang lain karena pemberian itu lebih dari apa yang dibutuhkannya.

Hebatnya, Allah swt hanya disifatkan dengan dua kata saja yaitu *jawād* (الجواد) dan *karīm* (الكريم) dan tidak pernah diberi sifat dengan *sakhi* (السخي). Demikian seperti Hadis Nabi saw *innallāh jawwād yuḥibbu al-jūd* (إِنَّ اللهَ جَوَّادٌ يُحِبُّ الْجُوْدَ) "Allah Maha Pemurah dan suka sifat pemurah". (HR. Baihaqi). Begitu juga firman-Nya *yā ayyuha al-insān ma ghrraka bi rabbika al-karīm* (يَاأَيُّهَا الْإِنْسَانُ مَا غَرَّكَ بِرَبِّكَ الْكَرِيمِ) "Hai manusia, apakah yang telah memperdayakan kamu (berbuat durhaka) terhadap Tuhanmu Yang Maha Pemurah.". (Rujuklah QS. AL-Infithar [82]: 6).

Demikian memberi isyarat bahwa Allah swt adalah Zat Yang Maha Pemurah yang kepemurahan-Nya tidak hanya memberi dalam jumlah besar, namun pemberian itu akan datang bahkan sebelum Anda memintanya dan dengan pemberian itu Anda tidak perlu lagi meminta kepada yang lain karena pemberian-Nya sungguh melebihi apa yang Anda minta dan Anda butuhkan.

Pesannya, jika Allah swt memberikan pemberian besar hingga kepada orang yang tidak meminta sekalipun, maka seperti apakah besarnya pemberian Allah swt kepada Anda jika Anda mau datang meminta kepada-Nya. Maka, angkatlah tanganmu ke langit, pintalah kepada-Nya niscaya Anda tidak

akan pernah kecewa karena sifat pemurah-Nya melebihi apa yang Anda sangkakan terhadap-Nya.

59. Naik: Antara *Yash'adu* (يصعد) dan *Yarfa'u* (يرفع)

Yash'adu (يصعد) dan *yarfa'u* (يرفع) adalah dua kata yang dianggap sebagai *tarāduf* (الترادف) "sinonim" sehingga keduanya ditarjamahkan dengan "naik". Namun, secara semantik keduanya berbeda sesuai kelaziman pemakaian dalam kalam Arab. Di mana kata *yash'adu* (يصعد) lazimnya digunakan untuk menunjukkan makna naiknya sesuatu dengan sendiri tanpa bantuan pihak lain. Sementara, *yarfa'u* (يرفع) lazimnya digunakan untuk menununjukan makna naiknya sesuatu dengan bantuan dan usaha pihak lain.

Wajar, ketika Allah swt menggambarkan rasa sesak dan kepayahan orang yang sesat jalan hidupnya seperti mereka berusaha naik ke langit, maka kata yang dipilih untuk naik adalah *yash'adu* (يصعد). Demikian seperti firman-Nya *ka'annamā yashsha'adu fī al-samā'* (كَأَنَّمَا يَصَّعَّدُ فِي السَّمَاءِ) "Seolah-olah dia naik ke atas langit". (Rujuklah QS. al-An'am [6]: 125). Kenapa? Karena memang dia berusaha dan berjuang naik sendiri ke langit dan karena itu dia merasakan beban dan kepayahan yang sangat.

Namun, ketika Allah swt menceritakan naiknya Hajar Aswad ke tempat yang tinggi karena usaha dan hasil pekerjaan Ibrahim dan Isma'il, maka pilihan kata untuk naik adalah *yarfa'* (يرفع). Demikian seperti firman-Nya *wa idz yarfa'u Ibrāhīm al-qawā'id min al-baiti wa Ismā'īl* (وَإِذْ يَرْفَعُ إِبْرَاهِيمُ الْقَوَاعِدَ مِنَ الْبَيْتِ وَإِسْمَاعِيلُ) "Dan (ingatlah), ketika Ibrahim meninggikan (membina) dasar-dasar Baitullah bersama Ismail.." (Rujuklah

QS. al-Baqarah [2]: 127). Kenapa? Karena memang Hajar Aswad tidak bisa naik sendiri ke tempatnya, kecuali naiknya batu itu karena usaha dan bantuan Ibrahim dan juga Isma'il.

Menariknya, ketika Allah swt menyebutkan dua perkara yang naik kepada Allah swt yaitu perkataan yang baik (الكلم الطيب) dan amal shalih (العمل الصالح), maka untuk naiknya "perkataan yang baik" pilihan katanya adalah *yash'ad* (يصعد). Sedangkan untuk kata naiknya amal shalih, maka kata yang digunakan adalah *yarfa'u* (يرفع). Demikian seperti firman-Nya *ilaihi yash'adu al-kalimu al-thayyib wa al-'amal al-shāliḥ yarfa'uhu* (إِلَيْهِ يَصْعَدُ الْكَلِمُ الطَّيِّبُ وَالْعَمَلُ الصَّالِحُ يَرْفَعُهُ) "...Kepada-Nya lah naik perkataan-perkataan yang baik dan amal yang shaleh dinaikkan-Nya.," Rujuklah QS. Fathir [35]: 10).

Kenapa? Demikian memberi isyarat bahwa setiap perkatan baik akan naik kepada Allah secara sendiri, bersifat langsung, terjadi dalam waktu yang cepat dan dengan proses yang sangat singkat karena tanpa bantuan malaikat dan tanpa mengikuti alur dan prosedur yang baku. Berbeda dengan amal shalih yang tidak naik kepada Allah swt kecuali lewat para usaha dan bantuan para malaikat yang bertugas mengangkatnya sesuai aturan dan naiknya bersifat lambat karena harus mengikuti standar operasionalnya. Dengan demikian naiknya perkataan baik menunju Allah swt jauh lebih cepat dan lebih singkat karena bersifat langsung, dibandingkan naiknya amal shalih yang lebih lambat karena haarus lewat tangan para malaikat yang ditugasi mengurusnya.

Hebatnya, salah satu perkara yang disebut sebagai perkataan baik dan bahkan dicintai Allah swt adalah doa orang yang dizhalimi untuk kehancuran pihak yang berbuat zhalim.

Demikian seperti firman-Nya *lā yuḥibbullāh al-jahra bi al-sū'i min al-qauli illā man zhulima wa kānallāhu samī'an 'alīman* (لَا يُحِبُّ اللَّهُ الْجَهْرَ بِالسُّوءِ مِنَ الْقَوْلِ إِلَّا مَنْ ظُلِمَ وَكَانَ اللَّهُ سَمِيعًا عَلِيمًا) "Allah tidak menyukai ucapan buruk, (yang diucapkan) dengan terang kecuali oleh orang yang dianiaya. Allah adalah Maha Mendengar lagi Maha Mengetahui.". (Rujuklah QS. al-Nisa' [4]: 148).

Pesannya, Jika seseorang dizhalimi, maka apapun ucapan dan doanya untuk pihak yang menzhalimi adalah perkataan baik yang langsung naik ke hadapan Allah swt dengan sangat cepat dan singkat. Maka, wahai Anda yang sedang dizhalimi, angkatlah tangan Anda ke langit dan berdoalah untuk kehancuran dan kebinasaan mereka yang berbuat zhalim. Sebab, ucapan dan doa Anda itu adalah perkatan baik yang langsung naik ke hadapan Allah swt dan Allah pun akan langsung mendengar dan menjawab permohoan Anda itu.

60. Negasi Isteri: Antara *Imra'ah* (امرأة), *Zauj* (زوج), dan *Shāḥibah* (صاحبة)

Kata "isteri" di dalam al-Qur'an minimal disebutkan dengan tiga kata; *imra'ah* (امرأة), *zaujun* (زوج) dan *shāḥibah* (صاحبة). Akan tetapi, ketiganya tetap tidak sama dalam konteks semantik.

Adapun *zaujun* (زوج) adalah isteri yang memiliki kecocokan dan kesesuaian dengan suaminya dalam jasmani dan rohani, karena itulah kata ini berarti "pasangan". Wajar, jika isteri-isteri Nabi Muhammad saw disebut *zajun* (زوج) seperti firman-Nya *yā ayyuhā al-nabiyyu qul li azwājika* (يَاأَيُّهَا النَّبِيُّ قُلْ لِأَزْوَاجِكَ) "Wahai Nabi! Katakan kepada isteri-isterimu".

(Rujuklah QS. al-Ahzab [33]: 59). Demikian memberi kesan bahwa Nabi saw dengan isteri beliau selalu memiliki kecocokan baik dalam fisik, fikiran, sikap, prilaku, dan cita-cita.

Sedangkan, kata *imra'ah* (امرأة) biasanya menunjukkan makna isteri yang hanya memiliki kecocokan secara fisik, namun berbeda dalam sikap, prilaku, prinsip hidup hingga keyakinan. Isteri dalam pengertian *imra'ah* (امرأة) ini hanya sekedar "teman tidur" bagi suaminya, namun tidak menjadi pendamping hidup dalam menggapai harapan dan cita-citanya. Karena itulah, isteri Nabi Nuh dan isteri Nabi Luth yang kafir disebut *imra'ah* (امرأة) seperti firman-Nya *imra'ah nūḥin wamra'ah lūthin* (امْرَأَة نُوحٍ وَامْرَأَةَ لُوطٍ) "Isteri Nuh dan Isteri Luth". (Rujuklah QS. al-Tahrim [66]: 10).

Sementara, *shāḥibah* (صاحبة) adalah isteri dalam pengertian pasangan yang sudah benar-benar terpisah baik secara fisik maupun ide, cita-cita dan fikiran. Karena itulah, ketika Allah swt menyebutkan suami yang lari menjauh dari isterinya kelak di akhirat, maka pilihan katanya adalah *shāḥibah* (صاحبة) seperti dalam firman-Nya *wa shāḥibatihi wa banīhi* (وَصَاحِبَتِهِ وَبَنِيهِ) "Dan Isteri dan anaknya". (Rujuklah QS. Abasa [80]: 36). Kenapa? Karena di akhirat kelak manusia benar-benar terpisah dari isterinya baik oleh kematian maupun oleh perbedaan amal di dunia yang bahkan ada isteri yang menjadi musuh suaminya dengan menambah beban derita dan azab bagi suaminya.

Menariknya, ketika Allah swt menafikan Dzat-Nya yang mustahil memiliki anak karena tidak memiliki isteri, maka kata isteri yang digunakan adalah *shāḥibah* (صاحبة), bukan *imra'ah* (امرأة) apalagi *zauj* (زوج). Demikian seperti firman-Nya *annā*

yakūnu lahu waladun walam takun lahu shāḥibah (أَنَّى يَكُونُ لَهُ وَلَدٌ وَلَمْ تَكُنْ لَهُ صَاحِبَةٌ) "..Bagaimana Dia mempunyai anak padahal Dia tidak mempunyai istri..". (Rujuklah QS. al-An'am [6]: 101).

Kenapa negasi isteri untuk Allah swt adalah *shāḥibatun* (صاحبة)? Demikian memberi isyarat betapa betul-betul mustahilnya Dia memiliki anak, karena jangankan isteri yang cocok dengan-Nya secara fisik dan rohani (زوج) ataupun isteri yang cocok dengan-Nya secara rohani saja (امرأة), hingga isteri yang tidak pernah cocok secara fisik dan rohani pun Tuhan tidak pernah memilikinya.

Pesannya, betapa jeniusnya diksi al-Qur'an dalam menjelaskan perkara Tauhid, hingga untuk satu kata yang menyebutkan tentang sifat Tuhan saja tidak ada satupun bahasa yang mampu menerjemahkannya secara tepat.

61. Suami Santun: Antara *Zawjun* (زوج) dan *Ba'lun* (بعل)

Kata *zaujun* (زوج) dan *ba'lun* (بعل) adalah dua kata yang dianggap *tarāduf* (الترادف) "sinonim" sehingga keduanya sama ditarjamahkan dengan "suami". Namun, secara semantik keduanya memiliki perbedaan sesuai konteks dan kelaziman penggunaannya dalam kalam Arab.

Kata *ba'lun* (بعل) lazimnya digunakan untuk makna suami yang baik, lembut dan penuh kasih sayang. Karena itu, suami yang merujuk kembali isteri yang telah diceraikannya ketika ia dalam masa iddah karena kelembutan hatinya terhadap isterinya itu, maka suami tersebut disebut Allah swt dengan istilah *ba'lun* (بعل). Demikian seperti firman-Nya *wabu'ūlatuhunna aḥaqqu biraddihinna* (وَبُعُولَتُهُنَّ أَحَقُّ بِرَدِّهِنَّ) "Dan suami-suaminya berhak merujukinya dalam masa

menanti itu". (Rujuklah QS. al-Baqarah [2]: 228). Wajar, kenapa Siti Sarah menyebut suaminya Nabi Ibrahim dengan kata *ba'lun* (بعل), karena Nabi Ibrahim adalah suami yang shalih, lembut, santun, dan penuh kasih sayang kepada isterinya. Demikian seperti firman-Nya *qālat yāwailatā a'alidu wa ana 'ajūzun wa hadzā ba'lī syaikhan* (قَالَتْ يَاوَيْلَتَا أَأَلِدُ وَأَنَا عَجُوزٌ وَهَذَا بَعْلِي شَيْخًا) "Istrinya berkata: "Sungguh mengherankan, apakah aku akan melahirkan anak padahal aku adalah seorang perempuan tua, dan ini suamiku pun dalam keadaan yang sudah tua pula?". (Rujuklah QS. Hud [11]: 72).

Adapun *zaujun* (زوج) lazimnya digunakan untuk makna suami yang baik dan juga suami yang kurang baik. Karena itu, suami yang hendak menikahi kembali isterinya yang sudah diceraikan setelah habis masa iddahnya, maka isteri yang demikian disebut dengan *zaujun* (زوج). Demikian seperti firman-Nya *walā ta'dhulūhunna an yankiḥna azwājahunna* (فَلَا تَعْضُلُوهُنَّ أَنْ يَنْكِحْنَ أَزْوَاجَهُنَّ) "maka janganlah kamu (para wali) menghalangi mereka kawin lagi dengan suaminya". (Rujuklah QS. al-Baqarah [2]: 232). Wajar, jika suami yang menyiksa isterinya dengan zhihar sehingga isterinya menjadi tidak jelas statusnya, maka suami yang demikian disebut *zaujun* (زوج). Demikian seperti firman-Nya *qad sami'allāhu qaula allatī tujādiluka fī zaujihā wa tasytakī ilallāhi* (قَدْ سَمِعَ اللَّهُ قَوْلَ الَّتِي تُجَادِلُكَ فِي زَوْجِهَا وَتَشْتَكِي إِلَى اللَّهِ) "Sesungguhnya Allah telah mendengar perkataan wanita yang memajukan gugatan kepada kamu tentang suaminya, dan mengadukan (halnya) kepada Allah". (Rujuklah QS. al-Mujadilah [58]: 1).

Pesannya, Jika Anda ingin menjadi contoh bagi yang lain sebagai suami, maka jadilah Anda suami sebagai *ba'lun* (بعل)

yaitu suami yang shalih, santun lembut dan penuh kasih terhadap isterinya seperti halnya Nabi Ibrahim.

62. Menyempurnakan: Antara *Akmala* (أكمل) dan *Atamma* (أتم)

Kata *akmala* (أكمل) dan *atamma* (أتم) adalah dua kata yang dipandang dalam kosakata Arab sebagai *tarāduf* (الترادف) "sinonim", dan karena itu keduanya sama diartikan dengan "menyempurnakan". Namun, keduanya tetap tidak sama dalam kandungan semantiknya. Perbedaan semantiknya keduanya adalah sebagai berikut;

Pertama, kata *akmala* (أكمل) lazimnya digunakan untuk makna "sempurna" yang tidak boleh ada penambahan lagi dan hukumnya bisa haram jika ditambah. Sedangkan, *atamma* (أتم) lazimnya digunakan untuka makna "sempurna" yang terus akan bertambah dan boleh ditambah.

Kedua, kata *akama* (أكمل) menunjukkan makna "sempurna" dalam kondisi boleh terputus dan ada interval waktu, sedangkan *atamma* (أتم) menunjukkan makna sempurna berkelanjutan, tanpa terhenti dan terputus.

Wajar, ketika Allah swt menyebutkan kesempurnaan agama bagi umat Muhammad saw, maka pilihan kata "sempurna" adalah *akmala* (أكمل). Namun, ketika Allah swt menyebutkan kesempurnaan nikmat yang diberikan kepada manusia, maka kata "sempurna" yang dipilih adalah *atamma* (أتم). Demikian seperti firman-Nya *al-yauma akmaltu lakum dīnakum wa atmamtu 'alaikum ni'matī* (الْيَوْمَ أَكْمَلْتُ لَكُمْ دِينَكُمْ وَأَتْمَمْتُ عَلَيْكُمْ نِعْمَتِي) "Hari ini telah Aku sempurnakan untukmu

agamamu dan telah Aku sempurnakan untukmu nikmat-Ku" (Rujuklah QS. al-Ma'idah [5]: 3).

Demikian memberi kesan;

Pertama, kesempurnaan agama tidak akan bisa ditambah lagi karena itu kreasi dan inovasi dalam agama tidak boleh ada karena kita tinggal mengikuti apa yang ada di dalam al-Qur'an dan sunnah Rasul-Nya.

Kedua, bahwa kesempurnaan agama adalah bersifat bertahap dan terputus. Kerena itulah al-Qur'an tidak diturunkan sekaligus, namun terputus-putus selama 23 tahun. Berbeda dengan nikmat Allah swt yang sekalipun sudah sempurna, namun tetap akan mengalami penambahan dan pengirimannya pun tidak pernah terputus sampai yang bersangkutan meninggalkan dunia.

Menariknya, ketika Allah swt menyebutkan perintah kepada orang beriman untuk menyempurnakan bilangan puasa Ramadhan selama satu bulan, maka kata "sempurna" yang dipilih adalah *akamala-yukmilu* (أكمل-يكمل). Demikian seperti firman-Nya *walitukmilū al-'iddata* (وَلِتُكْمِلُوا الْعِدَّةَ) "Dan hendaklah kamu menyempurnakan bilangan puasamu". (Rujuklah QS. al-Baqarah [2]: 185).

Namun, saat Allah swt menyebutkan perintah agar menyempurnakan pelaksanaan ibadah puasa di siang Ramadhan, maka kata "sempurna" yang dipilih adalah *atamma* (أتم). Demikian seperti firman-Nya *tsumma atimmū al-shiyāma ila al-laili* (ثُمَّ أَتِمُّوا الصِّيَامَ إِلَى اللَّيْلِ) "Kemudian sempurnakanlah puasamu hingga malam hari" (Rujuklah QS. al-Baqarah [2]: 187).

Demikian memberi kesan;

Pertama, kesempurnaan bilangan jumlah hari berpuasa Ramadhan terjadi secara bertahap dan boleh terputus. Bukankah bagi yang uzur boleh berbuka di siang hari dan diganti di hari yang lain sebanyak hari yang dibukakan tersebut hingga jumlah harinya mencapai satu bulan sekalipun di luar Ramadhan. Sedangkan, menyempurnakan pelaksanaan puasa di siang Ramadhan berupa menahan dari makan dan minum harus bersambung dan tidak boleh terputus hingga malam datang. Karena itu, Anda tidak boleh memutuskan puasa dengan hal-hal yang membatalkannya seperti makan, minum, berhubungan dan sebagainya.

Dua, kesempurnaan bilangan hari puasa tidak boleh bertambah dari bilangan yang telah ditentukan yaitu maksimal 30 hari. Maka, jika ada yang menambah puasa lebih dari 30 hari, maka hukumnya menjadi haram dan terlarang. Sedangkan, kesempurnaan menahan makan dan minum di siang hari hingga datangnya malam boleh dan bisa ditambah waktunya hingga larut malam. Karena itu, sebagian pihak berpuasa bukan sampai matahari terbenam, namun hingga menanti berbuka hingga malam telah menajadi gelap gulita dan hukumnya boleh dan tetap sah.

Pesannya, demikianlah kesempurnaan diksi al-Qur'an, hingga tidak ada satupun pilihan kata yang tidak tepat pada tempat dan konteksnya.

63. Pakaian: Antara *Tsiyāb* (ثياب) dan *Libās* (لباس)

Tsiyāb (الثياب) dan *libās* (اللباس) adalah dua kata yang dipandang sebagai *tarāduf* (الترادف) "sinonim" sehingga keduanya diartikan dengan "pakaian". Sekalipun keduanya

menunjuk pada objek yang sama, namun semantiknya tetap berbeda.

Kata *tsiyāb* (الثياب) lazimnya digunakan untuk menunjukkan makna pakaian luar yang terlihat oleh indera. Karena itu, ketika umat Nabi Nuh menutup wajah mereka dengan pakaian mereka karena merasa jijik melihat Nabi Nuh as, maka kata pakaian yang dipilih adalah *tsiyāb* yaitu pakaian bagian luar. Demikian seperti firman-Nya *wastaghtsau tsiyābahum* (وَاسْتَغْشَوْا ثِيَابَهُمْ) "dan menutupkan bajunya (ke mukanya)". (Rujuklah QS. Nuh [71]: 7). Begitula pula ketika Allah swt menjelaskan larangan bertamu di waktu zuhur ketika orang sedang membuka pakaian mereka, maka kata pakaian yang dipilih juga *tsiyāb* karena memang yang dibuka ketika itu adalah pakain luar. Demikian seperti firman-Nya *waḥīna tadha'ūna tsiyābakum min al-zhahīrah* (وَحِينَ تَضَعُونَ ثِيَابَكُمْ مِنَ الظَّهِيرَةِ) "ketika kamu menanggalkan pakaian (luar) mu di tengah hari". (Rujuklah QS. al-Nur [24]: 58). Begitu pula ketika Allah swt membolehkan perempuan tua membuka pakaian mereka di depan laki-laki, maka kata pakaian yang dipilih juga *tsiyāb* yang berarti hanya pakaian bagian luar saja seperti jilbab dan sebagainya. Demikian seperti firman-Nya *falaisa 'alaihinna junāḥun an yadha'na tsiyābahunna* (فَلَيْسَ عَلَيْهِنَّ جُنَاحٌ أَنْ يَضَعْنَ ثِيَابَهُنَّ) "tiadalah atas mereka dosa menanggalkan pakaian mereka" (Rujuklah QS. al-Nur [24]: 60).

Sedangkan *Iibās* (اللباس) lazimnya digunakan untuk menunjukkan pakaian bagian dalam yang menempel langsung ke kulit dan tubuh pemakainya. Karena itulah, ketika Allah swt menjelaskan nikmat pakaian yang diturunkan-Nya kepada manusia yang berfungsi menutup aurat dan keburukan

tubuhnya, maka kata yang dipilih adalah *libās* karena memang fungsinya menutup aurat yaitu bagian kulit dan bersentuhan langsung dengan kulit dan tubuh. Demikian seperti firman-Nya *qad anzalnā 'alaikum libāsan yuwārī sau'ātikum* (قَدْ أَنْزَلْنَا عَلَيْكُمْ لِبَاسًا يُوَارِي سَوْآتِكُمْ) "Kami telah menurunkan kepadamu pakaian untuk menutupi auratmu". (Rujuklah QS. al-A'raf [7]: 26). Begitu pula ketika Allah swt menjelaskan pakaian dalam penduduk sorga berupa sutra, maka kata yang dipilih juga *libās* (اللباس). Demikian seperti firman-Nya *wa libāsuhum ḥarīr* (وَلِبَاسُهُمْ فِيهَا حَرِيرٌ) "dan pakaian mereka di dalamnya adalah sutera". (Rujuklah QS. Fathir [35]: 33)

Menariknya, ketika Allah swt menjelaskan bahwa isteri adalah pakaian bagi suami dan suami adalah pakaian bagi isterinya, maka kata yang dipilih adalah *libās* (لباس). Demikian seperti firman-Nya *hunna libāsun lakum wa antum libāsun lahunna* (هُنَّ لِبَاسٌ لَكُمْ وَأَنْتُمْ لِبَاسٌ لَهُن) "Mereka adalah pakaian bagimu dan kamu adalah pakain bagi mereka" (Rujuklah QS. al-Baqarah [2]: 187).

Kenapa pilihannya *libās* (لباس) bukan *tsiyāb* (ثياب)? Karena demikian memberi kesan;

Pertama, suami dan isteri harus berada dalam kondisi sangat dekat dan harmonis alias "menempel" yang disimbolkan dengan pakaian dalam yang langsung menyentuh bagian kulit dan bagin terdalam dari tubuh pemakainya.

Dua, suami dan isteri harus saling menutupi keburukan yang lain sedalam-dalamnya hingga tidak ada satupun pihak lain yang bisa melihat dan mengetahui keburukan pasangannya.

Tiga, antara suami dan isteri tidak boleh ada yang dirahasiakan, karena pakaian dalam adalah yang paling tahu tentang tubuh sang pemakainya tanpa ada lagi yang bisa tersembunyi darinya. Berbeda dengan pakaian luar yang tidak bisa mengetahui bagian terdalam dari tubuh pemakainya, karena ia terhalang dengan pakain dalam.

64. Ibu: Antara *Ummī* (أمي) dan *Wālidatī* (والدتي)

Ummi (أم) dan *wālidah* (والدة) adalah dua kata yang dipandang sebagai *tarāduf* (الترادف) "sinonim" sehingga keduanya ditarjamahkan dengan "ibu". Sekalipun keduanya menunjuk kepada objek yang sama, namun kandungan semantik keduanya tetap tidak sama sesuai kelaziman penggunaan dalam kalam Arab.

Kata *ummi* (أم) lazimnya digunakan untuk makna ibu secara umum, baik yang melahirkan maupun tidak dan bisanya kata *ummi* menunjukkan makna *qadāsah* (القداسة) "Suci/ sakral"*, khair* (الخير) "baik" dan *tazkiyah* (التزكية) "bersih". Karena itu, Surat al-Fatihah yang suci dan sakral disebut *ummu al-kitāb* (أم الكتاب), seperti firman-Nya *wa 'indahu ummu al-kitāb* (وَعِنْدَهُ أُمُّ الْكِتَابِ) "Dan di sisi-Nya ada ibu al-Kitab" (Rujuklah QS. al-Ra'd [13]: 39). Dan karena itu, pula kota Makkah yang suci disebut juga dengan *ummu al-qurā* (أم القرى), seperti dalam firman-Nya *litundzira umma al-qura wa man ḥaulahā* (لِتُنْذِرَ أُمَّ الْقُرَى وَمَنْ حَوْلَهَا) "Agar engkau memberi peringatan kepada penduduk Makkah dan negeri sekitarnya". (Rujuklah QS. al-Syura [42]: 7). Karena itu, itu pula ibu Musa yang melahirkannya juga disebut dengan *ummu* (أم), seperti firman-Nya *wa ashbaḥa fu'ādu ummi mūsā*

fārighan (وَأَصْبَحَ فُؤَادُ أُمِّ مُوسَى فَارِغًا) "Dan menjadi kosonglah hati ibu Musa.". (Rujuklah QS. al-Qashsash [28]: 10).

Adapun kata *wālidah* (والدة) tidak digunakan kecuali untuk makna ibu biologis yang hamil dan melahirkan kita terlepas perangainya seperti apa, akhlak dan perilakunya seperti apa. Karena itu, ketika Allah swt menyebutkan kewajiban seorang ibu yang menyusui anak yang dilahirkannya selama dua tahun, maka pilihan katanya adalah *wālidah* (والدة). Demikian seperti firman-Nya *wa al-wālidātu yurdhi'na awlādahunna ḥaulaini kāmilaini* (وَالْوَالِدَاتُ يُرْضِعْنَ أَوْلَادَهُنَّ حَوْلَيْنِ كَامِلَيْنِ) "dan para ibu wajib menyusukan anak-anak yang dilahirkannya selama dua tahun". (Rujuklah QS. al-Baqarah [2]: 233).

Menariknya, ketika Allah menyebutkan ibu Nabi Isa Maryam sebagai wanita yang benar, bersih dan suci, maka pilihan kata ibu disebutkan dengan kata *ummu* (أم). Demikian seperti firman-Nya *mā al-Masīḥ ibn Maryam illā rasūlun qad khalat min qablihi al-rusul wa ummuhu shiddīqah* (مَا الْمَسِيحُ ابْنُ مَرْيَمَ إِلَّا رَسُولٌ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِ الرُّسُلُ وَأُمُّهُ صِدِّيقَةٌ) "Al Masih putra Maryam hanyalah seorang Rasul yang sesungguhnya telah berlalu sebelumnya beberapa rasul, dan ibunya seorang yang sangat benar,". (Rujuklah QS. al-Ma'idah [5]: 75).

Namun, saat Allah swt menyebutkan sikap Nabi Isa yang selalu berbuat baik kepada ibunya Maryam, maka kata "ibu" diungkapkan dengan pilihan kata *wālidah* (والدة). Demikian seperti firman-Nya *wa barran bi wālidatī walam yaj'alnī jabbāran syaqiyyan* (وَبَرًّا بِوَالِدَتِي وَلَمْ يَجْعَلْنِي جَبَّارًا شَقِيًّا) "dan berbakti kepada ibuku, dan Dia tidak menjadikan aku seorang yang sombong lagi celaka.". (Rujuklah QS. Maryam [19]: 32).

Demikian memberi isyarat bahwa berbuat baik kepada ibu adalah sebuah kemestian karena dia telah bersusah payah hamil, melahirkan, menyusui dan membesarkan kita. Apapun bentuk perangai, akhlak, prilaku mereka tidak boleh mengurangi bakti kita kepada mereka, hingga ibu yang berbeda agama dan keyakinan sekalipun. Andai Allah swt meyebutkan berbuat baik kepada ibu dengan kalimat *wa barran bi ummī* (وَبَرًّا بِأُمِّيْ), maka hanya ibu yang shalih, yang suci, yang baik dan yang beriman saja kita dituntut untuk berbuat baik kepadanya, lain dari pada itu bakti tidak wajib.

Pesannya, Anda berbuat baik kepada ibu Anda bukan karena dia itu shalih, tapi memang karena dia telah payah mengandung, melahirkan dan merawat Anda. Karena itu, buruknya akhlak dan agama ibu Anda tidak boleh mengurangi rasa hormat dan bakti Anda kepadanya.

65. Anak: Antara *Awlād* (أولاد) dan *Banūn* (بنون)

Kata *awlād* (الأولاد) dan *banūn* (البنون) adalah dua kata yang dianggap sebagai *tarāduf* (الترادف) "sinonim" sehingga keduanya berarti "anak-anak yang dilahirkan sendiri". Sekalipun keduanya menunjukkan hal yang sama, namun keduanya berbeda dalam semantik.

Kata *awlād* (الأولاد) lazimnya digunakan untuk makna "anak-anak" secara umum baik laki-laki maupun perempuan. Karena itu, semua anak yang berhak mendapat warisan disebutkan dengan kata *awlād* (الأولاد) seperti firman-Nya *yushīkumullāh fī awlādikum li al-dzakari mitslu hazhzhi al-untsayaini* (يُوصِيكُمُ اللَّهُ فِي أَوْلَادِكُمْ لِلذَّكَرِ مِثْلُ حَظِّ الْأُنْثَيَيْنِ) "Allah mensyariatkan bagimu tentang (pembagian pusaka untuk)

anak-anakmu. Yaitu: bahagian seorang anak lelaki sama dengan bahagian dua orang anak perempuan.". (Rujuklah QS. al-Nisa' [4]: 11).

Sementara, kata *banūn* (البنون) lazimnya digunakan untuk anak laki-laki saja dan biasanya anak yang menjadi kebanggaan orang tuanya. Karena itu, anak-anak yang menjadi perhiasan dan kebanggaan hidup manusia disebut dengan kata *banun* (البنون), seperti dalam firman-Nya *al-mālu wa al-banūna zīnat al-ḥayāt al-dunyā* (الْمَالُ وَالْبَنُونَ زِينَةُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا) "Harta dan anak-anak adalah perhiasan kehidupan dunia..". (Rujuklah QS. al-Kahfi [18]: 46).

Menariknya, ketika Allah swt menyebutkan bahwa kelak semua orang akan menjadikan anak-anak mereka sebagai tumbal dan tebusan diri mereka agar selamat dari azab neraka, maka kata "anak-anak" yang dipilih adalah *banīn* (بنين) bukan *awlād* (أولاد). Demikian seperti firman-Nya *yubashsharūnahum yawaddu al-mujrimu law yaftadī min 'adzābi yauma'izin bi banīhi* (يُبَصَّرُونَهُمْ يَوَدُّ الْمُجْرِمُ لَوْ يَفْتَدِي مِنْ عَذَابِ يَوْمِئِذٍ بِبَنِيهِ) "Sedang mereka saling melihat. Orang kafir ingin kalau sekiranya dia dapat menebus (dirinya) dari adzab hari itu dengan anak-anaknya." (Rujuklah QS. al-Ma'arij [70]: 11).

Demikian memberi kesan bahwa kelak di akhirat betapa tidak ada satupun yang bernilai bagi seseorang ketika sudah melihat azab Allah swt, hingga anak-anak yang selama di dunia mereka banggakan pun akan mereka jadikan tumbal sebagai tebusan agar mereka selamat dari azab hari kiamat.

Pesannya, Ingat! Akan datang masanya, saat kedua mata Anda terbelalak melihat azab, maka semua yang Anda banggakan di dunia selama ini akan menjadi tidak bernilai

termasuk anak-anak terbaik yang selama ini Anda elukan dan banggakan.

66. Berita: Antara *Naba'* (نبأ) dan *Khabar* (خبر)

Naba' (النبأ) dan *khabar* (الخبر) adalah dua kata yang dianggap *tarāduf* (الترادف) "sinonim" dan karena itu keduanya sama diratikan "berita". Namun, keduanya memiliki kandungan semantik yang berbeda, dimana kata *naba'* (النبأ) digunakan untuk menunjukkan berita dalam perkara yang ghaib dan diterima dari sumber yang ghaib pula yang tidak terlihat oleh pendengar. Sementara, *khabar* (الخبر) adalah berita untuk perkara yang maklum dan diketahui pula dengan jelas sumber beritanya. Karena itu, penyampai berita ghaib disebut *nabi* (نبي), karena para nabi adalah pembawa berita perkara ghaib dari sumber Yang Maha Ghaib. Sedangkan Allah swt diberi sifat *al-Khabir* (الخبير) karena semua berita dari Allah swt adalah maklum dan Dia adalah sumber berita dan tidak menerima berita dari sumber manapun.

Menariknya, kata *naba'* (النبأ) dituliskan dengan dua model sesuai *rasam al-Qur'an* (رسم القرآن). Pertama, kata *naba'* dituliskan menggunakan *alif-hamzah* di akhir yaitu *al-naba'* (النبأ) yang terdapat sebanyak 12 kali. Kedua, dituliskan dengan menggunakan *waw-hamzah* yaitu *al-naba'* (النبؤا) yang terdapat sebanyak 4 kali.

Hebatnya lagi, semua kata *naba'* (النبأ) dengan model penulisan *alif-hamzah* adalah berbicara tentang berita-berita di dunia. Misalnya, berita pembunuhan Habil oleh Qabil seperti firman-Nya *watlu 'alaihim naba' ibnai ādam bi al-ḥaqq* (وَاتْلُ عَلَيْهِمْ نَبَأَ ابْنَيْ آدَمَ بِالْحَقِّ) (Rujuklah QS. al-Ma'idah [5]: 27). Begitu

pula berita sorang ratu yang memimpin negeri Saba' di Yaman, seperti firman-Nya *waji'tuka min saba' bi naba' yaqīn* (وَجِئْتُكَ مِنْ سَبَإٍ بِنَبَإٍ يَقِينٍ) (Rujuklah QS. al-Naml [27]: 22). Begitu pula berita tentang 7 orang pemuda yang ditidurkan Allah swt dalam goa selama 300 tahun, seperti firman-Nya *naḥnu naqushshu 'alaika naba'ahum bi al-ḥaqq* (نَحْنُ نَقُصُّ عَلَيْكَ نَبَأَهُمْ بِالْحَقِّ) (Rujuklah QS. al-Kahf [18]: 13)

Berbeda dengan kata *naba'* yang ditulisan dengan menggunakan *waw-hamzah (*النبؤا*)* yang tidak disebutkan kecuali untuk berita tentang kehidupan akhirat setelah kematian atau setelah kiamat. Misalnya, berita tentang dahsyatnya azab neraka dalam konteks umat-umat dahulu yang sudah mati dan punah karena kedurhakaan mereka, seperti firman-Nya *alam ya'tikum naba' alladzīna min qablikum qaumu Nūḥ wa 'Ād wa Tsamūd walladzīna min ba'dihim* (أَلَمْ يَأْتِكُمْ نَبَؤُا الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ قَوْمِ نُوحٍ وَعَادٍ وَثَمُودَ وَالَّذِينَ مِنْ بَعْدِهِمْ) (Rujuklah QS. Ibrahim [14]: 9). Hingga kata *naba'* dalam bentuk kata kerjapun ketika berbicara berita akhirat dituliskan dengan *waw-hamzah,* seperti firman-Nya *yunabba'u al-insān yauma'idzin bimā qaddama wa akhkhara* (يُنَبَّؤُا الْإِنْسَانُ يَوْمَئِذٍ بِمَا قَدَّمَ وَأَخَّرَ). (Rujuklah QS. al-Qiyamah [75]: 13). Bahkan, ketika dalam bentuk *jama'* pun kata *naba'* yang berbicara tetang berita akhirat juga dituliskan dengan *waw-hamzah,* seperti firman-Nya *fasaufa ya'tīhim anba' mā kānū bihi yastahzi'ūn* (فَسَوْفَ يَأْتِيهِمْ أَنْبَؤُا مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ) (Rujuklah QS. al-An'am [6]: 5).

Kenapa berita-berita dunia dituliskan dengan *alif-hamzah* (النبأ, ينبأ, أنبأ), sementara semua berita tentang akhirat dituliskan dengan *waw-hamzah* (النبؤا, ينبؤا, أنبؤا)?

Perlu diketahui, bahwa dalam sistem fonologi Arab, huruf *waw* memiliki makna lebih berat daripada alif, karena itulah *waw* menjadi tanda asal bagi *rafa'* (الرفع) yang berarti "tinggi dan berat".

Dengan dipilihnya *waw-hamzah* dalam penulisan berita tentang akhirat memberi kesan bahwa berita tentang akhirat itu adalah perkara yang sangat berat dan sulit bahkan jauh lebih berat dari beritanya sendiri yang diberitakan Allah swt di dalam al-Qur'an.

Pesannya, jangan pernah menganggap remeh, sepele dan kecil berita tentang akhirat, karena pastilah Anda tidak akan mampu memikulnya hingga menyaksikannya sekalipun. Sebab, perkara akhirat adalah sesuatu yang teramat berat, bahkan lebih berat dari berita itu sendiri.

67. Pakaian Taqwa: Antara *Libās* (لباس) dan *Tsiyāb* (ثياب)

Libās (لباس) dan *tsiyāb* (ثياب) adalah dua kata yang dianggap sebagai *tarāduf* (الترادف) "sinonim" sehingga keduanya diartikan sama yaitu "pakaian". Sekalipun secara leksikologi keduanya berarti sama, namun secara semantik tetap keduanya berbeda sesuai kelaziman penggunaan keduanya dalam kalam Arab.

Kata *tsiyāb* (الثياب) lazimnya digunkan untuk menunjukkan makna "pakaian luar, tampak dengan jelas dan seringkali dijadikan hiasan". Karena itulah, ketika Allah swt menyebutkan kebolehan membuka pakaian dalam bentuk *tsiyāb* (ثياب), maka pilihan kata membuka adalah *tadha'u* (تضع) yang secara harfiyah adalah "meletakan atau menanggalkan" yang menunjukkan makna "pakaian luar". Demikian seperti firman-

Nya *waḥīna tadha'ūna tsiyābakum* (وَحِينَ تَضَعُونَ ثِيَابَكُمْ مِنَ الظَّهِيرَةِ) "..ketika kamu menanggalkan pakaian (luar) mu di tengah hari". (Rujuklah QS. al-Nur [24]: 58).

Adapun *libās* (اللباس) lazimnya digunakan untuk menunjukkan makna "pakaian dalam yang melekat dan menempel di badan, tertutup dari padangan manusia, bertujuan menutup aurat dan keburukan fisik manusia. Karena itu, ketika Allah swt menyebutkan usaha syaithan membuka pakaian Adam dan Hawa dalam bentuk *libās* (لباس), maka pilihan kata "membuka" adalah *yanza'u* (ينزع) yang secara harfiyah berarti "mencabut dan menarik" yang menunjukkan makna "pakian dalam". Demikian seperti firman-Nya *yanzi'u 'anhumā libāsahumā liyuriyahumā sau'ātihimā* (يَنْزِعُ عَنْهُمَا لِبَاسَهُمَا لِيُرِيَهُمَا سَوْآتِهِمَا) "..ia menanggalkan dari keduanya pakaiannya untuk memperlihatkan kepada keduanya `auratnya…". (Rujuklah QS. al-A'raf [7]: 27).

Menariknya, ketika Allah swt menyebutkan tentang pakaian terbaik yang dimiliki manusia berupa ketaqwaan, maka kata "pakaian" yang dipilih adalah *libās* (لباس) yaitu *libās al-taqwā* (لباس التقوى), bukan *tsiyāb al-taqwā* (ثياب التقوى). Demikian seperti dalam firman-Nya *walibās al-taqwā dzalika khairun* (وَلِبَاسُ التَّقْوَى ذَلِكَ خَيْرٌ) "…Dan pakaian takwa itulah yang paling baik...". (Rujuklah QS. al-A'raf [7]: 26).

Kenapa pakian taqwa disebut dengan *libās al-taqwā* (لباس التقوى) bukan *tsiyāb al-taqwā* (ثياب التقوى)?

Demikian memberi kesan bahwa ketaqwaan itu adalah sesuatu yang tersembunyi dan tertutupi dalam diri manusia. Taqwa tidak diukur dari amal dan keshalihan dan tampak nyata, namun taqwa adalah rasa takut yang ada di dalam hati

seseorang. Taqwa bukanlah pencitraan apalagi hanya sekedar "*lip service*", namun taqwa adalah gejolak jiwa karena rindu kepada-Nya dan goncangan hati saat mengingat azab dan murka-Nya.

68. Ibadah Qurban: Antara *Naḥrun* (نحر), *Dzibḥun* (ذبح) dan *Udhḥiyatun* (أضحية)

Kata *dzabaḥa* (ذبح), *naḥara* (نحر) dan *dhaḥḥa* (ضحي) adalah di antara kata yang disebut *tarāduf* (الترادف) "sinonim" sehingga ketiganya berarti "menyembelih hewan qurban". Namun demikian, sekalipun ketiganya sama berarti menyembelih hewan qurban, namun ketiganya berbeda dalam objek dan waktu.

Dzabaḥa (ذبح) lazimnya digunakan untuk menyebut penyembelihan terhadap kambing atau domba dan waktunya tidak terbatas. Karena itu, penyembelihan hewan oleh Ibrahim sebagai ganti Nabi Isma'il disebut dengan kata *dzibḥun* (ذبح) yang berarti bahwa yang disembelih Ibrahim adalah domba atau kambing. Demikian seperti firmana-Nya Surat al-Shafat [37]; 107

وَفَدَيْنَاهُ بِذِبْحٍ عَظِيمٍ (107)

Artinya: "Dan Kami tebus anak itu dengan seekor sembelihan yang besar."

Adapun *dhaḥḥa* (ضحّى) lazimnya digunakan untuk menunjukkan makna bahwa yang disembelih itu bersifat umum; bisa kabing, domba, sapi, kerbau ataupun onta, dan waktunya pun terbatas pada tangga 10, 11, 12, dan 13 Zulhijjah. Karena itu, hari raya yang emapat hari itu sebagai waktu

menyembelih hewan qurban disebut 'īd al-adhḥā (عيد الأضحى). Demikian seperti dalam hadis Nabi saw dari Abu Hurairah

مَنْ كَانَ لَهُ سَعَةٌ وَلَمْ يُضَحِّ، فلَا يَقْرَبَنَّ مُصَلَّانَا

Artinya: "Siapa yang memiliki kalapangan, dan tidak ikut berqurban maka janganlah mendekati temmpat shalat kami (HR. Ibn Majjah).

Sedangkan *naḥar* (نحر) lazimnya digunakan untuk menunjukkan makna bahwa yang disembelih itu adalah onta saja dan waktunya tidak terbatas. Artinya, dari ketiga jenis penyembelihan ini sebagai qurban, maka *naḥr* (نحر) adalah yang paling baik dan paling hebat karena yang disembelih adalah hewan terbesar yaitu onta dan itupun tanpa batas waktu.

Menariknya, perintah berqurban dengan *naḥar* (نحر) Allah swt kaitkan dengan pemberian nikmat yang sangat banyak kepada manusia (الكوثر). Demikian seperti firman-Nya Surat al-Kautsar [108]: 1-2

إِنَّا أَعْطَيْنَاكَ الْكَوْثَرَ (1) فَصَلِّ لِرَبِّكَ وَانْحَرْ (2)

Artinya: "Sesungguhnya Kami telah memberikan kepadamu nikmat yang banyak Maka dirikanlah shalat karena Tuhanmu dan berkorbanlah."

Demikian memberi isyarat bahwa semakin banyak nikmat yang Anda terima, maka semakin besar pula qurban yang Anda persembahkan dan semakin tidak terbatas pula jumlah qurban yang Anda lakukan. Ingat! Semua nikmat yang Anda terima tidaklah gratis, karena semua akan ditanya dan diminta pertanggungjawabannya kelak. Dan semakin besar qurban

Anda serta semakin tidak terbatas jumlah qurban yang Anda lakukan, maka semakin ringan pula pertanyaan yang akan Anda hadapi di akhirat kelak.

69. Tipu Daya: Antara *Makar* (مكر) dan *Kaidun* (كيد)

Makar (مكر) dan *kaidun* (كيد) adalah dua kata yang dianggap sebagai *tarāduf* (الترادف) "sinonim" dalam leksikologi Arab sehingga keduanya berarti "tipu daya/rencana jahat". Namun, demikian secara semantik tetap keduanya berbeda sesuai kelaziman penggunaan keduanya dalam struktur kalimat Arab. Adapun perbedaan keduanya adalah;

Pertama, rencana jahat dalam bentuk *kaidun* (كيد) lebih kuat dan lebih berat dari rencana jahat dalam bentuk *makar* (مكر). Karena itu, kata *kaidun* (كيد) disebut *muta'addī binifsihi* (متعدى بنفسه) "Transitif mandiri" sehingga objeknya bersifat langsung seperti *yakīduhu* (يكيده) "dia merencang kejahatan untuknya". Wajar, Ketika Ibrahim berencana hendak mengahncurkan patung-patung yang disembah kaumnya maka kata yang dipilih adalah *kaidun* (كيد) seperti firman-Nya *la'akīdanna ashnāmakum* (لَأَكِيدَنَّ أَصْنَامَكُمْ) "Saya benar-benar akan berencana menghancurkan patung-patung kalian" (Rujuklah QS. al-Anbiya' [21]: 57). Sementara itu, rencana jahat dalam bentuk *makar* (مكر) adalah lebih ringan dan lebih kecil. Karena itulah, kata *makar* (مكر) biasanya bersifat *muta'addī bi harf* (متعدى بحرف) "Transitif dengan bentuan preposisi" seperti *makara fihi* (مكر به) "dia berencana jahat terhadapnya". Wajar, jika rencana jahat orang-orang kafir yang hendak mengusir nabi Muhammad saw dan orang beriman dari kota Madinah disebut *makar* (مكر) seperti firman-Nya *wa idz yamkuru bika alladzīna*

kafarū (وَإِذْ يَمْكُرُ بِكَ الَّذِينَ كَفَرُوا) "Ketika orang-orang kafir membuat rencana jahat terhadapmu" (Rujuklah QS. al-Anfal [8]: 30).

Dua, rencana jahat dalam bentuk *kaidun* adalah bersifat terbuka dan terang-terangan dan diketahui oleh objek yang menjadi sasaran kejahatan tersebut. Karena itu, rencana jahat wanita-wanita Mesir yang hendak menggoda Yusuf disebut kaidun (كيد) karena usaha itu bersifat terang-terangan dan terbuka. Demikian seperti firman-Nya *qāla innahu min kaidakunna inna kaidakunna 'azhīm* (قَالَ إِنَّهُ مِنْ كَيْدِكُنَّ إِنَّ كَيْدَكُنَّ عَظِيمٌ) "dia berkata, "ini adalah rencana jahat kalian, sesungguhnya rencana jahat kalian sangat besar" (Rujuklah QS. Yusuf [12]: 28). Sedangkan makar bisa terang-terangan dan bisa tersembunyi dan orang yang menjadi sasaran rencana jahat tidak mengetahui kejahatan tersebut. Karena itu, rencana jahat Allah yang tidak dirasakan bagi kaum Nabi Shalih yang merencanakan kejahatan membunuh unta Allah swt disebut makar. Demikian seperti firman-Nya *wamakarū makran wamakarnā makran wahum lā yasy'urūn* (وَمَكَرُوا مَكْرًا وَمَكَرْنَا مَكْرًا وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ) "Dan merekapun merencanakan makar dengan sungguh-sungguh dan Kami merencanakan makar (pula), sedang mereka tidak menyadari.". (Rujuklah QS. al-Naml [27]: 50).

Kesimpulannya, bahwa rencana jahat dalam bentuk *kaidun* adalah lebih berat dan lebih besar dari rencana jahat dalam bentuk *makar.* Karena itu, dosa dan akibat yang ditimbulkan oleh rencana jahat dalam bentuk *kaidun* lebih besar dan lebih dahsyat pula dibindingkan rencana jahat dalam bentuk *makar.*

Menariknya, Ketika Allah swt menceritakan tentara bergajah yang dipimpin Abrahah yang secara terbuka dan terang-terangan berencana jahat hendak menghancurkan Ka'bah dan usahanya tersebut diberitahukan secara terbuka kepada seluruh penduduk Makkah, maka kata yang dipilih adalah *kaidun* (كيد). Demikian seperti firman-Nya Surat al-Fil [105]: 2

أَلَمْ يَجْعَلْ كَيْدَهُمْ فِي تَضْلِيلٍ (2)

Artinya: "Bukankah Dia telah menjadikan tipu daya mereka (untuk menghancurkan Kakbah) itu sia-sia?,"

Wajar pula, kenapa kehancuran mereka begitu cepat dan begitu mengerikan karena Allah swt langsung mengutus burung ababil yang melontar mereka dengan batu panas hingga tubuh mereka hancur dan luluh lantak seperti daun yang dimakan ulat. Demikian seperti firman-Nya Surat al-Fil [105]: 3-5

وَأَرْسَلَ عَلَيْهِمْ طَيْرًا أَبَابِيلَ (3) تَرْمِيهِمْ بِحِجَارَةٍ مِنْ سِجِّيلٍ (4) فَجَعَلَهُمْ كَعَصْفٍ مَأْكُولٍ (5)

Artinya: "Dan Dia mengirimkan kepada mereka burung yang berbondong-bondong, yang melempari mereka dengan batu (berasal) dari tanah yang terbakar, lalu Dia menjadikan mereka seperti daun-daun yang dimakan (ulat)."

Berbeda halnya Ketika Allah swt menyebutkan kehancuran kaum Nabi Shalih setelah berhasil melaksanakan makar mereka membunuh unta Allah, maka mereka masih diberikan waktu tangguh selama tiga hari untuk menikmati

kegembiraan mereka sebelum kehancuran ditimpakan kepada mereka. Demikian seperti dalam Surat Hud [11]: 65

فَعَقَرُوهَا فَقَالَ تَمَتَّعُوا فِي دَارِكُمْ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ ذَلِكَ وَعْدٌ غَيْرُ مَكْذُوبٍ (65)

Artinya: "Mereka membunuh unta itu, maka berkata shaleh: "Bersukarialah kamu sekalian di rumahmu selama tiga hari, itu adalah janji yang tidak dapat didustakan."

Pesannya, semakin terbuka dan terangan-terangan rencana jahat yang Anda atur untuk menghancurkan orang beriman, maka semakin segera pula datangnya rencana jahat Allah swt untuk menghancurkan dan menghinakan Anda dalam bentuk kehancuran dan kehinaan yang paling buruk dan paling rendah.

70. Masuk: Antara *Yadkhulu* (يدخل) dan *Yaliju* (يلج)

Yadkhulu (يدخل) dan *yaliju* (يلج) adalah dua kata yang dianggap sebagai *tarāduf* (الترادف) "sinonim" sehingga keduanya sama diartikan dengan "masuk". Namun, semantik keduanya tetap tidak sama sesuai kelaziman pemakaian keduanya dalam kalimat Arab.

Kata *yadkhlu* (يدخل) lazimnya digunakan untuk masuk ke tempat yang lapang dan lewat pintu yang besar. Karena itulah, penghuni sorga disuruh masuk sorga dengan kata *udkhulū* (أدخلوا), seperti dalam firman-Nya Surat al-Fajr [89]: 30

وَادْخُلِي جَنَّتِي (30)

Artinya: "dan masuklah ke dalam surga-Ku."

Demikian karena sorga lebih luas dari langit dan bumi, dan lebar daun pintu sorga itupun ditempuh selama 40 tahun perjalanan.

Sementara, *yaliju* (يلج) lazimnya digunakan untuk menunjukkan makna masuk ke tempat yang sempit dan biasanya dari celah atau lobang yang kecil. Karena itulah, mustahilnya orang yang sombong masuk sorga seperti mustahilnya onta masuk ke lobang jarum, maka masuknya onta ke lobang jarum yang kecil dan sempit itu digunakan pilihan kata *yaliju* (يلج). Demikian seperti firman-Nya dalam Surat al-A'raf [7]: 40

وَلَا يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ حَتَّى يَلِجَ الْجَمَلُ فِي سَمِّ الْخِيَاطِ وَكَذَلِكَ نَجْزِي الْمُجْرِمِينَ

Artinya: "..dan tidak (pula) mereka masuk surga, hingga unta masuk ke lubang jarum. Demikianlah Kami memberi pembalasan kepada orang-orang yang berbuat kejahatan."

Menariknya, Ketika Allah swt menyebutkan sifat-Nya memasukkan malam pada siang dan memasukkan siang pada malam, maka kata "masuk" yang dipilih adalah *yūliju* (يولج). Demikian seperti firman-Nya dalam Surat al-Hajj [22]: 61

ذَلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ يُولِجُ اللَّيْلَ فِي النَّهَارِ وَيُولِجُ النَّهَارَ فِي اللَّيْلِ وَأَنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ بَصِيرٌ (61)

Artinya: "Yang demikian itu, adalah karena sesungguhnya Allah (kuasa) memasukkan malam ke dalam siang dan memasukkan siang ke dalam malam dan bahwasanya Allah Maha Mendengar lagi Maha Melihat."

Kata *yūliju* (يولج) "memasukkan" dalam ayat ini bukan bermakna hakiki, namun majazi yang maksudnya adalah

yubaddilu (يبدل) "mengganti". Namun, pilihan kata *yūliju* (يولج) "memasukan" dalam ayat ini untuk menunjukkan betapa sulit dan beratnya memasukkan malam ke dalam siang dan memasukkan siang ke dalam malam yang musthail makhluk bisa melakukannya seperti mustahilnya seseorang memasukkan sesuatu yang besar ke dalam celah sempit dan kecil. Karena itu, hanya Allah swt satu-satunya Zat yang mampu melakukan perbutan dan pekerjaan yang sangat besar dan berat tersebut.

71. Tubuh: Antara *Jismun* (جسم), *Jasad* (جسد) dan *Badan* (بدن)

Jism (الجسم), *jasad* (الجسد) dan *badan* (البدن) ada tiga kata yang dipandang sebagai *tarāduf* (الترادف) "sinonim" sehingga ketiganya ditarjamahkan sama dengan "tubuh". Namun demikian, ketiganya tetap mengandung semantik yang berbeda sesuai kelaziman penggunaannya dalam kalam Arab.

Kata *jism* (الجسم) lazimnya digunakan untuk makna tubuh bagi makhluk berakal ketika masih hidup atau masih bernyawa. Karena itu, tubuh Thalut yang kuat sehingga mampu memimpin bani Isarel disebutkan dengan kata *jism* (الجسم). Demikian seperti dalam firman-Nya Surat al-Baqarah [2]: 247

قَالَ إِنَّ اللَّهَ اصْطَفَاهُ عَلَيْكُمْ وَزَادَهُ بَسْطَةً فِي الْعِلْمِ وَالْجِسْمِ

Artinya: ""Sesungguhnya Allah telah memilihnya menjadi rajamu dan menganugerahinya ilmu yang luas dan tubuh yang perkasa".

Sementara, *jasad* (جسد) lazimnya digunakan untuk menyebutkan tubuh yang sudah tidak ada ruh. Karena itu,

tubuh patung anak sapi yang diciptakan Samiri dan disembah Bani Israel disebut dengan *jasad* (الجسد). Demikian seperti dalam firman-Nya Surat Thaha [20]: 88.

فَأَخْرَجَ لَهُمْ عِجْلًا جَسَدًا لَهُ خُوَارٌ فَقَالُوا هَذَا إِلَهُكُمْ وَإِلَهُ مُوسَى فَنَسِيَ (88)

Artinya: "kemudian Samiri mengeluarkan untuk mereka (dari lobang itu) anak lembu yang bertubuh dan bersuara, maka mereka berkata: "Inilah Tuhanmu dan Tuhan Musa, tetapi Musa telah lupa".

Sedangkan *badan* (البدن) lazimnya digunakan untuk menunjukkan makna tubuh makhluk berakal yang sudah tidak ada lagi ruhnya atau yang disebut "bangkai". Karena itu, tubuh Fir'aun yang diselamatkan Allah swt setelah meninggal dunia tenggelam di laut Merah disebut *badan* (البدن). Demikian seperti firman-Nya dalam Surat Yunus [10]: 92

فَالْيَوْمَ نُنَجِّيكَ بِبَدَنِكَ لِتَكُونَ لِمَنْ خَلْفَكَ آيَةً

Artinya: "Maka pada hari ini Kami selamatkan badanmu supaya kamu dapat menjadi pelajaran bagi orang-orang yang datang sesudahmu…"

Menariknya, ketika Allah swt menyebutkan tubuh Nabi Sulaiman yang tergeletak pasca sanksi karena terlambat shalat Ashar, maka tubuh Sulaiman tersebut diungkapkan dengan kata *jasad* (الجسد) yang berarti tubuh yang tanpa ruh seperti kayu atau boneka. Demikian seperti firman-Nya dalam Surat Shad [38]: 34

وَلَقَدْ فَتَنَّا سُلَيْمَانَ وَأَلْقَيْنَا عَلَى كُرْسِيِّهِ جَسَدًا ثُمَّ أَنَابَ (34)

> Artinya: "Dan sesungguhnya Kami telah menguji Sulaiman dan Kami jadikan (dia) tergeletak di atas kursinya sebagai tubuh (yang lemah karena sakit), kemudian ia bertaubat."

Kenapa tubuh Nabi Sulaiman pasca hukuman akibat terlambat shalat Ashar disebut *jasad*? Demikian memberi kesan bahwa tubuh yang tidak rukuk dan sujud adalah tubuh yang tidak memiliki ruh, sama seperti tubuh pada benda-benda mati yang tidak ada nilainya kecuali hanya sebagai pajangan atau menunggu saat ia lapuk dan hancur.

Pesannya, bila Anda tidak beribadah, maka nilai hidup Anda tidak lebih dari boneka atau seonggok kayu yang ditumpuk untuk menunggu saat dimasukan ke dalam api.

72. Infertil: Antara *'Aqīm* (عقيم) dan *'Āqir* (عاقر)

Kata *'aqīm* (عقيم) dan *'āqir* (عاقر) adalah dua kata yang dianggap sebagai *tarāduf* (الترادف) "sinonim" sehingga keduanya sama ditarjamahkan dengan "mandul/*infertile*". Namun, secara semantik kedua kata ini tetaplah tidak sama dan berbeda maknanya.

Adapun kata *'aqīm* (عقيم) secara harfiyah berasal dari kata *'aqam* (عقم) yang berarti "habis dan hilang secara total tanpa menyisakan satu apapun". Karena itu, azab yang menimpa kaum 'Ad berupa angin dingin yang tidak menyisakan satupun yang hidup di negeri itu kecuali semuanya binasa, maka sifat angin yang memutuskan semua kehidupan dan harapan itu disebut dengan *'aqīm* (العقيم). Demikian seperti firman-Nya dalam Surat al-Dzariyat [51]: 41

وَفِي عَادٍ إِذْ أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمُ الرِّيحَ الْعَقِيمَ (41) مَا تَذَرُ مِنْ شَيْءٍ أَتَتْ عَلَيْهِ إِلَّا جَعَلَتْهُ كَالرَّمِيمِ (42)

Artinya: "Dan juga pada (kisah) Ad ketika Kami kirimkan kepada mereka angin yang membinasakan, angin itu tidak membiarkan suatu pun yang dilAndanya, melainkan dijadikannya seperti serbuk."

Maka, kata "mandul/*infertile*" dalam bentuk *'aqīm* (عقيم) adalah kondisi seorang yang memang sudah putus harapan untuk mendapatkan anak, karena mandulnya memang dalam bentuk permanen, dan karena itu semua usaha akan berakhir sia-sia untuknya.

Sementara, kata *āqir* (عاقر) berasal dari kata *'aqara* (عقر) yang secara harfiyah berarti "memutus salah satu bagiannya". Karena itu, memutuskan salah satu urat nadi saat menyembelih hewan disebut *'aqar* (عقر), hal itu dikarenakan masih ada harapan hidup baginya sekalipun telah diputuskan nadinya. Sebagaimana kata ini digunakan untuk menyebut penyembelihan unta Nabi Shalih oleh umatnya yang durhaka dalam Surat al-Qamar [54]: 29

فَنَادَوْا صَاحِبَهُمْ فَتَعَاطَى فَعَقَرَ (29)

Artinya: "Maka mereka memanggil kawannya, lalu kawannya menangkap (unta itu) dan menyembelihnya."

Maka, "mandul/*infertile*" dalam bentuk *'āqir* (عاقر) adalah kondisi seseorang yang tidak mungkin punya anak, namun masih ada secercah harapan bagi yang bersangkutan untuk hamil dan melahirkan anak.

Menariknya, ketika Allah swt menyebutkan kuasa-Nya dalam menjadikan seorang mandul dan subur, maka kata

mandul diungkapkan dengan pilihan *'aqīm* (عقيم). Demikian seperti firman-Nya dalam Surat al-Syura [42]: 50

وَيَجْعَلُ مَنْ يَشَاءُ عَقِيمًا إِنَّهُ عَلِيمٌ قَدِيرٌ (50)

Artinya: "…dan Dia menjadikan mandul siapa yang Dia kehendaki. Sesungguhnya Dia Maha Mengetahui lagi Maha Kuasa."

Namun, saat Allah swt menyebutkan pengaduan Nabi Zakariya kepada-Nya yang kesulitan mendapatkan keturunan karena isterinya mandul, maka kata "mandul" pilihan katanya adalah *'āqir* (عاقر). Demikian seperti firman-Nya dalam Surat Maryam [19]: 5

وَإِنِّي خِفْتُ الْمَوَالِيَ مِنْ وَرَائِي وَكَانَتِ امْرَأَتِي عَاقِرًا فَهَبْ لِي مِنْ لَدُنْكَ وَلِيًّا (5)

Artinya: "Dan sesungguhnya aku khawatir terhadap mawaliku sepeninggalku, sedang istriku adalah seorang yang mandul, maka anugerahilah aku dari sisi Engkau seorang putra".

Kenapa terjadi perbedaan pilihan kata pada keduanya? Demikian karena terdapat perbedaan konteks pada keduanya. Surat al-Syura [42]: 50, berbicara dalam konteks kuasa Allah swt yang menjadikan seorang mandul atau subur. Maka, pilihan kata *'aqīm* (عقيم) menjadi penegas akan mutlaknya kuasa Allah swt hingga tidak ada satupun usaha manusia yang bisa mengubahnya, karena mandulnya bersifat permanen dan sempurna. Sedangkan Surat Maryam menjelaskan tentang doa dan harapan Nabi Zakarya agar diberi anak, dimana harapan dan optimismenya tetap ada apalagi dalam diri seorang nabi Allah swt tidak boleh ada pesimisme. Jika Zakarya

menggunakan kata *'aqim* (عقيم), maka tidak ada lagi gunanya dia berdoa karena dengan demikian itu berarti dia meminta sesuatu yang benar-benar mutsahil untuk diwujudkan.

Pesannya, jangan pernah berputus asa dalam berdoa, karena doa tidak akan dikabulkan kecuali bagi mereka yang memiliki optimisme dan berbaik sangka terhadap Allah swt.

73. Negeri: Antara *Qaryah* (قرية) dan *Madīnah* (مدينة)

Qaryah (قرية) dan *madīnah* (مدينة) adalah dua kata yang dianggap sebagai *tarāduf* (الترادف) "sinonim", sehingga keduanya sama diartikan dengan "negeri". Namun, keduanya tetap memiliki perbedaan semantik sesuai konteks dan kelaziman penggunaannya dalam kalam Arab.

Kata *qaryah* (قرية) lazimnya digunakan untuk menunjukkan makna negeri yang mana semua penduduknya berakhlak buruk, identik dengan kejahatan dan suka melakukan pembangkangan. Sedangkan *madīnah* (مدينة) lazimnya digunakan untuk menunjukkan makna negeri yang sebagian penduduknya ingkar dan durhaka, namun sebagiannya masih beriman, berakhlak baik, tunduk dan patuh.

Menariknya, ketika Nabi Khidir dan Nabi Musa datang kepada sebuah negeri yang tidak ada satupun penduduknya yang mau dan bersedia memberi mereka minuman, maka negeri itu disebut dengan *qaryah* (قرية). Demikian seperti firman-Nya dalam Surat al-Kahf [18]: 77

فَانْطَلَقَا حَتَّى إِذَا أَتَيَا أَهْلَ قَرْيَةٍ اسْتَطْعَمَا أَهْلَهَا فَأَبَوْا أَنْ يُضَيِّفُوهُمَا فَوَجَدَا فِيهَا جِدَارًا يُرِيدُ أَنْ يَنْقَضَّ فَأَقَامَهُ قَالَ لَوْ شِئْتَ لَاتَّخَذْتَ عَلَيْهِ أَجْرًا (77)

Artinya: "Maka keduanya berjalan; hingga tatkala keduanya sampai kepada penduduk suatu negeri, mereka

minta dijamu kepada penduduk negeri itu tetapi penduduk negeri itu tidak mau menjamu mereka, kemudian keduanya mendapatkan dalam negeri itu dinding rumah yang hampir roboh, maka Khidhr menegakkan dinding itu. Musa berkata: "Jikalau kamu mau, niscaya kamu mengambil upah untuk itu".

Namun, setelah Khidir dan Musa memperbaiki salah satu rumah penduduk yang berakhlak buruk tersebut, milik anak yatim yang dulu bapaknya ketika hidup di negeri itu adalah seorang yang shalih, maka Nabi Khidir menyebut negeri tersebut dengan nama *madīnah* (مدينة). Demikian seperti firman-Nya dalam Surat al-Kahf [18]: 81

وَأَمَّا الْجِدَارُ فَكَانَ لِغُلَامَيْنِ يَتِيمَيْنِ فِي الْمَدِينَةِ وَكَانَ تَحْتَهُ كَنْزٌ لَهُمَا وَكَانَ أَبُوهُمَا صَالِحًا فَأَرَادَ رَبُّكَ أَنْ يَبْلُغَا أَشُدَّهُمَا وَيَسْتَخْرِجَا كَنْزَهُمَا رَحْمَةً مِنْ رَبِّكَ وَمَا فَعَلْتُهُ عَنْ أَمْرِي ذَلِكَ تَأْوِيلُ مَا لَمْ تَسْطِعْ عَلَيْهِ صَبْرًا (82)

Artinya: "Adapun dinding rumah itu adalah kepunyaan dua orang anak yatim di kota itu, dan di bawahnya ada harta benda simpanan bagi mereka berdua, sedang ayahnya adalah seorang yang shaleh, maka Tuhanmu menghendaki agar supaya mereka sampai kepada kedewasaannya dan mengeluarkan simpanannya itu, sebagai rahmat dari Tuhanmu; dan bukanlah aku melakukannya itu menurut kemauanku sendiri. Demikian itu adalah tujuan perbuatan-perbuatan yang kamu tidak dapat sabar terhadapnya"."

Kenapa negeri yang sama disebut dengan dua nama berbeda? Demikian memberi isyarat bahwa nama baik seorang yang pernah mendiami sebuah negeri sekalipun negeri itu

sepeninggalnya telah dipenuhi oleh para pendosa dan kaum durhaka, maka negeri tersebut masih dianggap negeri yang baik dan masih dianggap belum layak untuk mendapat hukuman dan kehancuran. Pernah berdiamnya seorang yang baik di sebuah negeri sekalipun hanya di masa lalu, akan tetap membuat status negeri tersebut menjadi baik sekalipun negeri tersebut telah dipenuhi oleh para pembangkang dan kaum pendosa.

Pesannya, tinggalkanlah nama baik untuk generasi setelah Anda, karena nama baik Anda akan menyelamatkan anak cucu Anda dari kehancuran dan kebinasaan Andai mereka tidak menjadi orang baik seperti Anda.

74. Negasi Kesesatan: Antara *Dhalla* (ضلَّ) dan *Ghawā* (غوى)

Kesesatan dalam kosakata al-Qur'an diungkapkan minimal dengan dua diksi; *dhalla* (ضَلَّ) dan *ghawā* (غوى). Sekalipun kedua kata ini dianggap sinonim, namun tetaplah terdapat pada keduanya perbedaan semantik sesuai kelaziman penggunaannya dalam kalam Arab.

Kata *dhalla* (ضل) biasanya digunakan untuk menunjukkan kesesatan dan kesalahan yang dilakukan secara sadar dan sengaja serta ada usaha menunju kesana. Karena itulah, ketika Allah swt menyebutkan manusia terburuk yang secara sadar dan sengaja berbuat salah, namun merasa dirinya baik dan benar, maka kesesatan yang demikian disebut *dhalla* (ضل). Demikian seperti dalam firman-Nya Surat al-Kahfi [18]: 104

الَّذِينَ ضَلَّ سَعْيُهُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَهُمْ يَحْسَبُونَ أَنَّهُمْ يُحْسِنُونَ صُنْعًا (104)

Artinya: "Yaitu orang-orang yang telah sesat perbuatannya dalam kehidupan dunia ini, sedangkan mereka menyangka bahwa mereka berbuat sebaik-baiknya."

Karena itu pula, kata *dhalla* (ضل) selalu dilawankan dengan *hadā* (هدى) yang berarti petunjuk dan kebenaran yang diperoleh dengan sengaja, sadar dan usaha. Demikian seperti firman-Nya Surat al-Nahl [16]: 93

يُضِلُّ مَنْ يَشَاءُ وَيَهْدِي مَنْ يَشَاءُ

Artinya: "Dia menyesatkan siapa yang Dia kehendaki dan menunjuki siapa yang Dia kehendaki"

Disebabkan *dhalla* (ضل) ini kesesatan yang dilakukan secara sengaja dan sadar pula, maka seringkali kemunculannya dalam al-Qur'an diawali preposisi *fī* (في) "dalam" seperti *fī dhalālin mubīn* (فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ) yang menunjukkan makan *suqūth* (السقوط) "kejatuhan dan kerendahan". Berbeda dengan lawannya *hudā* (هدى) yang seringkali diawali preposisi *'alā* (على) "Atas" yang menunjukkan makna *isti'lā'* (الاستعلاء) "Ketinggian posisi dan kemuliaan" seperti *ulā'ika 'alā hudan min rabbihim* (أُولَئِكَ عَلَى هُدًى مِنْ رَبِّهِمْ).

Sedangkan kata *ghawā* (غوى) lazimnya digunakan untuk makna kesasatan dan kesalahan yang dilakukan baik secara sadar dan sengaja maupun karena lupa atau sebab ketidaktahuan. Dan kata *ghawā* (غوى) ini lazimnya dilawankan dengan kata *rusyda* (الرشد) yang berarti petunjuk yang didapatkan baik secara sengaja maupun tidak sengaja. Demikian seperti firman-Nya Surat al-Baqarah [2]: 256

قَدْ تَبَيَّنَ الرُّشْدُ مِنَ الْغَيِّ

Artinya: "Sungguh telah nyata petunjuk dari kesesatan"

Menariknya, ketika Allah swt menafikan adanya kesesatan dan kesalahan yang dilakukan Nabi Muhammad saw, maka kedua kata ini dihadirkan sekaligus dalam bentuk negasi. Demikian seperti dalam firman-Nya Surat al-Najm [53]: 2

مَا ضَلَّ صَاحِبُكُمْ وَمَا غَوَى (2)

Artinya: "kawanmu (Muhammad) tidak sesat dan tidak pula keliru,"

Demikian memberi kesan bahwa Allah swt ingin memastikan bahwa Nabi Muhammad saw tidak pernah sedikitpuan melakukan kesalahan dan kesesatan. Jangankan kesalahan yang disengaja (ضل), kesalahan yang tidak sengajapun (غوى) tidak sekalipun pernah beliau perbuat. *Allahumma shalli wa sallim wa bārik 'alā Nabiyyinā Muḥammadin*.

75. Melangkahkan Kaki: Antara *Masyā* (مشى), *Sa'ā* (سعى) dan *Farra* (فرَّ)

Kata *masyā* (مشى), *sa'ā* (سعى) dan *farra* (فرَّ) oleh sebagian dipandang sebagai *tarāduf* (ترادف) "sinonim" karena ketiga kata ini sama merujuk kepada satu makna yaitu "melangkahkan kaki menuju sesuatu". Namun demikian, sekalipun ketiganya merujuk kepada makna yang sama, namun ketiganya berbeda dalam kandungan semantiknya. Kata *masyā* (مشى) lazimnya digunakan untuk makna melangkahkan kaki dengan santai dan pelan, karena itulah jalan-jalan santi disebut *tamasya* dan wajar jika jalannya seorang wanita digambarkan dengan *tamsyi* (تمشي)

(Rujuklah QS. al-Qashash [28]: 25). Sedangkan *sa'ā* (سعى) lazimnya digunakan untuk makna melangkahkan kaki dengan lebih cepat dan segera, karena itu berari kecil disebut *sa'ī* (سعى) dan wajar pula kenapa perjalanan laki-laki yang cepat dan segera disebut *yas'ā* (يسعى) (Rujuklah QS. al-Qashash [28]: 20). Sementara, *farra* (فرَّ) lazimnya menunjukkan makna melangkahkan kaki dengan cepat dan bahkan dengan kecepatan tinggi yang diistilahkan dengan sprint/lari cepat. Wajar, jika larinya seseorang menghindar dari kematian disebut *tafirrrūna* (تفرون) yang berarti manusia akan berlari sekencang-kencangnya menjauh dan menghindar dari kematian.

Menariknya, ketika Allah swt memerintahkan manusia melangkahkan kakinya untuk mencari dunia, maka pilihan kata "melangkahkan kaki" adalah *masyā* (مشى) yaitu *famsyū* (فامشوا). Demikian seperti firman-Nya dalam Surat al-Muluk [67]: 15

هُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ ذَلُولًا فَامْشُوا فِي مَنَاكِبِهَا وَكُلُوا مِنْ رِزْقِهِ وَإِلَيْهِ النُّشُورُ (15)

Artinya: "Dialah Yang menjadikan bumi itu mudah bagi kamu, maka berjalanlah di segala penjurunya dan makanlah sebahagian dari rezeki-Nya. Dan hanya kepada-Nya-lah kamu (kembali setelah) dibangkitkan."

Namun, saat Allah swt memerintahkan manusia agar melangkahkan kaki guna mencari kenikmatan akhirat, maka kata "melangkahkan kaki" dipilihkan kata *sa'ā* (سعى) yaitu *fas'au* (فاسعوا). Demikian seperti firman-Nya Surat al-Jumu'ah [62]: 9

يَاأَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا نُودِيَ لِلصَّلَاةِ مِنْ يَوْمِ الْجُمُعَةِ فَاسْعَوْا إِلَى ذِكْرِ اللَّهِ وَذَرُوا الْبَيْعَ ذَلِكُمْ خَيْرٌ لَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ (9)

Artinya: "Hai orang-orang yang beriman, apabila diseru untuk menunaikan shalat pada hari Jumat, maka bersegeralah kamu kepada mengingat Allah dan tinggalkanlah jual beli. Yang demikian itu lebih baik bagimu jika kamu mengetahui."

Istimewanya, ketika Allah swt menyebutkan perintah-Nya kepada manusia agar melangkahkan kaki untuk bertaubat kepada-Nya dan memperoleh ampunan dari-Nya, maka kata "melangkahkan kaki" disebutkan dengan pilihan kata *farra* (فرَّ) yaitu *fafirrū* (ففرّوا). Demikian seperti firman-Nya dalam Surat al-Adzdzariyat [51]: 50

فَفِرُّوا إِلَى اللَّهِ إِنِّي لَكُمْ مِنْهُ نَذِيرٌ مُبِينٌ (50)

Artinya: "Maka segeralah kembali kepada (menaati) Allah. Sesungguhnya aku seorang pemberi peringatan yang nyata dari Allah untukmu."

Demikian memberi kesan bahwa untuk urusan dunia, maka manusia boleh santai dan lambat. Untuk memperoleh bagian di akhirat berupa kenikmatan sorga, maka manusia harus bersegara dan cepat. Dan untuk mendapatakan ampunan Allah swt agar selamat dari azab neraka, maka manusia haraus berlari secepat dan sekencang mungkin agar dia menjadi orang pertama yang mendapatkannya dan orang pertama yang selamat dari azabnya.

Pesannya, ternyata mendapatkan ampunan Allah swt jauh lebih bernilai daripada perolehan kenikmatan sorga apalagi dari hanya sekedar kepemilikan terhadap dunia dan seluruh isinya yang bersifat temporal dan *limited.*

76. Teman: Antara *Qarīn* (قرين), *Khalīl* (خليل) dan *Shāḥib* (صاحب)

Teman atau sahabat di dalam al-Qur'an minimal disebut dengan tiga kata; *khalīl* (خليل), *qarīn* (قرين) dan *shāḥib* (صاحب), dan karena itu ketiga kata ini dipandang sebagai *tarāduf* (الترادف) "sinonim". Sekalipun ketiganya berarti sama, namun tetap semantiknya berbeda sesuai konteks dan kelaziman isti'malnya dalam kalam Arab.

Kata *qarīn* (قرين) lazimnya digunakan untuk menyebut teman secara umum, apakah temannya baik atau jahat hingga jenisnya manusia ataupun jin dan syathan sekalipun. Karena itu, teman seorang di dalam neraka kelak disebut *qarīn* (قرين), seperti firman-Nya Surat al-Shafat [37]: 51

قَالَ قَائِلٌ مِنْهُمْ إِنِّي كَانَ لِي قَرِينٌ (51)

Artinya: "Berkatalah salah seorang di antara mereka: "Sesungguhnya aku dahulu (di dunia) mempunyai seorang teman,"

Karena itu pula, teman yang selalu menjadikan indah perbuatan seseorang sekalipun perbuatan itu buruk juga disebut *quranā'* (قرناء) bentuk *jama'* dari *qarīn* (قرين). Demikian seperti firman-Nya Surat Fushshilat [41]: 25

وَقَيَّضْنَا لَهُمْ قُرَنَاءَ فَزَيَّنُوا لَهُمْ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَحَقَّ عَلَيْهِمُ الْقَوْلُ فِي أُمَمٍ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِمْ مِنَ الْجِنِّ وَالْإِنْسِ إِنَّهُمْ كَانُوا خَاسِرِينَ (25)

Artinya: "Dan Kami tetapkan bagi mereka teman-teman yang menjadikan mereka memandang bagus apa yang ada di hadapan dan di belakang mereka dan tetaplah atas mereka keputusan adzab pada umat-umat yang terdahulu

sebelum mereka dari jin dan manusia; sesungguhnya mereka adalah orang-orang yang merugi."

Bahkan, seorang yang menjadi teman setia syaithan yang jauh dari Allah swt juga disebut *qarīn* (قرين). Demikian seperti firman-Nya Surat al-Zukhruf [43]: 36

وَمَنْ يَعْشُ عَنْ ذِكْرِ الرَّحْمَنِ نُقَيِّضْ لَهُ شَيْطَانًا فَهُوَ لَهُ قَرِينٌ (36)

Artinya: "Barang siapa yang berpaling dari pengajaran Tuhan Yang Maha Pemurah (Al Qur'an), Kami adakan baginya syaitan (yang menyesatkan) maka syaitan itulah yang menjadi teman yang selalu menyertainya."

Sementara, kata *khalīl* (خليل) lazimnya digunakan untuk menunjukkan makna teman dari kalangan manusia yang bisa baik dan bisa juga buruk. Karena itu, Nabi Ibrahim sebagai manusia terbaik dijadikan Allah swt sebagi teman baik, maka pilihan katanya adalah *khalīl* (خليل). Demikian seperti firman-Nya Surat al-Nisa' [4]: 125

وَاتَّخَذَ اللَّهُ إِبْرَاهِيمَ خَلِيلًا

Artinya: "Dan Allah menjadikan Ibrahim sebagai teman".

Di lain tempat, kelak penghuni neraka akan menyesal ketika diserat ke dalam neraka karena dahulu di dunia salah dalam memilih teman. Maka, teman yang salah yang dulu mengajak ke neraka itu juga disebut juga dengan *khalīl* (خليل). Demikian seperti firman-Nya Surat al-Furqan [25]: 28

يَاوَيْلَتَا لَيْتَنِي لَمْ أَتَّخِذْ فُلَانًا خَلِيلًا (28)

Artinya: "Kecelakaan besarlah bagiku; kiranya aku (dulu) tidak menjadikan sifulan itu teman akrab (ku)."

Sedangkan kata *shāḥib* (صاحب) lazimnya digunakan untuk menunjukkan kawan yang shalih dan selalu mengajak kepada kebaikan. Karena itu, dua orang yang berteman dimana salah satunya mengingatkan temannya agar tidak kufur dengan nikmat Allah swt, maka pertemanannya disebut dengan *shāhīb* (صاحب). Demikian seperti firman-Nya Surat al-Kahfi [18]: 37

قَالَ لَهُ صَاحِبُهُ وَهُوَ يُحَاوِرُهُ أَكَفَرْتَ بِالَّذِي خَلَقَكَ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ مِنْ نُطْفَةٍ ثُمَّ سَوَّاكَ رَجُلًا (37)

Artinya: "Kawannya (yang mukmin) berkata kepadanya sedang dia bercakap-cakap dengannya: "Apakah kamu kafir kepada (Tuhan) yang menciptakan kamu dari tanah, kemudian dari setetes air mani, lalu Dia menjadikan kamu seorang laki-laki yang sempurna?"

Karena itu pula, pertemanan Yusuf dengan sesama penghuni penjara yang mana Yusuf selalu mengajak mereka untuk bertauhid dan menyembah Allah swt, maka pertemananya juga disebut *shāḥib* (صاحب). Demikian seperti firman-Nya Surat Yusuf [12]: 39

يَاصَاحِبَيِ السِّجْنِ أَأَرْبَابٌ مُتَفَرِّقُونَ خَيْرٌ أَمِ اللَّهُ الْوَاحِدُ الْقَهَّارُ (39)

Artinya: "Hai kedua sahabatku penghuni penjara, manakah yang baik, tuhan-tuhan yang bermacam-macam itu ataukah Allah Yang Maha Esa lagi Maha Perkasa?"

Wajar pula, jika pertemanan Nabi Muhammad saw dengan Abu Bakar yang selalu dalam visi dan misi sama berjuang dalam kebaikan dan mencari ridha Allah swt juga disebut dengan *shāḥib* (صاحب). Demikian seperti dalam firman-Nya Surat al-Taubah [9]: 40

إِذْ هُمَا فِي الْغَارِ إِذْ يَقُولُ لِصَاحِبِهِ لَا تَحْزَنْ إِنَّ اللَّهَ مَعَنَا

> Artinya: "…ketika keduanya berada dalam gua, di waktu dia berkata kepada temannya: "Janganlah kamu berduka cita, sesungguhnya Allah beserta kita..."

Pesannya, beruntunglah Anda jika di dunia mendapat teman tipe *shāḥib* (صاحب) yang selalu mengingatkan Anda kepada Allah swt, mengingatkan Anda dalam kebaikan dan satu visi dengan Anda menunju sorga Allah swt. Namun, celaka dan merugilah Anda jika di dunia Anda memiliki taman tipe *qarīn* (قرين) yang menjauhkan Anda dari Allah swt, membelokkan Anda dari kebaikan dan membukakan jalan bagi Anda menunju neraka. Sekali lagi, lihat baik-baik teman dan sahabat Anda, jangan sampai Anda menjadi bagian orang yang menyesali diri kelak karena salah memilih teman atau mempertahankan teman yang salah.

77. Datangnya Pertolongan: Antara *Jā'a* (جاء) dan *Atā* (أتى)

Jā'a (جاء) dan *atā* (أتى) adalah dua kata yang dianggap sebagai *tarāduf* (الترادف) "sinonim" dan karena itu keduanya sama diartikan dengan "datang". Sekalipun keduanya memiliki arti yang sama, namun tetap keduanya berbeda dalam semantiknya.

Kata *atā* (أتى) biasanya digunakan untuk menunjukkan kedatangan dengan cara mudah dan ringan. Karena itu, saat Ibrahim bedo'a kepada Allah swt untuk kebaikan ayahnya, maka kedatangan Ibrahim menuju Allah swt digambarkan dengan kata *atā* (أتي) "datang" yang menunjukkan makna "ringan dan mudah". Demikian seperti dalam firman-Nya *atallahu bi qalbin salīm* (أَتَى اللَّهَ بِقَلْبٍ سَلِيمٍ) "Datang kepada Allah

dengan hati yang selamat" (Rujuklah QS. al-Syu'ara' [26]: 89). Namun, saat Ibrahim menyampaikan kebenaran kepada ayahnya dan kaumnya serta berupaya meluruskan kesesatan mereka yang berujung pada pembakaran Ibrahim, maka kedatangan Ibrahim menemui Tuhan disebut dengan kata *jā'a* (جاء) "datang" yang memberi kesan "berat dan sulit". Demikian seperti dalam firman-Nya *jā'a rabbahu bi qalbin salīm* (جَاءَ رَبَّهُ بِقَلْبٍ سَلِيمٍ) "Datang kepada Tuhannya dengan hati yang selamat". (Rujuklah QS. al-Shafat [37]: 84).

Karena itu, pula kata kerja *jā'a* (جاء) tidak pernah muncul di dalam al-Qur'an kecuali hanya dalam bentuk *fi'l mādhī* (الفعل الماضي) "Past tense" dan tidak pernah ditemukan dalam bentuk *mudhāri'* (المضارع) "Present continouos" ataupun *amar* (الأمر) "Perintah/imperatif", yang berbeda dengan kata *atā* (أتى) yang bentuk dan polanya sangat lengkap dan beragam di dalam al-Qur'an. Biasanya sesuatu yang tidak banyak ragamnya menunjukkan makna sulitnya sesuatu, sedangkan sesuatu yang ramai dan beragam menunjukkan mudah dan murahnya sesuatu.

Menariknya, ketika Allah swt menjanjikan datangnya pertolongan-Nya (نصر الله) dan kemenangan (الفتح) bagi orang beriman, maka Allah swt menggunakan diksi *jā'a* (جاء) bukan *atā* (أتى). Demikian seperti firman-Nya Surat al-Nashr [110]: 1

إِذَا جَاءَ نَصْرُ اللَّهِ وَالْفَتْحُ (1)

Artinya: "Apabila telah datang pertolongan Allah dan kemenangan."

Demikian memberi isyarat bahwa pertolongan Allah swt dan kemenangan itu tidak datang dengan cara mudah dan

santai, namun pertolongan dan kemenangan itu baru bisa diraih setelah melalui jalan yang sulit, penderitaan yang berat bahkan dipenuhi oleh cucuran keringat, deraian air mata hingga aliran darah.

Pesannya, jangan pernah Anda berharap pertolongan Allah swt akan datang kepada orang beriman dan kemenangan akan mereka raih, jika mereka tidak bersedia berkorban waktu, harta, tenaga hingga nyawa untuk mendapatkannya. Perjuangan memperoleh pertolongan Allah swt dan kemenangan memang sesuatu yang sangat berat dan sulit, namun di situlah letak gempitanya kemenangan jika Anda memperolehnya setelah melalui berjuangan berat, jalan terjal, sulit dan berliku.

78. Dipan: Antara *Surur* (سرر) dan *Arā'ik* (أرائك)

Surur (السرر) dan *arā'ik* (الأرائك) adalah dua kata yang dipandang sebagai *tarāduf* (الترادف) "sinonim" sehingga keduanya ditarjamahkan dengan "dipan-dipan, tempat duduk, atau tahta". Namun, secara semantik tetap keduanya berbeda sesuai konteks dan kelaziman *isti'māl* masing-masingnya dalam kalam Arab.

Kata *surur* (السرر) lazimnya digunakan untuk makna tempat duduk yang bersifat umum dan lazimnya berada di area terbuka. Karena itu, dipan yang digunakan penduduk sorga kelak untuk berbincang dan duduk saling berhadapan digunakan istilah *surur* (السرر). Demikian seperti firman-Nya Surat al-Shafat [37]: 44

عَلَى سُرُرٍ مُتَقَابِلِينَ (44)

Artinya: "di atas takhta-takhta kebesaran berhadap-hadapan."

Sementara kata *arā'ik* (الأرائك) lazimnya digunakan untuk menunjukkan dipan atau tempat duduk yang tertutup, dihiasi dengan ragama hiasan sekelilingnya, dan ada atap berbentuk kubah di atasnya. Wajar, jika tempat duduk penduduk sorga yang tertutup saat mereka bersenang-senang dengan isteri-isteri mereka disebut dengan *arā'ik* (الأرائك). Demikian seperti firman-Nya Surat Yasin [36]: 56

هُمْ وَأَزْوَاجُهُمْ فِي ظِلَالٍ عَلَى الْأَرَائِكِ مُتَّكِئُونَ (56)

Artinya: "Mereka dan istri-istri mereka berada dalam tempat yang teduh, bertelekan di atas dipan-dipan."

Karena itu, dipan atau tempat duduk dalam bentuk *arā'ik* (الأرائك) adalah lebih baik, lebih mewah dan lebih sempurna dibandingkan tempat duduk atau dipan dengan nama *surur* (السرر).

Menariknya, ketika Allah swt menyebutkan tempat duduknya manusia yang bertaqwa (المتقين) di sorga kelak, maka pilihan katanya adalah *surur* (سرر). Demikian seperti firman-Nya Surat al-Hijr [15]: 45-46

إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ (45) ادْخُلُوهَا بِسَلَامٍ آمِنِينَ (46) وَنَزَعْنَا مَا فِي صُدُورِهِمْ مِنْ غِلٍّ إِخْوَانًا عَلَى سُرُرٍ مُتَقَابِلِينَ (47)

Artinya: "Sesungguhnya orang-orang yang bertakwa itu berada dalam surga (taman-taman) dan (di dekat) mata air-mata air (yang mengalir). (Dikatakan kepada mereka): "Masuklah ke dalamnya dengan sejahtera lagi aman". Dan Kami lenyapkan segala rasa dendam yang berada dalam

hati mereka, sedang mereka merasa bersaudara duduk berhadap-hadapan di atas dipan-dipan."

Namun, saat Allah swt menyebutkan tempat duduknya manusia terbaik (الأبرار), maka Allah swt menyebutkan tempat duduk itu dengan pilihan kata *arā'ik* (الأرائك). Demikian seperti firman-Nya Surat al-Muthaffifin [83]: 22-23

إِنَّ الْأَبْرَارَ لَفِي نَعِيمٍ (22) عَلَى الْأَرَائِكِ يَنْظُرُونَ (23)

Artinya: "Sesungguhnya orang yang berbakti itu benar-benar berada dalam keni'matan yang besar (surga), mereka (duduk) di atas dipan-dipan sambil memAndang."

Demikian memberi kesan bahwa dipan dan tempat duduknya manusia terbaik (الأبرار) jauh lebih baik dan lebih mewah daripada dipan dan tempat duduknya orang taqwa (المتقين). Kenapa? Karena manusia yang terbaik atau *abrār* (الأبرار) secara spiritual adalah lebih baik dan lebih sempurna daripada manusia bertaqwa (المتقين). Karena *abrār* (الأبرار) berarti seseorang melakukan ketaatan lebih dari yang diminta dan diperintahkan kepadanya. Sedangkan, *muttaqin* (متقين) berarti seseorang hanya melakukan ketaatan dalam bentuk dan kadar yang standar dan wajar.

Misalnya, jika seorang melaksakan shalat wajib lima waktu (يقيمون الصلاة) setiap hari, maka sejatinya seorang telah bertaqwa, karena memang itulah ibadah dan ketaatan yang wajar dan standar. Namun, jika seorang menambahkan dengan ragam shalat sunat, maka barulah seorang disebut *abrār* (الأبرار), karena dia melakukan ketaatan melebihi ukuran yang standar, begitulah seterusnya. Maka, wajar jika dipan dan tempat duduk

mereka yang *abrār* kelak di sorga dibedakan dengan dipan mereka yang hanya sampai ke level taqwa.

Pesannya, level ketaatan Anda di dunia ini akan menentukan level kenikmatan sorga yang akan Anda tempati kelak di akhirat. Maka, kerjakanlah saja semua perintah Allah swt tanpa harus bertanya apakah ia perkara wajib, sunat atau mubah.

79. Laki-Laki: Antara *Rijāl* (رجال) dan *Dzukūr* (ذكور)

Kata *rijāl* (الرجال) dan *dzukūr* (الذكور) adalah dua kata yang dipandang sebagai *tarāduf* (الترادف) "sinonim", dan karena itu keduanya sama diartikan "laki-laki". Namun, keduanya tetap tidak sama dalam semantiknya sesuai perbedaan konteks dan kelaziman penggunaannya dalam kalam Arab.

Kata *rijāl* (الرجال) lazimnya digunakan untuk makna *taklīf* (التكليف) "beban dan tanggung jawab" dan karena itu pula "kaki" yang memikul beban semua anggota tubuh juga disebut *rijlun* (الرجل) yang berasal dari akar kata yang sama dengan *rijāl* (الرجال). Wajar, ketika Allah swt menjelaskan beban hukum dalam soal ibadah dan mu'amalah, maka pilihan katanya adalah *rijāl* (رجال). Demikian seperti dalam firman-Nya Surat al-Nur [24]: 37

رِجَالٌ لَا تُلْهِيهِمْ تِجَارَةٌ وَلَا بَيْعٌ عَنْ ذِكْرِ اللَّهِ وَإِقَامِ الصَّلَاةِ وَإِيتَاءِ الزَّكَاةِ يَخَافُونَ يَوْمًا تَتَقَلَّبُ فِيهِ الْقُلُوبُ وَالْأَبْصَارُ (37)

Artinya: "laki-laki yang tidak dilalaikan oleh perniagaan dan tidak (pula) oleh jual beli dari mengingat Allah, dan (dari) mendirikan shalat, dan (dari) membayarkan zakat. Mereka takut kepada suatu hari yang (di hari itu) hati dan penglihatan menjadi guncang."

Sedangkan, kata *dzukūr* (الذكور) lazimnya digunakan untuk menunjukkan makna "kelebihan dan superioritas". Karena itu, ketika Allah swt menyebutkan adanya perbedaan jenis kelamin anak antara laki-laki dan perempuan dimana anak-laki dalam konteks masyarakat Arab lebih diinginkan dan dimuliakan kelahirannya, maka kata laki-laki pilihanya adalah *dzukūr* (الذكور). Demikian seperti firman-Nya Surat al-Syura [42]: 49

..يَهَبُ لِمَنْ يَشَاءُ إِنَاثًا وَيَهَبُ لِمَنْ يَشَاءُ الذُّكُورَ (49)

Artinya: "…Dia memberikan anak-anak perempuan kepada siapa yang Dia kehendaki dan memberikan anak-anak lelaki kepada siapa yang Dia kehendaki,"

Menariknya, ketika Allah swt menyebutkan kepemimpinan laki-laki terhadap perempuan dalam kehidupan di rumah tangga, maka pilihan kata laki-laki adalah *rijāl* (الرجال). Demikian seperti firman-Nya Surat al-Nisa' [4]: 34

الرِّجَالُ قَوَّامُونَ عَلَى النِّسَاءِ

Artinya: "Laki-laki itu pemimpin terhadap wanita"

Kenapa ayat ini tidak memilih kata *dzukūr* (الذكور) dengan ungkapan *al-dzukūr qawwamūna 'alā al-nisā'* (الذكور قومون على النساء)? Bukankah arti keduanya tetap sama, "laki-laki pemimpin terhadap wanita".

Pilihan kata *al-rijāl* (الرجال) bukan *al-dzukūr* (الذكور) dalam ayat ini memberi isyarat bahwa kepemimpinan laki-laki terhadap perempuan bukan sebuah dominasi. Akan tetapi kepemimpinan itu adalah beban dan tanggung jawab. Karena itu Allah swt juga memilih kata *qawwām* (قوام) untuk penyebut kepemimpinan di rumah tangga yang secara harfiyah berarti

"lurus dan proporsional", bukannya kata *qā'id* (قائد) atau *sayyid* (سيد) yang berarti "pemberi komando atau pemegang kendali".

Karena itu, Anda para lelaki harus tahu bahwa Anda sebagai pemimpian (قوام) harusnya menjadikan isteri Anda nyonya di rumahnya, bukan hamba sahaya yang tanpa kuasa. Anda sebagai pemimpin (قوام) mestilah menjadikana isteri Anda sebagai pendamping bukan pembantu dan pesuruh yang tidak bisa memilih apa yang harus dia perbuat. Anda sebagai pemimpian (قوام) harus menjadikan isteri Anda sebagai teman, bukan pengikut yang hanya mengekor gerak dan alur langkah Anda.

80. Obat: Antara *Dawā'* (دواء) dan *Syifā'* (شفاء)

Obat atau penawar dalam kosakata Arab ada dua; Pertama, disebut dengan kata *dawā'* (الدواء), dan kedua disebut dengan kata *syifā'* (الشفاء). Namun demikian keduanya berbeda dalam kekuatan, di mana kata *dawa'* (الدواء) bersifat umum yaitu semua obat yang bisa jadi mendatangkan kesembuhan dan bisa juga tidak mendatangkan kesembuhan. Berbeda dengan *syifā'* (الشفاء) yang dipastikan mendatangkan kesembuhan bagi konsumennya dan karena itu ia diartikan "kesembuhan".

Menariknya, ketika Allah swt menyebutkan fungsi diturunkannya al-Qur'an sebagai penawar dan obat, maka pilihan katanya adalah *syifā'* (شفاء). Demikian seperti firman-Nya Surat al-Isra' [17]: 82

وَنُنَزِّلُ مِنَ الْقُرْآنِ مَا هُوَ شِفَاءٌ

Artinya: "Dan Kami turunkan dari Al Qur'an suatu yang menjadi penawar."

Kenapa Allah swt tidak menggunakan kata *dawā'* (دواء) dengan mengatakan *wa nunazzilu min al-Qur'ān mā huwa dawā'* (وَنُنَزِّلُ مِنَ الْقُرْآنِ مَا هُوَ دَوَاءٌ), bukankah artinya sama? Tidak saudaraku! Jika Allah swt menggunakan kata *dawā'* (دواء), maka demikian berarti bahwa al-Qur'an menjadi obat yang boleh jadi membuat konsumennya sehat atau boleh jadi juga membuat konsumennya tidak memperoleh kesehatan. Namun, ketika Allah swt memilih kata *syifā'* (شفاء), maka demikian memberi isyarat bahwa al-Qur'an secara pasti akan mendatangkan kesembuhan bagi para pembacanya dan yang demikian tidak sedikitpun ada keraguan padanya.

Pesannya, tidak ada obat di dunia ini yang dokternya bisa menjamin kesembuhan bagi konsumennya. Sementara al-Qur'an oleh Zat yang menurunkannya mendapat jaminan seratus persen bahwa semua konsumennya pasti memeperoleh kesembuhan. Maka, jadikanlah al-Qur'an sebagai obat terbaik bagi penyakit Anda.

81. Memanggil: Antara *Da'ā* (دعا) dan *Nādā* (نادى)

Kata *da'ā* (دعا) dan *nādā* (نادى) secara leksikal dianggap sebagai *tarāduf* (الترادف) "sinonim" dan karena itu keduanya ditarjamahkan dengan "memanggil". Namun, secara semantik keduanya tetap tidak sama dan memiliki perbedaan sesuai konteks dan kelaziman penggunaan keduanya dalam kalam Arab.

Kata *da'ā* (دعا) lazimnya digunakan untuk makna panggilan dengan suara keras dan di siang hari. Karena itulah, ketika Nabi Zakariya berdoa memanggil Tuhan di siang hari agar diberikan keturunanan, maka panggilan Nabi Zakariya tersebut

diungkapkan dengan pilihan kata *da'ā* (دعا) yang menunjukkan suara keras karena kebisingan siang. Demikian seperti firman-Nya Surat Ali Imran [3]: 38

هُنَالِكَ دَعَا زَكَرِيَّا رَبَّهُ قَالَ رَبِّ هَبْ لِي مِنْ لَدُنْكَ ذُرِّيَّةً طَيِّبَةً إِنَّكَ سَمِيعُ الدُّعَاءِ (38)

Artinya: "Di sanalah Zakariya mendoa kepada Tuhannya seraya berkata: "Ya Tuhanku, berilah aku dari sisi Engkau seorang anak yang baik. Sesungguhnya Engkau Maha Pendengar doa"."

Namun, saat nabi Zakariya memanggil Tuhan dengan panggilan lembut di malam hari agar diberikan keturuanan, maka panggilan Zakariya itu diungkapkan dengan pilihan kata *nādā* (نادى) karena malam dalam suasana hening tidak perlu dengan suara keras. Demikian seperti dalam firman-Nya Surat Maryam [19]: 3

إِذْ نَادَى رَبَّهُ نِدَاءً خَفِيًّا (3)

Artinya: "yaitu tatkala ia berdoa kepada Tuhannya dengan suara yang lembut."

Menariknya, ketika Allah swt menceritakan sikap Nabi Yunus ketika hidupnya mendapat masalah besar karena berada dalam cengkaraman perut ikan yang gelap dan sempit, dimana dia memanggil Tuhan dalam kegelapan itu, maka panggilan nabi Yunus kepada Tuhan diungkapkan dengan kata *nādā* (نادى) "panggilan lembut dan lunak". Demikian seperti firman-Nya Surat al-Anbiya' [21]: 87

فَنَادَى فِي الظُّلُمَاتِ أَنْ لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ سُبْحَانَكَ إِنِّي كُنْتُ مِنَ الظَّالِمِينَ (87)

Artinya: "..maka ia menyeru dalam keadaan yang sangat gelap: "Bahwa tidak ada Tuhan (yang berhak disembah) selain Engkau. Maha Suci Engkau, sesungguhnya aku adalah termasuk orang-orang yang zalim."

Namun, saat Allah swt menyebutkan sifat kebanyakan manusia yang ketika ditimpa sedikit masalah dan kesulitan yang mana mereka langsung menangggil Tuhan agar dilepaskan dari kesulitan kecil itu, maka pilihan kata memangggil untuk Tuhan disebutkan dengan pilihan kata *daʿā* (دعا) "panggilan keras". Demikian seperti firman-Nya Surat Yunus [10]: 12

وَإِذَا مَسَّ الْإِنْسَانَ الضُّرُّ دَعَانَا لِجَنْبِهِ أَوْ قَاعِدًا أَوْ قَائِمًا

Artinya: "Dan apabila manusia ditimpa bahaya dia memanggil Kami dalam keadaan berbaring, duduk atau berdiri.."

Kenapa panggilan Nabi Yunus kepada Tuhan pilihan katanya *nādā* (نادى) "panggilan lembut/lunak" padahal masalah yang dihadapinya sangat berat dan sulit? Kenapa panggilan manusia kebanyakan kepada Tuhan pilihan katanya *daʿā* (دعا) "panggilan dengan suara keras dan kencang", padahal masalah dan kesulitan yang dihadapinya sangat kecil dan ringan? Begitulah bedanya Adab para nabi dan kebanyakan manusia kepada Allah swt, dimana para nabi sekalipun hidupnya diberikan ujian dan cobaan berat, namun tetap memanggil Tuhan dengan penuh kelembutan. Sementara kebanyakan manusia memiliki adab yang minim kepada Allah swt, karena sedikit saja diberikan ujian dan cobaan dia langsung berteriak

tanpa henti memanggil Tuhan dengan panggilan yang keras dan kencang agar bencana kecil itu segera diangkatkan dari mereka.

Pesannya, level rohani akan menentukan level adab seseorang terhadap Tuhannya. Semakin tinggi level rohani seseorang, maka semakin tinggi adabnya kepada Allah swt. Sebaliknya, semakin rendah kualitas rohani seseorang, maka semakin rendah pula adabnya kepada Allah swt.

82. Berlari Menuju Allah: Antara *Sa'ā* (سعى), *Jarā* (جرى) dan *Farra* (فرَّ)

Kata *sa'ā* (سعى), *jarā* (جرى) dan *farra* (فرَّ) adalah tiga kata yang secara leksikal dianggap sinonim dan karena itu ketiganya diartikan "berlari". Namun, secara semantik tetap ketiganya berbeda sesuai konteks dan kelaziman pemakaiannya dalam kalam Arab.

Kata, *sa'ā* (سعى) lazimnya digunakan untuk menunjukkan makna berlari santai, berjalan cepat atau berlari kecil. Karena itu, rukun haji berlari kecil antara Shafa dan Marwa disebut dengan *sa'ī* (سعى). Wajar, jika berlarinya Abdullah Ummu Maktum seorang sahabat yang buta menemui Nabi saw untuk bertanya perkara agama juga disebut *yas'ā* (يسعى), karena memang orang buta tidak mungkin berlari kencang. Demikian seperti dalam firman-Nya Surat 'Abasa [80]: 8

وَأَمَّا مَنْ جَاءَكَ يَسْعَى (8)

Artinya: "Dan adapun orang yang datang kepadamu dengan berlari/bersegera (untuk mendapatkan pengajaran),"

Sedangkan, *jarā* (جرى) lazimnya digunkan untuk manunjukan berlari yang wajar dan standar serta terukur. Karena itu, perjalanan kapal di lautan seperi berlarinya kapal Nabi Nuh as di atas air bah disebut dengan *tajrī* (تجري). Hal itu disebabkan berlari atau berjalannya kapal dan tranportasi umum lainya masih dalam kecepatan yang wajar, normal dan standar serta terukur. Demikian seperti firman-Nya Surat al-Qamar [54]: 14

تَجْرِي بِأَعْيُنِنَا جَزَاءً لِمَنْ كَانَ كُفِرَ (14)

Artinya: "Yang berlari (berlayar) dengan pemeliharaan Kami sebagai balasan bagi orang-orang yang diingkari (Nuh)."

Sementara, kata *farra* (فرَّ) lazimnya digunakan untuk menunjukkan makna berlari kencang dengan kecepatan tinggi bahkan kecepatanya tidak lagi standar dan terukur seperti layaknya seorang yang berlari saat dikejar binatang buas yang tidak lagi mengenal lelah, sakit dan bahaya apapun yang ada di depannya. Karena itu, larinya manusia dari kematian disebutkan juga dengan *tafirru* (تفر), karena memang manusia jika mampu akan menghabiskan seluruh kekuatanya untuk berlari agar bisa selamat dari kematian. Demikian seperti firmany-Nya Surat al-Jumu'ah [62]: 8

قُلْ إِنَّ الْمَوْتَ الَّذِي تَفِرُّونَ مِنْهُ فَإِنَّهُ مُلَاقِيكُمْ

Artinya: "Katakanlah: "Sesungguhnya kematian yang kamu lari daripadanya, maka sesungguhnya kematian itu akan menemui kamu, "

Menariknya, ketika Allah swt memerintakan agar manusia berlari menuju Allah swt, maka perintah berlari juga dengan menggunakan diksi *firrū* (فروا). Demikian seperti firman-Nya Surat al-Dzariyat [51]: 50

فَفِرُّوا إِلَى اللَّهِ إِنِّي لَكُمْ مِنْهُ نَذِيرٌ مُبِينٌ (50)

Artinya: "Maka segeralah kembali kepada (menaati) Allah. Sesungguhnya aku seorang pemberi peringatan yang nyata dari Allah untukmu."

Kenapa perintah berlari menunju Allah swt pilihan katanya *firrū* (فروا) bukan yang lain? Demikian memberi isyarat bahwa berlari menunju Allah swt haruslah dengan kecepatan tertinggi, mengerahkan seluruh kemampuan dan tenaga yang dimiliki serta harus menjadi yang terdepan. Ingat! Anda tidak boleh santai dalam berlari menunju keridhaan Allah swt, tidak boleh asal jadi dalam mengejarnya dan tidak boleh menjadi kelompok yang ada di belakang apalagi golongan terakhir yang sampai dan memperolehnya.

83. Menyembelih: Antara *'Aqara* (عقر) dan *Dzabaḥ* (ذبح)

Kata *'aqara* (عقر) dan *dzabaḥa* (ذبح) adalah dua kata yang dipandang sebagai *tarāduf* (الترادف) "sinonim" dan karena itu keduanya sama ditarjamahkan dengan "menyembelih". Sekalipun keduanya ditarjamahkan sama, namun semantiknya tetap berbeda. Dimana kata *'aqara* (عقر) lazimnya digunakan untuk penyembelihan dalam konteks pembangkangan dan kemaksiatan. Karena itulah, ketika bangsa Tsamud menyembelih unta Nabi Shalih atas dasar kesombongan dan kedurhakaan kepada utusan Allah saw, maka penyembelihan

bangsa Tsamud terhadap unta Nabi Shalih tersebut diungkapkan dengan pilihan kata *'aqara* (عقر). Demikian seperti firman-Nya dalam Surat al-A'raf [7]: 77

فَعَقَرُوا النَّاقَةَ وَعَتَوْا عَنْ أَمْرِ رَبِّهِمْ وَقَالُوا يَاصَالِحُ ائْتِنَا بِمَا تَعِدُنَا إِنْ كُنْتَ مِنَ الْمُرْسَلِينَ (77)

Artinya: "Kemudian mereka sembelih unta betina itu, dan mereka berlaku angkuh terhadap perintah Tuhan. Dan mereka berkata: "Hai shaleh, datangkanlah apa yang kamu ancamkan itu kepada kami, jika (betul) kamu termasuk orang-orang yang diutus (Allah)"."

Sedangkan, *dzabaḥa* (ذبح) lazimnya digunakan untuk makna penyembelihan dalam bentuk ibadah dan ketaatan. Karena itu, perintah Allah swt kepada kaum Musa agar menyembelih seekor sapi, maka penyembelihan sapi oleh kaum Bani Isarel itu disebut dengan kata *dzabaḥa* (ذبح). Demikian seperti dalam firman-Nya Surat Surat al-Baqarah [2]: 67

وَإِذْ قَالَ مُوسَى لِقَوْمِهِ إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُكُمْ أَنْ تَذْبَحُوا بَقَرَةً قَالُوا أَتَتَّخِذُنَا هُزُوًا قَالَ أَعُوذُ بِاللَّهِ أَنْ أَكُونَ مِنَ الْجَاهِلِينَ (67)

Artinya: "Dan (ingatlah), ketika Musa berkata kepada kaumnya: "Sesungguhnya Allah menyuruh kamu menyembelih seekor sapi betina". Mereka berkata: "Apakah kamu hendak menjadikan kami buah ejekan?" Musa menjawab: "Aku berlindung kepada Allah agar tidak menjadi salah seorang dari orang-orang yang jahil"."

Wajar, ketika nabi Ibrahim menyembelih anaknya Isma'il sebagai bentuk ibadah dan ketaatan kepada Allah swt, maka

penyembelihan Ibrahim atas Ism'ail disebut juga dengan kata *dzabaḥa* (ذبح). Demikian seperti firman-Nya Surat al-Shafat [37]: 102

فَلَمَّا بَلَغَ مَعَهُ السَّعْيَ قَالَ يَابُنَيَّ إِنِّي أَرَى فِي الْمَنَامِ أَنِّي أَذْبَحُكَ فَانْظُرْ مَاذَا تَرَى قَالَ يَاأَبَتِ افْعَلْ مَا تُؤْمَرُ سَتَجِدُنِي إِنْ شَاءَ اللَّهُ مِنَ الصَّابِرِينَ (102)

Artinya: "Maka tatkala anak itu sampai (pada umur sanggup) berusaha bersama-sama Ibrahim, Ibrahim berkata: "Hai anakku sesungguhnya aku melihat dalam mimpi bahwa aku menyembelihmu. Maka fikirkanlah apa pendapatmu!" Ia menjawab: "Hai bapakku, kerjakanlah apa yang diperintahkan kepadamu; insya Allah kamu akan mendapatiku termasuk orang-orang yang sabar"."

Menariknya, ketika Fir'aun menyembelih bayi-bayi Bani Israel, yang tidak berdosa, maka kata menyembelih bayi oleh Fir'aun itupun juga disebut *dzabaḥa* (ذبح). Demikian seperti dalam firman-Nya Surat al-Qashash [28]: 4

إِنَّ فِرْعَوْنَ عَلَا فِي الْأَرْضِ وَجَعَلَ أَهْلَهَا شِيَعًا يَسْتَضْعِفُ طَائِفَةً مِنْهُمْ يُذَبِّحُ أَبْنَاءَهُمْ وَيَسْتَحْيِي نِسَاءَهُمْ إِنَّهُ كَانَ مِنَ الْمُفْسِدِينَ (4)

Artinya: "Sesungguhnya Fir'aun telah berbuat sewenang-wenang di muka bumi dan menjadikan penduduknya berpecah belah, dengan menindas segolongan dari mereka, menyembelih anak laki-laki mereka dan membiarkan hidup anak-anak perempuan mereka. Sesungguhnya Fir'aun termasuk orang-orang yang berbuat kerusakan."

Kenapa penyembelihan bayi-bayi oleh Fir'aun disebut *dzabaḥa* (ذبح)?

Pertama, dalam sejarah Mesir kuno memang lazim menjadikan bayi-bayi sebagai korban dan sembelihan sebagai bentuk ibadah dan ritual suci.

Dua, agar Fir'aun lebih leluasa melakukan kezhalimanya hingga perbuatannya bisa dianggap benar dan legal, karena dia ingin mengatakan kepada publik bahwa yang dilakukannya adalah sesuatu yang benar karena bagian dari bentuk ibadah dan ritual suci.

84. Terpancar: Antara *Infajarat* (انفجرت) dan *Inbajasat* (انبجست)

Dalam leksikologi Arab, kata *infajarat* (انفجرت) dan *inbajasat* (انبجست) dianggap sebagai *tarāduf* (الترادف) "sinonim" sehingga keduanya sama dartikan "terpancar". Sekalipun tarjamahannya bisa sama, namun kandungan semantiknya tetap berbeda. Kata *infajarat* (انفجرت) biasanya digunakan untuk meneybut terpancarnya sesuatu yang sanagat deras dan banyak. Sementara, *inbajasat* (انبجست) lazimnya digunakan untuk menunjukkan terpancarnya sesuatu dalam jumlah kecil dan sedikit.

Perhatikan dua ayat berikut yang sama bercerita tentang terpancarnya mata air untuk Bani Israel saat mereka mereka minum kepada Musa.

Pertama, Surat al-Baqarah [2]: 60

وَإِذِ اسْتَسْقَى مُوسَى لِقَوْمِهِ فَقُلْنَا اضْرِبْ بِعَصَاكَ الْحَجَرَ فَانْفَجَرَتْ مِنْهُ اثْنَتَا عَشْرَةَ عَيْنًا قَدْ عَلِمَ كُلُّ أُنَاسٍ مَشْرَبَهُمْ كُلُوا وَاشْرَبُوا مِنْ رِزْقِ اللَّهِ وَلَا تَعْثَوْا فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ (60)

Artinya: "Dan (ingatlah) ketika Musa memohon air untuk kaumnya, lalu Kami berfirman: "Pukullah batu itu dengan

tongkatmu". Lalu memancarlah daripadanya dua belas mata air. Sungguh tiap-tiap suku telah mengetahui tempat minumnya (masing-masing) Makan dan minumlah rezeki (yang diberikan) Allah, dan janganlah kamu berkeliaran di muka bumi dengan berbuat kerusakan."

Dua, Surat al-A'raf [7]: 160

وَقَطَّعْنَاهُمُ اثْنَتَيْ عَشْرَةَ أَسْبَاطًا أُمَمًا وَأَوْحَيْنَا إِلَى مُوسَى إِذِ اسْتَسْقَاهُ قَوْمُهُ أَنِ اضْرِبْ بِعَصَاكَ الْحَجَرَ فَانْبَجَسَتْ مِنْهُ اثْنَتَا عَشْرَةَ عَيْنًا قَدْ عَلِمَ كُلُّ أُنَاسٍ مَشْرَبَهُمْ وَظَلَّلْنَا عَلَيْهِمُ الْغَمَامَ وَأَنْزَلْنَا عَلَيْهِمُ الْمَنَّ وَالسَّلْوَى كُلُوا مِنْ طَيِّبَاتِ مَا رَزَقْنَاكُمْ وَمَا ظَلَمُونَا وَلَكِنْ كَانُوا أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ (160)

Artinya: "Dan mereka Kami bagi menjadi dua belas suku yang masing-masingnya berjumlah besar dan Kami wahyukan kepada Musa ketika kaumnya meminta air kepadanya: "Pukullah batu itu dengan tongkatmu!". Maka memancarlah daripadanya duabelas mata air. Sesungguhnya tiap-tiap suku mengetahui tempat minum masing-masing. Dan Kami naungkan awan di atas mereka dan Kami turunkan kepada mereka manna dan salwa. (Kami berfirman); "Makanlah yang baik-baik dari apa yang telah Kami rezekikan kepadamu". Mereka tidak menganiaya Kami, tetapi merekalah yang selalu menganiaya dirinya sendiri."

Di Surat al-Baqarah [2]: 60, kata terpancarya mata air dari batu akibat pukulan tongkat Musa disebutkan dengan kata *infajarat* (انفجرت) seperti dalam firman-Nya *fanfajarat minhu itsnatā 'asyrata 'ainan* (فَانْفَجَرَتْ مِنْهُ اثْنَتَا عَشْرَةَ عَيْنًا) "Maka terpancarlah dari batu itu dua belas mata air". Demikian

memberi kesan bahwa mata air yang terpancar dalam jumlah besar dan banyak, dan karena itu mereka langsung disuruh makan dan minum seperti dalam firman-Nya *kulū wasyrabū* (كُلُوا وَاشْرَبُوا) "Makan dan minumlah kamu". Sedangkan dalam Surat al-A'raf [7]: 160, kata terpancarnya mata air dari batu akibat pulukan tongkat Musa disebutkan dengan pilihan kata *inbajasat* (انبجست) seperti dalam firman-Nya *fanbajasat minhu itsnatā 'asyrata 'ainan* (فَانْبَجَسَتْ مِنْهُ اثْنَتَا عَشْرَةَ) "Maka terpancarlah darinya dua belas mata air". Demikian memberi kesan bahwa terpancarnya mata air dalam ukuran kecil dan jumlah sedikit, maka wajar kalimat setelahnya hanya perintah makan saja tanpa minum seperti firman-Nya *kulū min thayyibat* (كُلُوا مِنْ طَيِّبَاتِ) "Makanlah yang baik-baik" karena mereka harus menunggu airnya terkumpul dulu.

Pertanyaannya, "Kenapa mata air di al-Baqarah terpancar lebih besar dan lebih banyak dari terpancarnya mata air dalam Surat al-A'raf?"

Demikian karena terdapat perbedaan tingkat kesalahan mereka. Dimana dalam Surat al-Baqarah mereka berbuat zhalim disebutkan dalam bentuk *mādhī* (الماضي) "past tense" seperti ayat sebelumnya *fabaddala alladzīna zhalamū* (فَبَدَّلَ الَّذِينَ ظَلَمُوا) yang berarti kezhaliman mereka sudah terhenti dan terputus. Maka wajar diberikan minuman lebih banyak. Sedangkan dalam Surat al-A'raf kezhaliman mereka disebutkan dalam bentuk *mudhāri'* (المضارع) "present continuous" yaitu *walakin kānū anfusahum yazhlimūn* (وَلَكِنْ كَانُوا أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ) yang berarti bahwa kezhaliman mereka masih terus berlanjut hingga saat diberi minuman. Maka, wajar minuman yang diberikan lebih kecil dan lebih sedikit.

Pesan, tingkat kezhaliman Anda adalah sebab semakin kecilnya rahmat Allah untuk Anda.

85. Mimpi: Antara *Ru'yā* (رأيا) dan *Aḥlām* (أحلام)

Ketika raja Mesir bermimpi melihat di dalam tidurnya ada tujuh sapi gemuk dimakan tujuh sapi kurus, kemudian terdapat tujuh tangkai gandum hijau dan tujuh tangkai gandum kering, maka dia memanggil seluruh ahli takwil mimpi untuk menjelaskan arti mimpinya. Akan tetapi, semua ahli takwil mimpi tidak berdaya memberi penjelasan mimpi sang raja karena dianggap mimpi yang samar dan sulit dipecahkan. Demikian seperti disebutkan dalam Surat Yusuf [12]: 43-44

...يَٰٓأَيُّهَا ٱلۡمَلَأُ أَفۡتُونِي فِي رُءۡيَٰيَ إِن كُنتُمۡ لِلرُّءۡيَا تَعۡبُرُونَ (43) قَالُواْ أَضۡغَٰثُ أَحۡلَٰمٖۖ وَمَا نَحۡنُ بِتَأۡوِيلِ ٱلۡأَحۡلَٰمِ بِعَٰلِمِينَ (44)

Artinya: ".. Hai para pemuka: "Terangkanlah kepadaku tentang takbir mimpiku itu jika kamu dapat menakbirkan mimpi." Mereka menjawab: "(Itu) adalah mimpi-mimpi yang kosong dan kami sekali-kali tidak tahu menakbirkan mimpi itu.""

Di dalam kisah ini, terdapat dua kali penyebutan kata mimpi, pertama adalah kata *ru'yā* (الرأيا) dan kedua adalah kata *aḥlām* (أحلام). Kedua kata ini adalah dipandang sebagai sinonim, sehingga keduanya ditarjamahkan dengan "mimpi". Namun, sekalipun keduanya diartikan sama, tetap semantiknya berbeda sesuai konteks dan kelaziman isti'mal Arab.

Kata *ru'yā* (الرأيا) lazimnya digunakan untuk menunjukkan mimpi yang benar dan jelas serta akan menjadi kenyataan. Karena itu, mimpi Ibrahim menyembelih anaknya disebut *ru'yā*

(الرأيا) seperti disebutkan dalam Surat al-Shafat [37]: 105, *qad shaddaqta al-ru'yā* (قد صدقت الرأيا) "Sungguh engkau telah membenarkan mimpi itu", karena dia membenarkannya hingga menjadi kenyataan. Begitu juga mimpi Yusuf yang menjadi kenyataan ketika semua saudaranya tunduk kepadanya seperti disebutkan dalam Surat Yusuf [12]: 100 *hadzā ta'wīlu ru'yāya min qablu qad ja'alahā rabbī ḥaqqan* (هَـٰذَا تَأۡوِيلُ رُءۡيَـٰيَ مِن قَبۡلُ قَدۡ جَعَلَهَا رَبِّي حَقّٗاۖ) "Inilah mimpi aku dulu yang sekarang Tuhan jadikan kenyataan". Karena itu pula, kata *ru'yā* (الرأيا) terdapat tujuh kali di dalam al-Qur;an dan semuanya dalam bentuk *mufrad* (المفرد) "tunggal". Demikian memberikan isyarat jelas dan mudahnya mimpi itu dijelaskan dan segera terwujud dalam kenyataan.

Adapun kata *aḥlām* (الأحلام) lazimnya dgunakan untuk menunjukkan makna mimpi yang samar dan tidak bisa dijelaskan. Karena itu, ketika ahli takwil mimpi tidak mampu menjelaskan mimpi sang raja Mesir karena dianggap mimpi yang samar dan kabur, maka mereka menyebut mimpi raja itu dengan *aḥlām* (الأحلام) sekalipun raja sebelumnya menyebut *ru'yā* (الرأيا). Dan menariknya, kata *aḥlām* (الأحلام) muncul sebanyak tiga kali dalam al-Qur'an dan semunya dalam bentuk *jama'* (الجمع) "Plural". Demikian memberi isyarat bahwa *aḥlām* (الأحلام) adalah mimpi yang datang dalam bentuk tidak utuh, beragam dan susah untuk dijelaskan bahkan sulit terwujud dalam kenyataan.

Pesannya, begitulah ketelitian pilihan kata al-Qur'an, bahwa tidak ada satupun kata kecuali diletakkan di tempat tepat sesuai pesan yang hendak disampaikan. *Subḥānallāh!*

86. Jalan: Antara *Shirāth* (صراط), *Sabīl* (سبيل) dan *Najd* (نجد)

Kata *shirāth* (الصراط), *sabīl* (السبيل) dan *najd* (النجد) adalah di antara kata yang disebut sebagai *tarāduf* (الترادف) "sinonim", karena itu semuanya ditarjamahkan dengan "jalan". Sekalipun ketiganya sama diartikan jalan, namun tetap masing-masingnya berbeda dalam kandungan semantiknya. Dimana kata *shirāth* (الصراط) lazimnya digunakan untuk menunjukkan makna jalan yang luas, lebar dan tunggal hingga semua orang mampu melewatinya dengan sangat mudah dan mustahil tersesat padanya. Sedangkan *sabīl* (السبيل) adalah jalan yang ukuran sedang, kadang bercabang, namun tetap lebih mudah untuk melewatinya karena sifatnya mendatar atau menurun. Sementara *najd* (النجد) adalah jalan kecil, sempit, mendaki hingga membuat sesak nafas setiap orang yang melewatinya.

Wajar, ketika Allah swt menyebutkan ketaatan dalam bentuk umum tanpa merincinya (وَمَن يُطِعِ ٱللَّهَ وَٱلرَّسُولَ) yang semua orang mampu dengan mudah melakukannya, maka kata "jalan" kebaikan itu disebut dengan *shirāth* (الصراط). Demikian seperti dalam firman-Nya Surat al-Nisa' [4]: 68

وَلَهَدَيۡنَٰهُمۡ صِرَٰطٗا مُّسۡتَقِيمٗا (68)

Artinya: "dan pasti Kami tunjuki mereka kepada jalan yang lurus."

Begitu pula, ketika Alah swt menyebutkan jalan kebaikan yang sudah agak spesifik yaitu memberi makan yang baik kepada orang miskin, anak yatim dan tawanan yang memang masih mungkin semua orang melakukannya (وَيُطۡعِمُونَ ٱلطَّعَامَ عَلَىٰ حُبِّهِۦ مِسۡكِينا وَيَتِيما وَأَسِيرًا), maka kata "jalan" yang digunakan adalah

sabīl (السبيل). Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat al-Insan [76]: 3

إِنَّا هَدَيۡنَٰهُ ٱلسَّبِيلَ إِمَّا شَاكِراً وَإِمَّا كَفُورًا (3)

Artinya: "Sesungguhnya Kami telah menunjukinya jalan yang lurus; ada yang bersyukur dan ada pula yang kafir."

Namun, ketika Allah swt menyebutkan jalan kebaikan terberat dan tersulit yang jarang dan hanya sedikit manusia yang mampu melalui dan melakukan perjalanan padanya yaitu membagi makanan di musim paceklik saat semua orang membutuhkan logistik untk dirinya dan keluarganya (أَوۡ إِطۡعَٰمٞ فِي يَوۡمٖ ذِي مَسۡغَبَةٖ), maka kata "jalan" kebaikan yang dipilih untuknya adalah *najd* (النجد). Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat al-Balad [90]: 10

وَهَدَيۡنَٰهُ ٱلنَّجۡدَيۡنِ (10)

Artinya: "Dan Kami telah menunjukkan kepadanya dua jalan."

Demikian memberi kesan bahwa berbagi sesuatu di masa paceklik, saat dimana kita juga sangat membutuhkannya demi keberlangsungan hidup kita dan keluarga, memang jalan kebaikan yang teramat berat hingga tidak banyak manusia yang mampu melakukannya. Karena itulah, maka jalan kebaikan ini juga disebut dengan *'aqabah* (العقبة) "jalan sulit lagi mendaki"

Pesannya, begitulah ketelitian diksi al-Qur'an, dimana tidak ada satupun pilihan kata di dalamnya kecuali pas dan cocok dengan konteks dan pesan yang hendak disampaikan.

87. Berjalan: Antara *Sāra* (سار) dan *Masyā* (مشى)

Sāra (سار) dan *masyā* (مشى) secara leksikal dipandang sebagai *tarāduf* (الترادف) "sinonim", dan karena itu keduanya ditarjamahkan dengan "berjalan". Sekalipun keduanya berarti sama, namun secara semantik masing-masing memiliki kekhususan makna sesuai kelaziman penggunaan dalam kalam Arab.

Kata *sāra* (سار) lazimnya digunakan untuk menunjukkan makna perjalanan jauh dan dalam waktu yang panjang. Karena itu, ketika Nabi Musa telah menghabiskan masa pelarian sepuluh tahun di Madyan, dia dan keluargnya kembali pulang ke Mesir, maka perjalanan Musa dan keluarganya dari Madyan ke Mesir disebut *sāra* (سار), karena memang perjalanan dari Madyan ke Mesir adalah perjalanan yang panjang dan lama karena jauhnya jarak kedua negeri tersebut. Demikian seperti dalam firman-Nya Surat al-Qashash [28]: 29

فَلَمَّا قَضَىٰ مُوسَى ٱلۡأَجَلَ وَسَارَ بِأَهۡلِهِۦٓ...(29)

Artinya: "Maka tatkala Musa telah menyelesaikan waktu yang ditentukan dan dia berjalan dengan keluarganya..."

Sedangkan *masyā* (مشى) adalah perjalanan yang pendek dan dekat, bahkan bisa walaupun hanya satu langkah. Karena itu, perjalanan anak gadis Nabi Syu'aib dari rumahnya menuju batang pohon tempat Musa terteduh untuk menjemput Nabi Musa disebut dengan *masyā* (مشى), karena memang perjalnanan singkat hanya berjarak beberapa meter saja. Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya dalam Surat al-Qashash [28]: 25

فَجَآءَتۡهُ إِحۡدَىٰهُمَا تَمۡشِي عَلَى ٱسۡتِحۡيَآءٖ ...(25)

Artinya: "Kemudian datanglah kepada Musa salah seorang dari kedua wanita itu berjalan dengan penuh rasa malu…"

Menariknya, ketika Allah swt melarang manusia berjalan di muka bumi dengan sombong, maka larangan berjalan dengan sombong itu digunakan kata *masyā* (مشي). Demikian seperti dalam firman-Nya Surat al-Isra' [17]: 37

وَلَا تَمۡشِ فِي ٱلۡأَرۡضِ مَرَحًاۖ إِنَّكَ لَن تَخۡرِقَ ٱلۡأَرۡضَ وَلَن تَبۡلُغَ ٱلۡجِبَالَ طُولٗا (37)

Artinya: "Dan janganlah kamu berjalan di muka bumi ini dengan sombong, karena sesungguhnya kamu sekali-kali tidak dapat menembus bumi dan sekali-kali kamu tidak akan sampai setinggi gunung."

Kenapa pilihannya kata *tamsyī* (تمشي)? Demikian memberi kesan bahwa jangankan kesombongan yang lama dan panjang, kesombongan yang sedekit dan sebentarpun tidak disukai Allah swt. Hal ini juga memberi isyarat bahwa tidak boleh ada kesombongan dalam berjalan di muka hingga untuk perjalanan satu langkah sekalipun.

Pesannya, jika untuk satu langkah saja kesombongan sangat dimurkai Allah, maka betapakah besarnya murka Allah kepada Anda jika kesombongan itu Anda miliki dalam masa yang lama bahkan Anda pelihara sepanjang hidup Anda.

88. Kebaikan: Antara *Ma'rūf* (معروف) dan *Iḥsān* (إحسان)

Ma'rūf (معروف) dan *iḥsān* (إحسان) adalah dua kata yang dipandang sebagai *tarāduf* (الترادف) "sinonim", karena itu keduanya diterjamahkan sama yaitu "baik". Namun demikian

secara semantik keduanya tidak sama sesuai kelaziman penggunaan dalam kalam Arab.

Kata *ma'rūf* (معروف) lazimnya untuk digunakan untuk menyebut kebaikan yang biasa dan standar, dan karena itu adat atau kebiasaan disebut juga dengan *'urf* (عرف). Adapun kata *iḥsān* (إحسان) lazimnya digunakan untuk menunjukkan makna kebaikan yang paling tinggi dan maksimal, dan karena itu bakti kepada orang tua disebut dengan kata *iḥsān* (إحسان), karena berbuat baik kepada orang tua harus dalam bentuk dan ukuran terbaik dan maksimal.

Menariknya, ketika Allah swt memerintahkan suami menahan isterinya yaitu agar tetap mempertahankan pernikahan dengan cara yang baik, maka kata "baik" dalam kebersamaan itu disebutkan dengan kata *ma'rūf* (معروف). Namun, ketika Allah swt membolehkan suami menceraikan isterinya jika memang rumah tangga tidak lagi bisa bertahan, maka suami diperintahkan untuk menceraikan isterinya dengan cara yang baik. Hebatanya, kata "baik" dalam konteks perceraian disebutkan dengan kata *iḥsān* (إحسان). Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat al-Baqarah [2]: 229

...فَإِمۡسَاكُۢ بِمَعۡرُوفٍ أَوۡ تَسۡرِيحُۢ بِإِحۡسَٰنٖ ..

Artinya: "…Tahanlah isterimu dengan cara yang baik, dan ceraikanlah mereka dengan cara terbaik..."

Demikian memberi kesan bahwa perintah menggauli seorang isteri dengan cara yang baik adalah dalam ukuran yang wajar, normal dan standar sesuai kebiasan yang berlaku di tempat di mana suami isteri berada. Namun, kebolehan menceraikan seorang isteri haruslah dalam bentuk yang

terbaik, bahkan lebih baik dari perlakukan seorang suami kepada isterinya saat masih bertahan sebagai pasangan suami isteri.

Pesannya, begitulah indahnya ajaran Islam, dimana sepasang suami isteri yang bercerai tetap harus saling berbuat yang baik, bahkan lebih baik dari sebelum mereka masih sebagai suami isteri. Tidak boleh perceraian mengakibatkan putusnya hubungan baik, apalagi saling benci dan memusuhi.

89. Berjalan Mencari Rezeki dan Mencari Ilmu: Antara *Masyā* (مشى) dan *Sāra* (سار)

Kata *masyā* (مشى) dan *sāra* (سار) adalah dua kata dianggap sebagai *tarāduf* (الترادف) "sinonim" dalam leksikologi Arab, dan karena itu keduanya ditarjamahkan sama yaitu "berjalan". Namun demikian, sekalipun secara harfiyah keduanya berarti sama, namun secara semantik terdapat perbedaan di antara keduanya.

Kata *masyā* (مشى) lebih menunjukkan makna berjalan yang dekat, lambat, sebentar dan terbatas. Karena itulah, perjalanan puteri nabi Syu'aib dalam keadaan malu untuk menemui Nabi Musa yang berteduh di bawah pohon disebut dengan kata *masyā-tamsyī* (مشي-تمشي), karena memang wanita tersebut berjalannya lambat dan jaraknya pun dekat. Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat al-Qashash [28]: 25

فَجَآءَتۡهُ إِحۡدَىٰهُمَا تَمۡشِي عَلَى ٱسۡتِحۡيَآءٖ...(25)

Artinya: "Kemudian datanglah kepada Musa salah seorang dari kedua wanita itu berjalan dengan penuh rasa malu..."

Sedangkan kata *sāra-yasīru* (سار-يسير) lazimnya menunjukkan makna perjalanan yang lama, panjang dan tanpa limit. Karena itu, ketika Allah swt memerintahkan manusia berjalan menelusuri Negeri Saba' yang luas dan makmur dalam waktu yang lama yaitu bermalam-malam dan berhari-hari, maka perintah berjalan disebutkan dengan kata *sāra-sīrū* (سار-سيروا). Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat Saba' [34]: 18

...سِيرُواْ فِيهَا لَيَالِيَ وَأَيَّامًا ءَامِنِينَ (18)

Artinya: "…Berjalanlah kamu di kota-kota itu pada malam dan siang hari dengan aman."

Menariknya, ketika Allah swt memerintahkan manusia untuk berjalan mencari rezeki, maka perintah berjalan dipilih Allah swt kata *masyā-imsyū* (مشى-امشوا). Demikian seperti dalam firman-Nya Surat al-Muluk [67]:15

هُوَ ٱلَّذِي جَعَلَ لَكُمُ ٱلۡأَرۡضَ ذَلُولٗا فَٱمۡشُواْ فِي مَنَاكِبِهَا وَكُلُواْ مِن رِّزۡقِهِۦۖ وَإِلَيۡهِ ٱلنُّشُورُ (15)

Artinya: "Dialah Yang menjadikan bumi itu mudah bagi kamu, maka berjalanlah di segala penjurunya dan makanlah sebahagian dari rezeki-Nya. Dan hanya kepada-Nya-lah kamu (kembali setelah) dibangkitkan."

Demikian mengandung isyarat bahwa berjalan mencari rezeki tidak perlu tergesa-gesa dan tidak perlu terlalu jauh serta tidak perlu juga terlalu lama waktunya. Kenapa? Karena rezeki kita sudah dijamin sejak azali, sudah ada takarannya dan tidak akan bertambah atau berkurang karena agresifitas serta tidak perlu juga menghabiskan waktu yang panjang dan lama karena

sepanjang apapun waktu yang kita gunakan untuk mengejar rezeki tetap yang akan diterima yang sudah dicatatkan untuk kita.

Berbeda halnya, ketika Allah swt memerintahkan manusia untuk berjalan mencari ilmu untuk belajar dan meneliti, maka kata berjalan yang dipilih adalah *sāra-sīrū* (سار-سيروا). Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat al-Ankabut [29]: 20

قُلْ سِيرُواْ فِي ٱلْأَرْضِ فَٱنظُرُواْ كَيْفَ بَدَأَ ٱلْخَلْقَ ثُمَّ ٱللَّهُ يُنشِئُ ٱلنَّشْأَةَ ٱلْأَخِرَةَ إِنَّ ٱللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِير (20)

Artinya: "Katakanlah: "Berjalanlah di (muka) bumi, maka perhatikanlah bagaimana Allah menciptakan (manusia) dari permulaannya, kemudian Allah menjadikannya sekali lagi. Sesungguhnya Allah Maha Kuasa atas segala sesuatu."

Begitu juga dalam Surat al-Hajj [22]: 46

أَفَلَمْ يَسِيرُواْ فِي ٱلْأَرْضِ فَتَكُونَ لَهُمْ قُلُوبٌ يَعْقِلُونَ بِهَآ أَوْ ءَاذَانٌ يَسْمَعُونَ بِهَا فَإِنَّهَا لَا تَعْمَى ٱلْأَبْصَـٰرُ وَلَـٰكِن تَعْمَى ٱلْقُلُوبُ ٱلَّتِي فِي ٱلصُّدُورِ (46)

Artinya: "maka apakah mereka tidak berjalan di muka bumi, lalu mereka mempunyai hati yang dengan itu mereka dapat memahami atau mempunyai telinga yang dengan itu mereka dapat mendengar? Karena sesungguhnya bukanlah mata itu yang buta, tetapi yang buta, ialah hati yang di dalam dada."

Kenapa dalam konteks berjalan menuntut ilmu dipilih Allah kata *sāra* (سار)? Demikian memberi kesan bahwa perjalanan menuntut ilmu adalah perjalanan yang panjang, tanpa batas waktu dan tempat dan bahkan setiap orang harus

menghabiskan semua usianya untuk mencari ilmu. Sebab, ilmu tidak dicatatkan di langit untuk manusia jumlah dan kadarnya, namun itu diberikan sesuai kemampuan manusia mengoptimalkan potensi akal yang diberikan kepadanya.

Pesannya, berjalan mencari ilmu jauh lebih hebat dan lebih penting dari berjalan mencari rezeki. Demikian karena rezeki ditebarkan Allah swt di sekitar kita tanpa kita harus bersusah payah berjalan jauh menemukannya. Sementara orang alim sebagai sumber ilmu tidak selalu ada di sekitar kita, bahkan kita hurus menempuh jarak yang jauh untuk mencari dan menemukan seorang alim saja seperti yang pernah dialami Nabi Musa as yang harus berjalan panjang dengan keletihan yang sangat menyusuri pertemuan dua laautan ketika mencari seorang alim bernama Khidhr.

90. Berjalan Menunju Akhirat: Antara *Masyā* (مشى) dan *Sa'ā* (سعى)

Kata *masyā* (مشى) dan *sa'ā* (سعى) adalah dua kata yang dianggap *tarāduf* (الترادف) dalam kosakata Arab, sehingga keduanya sama ditarjmahkan dengan "berjalan". Namun demikian, secara semantik tetap terdapat perbedaan antara keduanya, karena tidak ada satupun kosakata dalam bahasa Arab yang benar-benar sama maknanya.

Kata *masyā* (مشى) bisanya menunjukkan makna berjalan dengan lambat, santai dan pelan, karena itu jalan santai disebut dengan *tamāsyā* (تماشى). Sedangkan *sa'ā* (سعى) lazimnya menunjukkan makna berjalan dengan cepat dan kencang, dan karena itu jalan cepat seperti berlari dalam ritual haji disebut *sa'ī* (سعي).

Menariknya, ketika Allah swt memerintahkan manusia agar berjalan di muka bumi mencari rezeki, maka perintah berjalan disebutkan dengan kata *masya-umsyū* (مشي-امشوا) "berjalan santai". Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat al-Mulk [67]: 15

هُوَ ٱلَّذِي جَعَلَ لَكُمُ ٱلۡأَرۡضَ ذَلُولٗا فَٱمۡشُواْ فِي مَنَاكِبِهَا وَكُلُواْ مِن رِّزۡقِهِۦۖ وَإِلَيۡهِ ٱلنُّشُورُ (15)

Artinya: "Dialah Yang menjadikan bumi itu mudah bagi kamu, maka berjalanlah di segala penjurunya dan makanlah sebahagian dari rezeki-Nya. Dan hanya kepada-Nya-lah kamu (kembali setelah) dibangkitkan."

Namun, ketika Allah swt memerintahkan manusia untuk berjalan menuju kebaikan akhirat, maka pilihan katanya adalah *sa'ā* (سعى) "berjalan cepat dan kecang". Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat al-Isra' [17]: 19

وَمَنۡ أَرَادَ ٱلۡأٓخِرَةَ وَسَعَىٰ لَهَا سَعۡيَهَا وَهُوَ مُؤۡمِنٞ فَأُوْلَٰٓئِكَ كَانَ سَعۡيُهُم مَّشۡكُورٗا (19)

Artinya: "Dan barang siapa yang menghendaki kehidupan akhirat dan berusaha ke arah itu dengan sungguh-sungguh sedang ia adalah mukmin, maka mereka itu adalah orang-orang yang usahanya dibalas dengan baik."

Demikian memberi kesan;

Pertama, untuk urusan dunia terutama soal mencari rezeki, maka Anda boleh santai dan tidak perlu mengejarnya. Sebab, dunia dan rezeki Anda sudah dibagikan Allah swt sebelum Anda dilahirkan dan tugas Anda hanya menjemput bagian Anda itu dengan jalan baik dan halal. Karena itu, tidak

perlu terburu-buru karena rezeki Anda tidak akan tertukar dan tidak akan ada yang salah ambil.

Dua, untuk urusan akhirat maka berburulah dan jangan pernah santai untuk mendapatkananya, karena akhirat tidak ada dibagikan untuk Anda. Andalah yang menentukan sendiri bagian akhirat Anda, dan Anda hanya akan menerima bagian itu sesuai kecepatan Anda dalam memperolehnya.

Pesannya, jika urusan dunia tidak selesai hari ini, maka tundalah besok karena Anda tidak dituntut memburu dunia. Namun, jika urusan akhirat belum tuntas hari ini, maka jangan berhenti sebelum tuntas, karena memang Anda tidak diperbolehkan santai dan menunda urusan akhirat Anda.

91. Menciptakan: Antara *Khalaqa* (خلق), *Ja'ala* (جعل), *Ansya'a* (أنشأ), dan *Bada'a* (بدع)

Kata "menciptakan/menjadikan" dalam kosakata bahasa Arab terdapat beberapa sinonim, seperti *khalaq* (خلق), *ja'ala* (جعل), *ansya'a* (أنشأ), *bada'a* (بدع) dan sebagainya. Sekalipun semua kata ini ditarjamahkan sama "menciptakan/ menjadikan", namun setiap kata ini memiliki makna yang khusus yang tidak dimiliki kata lain.

Kata *bada'a* (بدع) misalnya, lazimnya digunakan untuk menunjukkan cipataan yang indah dan sempurna. Karena itulah, sebuah kreasi yang mengagumkan dalam karya seni disebut dengan istilah *ibdā'* (الإبداع).

Menariknya, ketika Allah swt menyebutkan penciptaan langit dan bumi, maka penciptaan langit dan bumi tersebut salah satunya diungkapkan dengan pilihan kata *bada'a* (بدع).

Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat al-Baqarah [2[: 117

بَدِيعُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِۖ وَإِذَا قَضَىٰٓ أَمۡرٗا فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُۥ كُن فَيَكُونُ (117)

Artinya: "Allah Pencipta langit dan bumi, dan bila Dia berkehendak (untuk menciptakan) sesuatu, maka (cukuplah) Dia hanya mengatakan kepadanya: "Jadilah". Lalu jadilah ia."

Demikian memberi kesan bahwa langit dan bumi diciptakan Allah swt dengan kreasi dan inovasi tinggi, sehingga format dan keadaannya begitu indah dan sempurna. Dari sini dapat kita pahami, bahwa bumi dan langit sebagai ciptaan-Nya yang rendah dan bersifat fana yang secara pasti akan hancur dan binasa, itupun diciptakan Allah swt dengan kreasi tinggi dan keindahan yang sempurna. Jika bumi dan langit yang akan hancur dan binasa saja sudah begitu serius dan sempurnanya Allah swt menciptakannya, maka seperti apakah keseriusan dan kesempurnaan cipataan Allah swt untuk sorga yang bersifat kekal dan abadi.

Saudaraku! Jika untuk urusan yang ringan dan kecil saja Allah swt menunjukkan keseriuan dan menciptakannya, maka sudah bisa dipastikan untuk perkara yang kekal dan abadi, Allah swt akan lebih seirus dan sungguh dalam menciptakannya, hingga tidak akan mungkin ciptaan-Nya yang bersifat permanen akan lebih buruk dan lebih rendah dari ciptaa-Nya yang bersifat sementara dan temporal.

Pesannya, jika urusan dunia yang sementara Anda serius, maka sangatlah tidak masuk akal bagaimana mungkin Anda tidak serius mengurus urusan akhirat yang kekal dan abadi.

92. Berubah: Antara *Taghayyara* (تغبر), *Tabaddala* (تبدل), *Taḥawwala* (تحول) dan *Isyta'ala* (اشتعل)

Kata "berubah" dalam kosakata bahasa Arab memiliki beberapa sinonim seperti *taghayyara* (تغبر), *tabaddala* (تبدل), *taḥawwala* (تحول) dan *isyta'ala* (اشتعل). Sekalipun semua kata ini bisa ditarjamahan dengan "berubah", namun masing-masing memiliki keunikan sematiknya. Dimana kata *taghayyara* (تغبر), *tabaddala* (تبدل), *taḥawwala* (تحول) lazimnya menunjukkan makna perubahan yang bersifat temporal dan bahkan sesuatu yang berubah itu bisa kembali ke bentuk sebelumnya. Namun, hanya ada satu kata yang perubahannya bersifat permanen yang tidak akan berubah lagi ke bentuk sebelumnya yaitu *isyta'ala* (اشتعل).

Karena itulah, ketika nabi Zakariya mengadu kepada Allah swt bahwa rambutnya yang hitam sudah berubah menjadi putih, maka kata perubahan warna rambut menjadi putih itu disebutkan dengan kata *isyta'ala* (اشتعل). Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat Maryam [19]: 4

قَالَ رَبِّ إِنِّي وَهَنَ ٱلۡعَظۡمُ مِنِّي وَٱشۡتَعَلَ ٱلرَّأۡسُ شَيۡبٗا وَلَمۡ أَكُنۢ بِدُعَآئِكَ رَبِّ شَقِيّٗا (4)

Artinya: "Ia berkata: "Ya Tuhanku, sesungguhnya tulangku telah lemah dan rabut di kepalaku telah berubah menjadi uban, dan aku belum pernah kecewa dalam berdoa kepada Engkau, ya Tuhanku."

Demikian memberi kesan bahwa rambut hitam jika sudah berubah menjadi uban, maka dipastikan tidak akan pernah bisa berubah kembali menjadi hitam. Maka itu menunjukkan bahwa jika seorang sudah memasuki usia tua, maka mustahil dia akan

kembali berubah menjadi muda. Karena itulah, Nabi saw pernah memberikan isyarat kepada Aisyah saat isteri beliau itu melihat satu uban di kepala beliau, beliau berkata bahwa beliau tidak akan lagi hidup di dunia.

Pesannya, jika rambut Anda sudah berubah warna menjadi putih, maka itu pertanda bahwa Anda telah telah meninggalkan masa muda secara permanen dan itu sekaligus juga pertanda bahwa Anda akan meninggalkan kehidupan dunia secara permanen.

93. Terpancar Air: Antara *Infajara* (انفجر) dan *Inbajasa* (انبجس)

Kata *infajara* (انفجر) dan *inbajasa* (انبجس) dalam leksilologi Arab dikenal sebagai *tarāduf* (الترادف) "sinonim" dan karena itu keduanya sama ditarjamahkan "terpancar". Sekalipun keduanya sama ditarjamahkan "terpancar", namun keduanya memiliki kendungan semantik yang berbeda sesuai kelaziman dalam pemakaian kalam Arab.

Kata *infajara* (انفجر) lazimnya digunakan untuk makna terpancar dengan kuat, deras serta dalam jumlah dan volume besar. Sedangkan kata *inbajasa* (انبجس) digunakan untuk makna terpancar dalam dalam tekanan rendah, sedikit, pelan-pelan. Perhatikan dua ayat berikut yang sama bicara dalam konteks terpancarnya mata air ketika Nabi Musa as memukulkan tongkatnya ke subuah batu;

Pertama, Surat al-Baqarah [2]: 60

وَإِذِ ٱسۡتَسۡقَىٰ مُوسَىٰ لِقَوۡمِهِۦ فَقُلۡنَا ٱضۡرِب بِّعَصَاكَ ٱلۡحَجَرَۖ فَٱنفَجَرَتۡ مِنۡهُ ٱثۡنَتَا عَشۡرَةَ عَيۡنٗاۖ قَدۡ عَلِمَ كُلُّ أُنَاسٖ مَّشۡرَبَهُمۡۖ كُلُواْ وَٱشۡرَبُواْ مِن رِّزۡقِ ٱللَّهِ وَلَا تَعۡثَوۡاْ فِي ٱلۡأَرۡضِ مُفۡسِدِينَ (60)

Artinya: "Dan (ingatlah) ketika Musa memohon air untuk kaumnya, lalu Kami berfirman: "Pukullah batu itu dengan tongkatmu". Lalu memancarlah daripadanya dua belas mata air. Sungguh tiap-tiap suku telah mengetahui tempat minumnya (masing-masing) Makan dan minumlah rezeki (yang diberikan) Allah, dan janganlah kamu berkeliaran di muka bumi dengan berbuat kerusakan."

Dua, Surat al-A'raf [7]: 160

... وَأَوۡحَيۡنَآ إِلَىٰ مُوسَىٰٓ إِذِ ٱسۡتَسۡقَىٰهُ قَوۡمُهُۥٓ أَنِ ٱضۡرِب بِّعَصَاكَ ٱلۡحَجَرَۖ فَٱنۢبَجَسَتۡ مِنۡهُ ٱثۡنَتَا عَشۡرَةَ عَيۡنٗاۖ قَدۡ عَلِمَ كُلُّ أُنَاسٖ مَّشۡرَبَهُمۡۚ ...(160)

Artinya: "…dan Kami wahyukan kepada Musa ketika kaumnya meminta air kepadanya: "Pukullah batu itu dengan tongkatmu!". Maka memancarlah daripadanya duabelas mata air. Sesungguhnya tiap-tiap suku mengetahui tempat minum masing-masing…"

Dalam Surat al-Baqarah [2]: 60, terpancarnya 12 mata air disebutkan dengan kata *infajarat* (انفجرت) yaitu *fa infajarat minhu itsnatā 'asyrata 'ainan* (فَٱنفَجَرَتۡ مِنۡهُ ٱثۡنَتَا عَشۡرَةَ عَيۡنٗاۖ) yang memberi kesan makna bahwa mata air itu terpancar dengan keras, deras dan dalam volume yang besar. Karena itu, setelah terpancarnya mata air itu, Allah swt langsung menyuruh mereka minum (كُلُواْ وَٱشۡرَبُواْ) disebabkan memang volume airnya sangat besar dan telah melebihi kebutuhan mereka.

Sementara itu dalam Surat al-A'raf [7]: 160, terpancarnya 12 mata air dari batu yang dipukul Musa as tersebut diungkapkan dengan pilihan kata *inbajasat* (انبجست) yaitu *fa inbajasat minhu itsnatā 'asyrata 'ainan* (فَٱنۢبَجَسَتۡ مِنۡهُ ٱثۡنَتَا عَشۡرَةَ عَيۡنٗاۖ) yang memberi kesan makna bahwa mata air itu ter[ancar

pelan, lambat dan dalam jumlah yang kecil. Karena itu, belum ada perintah meminumnya, namun hanya ada ungkapan bahwa setiap suku mengetahui tempat minum mereka (قَدۡ عَلِمَ كُلُّ أُنَاسٖ مَّشۡرَبَهُمۡۚ), karena memang mereka masih menunggu terkumpulnya air itu dalam jumlah yang cukup untuk kemudian baru boleh mereka minum.

Pertanyaanya, "Kenapa terpancarnya air dari batu dalam Surat al-Baqarah [2]: 60 dalam bentuk sangat deras, kencang dan dalam jumlah besar, sementara terpancarnya air dari batu dalam Surat al-A'raf [7]: 160 dalam bentuk pelan, lambat dan dalam jumlah kecil?

Demikian tidak bisa dilepaskan dari perbedaan konteks kedua ayat tersebut. Surat al-Baqarah [2]: 60 disebutkan bahwa Nabi Musa as memukulkan tongkatnya ke batu murni permintaan Musa as kepada Allah swt karena kasihan kepada kaumnya (وَإِذِ ٱسۡتَسۡقَىٰ مُوسَىٰ لِقَوۡمِهِۦ) dan kaumnya tidak disebutkan memintanya dan karena itu kata "kaum" ditempatkan sebagai objek (لقومه). Sementara Surat al-A'raf [7]: 160, Musa memukulkan tongkatnya ke batu karena memang kaumnya meminta kepada Musa as dan mendesaknya agar diberi air (وَأَوۡحَيۡنَآ إِلَىٰ مُوسَىٰٓ إِذِ ٱسۡتَسۡقَىٰهُ قَوۡمُهُۥٓ), karena itu dalam Surat al-A'raf kata *qaumuhu* (قومه) menjadi *fā'il* (الفاعل) "Subjek" yang bersifat aktif.

Dari kisah ini kita mengerti bahwa meminta itu tidak salah, namun menyerah kepada keputusan Allah swt justru jauh lebih baik. Karena, ketika seorang hamba meminta, boleh jadi Allah swt akan memberinya sesuai permintaannya. Namun, bila seorang hamba menyerahkan keputusannya kepada Allah

swt justru Allah swt akan memberikan lebih dari apa yang mereka butuhkan.

94. Tempat Berkumpul: Antara *Masāq* (مساق) dan *Mustaqarr* (مستقر)

Al-masāq (المساق) dan *al-mustaqarr* (المستقر) adalah dua kata yang secara harfiyah bersinonim, karena sama berarti tempat berkumpul. Namun, secara semantik keduanya memiliki makna yang berbeda. Dimana kata *al-masāq* (المساق) "dihalau" adalah *isim makān* (اسم المكان) "kata keterangan tempat" yang menunjukkan tempat berhenti atau berdiamnya sesuatu di suatu tempat untuk sementara waktu. Sedangkan *al-mustaqarr* (المستقر) adalah *isim makān* (اسم المكان) "Keterangan tempat" yang menunjukkan tempat berdiam sesuatu pada suatu tempat untuk jangka waktu yang tidak ditentukan.

Wajar, ketika Allah swt berbicara terkait berkumpulnya manusia di alam barzakh setelah nyawanya dicabut, maka pilihan katanya adalah *al-masāq* (المساق). Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat al-Qiyamah [75]: 30, Allah swt berfirman;

إِلَىٰ رَبِّكَ يَوْمَئِذٍ ٱلْمَسَاقُ (30)

Artinya: "kepada Tuhanmulah pada hari itu kamu dihalau."

Namun, ketika Allah swt berbicara tentang tempat hunian manusia di akhirat setelah hari kiamat, maka pilihan katanya adalah *al-mustaqarr* (المستقر). Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat al-Qiyamah [75]: 12

إِلَىٰ رَبِّكَ يَوْمَئِذٍ ٱلْمُسْتَقَرُّ (12)

Artinya: "Hanya kepada Tuhanmu sajalah pada hari itu tempat kembali."

Demikian memberi kesan bahwa alam barzakh sebagai tempat hunia manusia adalah tempat yang bersifat sementara dan belum permanen, dimana manusia hanya berada di sana sampai hari kiamat saja. Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat al-Mukminun [23]: 100

حَتَّىٰٓ إِذَا جَآءَ أَحَدَهُمُ ٱلۡمَوۡتُ قَالَ رَبِّ ٱرۡجِعُونِ (100) لَعَلِّيٓ أَعۡمَلُ صَٰلِحاً فِيمَا تَرَكۡتُ كَلَّآۚ إِنَّهَا كَلِمَةٌ هُوَ قَآئِلُهَاۖ وَمِن وَرَآئِهِم بَرۡزَخٌ إِلَىٰ يَوۡمِ يُبۡعَثُونَ (100)

Artinya: "(Demikianlah keadaan orang-orang kafir itu), hingga apabila datang kematian kepada seseorang dari mereka, dia berkata: "Ya Tuhanku kembalikanlah aku (ke dunia), agar aku berbuat amal yang shaleh terhadap yang telah aku tinggalkan. Sekali-kali tidak. Sesungguhnya itu adalah perkataan yang diucapkannya saja. Dan di hadapan mereka ada dinding sampai hari mereka dibangkitkan"

Adapun setelah kiamat terjadi dan manusia dihalau menunju neraka atau sorga, maka barulah manusia memasuki tempat tinggal yang permanen dan tanpa batas waktu. Maka, wajar pilihan katanya adalah *mustaqarr* (متقر) yang berarti tempat menetap untuk selamanya tanpa limit waktu. Karena itulah, sorga sebagai tempat hunian abadi setelah hari kiamat juga disebut *mustaqarr* (مستقر) seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat al-Furqan [25]: 76

خَٰلِدِينَ فِيهَاۚ حَسُنَتۡ مُسۡتَقَرّاً وَمُقَاماً (76)

Artinya: "mereka kekal di dalamnya. Surga itu sebaik-baik tempat menetap dan tempat kediaman."

95. Volume Tekanan: Antara *Hazza* (هزَّ) dan *Azza* (أزَّ)

Kata *hazza* (هزَّ) dan *azza* (أزَّ) adalah dua kata yang bersinonim dan secara fonologi berdekatan bunyi dan pelafalannya. Walaupun secara harfiyah makna keduanya sama yaitu "menekan", namun semantiknya berbeda sesuai karaktek hurufnya secara fonetik. Dalam fonologi Arab, huruf *hamzah* (أ) adalah huruf yang memiliki tekanan yang lebih kuat ketika diucapkan karena ia keluar dari rongga dada. Karena itulah, ia disebut *hamzah* (الهمزة), karena secara harfiyah artinya "menekan". Sehingga, kata *azza* (أزَّ) dengan *hamzah* memiliki tekanan lebih kuat dari *hazza* (هزَّ), karena karakter hurufnya yang lebih kuat secara fonologi.

Menariknya, ketika Allah swt menyebutkan Maryam yang menekan batang korma agar buahnya jatuh setelah melahirkan anaknya, maka upaya Maryam menekan batang korma tersebut digunkan pilihan kata *hazza* (هز) dengan huruf *ha* (ه). Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat Maryam [19]: 25

وَهُزِّيٓ إِلَيۡكِ بِجِذۡعِ ٱلنَّخۡلَةِ تُسَٰقِطۡ عَلَيۡكِ رُطَبٗا جَنِيّٗا (25)

Artinya: "Dan goyanglah pangkal pohon kurma itu ke arahmu, niscaya pohon itu akan menggugurkan buah kurma yang masak kepadamu."

Demikian memberi kesan bahwa tekanannya terhadap batang korma itu bersifat lembut dan lunak, karena memang yang menekan adalah seorang wanita yang habis melahirkan sendirian dan pastinya kondosi fisiknya masih lemah dan tidak berdaya. Namun, tekanan itu hanya sekedar menjadi sebab semata jatuh dan gugurnya buah korma kepadanya.

Berbeda halnya, ketika Allah swt menyebutkan tekanan syaithan kepada orang kafir agar menjadi agen kemaksiatan, maka pilihan katanya dengan *hamzah* yaitu *azza* (أَزَّ). Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat Maryam [19]: 83

أَلَمۡ تَرَ أَنَّآ أَرۡسَلۡنَا ٱلشَّيَٰطِينَ عَلَى ٱلۡكَٰفِرِينَ تَؤُزُّهُمۡ أَزّٗا (83)

Artinya: "Tidakkah kamu lihat, bahwasanya Kami telah mengirim syaitan-syaitan itu kepada orang-orang kafir untuk menghasung mereka berbuat maksiat dengan sungguh-sungguh?"

Demikian memberi kesan bahwa tekanan syaithan kepada orang kafir untuk menjadi agennya dalam menyesatkan manusia adalah sangat kuat dan keras. Berbagai macam cara akan diupayakan syaithan untuk orang-orang kafir agar mereka menjadi jalan dan media menuntun orang beriman menuju jalan yang salah dan sesat.

Pesannya, waspadalah dengan orang kafir, karena dipastikan misi mereka sama dengan misi syaithan yaitu supaya Anda bisa sesat sejauh mungkin dari jalan-Nya.

96. Rasa Takut: Antara *Khasyyah* (خشية) dan *Khauf* (خوف)

Kata *khasyyah* (خشية) dan *khauf* (خوف) adalah dua kata yang disebut *tarāduf* (الترادف) "sinonim" dan karena itu keduanya ditarjamahkan dengan "takut". Sekalipun keduanya berarti sama, namun semantiknya berbeda sesuai kelaziman pemakaiannya dalam kalam Arab. Kata *khasyayh* (خشية) lazimnya digunakan untuk rasa takut karena kedahsyatan sesuatu atau keagungan dan kebesaran sesuatu, sedangkan kata *khauf* (خوف) lazimnya digunakan untuk makna rasa takut

karena kelemahan dan ketidakberdayaan yang bersangkutan. Perhatikan firman Allah swt dalam Surat al-Ra'd [13]: 21

وَٱلَّذِينَ يَصِلُونَ مَآ أَمَرَ ٱللَّهُ بِهِۦٓ أَن يُوصَلَ وَيَخۡشَوۡنَ رَبَّهُمۡ وَيَخَافُونَ سُوٓءَ ٱلۡحِسَابِ

Artinya: "dan orang-orang yang menghubungkan apa-apa yang Allah perintahkan supaya dihubungkan, dan mereka takut kepada Tuhannya dan takut kepada hisab yang buruk."

Dalam ayat ini kata *yakhsya* (يخشى) objeknya adalah lafal jalalah (ألله) karena rasa takut kepada Allah swt disebabkan keagungan dan kebesaran-Nya. Sedangkan kata *yakhāfu* (يخاف) objeknya adalah azab karena rasa takut ini muncul akibat ketidakberdayaan manusia dalam memikul azab neraka.

Menariknya, ketika Allah swt menyebutkan bahwa manusia yang paling takut kepada Allah swt adalah para ulama, maka pilihaan katanya adalah *yakhsya* (يخشى). Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat Fathir [35]: 28

...إِنَّمَا يَخۡشَى ٱللَّهَ مِنۡ عِبَادِهِ ٱلۡعُلَمَٰٓؤُاْ إِنَّ ٱللَّهَ عَزِيزٌ غَفُورٌ (28)

Artinya: "…Sesungguhnya yang takut kepada Allah di antara hamba-hamba-Nya, hanyalah ulama.Sesungguhnya Allah Maha perkasa lagi Maha Pengampun."

Kenapa pilihan katanya adalah *khasyyah* (خشية)? Demikian karena para ulama merasa takut kepada Allah swt karena pengetahuan dan ilmu mereka tentang kebesaran dan keagungan Allah swt. Karena itulah, di bagian penutup ayat ini Allah swt menyebutkan sifat-Nya *Azīz* (عزيز) "Yang Maha Mulia

dan Maha Agung", karena memang rasa takut itu disebabkan keagungan dan kemuliaan Allah swt. *Subḥānallāh!*

97. Menjadikan: Antara *Khalaqa* (خلق) dan *Ja'ala* (جعل)

Ketika Allah swt menjelaskan penciptaan jin dari api, maka Allah swt menyebut penciptaan jin dengan kata *khalaqa* (خلق). Demikian seperti dalam firman-Nya Surat al-Hijr [15]: 27

وَٱلۡجَآنَّ خَلَقۡنَٰهُ مِن قَبۡلُ مِن نَّارِ ٱلسَّمُومِ (27)

Artinya: "Dan Kami telah menciptakan jin sebelum (Adam) dari api yang sangat panas."

Demikian memberi kesan bahwa api sudah ada sebelum jin diciptakan. Begitu juga, ketika Allah swt menciptakan Nabi Adam dari tanah, maka pilihan katanya juga *khalaqa* (خلق) untuk memberi kesan bahwa Adam diciptakan sebagai makhluk baru dari tanah yang tanah itu sudah ada sebelum Adam. Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat Shad [38]: 71

إِذۡ قَالَ رَبُّكَ لِلۡمَلَٰٓئِكَةِ إِنِّي خَٰلِقُۢ بَشَرٗا مِّن طِينٖ (71)

Artinya: "(Ingatlah) ketika Tuhanmu berfirman kepada malaikat: "Sesungguhnya Aku akan menciptakan manusia dari tanah"."

Menariknya, ketika Allah swt menyebutkan siklus kejadian manusia dari lemah menjadi kuat dan kembali lemah, maka kedua kata ini disebutkan Allah swt secara bersamaan. Perhatikan firman Allah swt dalam Surat al-Rum [30]: 54.

ٱللَّهُ ٱلَّذِي خَلَقَكُم مِّن ضَعۡفٖ ثُمَّ جَعَلَ مِنۢ بَعۡدِ ضَعۡفٖ قُوَّةٗ ثُمَّ جَعَلَ مِنۢ بَعۡدِ قُوَّةٖ ضَعۡفٗا وَشَيۡبَةٗۚ يَخۡلُقُ مَا يَشَآءُۖ وَهُوَ ٱلۡعَلِيمُ ٱلۡقَدِيرُ (54)

> Artinya: "Allah, Dialah yang menciptakan kamu dari keadaan lemah, kemudian Dia menjadikan (kamu) sesudah keadaan lemah itu menjadi kuat, kemudian Dia menjadikan (kamu) sesudah kuat itu lemah (kembali) dan beruban. Dia menciptakan apa yang dikehendaki-Nya dan Dialah Yang Maha Mengetahui lagi Maha Kuasa."

Pada ayat ini terdapat kedua kata tersebut yaitu *ja'ala* (جعل) dan *khalaqa* (خلق), dimana untuk menciptakan manusia dari lemah digunakan kata *khalaqa* (خلق) seperti dalam ungkapan *khalaqum min dha'fin* (خَلَقَكُم مِّن ضَعْفٍ) "Dia menciptakan kamu dari lemah" yang memberi kesan bahwa manusia awalnya tidak ada, kemudian diciptakan dari sesuatu yang lemah yaitu *'alaqah* (علقة) "sesuatu yang menempel" dan lahir dalam keadaan lemah. Namun, setelah lahir dia berubah menjadi kuat, maka pilihan katanya *ja'ala* (جعل) seperti dalam ungkapan *tsumma ja'ala min ba'di dha'fin quwwatan* (ثُمَّ جَعَلَ مِنۢ بَعْدِ ضَعْفٍ قُوَّةً) "Kemudian Dia menjadikannya setelah lemah menjadi kuat" untuk menunjukkan makna *shairūrah* (الصيرورة) "Perubahan" yang terjadi secara perlahan-lahan pada fisik manusia dari menjadi kuat yang tentunya membutuhkan waktu lama, dan karena itu menggunakan kata hubung *tsumma* (ثم) "Kemudian" untuk menunjukkan makna *tarākhī* (التراخي) "pelan-pelan/lambat". Selanjutnya, Allah swt menjadikan manusia kembali lemah setelah di puncak kuat juga menggunakan kata *ja'ala* (جعل) seperti dalam ungkapan *tsumma ja'ala min ba'di quwwatin dha'fan wa syaiban* (ثُمَّ جَعَلَ مِنۢ بَعْدِ قُوَّةٍ ضَعْفاً وَشَيْبَةً) "Kemudian Dia menjadikannya setelah kuat kembali lemah dan tua" juga untuk memberi makna *al-shairūrah* (الصيرورة)

"Perubahan" dari satu keadaan kepada kuat menjadi keadaan lemah yang membutuhkan waktu lama, dan karenanya juga memnggunakan kata *tusmma* (ثم) "kemudian" untuk menunjukkana makna "perlahan".

98. Lembah: Antara *Wādi* (واد) dan *Khaudh* (خوض)

Dalam Surat al-Syu'ara' [26]: 224-225, Allah swt berfirman;

وَٱلشُّعَرَآءُ يَتَّبِعُهُمُ ٱلۡغَاوُۥنَ (224) أَلَمۡ تَرَ أَنَّهُمۡ فِي كُلِّ وَادٖ يَهِيمُونَ (225)

Artinya: "Dan penyair-penyair itu diikuti oleh orang-orang yang sesat. Tidakkah kamu melihat bahwasanya mereka mengembara di tiap-tiap lembah,"

Ayat menjelaskan tentang para penyair/penyanyi sebagai salah satu kelompok yang menjadi tempat turunnya syaithan (تنزل الشياطين) dan kelak di akhirat akan dikumpulkan bersama Iblis dan bala tentaranya dari syaithan-syaithan itu. Salah satu penyebab syaithan turun kepada mereka adalah sikap mereka yang mengembara di lembah-lembah (فِي كُلِّ وَادٖ يَهِيمُونَ).

Mengembara di *wadi-wadi* (فِي كل واد) "Lembah-lembah" boleh jadi maksudnya lembah atau dataran rendah di muka bumi yang memang dikenal sangat indah sebagai tempat para penyair mencari inspirasi untuk menyusun kata-kata kosong dan dibumbuhi bohong. Namun, kata *wādi* (واد) boleh juga dipahami secara majaz yang berati "berlezat-lezat dalam bermain kata dan kalimat". Demikian karena lembah/wadi juga disebut dalam bahasa Arab dengan istilah *al-khaudh* (الخوض). Dan salah satu makna *khaudh* (الخوض) adalah "bermain kata,

merangkai cerita bohong, atau mengolok dan mencela". Perhatikan ayat-ayat berikut;

Pertama, Surat al-Thur [52]: 12

ٱلَّذِينَ هُمۡ فِي خَوۡضٖ يَلۡعَبُونَ (12)

Artinya: "(yaitu) orang-orang yang bermain-main dalam kebatilan,"

Dua, Surat al-Nisa' [4]: 140

وَقَدۡ نَزَّلَ عَلَيۡكُمۡ فِي ٱلۡكِتَٰبِ أَنۡ إِذَا سَمِعۡتُمۡ ءَايَٰتِ ٱللَّهِ يُكۡفَرُ بِهَا وَيُسۡتَهۡزَأُ بِهَا فَلَا تَقۡعُدُواْ مَعَهُمۡ حَتَّىٰ يَخُوضُواْ فِي حَدِيثٍ غَيۡرِهِۦٓ ...(140)

Artinya: "Dan sungguh Allah telah menurunkan kepada kamu di dalam Al Qur'an bahwa apabila kamu mendengar ayat-ayat Allah diingkari dan diperolok-olokkan (oleh orang-orang kafir), maka janganlah kamu duduk beserta mereka, sehingga mereka memasuki pembicaraan yang lain…"

Tiga, Surat al-An'am [6]: 68

وَإِذَا رَأَيۡتَ ٱلَّذِينَ يَخُوضُونَ فِيٓ ءَايَٰتِنَا فَأَعۡرِضۡ عَنۡهُمۡ حَتَّىٰ يَخُوضُواْ فِي حَدِيثٍ غَيۡرِهِۦۚ وَإِمَّا يُنسِيَنَّكَ ٱلشَّيۡطَٰنُ فَلَا تَقۡعُدۡ بَعۡدَ ٱلذِّكۡرَىٰ مَعَ ٱلۡقَوۡمِ ٱلظَّٰلِمِينَ (68)

Artinya: "Dan apabila kamu melihat orang-orang memperolok-olokkan ayat-ayat Kami, maka tinggalkanlah mereka sehingga mereka membicarakan pembicaraan yang lain. Dan jika syaitan menjadikan kamu lupa (akan larangan ini), maka janganlah kamu duduk bersama orang-orang yang dzalim itu sesudah teringat (akan larangan itu)."

Semua kata *khaudh* (الخوض) dalam ayat-ayat di atas walaupun secara harfiyah artinya adalah "lembah" dan merupakan sinonim dari kata *wādi* (واد), namun dalam al-Qur'an maknanya berkisar pada "Ucapan-ucapan bohong, lelucon yang sifatnya olok-olok, dan kata-kata kosong". Dan semua sifat ucapan ini ada pada syair, puisi dan nyanyian, sehinga kata *fī kulli wādin yahīmūn* (فِي كُلِّ وَادٍ يَهِيمُونَ) "Mereka di setiap lembah mengembara" bisa dipahami bahwa para penyair senang merangkai kata-kata indah, namun isinya kosong, bohong, bahkan celaan dan olok-olok. Karena itu pula, syaithan akan turun kepada mereka, karena memang syaithan itu makhluk yang identik dengan kebohongan dan penipuan.

99. Kekal dalam Sorga dan Neraka: Antara *Khālidīn* (خالدين) dan *Mākitsīn* (ماكثين)

Kata *khālidīn* (خالدين) dan *mākitsīn* (ماكثين) adalah dua kata yang dianggap sinomim dan karena itu keduanya sama ditarjamahkan "kekal". Sekalipun kedua kata ini memiliki arti yang sama, namun semantiknya berbeda sesuai konteks dan kelaziman penggunaannya dalam kalam Arab.

Kata *mākitsīn* (ماكثين) menunjukkan makna tinggal di satu tempat untuk waktu yang panjang sambil menunggu waktu berpindah ke tempat lain. Karena itu, air yang menetap di permukaan bumi untuk menunggu waktu mengalir ke tempat lain hingga menuju lautan disebut dengan *yamkutsu* (يمكث). Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat al-Ra'd [13]: 17

... وَأَمَّا مَا يَنفَعُ ٱلنَّاسَ فَيَمۡكُثُ فِي ٱلۡأَرۡضِۚ...(17)

Artinya: "…Adapun air yang bermanfaat bagi manusia akan tinggal menetap di bumi".

Sementara *khālid* (خالد) lazimnya digunakan untuk makna menetap di suatu tempat dalam waktu yang panjang dan tidak akan berpindah ke tempat lain. Karena itu, kekalnya penduduk sorga di dalam sorga dalam waktu panjang dan tidak akan perpindah lagi ke tempat lain disebut dengan *khālid* (خالد). Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat al-Kahfi [18]: 108

خَٰلِدِينَ فِيهَا لَا يَبۡغُونَ عَنۡهَا حِوَلٗا (108)

Artinya: "mereka kekal di dalamnya, mereka tidak ingin berpindah daripadanya."

Menariknya, ketika Allah swt menyebutkan penduduk neraka yang kekal di dalam neraka, maka kekalnya mereka disebut dengan kata *mākitsīn* (ماكثين). Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat al-Zukhruf [43]: 77

وَنَادَوۡاْ يَٰمَٰلِكُ لِيَقۡضِ عَلَيۡنَا رَبُّكَۖ قَالَ إِنَّكُم مَّٰكِثُونَ (77)

Artinya: "Mereka berseru: "Hai Malik, biarlah Tuhanmu membunuh kami saja". Dia menjawab: "Kamu akan tetap tinggal (di neraka ini)"."

Demikian memberi kesan bahwa penduduk neraka setelah melewati waktu yang panjang dengan azab, akan ada watunya mereka keluar dari neraka dan berpindah menuju sorga setelah dosa mereka dibersihkan.

Namun, ketika Allah swt menyebutkan kekalnya penduduk sorga setelah masuk ke dalam sorga, maka kata

"kekal" dipilihkan *khālidīn* (خالدين). Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat al-Zumar [39]: 73

وَسِيقَ ٱلَّذِينَ ٱتَّقَوۡاْ رَبَّهُمۡ إِلَى ٱلۡجَنَّةِ زُمَرًاۖ حَتَّىٰٓ إِذَا جَآءُوهَا وَفُتِحَتۡ أَبۡوَٰبُهَا وَقَالَ لَهُمۡ خَزَنَتُهَا سَلَٰمٌ عَلَيۡكُمۡ طِبۡتُمۡ فَٱدۡخُلُوهَا خَٰلِدِينَ (73)

Artinya: "Dan orang-orang yang bertakwa kepada Tuhannya dibawa ke dalam surga berombong-rombongan (pula). Sehingga apabila mereka sampai ke surga itu sedang pintu-pintunya telah terbuka dan berkatalah kepada mereka penjaga-penjaganya: "Kesejahteraan (dilimpahkan) atasmu, berbahagialah kamu! maka masukilah surga ini, sedang kamu kekal di dalamnya"."

Demikian memberi kesan bahwa penduduk sorga akan berada di sorga dalam keadaan tanpa batas waktu sesuai kehendak Tuhan. Mereka tidak akan keuar darinya untuk kemudian berpindah ke tempat lain. Sekalipun dalam Surat al-Kahfi [18]: 3, juga disebutkan kata *mākitsīn* (ماكثين) untuk penduduk sorga, namun kata *mākitsīn* di sini tidak dalam konteks masuknya penghuni sorga ke dalam sorga, namun dalam konteks janji kekal di sorga bagi yang beramal shaliah yang mereka masih berada di dunia dan kelak setelah kiamat baru akan berpindah ke sana. *Wallāhu a'lam.*

100. Dosa: *Sayyi'ah* (السيئة), *Khathī'ah* (الخطيئة), *Dzanbun* (الذنب), *Itsmun* (الإثم) dan *Ḥūbun* (الحوب)

Kata *Sayyi'ah* (السيئة)*, khathī'ah* (الخطيئة)*, dzanbun* (الذنب)*, itsmun* (الإثم) *dan ḥūbun* (الحوب) adalah kata-kata yang dalam leksikologi Arab disebut sebagai *tarāduf* (الترادف) "sinonim" dan karena itu semuanya ditarjamahkan dengan dosa. Sekalipun

secara harfiyah semuanya berarti sama yaitu perbuatan maksiat, namun masing-masingnya memiliki keunikan semantik yang berbeda satu dengan lainya.

Adapun kata *sayyiyah* (السية) biasanya menunjukkan makna dosa yang terkait dengan hak manusia, karena itu ia sering ditarjamahkan dengan "berbuat jahat". Karena itu, kata *sayyi'ah* (السيئة) ""seringkali dilawankan dengan *ḥasanah* (الحسنة) "berbuat baik". Wajar, ketika Allah swt memerintahkan manusia membalas kejahatan manusia dengan kebaikan, maka pilihan katanya adalah *sayyi'ah* (السيئة). Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat Fushshilat [41]: 34

وَلَا تَسۡتَوِي ٱلۡحَسَنَةُ وَلَا ٱلسَّيِّئَةُۚ ٱدۡفَعۡ بِٱلَّتِي هِيَ أَحۡسَنُ فَإِذَا ٱلَّذِي بَيۡنَكَ وَبَيۡنَهُۥ عَدَٰوَةٞ كَأَنَّهُۥ وَلِيٌّ حَمِيمٞ (34)

Artinya: "Dan tidaklah sama kebaikan dan kejahatan. Tolaklah (kejahatan itu) dengan cara yang lebih baik, maka tiba-tiba orang yang antaramu dan antara dia ada permusuhan seolah-olah telah menjadi teman yang sangat setia."

Sedangkan *khathī'ah* (الخطيئة) lazimnya diartikan sebagai dosa kecil yang terkadang terjadi karena tidak sengaja, lupa atau karena terpaksa. Karena itu, ketika Nabi Ibrahim as menyebut dosanya yang dia sangat ingin Allah swt mengampuninya karena pernah berbohong kepada kaumnya bahwa dia sedang sakit demi menghindari penyembahan berhala atau mengatakan patung besar yang menghancurkan patung-patung kecil demi menunjukkan kesalahan kaumnya, maka dosa tersebut disebut *khathī'ah* (خطيئة). Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat al-Syu'ara' [26]: 82

وَالَّذِي أَطْمَعُ أَنْ يَغْفِرَ لِي خَطِيئَتِي يَوْمَ الدِّينِ (82)

Artinya: "dan Yang amat kuinginkan akan mengampuni kesalahanku pada hari kiamat"."

Sedangkan *dzanbun* (الذنب) secara harfiyah berarti "ekor", sehingga dia dipahami sebagai dosa kecil yang bisa diampuni dengan amal shalih dan itu kesalahan yang terjadi antara hamba dan Tuhan-nya. Karena itu, pengampunan yang diberikan Allah swt kepada hamba-Nya terhadap dosa yang diperbuatnya kepada Allah swt, disebut dengan *dzunūb* (الذنوب), seperti disebutkan dalam firman-Nya dalam Surat al-Zumar [39]: 53

قُلْ يَـٰعِبَادِيَ ٱلَّذِينَ أَسْرَفُوا۟ عَلَىٰٓ أَنفُسِهِمْ لَا تَقْنَطُوا۟ مِن رَّحْمَةِ ٱللَّهِ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ يَغْفِرُ ٱلذُّنُوبَ جَمِيعًا ۚ إِنَّهُۥ هُوَ ٱلْغَفُورُ ٱلرَّحِيمُ (53)

Artinya: "Katakanlah: "Hai hamba-hamba-Ku yang melampaui batas terhadap diri mereka sendiri, janganlah kamu berputus asa dari rahmat Allah. Sesungguhnya Allah mengampuni dosa-dosa semuanya. Sesungguhnya Dialah Yang Maha Pengampun lagi Maha Penyayang."

Adapun *itsm* (الإثم) pengertiannya disebutkan dalam hadis riwayat Muslim;

الإثم مَا حاك فِي صدرك، وكرهت أن يطلع عليه الناس

Artinya: *al-itsm* adalah sesuatu yang membuat dadamu sesak dan engkau takut diketahui orang lain.

Karena itulah, dosa membunuh disebut dengan *itsm* (الإثم) karena pembunuh pasti akan sesak dadanya setelah melakukan pembunuhan dan akan merasa ketakutan jika perbuatannya

diketahui orang. Demikian yang terjadi pada Qabil setelah membunuh adiknya Habil sebagaimana disebutkan dalam Surat al-Ma'idah [5]: 29

إِنِّيٓ أُرِيدُ أَن تَبُوٓأَ بِإِثۡمِي وَإِثۡمِكَ فَتَكُونَ مِنۡ أَصۡحَٰبِ ٱلنَّارِۚ وَذَٰلِكَ جَزَٰٓؤُاْ ٱلظَّٰلِمِينَ (29)

Artinya: "Sesungguhnya aku ingin agar kamu kembali dengan (membawa) dosa (membunuh) ku dan dosamu sendiri, maka kamu akan menjadi penghuni neraka, dan yang demikian itulah pembalasan bagi orang-orang yang dzalim."

Adapun Kata *ḥūbun* (الحوب) secara harfiyah berarti *zajar al-ba'īr liyamdhiya* (زجر البعير ليمضي) "suara menggeram unta saat akan pergi karena marah". Karena itu, kata *ḥūb* (الحوب) lazimnya digunakan untuk menunjukkan makna *waḥsyah* (الوحشة) "sikap atau prilaku buas dan brutal". Wajar, jika dosa karena memakan harta anak yatim disebut dengan *ḥūban* (حوبا), karena memang hanya manusia buas dan brutal yang tega memakan dan merampas harta anak yatim. Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat al-Nisa' [4]: 2

وَءَاتُواْ ٱلۡيَتَٰمَىٰٓ أَمۡوَٰلَهُمۡۖ وَلَا تَتَبَدَّلُواْ ٱلۡخَبِيثَ بِٱلطَّيِّبِۖ وَلَا تَأۡكُلُوٓاْ أَمۡوَٰلَهُمۡ إِلَىٰٓ أَمۡوَٰلِكُمۡۚ إِنَّهُۥ كَانَ حُوبٗا كَبِيرٗا (2)

Artinya: "Dan berikanlah kepada anak-anak yatim (yang sudah balig) harta mereka, jangan kamu menukar yang baik dengan yang buruk dan jangan kamu makan harta mereka bersama hartamu. Sesungguhnya tindakan-tindakan (menukar dan memakan) itu, adalah dosa yang besar."

101. Celaka: Antara *Wail* (ويل) dan *Wailata* (ويلت)

Wail (ويل) dan *wailata* (ويلت) adalah dua kata yang dipandang sebagai sinonim yang secara harfiyah sama berarti "celaka". Walaupun artinya sama, namun semantiknya berbeda sesuai kelaziman penggunaanya dalam kalam Arab.

Adapun *wail* (ويل) biasanya menunjukkan kecelakan besar berupa azab di nereka. Karena itu, manusia yang curang dan suka mencela dijanjikan azab berupa *wail* (ويل). Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat al-Muthaffifin [83]: 1

وَيۡلٞ لِّلۡمُطَفِّفِينَ (1)

Artinya: "Kecelakaan besarlah bagi orang-orang yang curang,"

Dan juga Surat al-Humazah [104]: 1

وَيۡلٞ لِّكُلِّ هُمَزَةٖ لُّمَزَةٍ (1)

Artinya: "Kecelakaanlah bagi setiap pengumpat lagi pencela,"

Sedangkan *wailata* (ويلت) lazimnya digunakan untuk kerugian atau sesuatu yang *loss* dan lepas dari seseorang. Karena itu, Qabil yang *loss* dalam pengetahuan tentang cara menyembunyikan mayat saudaranya Habil sehingga datang gagak yang menunjukkan cara menguburkan bangkai disebut, maka katanya disebut dengan *wailta* (ويلت). Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat al-Mai'dah [5]: 31

فَبَعَثَ ٱللَّهُ غُرَابٗا يَبۡحَثُ فِي ٱلۡأَرۡضِ لِيُرِيَهُۥ كَيۡفَ يُوَٰرِي سَوۡءَةَ أَخِيهِۚ قَالَ يَٰوَيۡلَتَىٰٓ أَعَجَزۡتُ أَنۡ أَكُونَ مِثۡلَ هَٰذَا ٱلۡغُرَابِ فَأُوَٰرِيَ سَوۡءَةَ أَخِيۖ فَأَصۡبَحَ مِنَ ٱلنَّٰدِمِينَ (31)

Artinya: "Kemudian Allah menyuruh seekor burung gagak menggali-gali di bumi untuk memperlihatkan kepadanya (Kabil) bagaimana dia seharusnya menguburkan mayit saudaranya. Berkata Kabil: "Aduhai celaka aku, mengapa aku tidak mampu berbuat seperti burung gagak ini, lalu aku dapat menguburkan mayit saudaraku ini?" Karena itu jadilah dia seorang di antara orang-orang yang menyesal."

Begitu juga, ketika isteri Nabi Ibrahim yang sudah *loss* dari usia hamil karena sudah tua, kemudian diberitahukan bahwa dia akan hamil, maka kata *loss* dari hamil diungkapkan dengan pilihan kata *wailata* (ويلت). Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat Hud [11]: 72

قَالَتْ يَٰوَيْلَتَىٰٓ ءَأَلِدُ وَأَنَا۠ عَجُوزٌ وَهَٰذَا بَعْلِي شَيْخًا ۖ إِنَّ هَٰذَا لَشَيْءٌ عَجِيبٌ (72)

Artinya: "Istrinya berkata: "Sungguh mengherankan, apakah aku akan melahirkan anak padahal aku adalah seorang perempuan tua, dan ini suamiku pun dalam keadaan yang sudah tua pula? Sesungguhnya ini benar-benar suatu yang sangat aneh."

102. Ibu-Bapak: Antara *Abawaihi* (أبويه) dan *Wālidaihi* (والديه)

Kata *wālidaihi* (والديه) dan *abawaihi* (أبويه) adalah dua kata yang disebut sebagai *tarāduf* (الترادف) "sinonim" dan karena itu keduanya diartikan sama "kedua orang tua". Sekalipun keduanya memiliki arti sama, namun semantiknya berbeda.

Pertama, kata *wālidaihi* (والديه) adalah bentuk *mutsannā* (المثنى) dari kata *wālid* (والد) yang artinya orang yang melahirkan maksudnya bapak dan ibu kandung yang dari keduanya seorang anak berasal. Sementara, *abawaihi* (أبويه) adalah bentuk

mutsannā (المثنى) dari kata *abun* (أب) yang berarti ayah yang boleh jadi orang melahirkan kita ataupun tidak.

Dua, kata *wālid* (والد) menunjukkan arti dominasi seorang ibu karena dialah yang melahirkan, sementara bapak "mengikut" pada dominasi ibu. Semantara, kata *abun* (أب) menunjukkan makna dominasi bapak dan ibu menempel pada dominasi bapak.

Menariknya, ketika Nabi Yusuf as mendudukan kedua orang tuanya di singgasana, maka pilihan katanya adalah *abawaihi* (أبويه), bukan *wālidaihi* (والديه). Demikin seperti disebutkan dalam firman-Nya susrat Yusuf [12]: 100

وَرَفَعَ أَبَوَيْهِ عَلَى ٱلْعَرْشِ وَخَرُّواْ لَهُۥ سُجَّداً وَقَالَ يَٰٓأَبَتِ هَٰذَا تَأْوِيلُ رُءْيَٰيَ مِن قَبْلُ قَدْ جَعَلَهَا رَبِّي حَقّاً وَقَدْ أَحْسَنَ بِيٓ إِذْ أَخْرَجَنِي مِنَ ٱلسِّجْنِ وَجَآءَ بِكُم مِّنَ ٱلْبَدْوِ مِنۢ بَعْدِ أَن نَّزَغَ ٱلشَّيْطَٰنُ بَيْنِي وَبَيْنَ إِخْوَتِيٓۚ إِنَّ رَبِّي لَطِيفٌ لِّمَا يَشَآءُۚ إِنَّهُۥ هُوَ ٱلْعَلِيمُ ٱلْحَكِيمُ (100)

Artinya: "Dan ia menaikkan kedua ibu-bapaknya ke atas singgasana. Dan mereka (semuanya) merebahkan diri seraya sujud kepada Yusuf. Dan berkata Yusuf: "Wahai ayahku inilah takbir mimpiku yang dahulu itu; sesungguhnya Tuhanku telah menjadikannya suatu kenyataan. Dan sesungguhnya Tuhanku telah berbuat baik kepadaku, ketika Dia membebaskan aku dari rumah penjara dan ketika membawa kamu dari dusun padang pasir, setelah syaitan merusakkan (hubungan) antaraku dan saudara-saudaraku. Sesungguhnya Tuhanku Maha Lembut terhadap apa yang Dia kehendaki. Sesungguhnya Dia-lah Yang Maha Mengetahui lagi Maha Bijaksana."

Kenapa ketika Nabi Yusuf as menaikan kedua orang tuanya ke atas singgasana pilihan katanya *abawaihi* (أبويه) bukan *wālidaihi* (والديه)?

Pertama, untuk menunjukkan dominasi sang ayah dalam kedudukan di hadapan anak-anaknya dibandingkan ibu. Dimana tempat duduk seorang ayah sebagai pemimpin di dalam keluarga mestilah lebih tinggi dari kedudukan sang ibu karena ibu adalah bawahan dalam struktur keluarga.

Dua, karena ibu Yusuf sudah meninggal dunia saat melahirkan adiknya Benyamin, karena itu ibu yang dinaikannya ke singgasana bersama ayahnya adalah ibu tirinya yang telah merawat adiknya sejak kecil. Karena jika pilihan katanya adalah *wālidaihi* (والديه), maka kisahnya menjadi tidak sesuai dengan realitanya karena *wālidaihi* (والديه) artinya ayah dan ibu yang telah melahirkan Yusuf masih hidup saat Nabi Yusuf menjadi pejabat di Mesir.

Pesannya, *Subḥānallāh!* Begitulah ketelitian pilihan kata di dalam al-Qur'an yang semuanya pasti cocok dan tepat pada tempatnya.

103. Duduk: Antara *Julūs* (جلوس), *Qu'ūd* (قعود) dan *Ittikā'* (اتكاء)

Kata "duduk" dalam diksi Arab ada beberapa seperti *julūsun* (جلوس) dan orangnya disebut *jālisun* (جالس), *qa'ada* (قعد) dan orangnya disebut *qā'idun* (قاعد) dan *ittikā'* (اتكاء) orangnya disebut *muttaki'īn* (متكئين). Sekalipun semuanya berarti sama, namun semantiknya berbeda.

Pertama, kata *qa'ada* (قعد) biasanya digunakan untuk makna duduk dalam bentuk berpindah dari posisi lebih tinggi

ke posisi lebih rendah atau dari berdiri ke duduk. Karena itu, duduk dalam ibadah seperti dalam shalat disebut *qu'ūd* (قعود) karena shalat dimulai dari berdiri. Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat al-Nisa' [4]: 103

فَإِذَا قَضَيْتُمُ ٱلصَّلَوٰةَ فَٱذْكُرُواْ ٱللَّهَ قِيَـٰماً وَقُعُوداً وَعَلَىٰ جُنُوبِكُمْۚ فَإِذَا ٱطْمَأْنَنتُمْ فَأَقِيمُواْ ٱلصَّلَوٰةَۚ إِنَّ ٱلصَّلَوٰةَ كَانَتْ عَلَى ٱلْمُؤْمِنِينَ كِتَـٰباً مَّوْقُوتاً (103)

Artinya: "Maka apabila kamu telah menyelesaikan shalat (mu), ingatlah Allah di waktu berdiri, di waktu duduk dan di waktu berbaring. Kemudian apabila kamu telah merasa aman, maka dirikanlah shalat itu (sebagaimana biasa). Sesungguhnya shalat itu adalah kewajiban yang ditentukan waktunya atas orang-orang yang beriman."

Sedangkan kata *jalasa* (جلس) lazimnya digunakan untuk makna duduk dari tempat yang rendah menunju tempat yang tinggi. Karena itu, perintah berdiri bagi yang sudah duduk di dalam majlis untuk memberi ruang bagi yang tidak mendapat tempat, maka tempat duduknya disebut *majlis* (مجلس). Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat al-Mujadilah [58]: 11

يَـٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ إِذَا قِيلَ لَكُمْ تَفَسَّحُواْ فِي ٱلْمَجَـٰلِسِ فَٱفْسَحُواْ يَفْسَحِ ٱللَّهُ لَكُمْۖ وَإِذَا قِيلَ ٱنشُزُواْ فَٱنشُزُواْ يَرْفَعِ ٱللَّهُ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ مِنكُمْ وَٱلَّذِينَ أُوتُواْ ٱلْعِلْمَ دَرَجَـٰتٍۚ وَٱللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ (11)

Artinya: "Hai orang-orang yang beriman, apabila dikatakan kepadamu: "Berlapang-lapanglah dalam majelis", maka lapangkanlah, niscaya Allah akan memberi kelapangan untukmu. Dan apabila dikatakan: "Berdirilah kamu, maka berdirilah, niscaya Allah akan meninggikan orang-orang yang beriman di antaramu dan orang-orang yang diberi

ilmu pengetahuan beberapa derajat. Dan Allah Maha Mengetahui apa yang kamu kerjakan."

Dua, kata *qa'ada* (قعد) lazimnya digunakan untuk duduk dengan durasi lama dan panjang, sedangkan *jalasa* (جلس) lazimnya digunakan untuk duduk dalam durasi lebih pendek dan singkat. Karena itu, wanita tua yang sudah lemah dan sudah lebih banyak duduk dibandingkan berdiri, maka wanita tua yang sudah banyak duduk disebut *qawā'id* (القواعد). Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat al-Nisa' [4]: 60

وَٱلْقَوَٰعِدُ مِنَ ٱلنِّسَآءِ ٱلَّٰتِي لَا يَرْجُونَ نِكَاحاً فَلَيْسَ عَلَيْهِنَّ جُنَاحٌ أَن يَضَعْنَ ثِيَابَهُنَّ غَيْرَ مُتَبَرِّجَٰتٍ بِزِينَةٍ وَأَن يَسْتَعْفِفْنَ خَيْرٌ لَّهُنَّ وَٱللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ (60)

Artinya: "Dan perempuan-perempuan tua yang telah terhenti (dari haid dan mengandung) yang tiada ingin kawin (lagi), tiadalah atas mereka dosa menanggalkan pakaian mereka dengan tidak (bermaksud) menampakkan perhiasan, dan berlaku sopan adalah lebih baik bagi mereka. Dan Allah Maha Mendengar lagi Maha Mengetahui."

Dan karena itu pula, tempat duduk belajar disebut *majlis* (المجلس), karena memang tidak banyak orang betah berlama-lama duduk di majlis ilmu.

Tiga, adapun *ittikā'* (اتكاء) tidak digunakan kecuali untuk menjelaskan duduknya penduduk sorga di dalam sorga kelak. Demikian karena *ittikā'* (اتكاء) adalah duduk yang paling nyaman, tanpa beban fikiran dan sangat santai serta menyenangkan. Karena itu, setiap kali kata *muttaki'īn* (متكئين) disebutkan selalu kondisi duduknya selalu paling nyaman dan penuh bahagia.

Dimana duduknya di atas dipan emas, ada permadani sutera, bantal-bantal halus, makanan dan minuman, isteri dan bidadari sehingga saat duduk tidak akan ada lagi sesuatu apapun yang mereka fikirkan. Perhatikan ayat-ayat berikut;

Surat Shad [38]: 51-52

مُتَّكِـِٔينَ فِيهَا يَدۡعُونَ فِيهَا بِفَٰكِهَةٖ كَثِيرَةٖ وَشَرَابٖ (51) وَعِندَهُمۡ قَٰصِرَٰتُ ٱلطَّرۡفِ أَتۡرَابٌ (52)

Artinya: "di dalamnya mereka duduk bertelekan (di atas dipan-dipan) sambil meminta buah-buahan yang banyak dan minuman di surga itu. Dan pada sisi mereka (ada bidadari-bidadari) yang tidak liar pAndangannya dan sebaya umurnya."

Surat al-Thur [52]: 19-20

كُلُواْ وَٱشۡرَبُواْ هَنِيٓـَٔۢا بِمَا كُنتُمۡ تَعۡمَلُونَ (19) مُتَّكِـِٔينَ عَلَىٰ سُرُرٖ مَّصۡفُوفَةٖ وَزَوَّجۡنَٰهُم بِحُورٍ عِينٖ (20)

Artinya: "(Dikatakan kepada mereka): "Makan dan minumlah dengan enak sebagai balasan dari apa yang telah kamu kerjakan", mereka duduk bertelekan di atas dipan-dipan berderetan dan Kami kawinkan mereka dengan bidadari-bidadari yang cantik bermata jeli."

Surat al-Rahman [55]: 54

مُتَّكِـِٔينَ عَلَىٰ فُرُشِۭ بَطَآئِنُهَا مِنۡ إِسۡتَبۡرَقٖۚ وَجَنَى ٱلۡجَنَّتَيۡنِ دَانٖ (54)

Artinya: "Mereka duduk bertelekan di atas permadani yang sebelah dalamnya dari sutra. Dan buah-buahan kedua surga itu dapat (dipetik) dari dekat."

Surat al-Waqi'ah [56]: 16-23

مُّتَّكِـِٔينَ عَلَيۡهَا مُتَقَٰبِلِينَ (16) يَطُوفُ عَلَيۡهِمۡ وِلۡدَٰنٞ مُّخَلَّدُونَ (17) بِأَكۡوَابٖ وَأَبَارِيقَ وَكَأۡسٖ مِّن مَّعِينٖ (18) لَّا يُصَدَّعُونَ عَنۡهَا وَلَا يُنزِفُونَ (19) وَفَٰكِهَةٖ مِّمَّا يَتَخَيَّرُونَ (20) وَلَحۡمِ طَيۡرٖ مِّمَّا يَشۡتَهُونَ (21) وَحُورٌ عِينٞ (22) كَأَمۡثَٰلِ ٱللُّؤۡلُوِ ٱلۡمَكۡنُونِ (23)

Artinya: "seraya duduk bertelekan di atasnya berhadap-hadapan. Mereka dikelilingi oleh anak-anak muda yang tetap muda, dengan membawa gelas, cerek dan sloki (piala) berisi minuman yang diambil dari air yang mengalir, mereka tidak pening karenanya dan tidak pula mabuk, dan buah-buahan dari apa yang mereka pilih, dan daging burung dari apa yang mereka inginkan. Dan (di dalam surga itu) ada bidadari-bidadari yang bermata jeli, laksana mutiara yang tersimpan baik."

Subḥānallāh! Semua pilihan kata dalam al-Qur'an cocok dan tepat pada posisinya.

104. Tempat Tinggal di Neraka: Antara *Ma'wā* (مأوى) dan *Matswā* (مثوى)

Kata *matswā* (مثوى) dan *ma'wā* (مأوى) adalah dua kata yang dianggap sinonim, dan karena itu keduanya ditarjamahkan sama yaitu "tempat berlindung". Sekalipun keduanya memiliki arti yang sama, namun semantiknya berbeda sesuai kelaziman pengunaannya dalam kalam Arab.

Kata *ma'wā* (مأوى) berasal dari kata *awā* (أوى) secara harfiyah berarti tempat yang luas dan dan tinggi yang biasanya dijadikan tempat berlindung. Karena itu, ketika Kan'an Putera Nabi Nuh as mencari tempat berlindung di gunung yang besar dan tinggi agar selamat dari banjir besar, maka bukit tempat

berlindung itu disebut sebagai *awā* (أوى) "tempat berlindung". Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat Hud [11]: 43

قَالَ سَـَٔاوِيٓ إِلَىٰ جَبَلٖ يَعۡصِمُنِي مِنَ ٱلۡمَآءِۚ...(43)

Artinya: "Anaknya menjawab: "Aku akan mencari perlindungan ke gunung yang dapat memeliharaku dari air bah!""

Sementara *matswḥ* (مثوى) berasal dari kata *tsawā* (ثوى) yang berarti tempat yang kecil dimana gerakan di dalamnya sangat terbatas. Karena itu, rumah atau kamar yang di sana manusia tidak leluasa dalam bergerak disebut *matswā* (مثوى) seperti terlihat dari ungkapan laki-laki yang memungut Nabi Yusuf kepada isterinya untuk memberikan tempat tinggal dan kamar khusus di rumah mereka. Demikian seperti dalam firman-Nya Surat Yusuf [12]: 21

وَقَالَ ٱلَّذِي ٱشۡتَرَىٰهُ مِن مِّصۡرَ لِٱمۡرَأَتِهِۦٓ أَكۡرِمِي مَثۡوَىٰهُ عَسَىٰٓ أَن يَنفَعَنَآ أَوۡ نَتَّخِذَهُۥ وَلَدٗاۚ...(21)

Artinya: "Dan orang Mesir yang membelinya berkata kepada istrinya: "Berikanlah kepadanya tempat (dan layanan) yang baik, boleh jadi dia bermanfaat kepada kita atau kita pungut dia sebagai anak…"

Menariknya, kata *ma'wā* (مأوى) sama-sama digunakan di dalam al-Qur'an untuk menyebut sorga dan neraka sebagai tempat hunian manusia di akhirat kelak. Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat al-Nazi'at [79]: 37-41

فَأَمَّا مَن طَغَىٰ (37) وَءَاثَرَ ٱلۡحَيَوٰةَ ٱلدُّنۡيَا (38) فَإِنَّ ٱلۡجَحِيمَ هِيَ ٱلۡمَأۡوَىٰ (39) وَأَمَّا مَنۡ خَافَ مَقَامَ رَبِّهِۦ وَنَهَى ٱلنَّفۡسَ عَنِ ٱلۡهَوَىٰ (40) فَإِنَّ ٱلۡجَنَّةَ هِيَ ٱلۡمَأۡوَىٰ (41)

Artinya: "Adapun orang yang melampaui batas, dan lebih mengutamakan kehidupan dunia, maka sesungguhnya nerakalah tempat tinggal (nya). Dan adapun orang-orang yang takut kepada kebesaran Tuhannya dan menahan diri dari keinginan hawa nafsunya, maka sesungguhnya surgalah tempat tinggal (nya)."

Namun, kata *matswā* (مثوى) tidak pernah diugunakan untuk menyebut sorga, dan kata *matswa* (مثوى) hanya digunakan untuk menyebut neraka sebagai tempat tinggal manusia. Demikian salah satunya seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat Ghafir [40]: 76

ٱدۡخُلُوٓاْ أَبۡوَٰبَ جَهَنَّمَ خَٰلِدِينَ فِيهَاۖ فَبِئۡسَ مَثۡوَى ٱلۡمُتَكَبِّرِينَ (76)

Artinya: "(Dikatakan kepada mereka): "Masuklah kamu ke pintu-pintu neraka Jahanam, dan kamu kekal di dalamnya. Maka itulah seburuk-buruk tempat bagi orang-orang yang sombong"

Kenapa kata *matswā* (مثوى) hanya digunakan untuk menyebut nereka dan tidak digunakan untuk sorga?

Demikian karena sorga sangat luas dan lapang hingga penduduk sorga yang paling "miskin" sekalipun akan memiliki wilayah sepuluh kali lebih luas dari wilayah Nabi Sulaiman. Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat al-Insan [76]: 20

وَإِذَا رَأَيۡتَ ثَمَّ رَأَيۡتَ نَعِيماً وَمُلۡكاً كَبِيرًا (20)

Artinya: "Dan apabila kamu melihat di sana (surga), niscaya kamu akan melihat berbagai macam kenikmatan dan kerajaan yang besar."

Jika sorga disebut dengan *matswā* (مثوى), maka banyak informasi sorga yang akan dihapus mengingat kata *matswā* (مثوى) menunjukkan tempat yang sempit sehingga membuat gerakan menjadi terbatas. Adapun jika kata *matswā* (مثوى) digunakan untuk menyebut neraka, maka akan sangat cocok dalam konteks azab. Demikian karena *matswā* (مثوى) menunjukkan makna tempat yang sempit hingga membuat penghuninya menjadi terbatas gerakannya. Demikian sama seperti disebutkan Allah swt dalam firman-Nya Surat al-Furqan [25]: 13

وَإِذَآ أُلۡقُواْ مِنۡهَا مَكَانٗا ضَيِّقٗا مُّقَرَّنِينَ دَعَوۡاْ هُنَالِكَ ثُبُورٗا (13)

Artinya: "Dan apabila mereka dilemparkan ke tempat yang sempit di neraka itu dengan dibelenggu, mereka di sana mengharapkan kebinasaan."

Pesannya, begitulah ketelitian diksi di dalam al-Qur'an yang pasti tepat dengan konteksnya.

105. Sedih: Antara *Ḥazan* (حزن) dan *Asā* (أسى)

Kata *ḥazan* (حزن) dan *asā* (أسى) adalah dua kata yang dianggap sinonim dana karena itu keduanya sama ditarjamahkan "sedih". Sekalipun, keduanya memiliki arti sama, namun sementiknya berbeda sesuai kelaziman dalam penggunaan keduanya pada kalam Arab.

Kata *asā* (أسى) lazimnya digunakan untuk rasa sedih yang bersifat umum dan ukuran yang lebih ringan. Karena itu, rasa

sedih yang dialami orang-orang yang ditimpa musibah secara umum (مَآ أَصَابَ مِن مُّصِيبَةٍ), maka kata "sedih" disebut dengan kata *ta'sau* (تأسوا). Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat al-Hadid [57]: 22-23

مَآ أَصَابَ مِن مُّصِيبَةٍ فِي ٱلۡأَرۡضِ وَلَا فِيٓ أَنفُسِكُمۡ إِلَّا فِي كِتَٰبٖ مِّن قَبۡلِ أَن نَّبۡرَأَهَآۚ إِنَّ ذَٰلِكَ عَلَى ٱللَّهِ يَسِيرٞ (22) لِّكَيۡلَا تَأۡسَوۡاْ عَلَىٰ مَا فَاتَكُمۡ وَلَا تَفۡرَحُواْ بِمَآ ءَاتَىٰكُمۡۗ وَٱللَّهُ لَا يُحِبُّ كُلَّ مُخۡتَالٖ فَخُورٍ (23)

Artinya: "Tiada suatu bencanapun yang menimpa di bumi dan (tidak pula) pada dirimu sendiri melainkan telah tertulis dalam kitab (Lohmahfuz) sebelum Kami menciptakannya. Sesungguhnya yang demikian itu adalah mudah bagi Allah. (Kami jelaskan yang demikian itu) supaya kamu jangan berduka cita terhadap apa yang luput dari kamu, dan supaya kamu jangan terlalu gembira terhadap apa yang diberikan-Nya kepadamu. Dan Allah tidak menyukai setiap orang yang sombong lagi membanggakan diri,"

Adapun kata *ḥazan* (حزن) menunjukkan rasa sedih yang sangat berat dan bersangatan. Karena itu, ketika umat Islam ditimpa rasa sedih yang sangat berat akibat kekalahan di perang Uhud, dimana puluhan sabahat mati syahid, paman nabi Hamzah tewas mengenaskan, Nabi Muhammad saw terluka parah, bahkan nyaris terbunuh padahal kemenangan sudah di depan mata, maka rasa sedih umat Islam dalam perang Uhud yang sangat berat dan menyakitkan itu disebut dengan kata *taḥzanū* (تحزنوا). Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat Ali Imran [3]: 153

إِذْ تُصْعِدُونَ وَلَا تَلْوُۥنَ عَلَىٰٓ أَحَدٍ وَٱلرَّسُولُ يَدْعُوكُمْ فِيٓ أُخْرَىٰكُمْ فَأَثَٰبَكُمْ غَمًّۢا بِغَمٍّ لِّكَيْلَا تَحْزَنُوا۟ عَلَىٰ مَا فَاتَكُمْ وَلَا مَآ أَصَٰبَكُمْ ۗ وَٱللَّهُ خَبِيرٌۢ بِمَا تَعْمَلُونَ (153)

Artinya: "(Ingatlah) ketika kamu lari dan tidak menoleh kepada seseorang pun, sedang Rasul yang berada di antara kawan-kawanmu yang lain memanggil kamu, karena itu Allah menimpakan atas kamu kesedihan atas kesedihan, supaya kamu jangan bersedih hati terhadap apa yang luput daripada kamu dan terhadap apa yang menimpa kamu. Allah Maha Mengetahui apa yang kamu kerjakan."

Menariknya, ketika Nabi Ya'qub merasa sedih karena terpisah dari puteranya Yusuf, maka rasa sedih yang dirasakan Yusuf karena jauh dari anaknya disebut dengan kata *huzni* (حزن). Demikian seperti disebutkan dalam Surat Yusuf [12]: 84

وَتَوَلَّىٰ عَنْهُمْ وَقَالَ يَٰٓأَسَفَىٰ عَلَىٰ يُوسُفَ وَٱبْيَضَّتْ عَيْنَاهُ مِنَ ٱلْحُزْنِ فَهُوَ كَظِيمٌ (84)

Artinya: "Dan Yakub berpaling dari mereka (anak-anaknya) seraya berkata: "Aduhai duka citaku terhadap Yusuf", dan kedua matanya menjadi putih karena kesedihan dan dia adalah seorang yang menahan amarahnya (terhadap anak-anaknya)."

Demikian memberi kesan betapa beratnya rasa sedih dan beban jiwa yang dirasakan seorang ayah ataupun seorang ibu saat mereka berada jauh dari anaknya. Wajar, jika kesedihan dalam bentuk *hazan* (حزن) inilah yang menyebabkan mata Nabi Ya'qub menjadi putih dan hampir buta (وَٱبْيَضَّتْ عَيْنَاهُ) karena beratnya rasa sedih yang dirasakan.

Pesannya, ketika Anda meninggalkan orang tua Anda untuk pergi ke suatu tempat, maka sekalipun wajah mereka tersenyum melepas Anda, namun hati mereka sedang hancur dan terpecah karena beban sedih akibat terpisah dari anaknya.

106. Diwajibkan: Antara *Kutiba* (كتب) dan *Furidha* (فرض)

Kata *kutiba* (كتب) dan *furidha* (فرض) adalah dua kata yang bersinonim dan karena itu keduanya ditarjamahakan sama yaitu "diwajibkan". Menariknya, ketika Allah swt menyebutkan kewajiban puasa Ramadhan bagi orang-orang beriman, maka pilihan katanya adalah *kutiba* (كتب) bukan *furidha* (فرض). Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat al-Baqarah [2]: 183

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ كُتِبَ عَلَيۡكُمُ ٱلصِّيَامُ كَمَا كُتِبَ عَلَى ٱلَّذِينَ مِن قَبۡلِكُمۡ لَعَلَّكُمۡ تَتَّقُونَ (183)

Artinya: "Hai orang-orang yang beriman, diwajibkan atas kamu berpuasa sebagaimana diwajibkan atas orang-orang sebelum kamu agar kamu bertakwa,"

Kenapa dalam kewajiban puasa pilihan katanya *kutiba* (كتب), bukan *furidha* (فرض)?

Perlu diketahui bahwa kata *kutiba* (كتب) dan *furidha* (فرض) sekalipun artinya sama "wajib", namun kekuatan semantiknya berbeda. Kata *furidha* (فرض) adalah kewajiban yang lebih ringan karena perintah bersifat umum. Sedangkan *kutiba* (كتب) adalah kewajiabn yang bersifat lebih kuat, karena perintahnya bersifat tertulis dan memiliki legalitas. Misalnya, jika seorang atasan di kantor memerintahkan bawahannya agar memakai pakain dengan warna tertentu, maka perintah

tersebut boleh jadi tidak bersifat mengikat tidak ada sanksi tertentu jika tidak diikuti. Namun, jika sang atasan menuliskan perintah itu dalam sebuah Surat keputusan dan dibubuhi tanda tangan dan stempel, maka perintah tersebut sangat serius dan akan ada sanki jika tidak dipatuhi.

Kenapa kewajiban puasa *kutiba* (كتب)? Demikian karena ibadah puasa adalah ibadah yang berat disebabkan subtansi puasa adalah *imsāk* (إمساك) "menahan diri dari larangan". Ibadah menahan diri dari larangan adalah ibadah terberat, karena terbukti nenek moyang manusia Nabi Adam as dan Hawa gagal menahan diri dari satu saja larangan Allah swt hingga keduanya diusir dari sorga. Karena puasa (إمساك) adalah ibadah terberat, maka wajar pilihan kata untuk kewajibannya juga kata dengan tekanan terberat yaitu *kutiba* (كتب) yang secara harfiyah berarti "perintah yang tertulis".

107. Bumi Tandus: Antara *Hāmidah* (هامدة) dan *Khāsyi'ah* (خاشعة)

Kata *hāmidah* (هامدة) dan *khāsyi'ah* (خاشعة) adalah dua kata yang dipandang sebagai sinonim dan sering digunakan untuk menyebut sifat bumi, sehingga keduanya ditarjamahkan "mati/tandus/kering". Sekalipun keduanya memiliki arti sama, namun semantik keduanya berbeda sesuai konteks dan kelaziman penggunaan dalam kalam Arab.

Kata *hāmidah* (هامدة) lazimnya digunakan untuk menyebut kondisi tanah yang kering, tandus dan tanpa pada satupun tanaman padanya kecuali hanya ada biji-bijian yang tersimpan di bawahnya. Sementara kata *khāsyi'ah* (خاشعة) lazimnya digunakan untuk menyebut bumi yang mati, kering,

tandus, namun ada taanman di atasnya dalam keadannya sudah mati atau kering yang hampir mati. Perhatikan dua ayat berikut;

Pertama, Surat al-Hajj [22]: 5

...وَتَرَى ٱلۡأَرۡضَ هَامِدَةً فَإِذَآ أَنزَلۡنَا عَلَيۡهَا ٱلۡمَآءَ ٱهۡتَزَّتۡ وَرَبَتۡ وَأَنۢبَتَتۡ مِن كُلِّ زَوۡجِۭ بَهِيجٍ (5)

Artinya: "...Dan kamu lihat bumi ini kering, kemudian apabila telah Kami turunkan air di atasnya, bergetarlah bumi itu dan suburlah dan menumbuhkan berbagai macam tumbuh-tumbuhan yang indah."

Dua, Surat Fushshilat [41]: 39

وَمِنۡ ءَايَٰتِهِۦٓ أَنَّكَ تَرَى ٱلۡأَرۡضَ خَٰشِعَةً فَإِذَآ أَنزَلۡنَا عَلَيۡهَا ٱلۡمَآءَ ٱهۡتَزَّتۡ وَرَبَتۡۚ إِنَّ ٱلَّذِيٓ أَحۡيَاهَا لَمُحۡيِ ٱلۡمَوۡتَىٰٓۚ إِنَّهُۥ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ قَدِيرٌ (39)

Artinya: "Dan sebagian dari tanda-tanda (kekuasaan) -Nya bahwa kamu melihat bumi itu kering tandus, maka apabila Kami turunkan air di atasnya, niscaya ia bergerak dan subur. Sesungguhnya Tuhan Yang menghidupkannya tentu dapat menghidupkan yang mati; sesungguhnya Dia Maha Kuasa atas segala sesuatu."

Dalam Surat al-Hajj, bumi yang kering, tandus dan mati disebut dengan kata *hāmidah* (هامدة). Sedangkan dalam Surat Fushshilat, bumi yang tandus, kering dan mati disebut dengan kata *khāsyi'ah* (خاشعة). Kenapa demikian?

Demikian karena Surat al-Hajj berbicara dalam konteks awal kejaian manausia yang diciptakan dari tidak ada menjadi ada. Perumpaannya seperti bumi yang awalnya kosong, tandus dan tidak ada satupun tanaman di atasnya dan yang tersimpan hanya biji-bijian di dalamnya. Ketika hujan turun, maka biji yang

tertimbun menjadi bergetar, bergerak dan tumbuh (ٱهۡتَزَّتۡ وَرَبَتۡ وَأَنۢبَتَتۡ), sehingga tepat jika pilihan katanya adalah *hāmidah* (هامدة). Berbeda dengan Surat Fushshilat, konteksnya adalah menghidupkan kembali manusia setelah mematikannya. Karena itu, perumpamaannya seperti keadaan bumi yang kering dan tandus, namun masih ada tanaman yang sudah kering tumbuh di atasnya. Karena itu, ketika hujan turun, maka tanaman itupun bergetar dan hidup kembali setelah mati (ٱهۡتَزَّتۡ وَرَبَتۡ). Karena itu pula, dalam Surat Fushshilat tidak disebutkan kata *anbatat* (أنبتت) "tumbuh" seperti disebutkan dalam Surat al-Hajj. Sehingga, pilihan kata *khāsyi'ah* (خاشعة) untuk menyebut keadaan bumi dalam Surat Fushshilat sangat tepat sesuai konteksnya, karena memang konteksnya menghidupkan yang sudah mati. *Wallāhu a'lam.*

108. Panggilan: Antara *Nidā'* (نداء) dan *Du'ā* (دعاء)

Kata *nādā* (نادى) dan *da'ā* (دعا) adalah dua kata yang dianggap sebagai sinonim, karena itu keduanya sama ditarjamahkan "panggilan". Sekalipun keduanya sama diartikan "panggilan", namun semantik keduanya berbeda sesuai konteks dan kelaziman pemakaian dalam kalam Arab.

Kata *da'ā* (دعا) dominannya digunakan untuk menunjukkan panggilan dengan suara yang lebih keras. Karena itu, ketika Nabi Zakarya memanggil Tuhan di siang hari (ثَلَٰثَةَ أَيَّامٍ إِلَّا رَمۡزٗا) yang notabene harus dengan suara keras karena bisingnya suasana akibat pergerakan manusia di siang hari, maka pilihan katanya adalah *da'ā* (دعا). Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Ali Imran [3]: 38

هُنَالِكَ دَعَا زَكَرِيَّا رَبَّهُۥ ۖ قَالَ رَبِّ هَبْ لِي مِن لَّدُنكَ ذُرِّيَّةً طَيِّبَةً ۖ إِنَّكَ سَمِيعُ ٱلدُّعَآءِ (38)

Artinya: "Di sanalah Zakariya mendoa kepada Tuhannya seraya berkata: "Ya Tuhanku, berilah aku dari sisi Engkau seorang anak yang baik. Sesungguhnya Engkau Maha Pendengar doa."

Namun, ketika Nabi Zakariya memanggil Tuhan di malam hari (ثَلَٰثَ لَيَالٍ سَوِيًّا) yang notabene dengan suara lunak dan rendah karena suasana yang hening dan tenang, maka pilihan katanya adalah *nādā* (نادى). Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat Maryam [19]: 3

إِذْ نَادَىٰ رَبَّهُۥ نِدَآءً خَفِيًّا (3)

Artinya: "yaitu tatkala ia berdoa kepada Tuhannya dengan suara yang lembut."

Wajar, ketika Allah swt menyebutkan panggilan di hari kiamat yang menjdikan semua orang keluar dari kuburnya, maka pilihan katanya adalah *munādi* (المناد). Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat Qaf [50]: 41-42

وَٱسْتَمِعْ يَوْمَ يُنَادِ ٱلْمُنَادِ مِن مَّكَانٍ قَرِيبٍ (41) يَوْمَ يَسْمَعُونَ ٱلصَّيْحَةَ بِٱلْحَقِّ ۚ ذَٰلِكَ يَوْمُ ٱلْخُرُوجِ (42)

Artinya: "Dan dengarkanlah (seruan) pada hari penyeru (malaikat) menyeru dari tempat yang dekat. (Yaitu) pada hari mereka mendengar teriakan dengan sebenar-benarnya, itulah hari keluar (dari kubur)."

Namun, ketika Allah swt menyebutkan panggilan hari kiamat yang panggilan itu membuat manusia keluar dari

kuburnya masing-masing seperti belalang yang berterbangan (كَأَنَّهُمْ جَرَادٌ مُّنتَشِرٌ), maka pilihan katanya adalah *dā'i* (الداع). Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya dalam Surat al-Qamar [54]: 6-7

فَتَوَلَّ عَنْهُمْ يَوْمَ يَدْعُ ٱلدَّاعِ إِلَىٰ شَيْءٍ نُّكُرٍ (6) خُشَّعًا أَبْصَـٰرُهُمْ يَخْرُجُونَ مِنَ ٱلْأَجْدَاثِ كَأَنَّهُمْ جَرَادٌ مُّنتَشِرٌ (7)

Artinya: "Maka berpalinglah kamu dari mereka. (Ingatlah) hari (ketika) seorang penyeru (malaikat) menyeru kepada sesuatu yang tidak menyenangkan (hari pembalasan), sambil menundukkan pAndangan-pAndangan mereka keluar dari kuburan seakan-akan mereka belalang yang beterbangan,"

Demikian menunjukkan betapa kencangannya panggilan tersebut (يَدْعُ ٱلدَّاعِ) hingga semua manusia yang keluar dari kuburnya menjadi panik seperti belalang yang bertebaran.

Pesannya, tidak ada satupun pilihan kata di dalam al-Qur'an kecuali tepat pada konteksnya

109. Perbuatan: Antara *'Amal* (عمل) dan *Fi'l* (فعل)

Kata *fa'ala* (فعل) dan *'amila* (عمل) adalah dua kata yang dipandang sinonim, sehingga keduanya ditarjamahkan dengan "perbuatan". Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat al-Zumar [39]: 70

وَوُفِّيَتْ كُلُّ نَفْسٍ مَّا عَمِلَتْ وَهُوَ أَعْلَمُ بِمَا يَفْعَلُونَ (70)

Artinya: "Dan disempurnakan bagi tiap-tiap jiwa (balasan) apa yang telah dikerjakannya dan Dia lebih mengetahui apa yang mereka kerjakan."

Sekalipun keduanya memiliki arti yang sama, namun semantiknya berbeda.

Pertama, kata '*amal* (عمل) adalah perbuatan yang sengaja dan ada niat, sementara *fa'al* (فعل) boleh saja ada niat boleh saja tidak sengaja. Karena itu, setiap amal dibalas sempurna seperi firman-Nya *wawuffiyat kullu nafsin mā 'amilat* (وَوُفِّيَتۡ كُلُّ نَفۡسٖ مَّا عَمِلَتۡ), namun *fa'al* (فعل) diketahui Allah swt tapi tidak seluruhnya mesti dibalas karena *fa'al* mencakup perbuatan yang sengaja ataupun yang tidak sengaja seperti dalam firman-Nya *wahuwa a'lamu bima yaf'alun* (وَهُوَ أَعۡلَمُ بِمَا يَفۡعَلُونَ). Karena itu, kata *'amila* (عمل) tidak pernah dinisbahkan kepada Allah swt, karena Allah swt berbuat sesuatu tanpa ada balasan.

Dua, kata *'amal* (عمل) adalah perbuatan yang dilakukan secara berulang, sedangkan *fa'al* (فعل) tidak mesti berulang. Karena itu, shalat, puasa, zakat, disebut dengan amal shalih karena dilakukan secara berulang. Wajar, ketika Fir'aun membentak Musa karena membunuh suku Qibthi, maka pilihannya *fa'al* (فعل), karena kejadianya tidak berulang. Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat al-Syu'ara' [26]: 19

وَفَعَلۡتَ فَعۡلَتَكَ ٱلَّتِي فَعَلۡتَ وَأَنتَ مِنَ ٱلۡكَٰفِرِينَ (19)

Artinya: "dan kamu telah berbuat suatu perbuatan yang telah kamu lakukan itu dan kamu termasuk golongan orang-orang yang tidak membalas guna"."

Begitu juga perbuatan Allah swt mengancurkan kaum Tsamud juga digunakan *fa'ala* (فعل) karena tidak berulang. Demikian seperti disbeutkan dalam firman-Nya Surat al-Fajr [89]: 6

أَلَمۡ تَرَ كَيۡفَ فَعَلَ رَبُّكَ بِعَادٍ (6)

Artinya: "Apakah kamu tidak memperhatikan bagaimana Tuhanmu berbuat terhadap kaum Ad?,"

Karena itu pula, perbuatan Allah swt membinasakan tentara Abrahah yang hendak menghancurkan ka'bah, maka pilihan katanya *fa'al* (فعل) karena tidak berulang. Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat al-Fil [105]: 1

أَلَمۡ تَرَ كَيۡفَ فَعَلَ رَبُّكَ بِأَصۡحَٰبِ ٱلۡفِيلِ (7)

Artinya: "Apakah kamu tidak memperhatikan bagaimana Tuhanmu telah bertindak terhadap tentara bergajah?"

Tiga, perbuatan bentuk *fa'ala* (فعل) adalah perbuatan yang terjadinya menarik perhatian dan menimbulkan kegoncangan. Karena itu, kehebohan dan kegoncangan Kaum Babil dan Raja Namrud karena perbuatan Nabi Ibrahim menghancurkan tuhan-tuhan mereka, maka perbuatan Ibrahim disebut *fa'al* (فعل). Demikian seperti disebutkan dlam firman-Nya Surat al-Anbiya' [21]: 59

قَالُواْ مَن فَعَلَ هَٰذَا بِـَٔالِهَتِنَآ إِنَّهُۥ لَمِنَ ٱلظَّٰلِمِينَ (59)

Artinya: "Mereka berkata: "Siapakah yang melakukan perbuatan ini terhadap tuhan-tuhan kami, sesungguhnya dia termasuk orang-orang yang dzalim"."

110. Pemberian di Sorga: Antara *'Athā'* (عطاء) dan *Ītā'* (إيتاء)

Kata *atā* (أتى) dan *a'thā* (أعطى) adalah sinonim, sehingga keduanya diartikan "memberi". Sekalipun keduanya berarti sama, namun semantiknya berbeda. Di mana kata *'atā* (أتى) biasanya menunjukkan makna pemberian yang sementara dan

bisa dicabut dan dipindahkan kepada yang lain. Karena itu, pemberian jabatan dan kekuasaan kepada manusia disebut *atā* (أتى), karena memang pemberian jabatan tidak bersifat permanen. Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat Ali Imran [3]: 26

قُلِ ٱللَّهُمَّ مَٰلِكَ ٱلۡمُلۡكِ تُؤۡتِي ٱلۡمُلۡكَ مَن تَشَآءُ وَتَنزِعُ ٱلۡمُلۡكَ مِمَّن تَشَآءُ...(26)

Artinya: "Katakanlah: "Wahai Tuhan Yang mempunyai kerajaan, Engkau berikan kerajaan kepada orang yang Engkau kehendaki dan Engkau cabut kerajaan dari orang yang Engkau kehendaki…"

Adapun *a'thā* (أعطى) adalah pemberian yang permanen dan tidak akan dicabut dari penerimanya. Karena itu, pemberian Allah swt kepada Nabi Muhammad saw disebut dengan *a'thā* (أعطى), karena memang pemberian kepda Nabi saw adalah bersifat permanen dan tidak akan dicabut. Demikian seperti disebutkan dalam Surat al-Kautsar [108]: 1

إِنَّآ أَعۡطَيۡنَٰكَ ٱلۡكَوۡثَرَ (1)

Artinya: "Sesungguhnya Kami telah memberikan kepadamu nikmat yang banyak."

Menariknya, semua pemberian di akhirat kepada penduduk sorga selalu digunakan *a'thā* (أعطى). Demikian seperti disbeutkan dalam firman-Nya Surat Hud [11]: 108

وَأَمَّا ٱلَّذِينَ سُعِدُواْ فَفِي ٱلۡجَنَّةِ خَٰلِدِينَ فِيهَا مَا دَامَتِ ٱلسَّمَٰوَٰتُ وَٱلۡأَرۡضُ إِلَّا مَا شَآءَ رَبُّكَ عَطَآءً غَيۡرَ مَجۡذُوذٖ (108)

Artinya: "Adapun orang-orang yang berbahagia, maka tempatnya di dalam surga mereka kekal di dalamnya selama ada langit dan bumi, kecuali jika Tuhanmu

menghendaki (yang lain); sebagai karunia yang tiada putus-putusnya."

Begitu juga dalam Surat al-Isra' [17]: 20

كُلًّا نُّمِدُّ هَـٰٓؤُلَآءِ وَهَـٰٓؤُلَآءِ مِنْ عَطَآءِ رَبِّكَ ۚ وَمَا كَانَ عَطَآءُ رَبِّكَ مَحْظُورًا (20)

Artinya: "Kepada masing-masing golongan baik golongan ini maupun golongan itu Kami berikan bantuan dari kemurahan Tuhanmu. Dan kemurahan Tuhanmu tidak dapat dihalangi."

Begitu pula dalam Surat al-Naba' [78]: 36

جَزَآءً مِّن رَّبِّكَ عَطَآءً حِسَاباً (36)

Artinya: "Sebagai balasan dari Tuhanmu dan pemberian yang cukup banyak,"

Demikian memberi kesan bahwa pemberian Allah swt kepada penduduk sorga bersifat permanen dan tidak akan dicabut lagi dari mereka. Bahkan, hebatnya semua pemberian untuk penduduk sorga selalu digunakan dalam pola *mashdar* (المصدر) yaitu *'athā'* (عطاء) bukan kata kerja *a'thā* (أعطى). Demikian memberi isyarat bahwa pemberian kepada penduduk sorga adalah bersifat mutlak dan *unlimited* sesuai dengan sifat *mashdar* (الصدر) yang bersifat mutlak dan *unlimited*. Karena itu, pemberian untuk penduduk sorga selalu diberi sifat tanpa batas seperti tidak putus-putus (عَطَآءً غَيْرَ مَجْذُوذٍ), tidak terhalangi (عَطَآءُ رَبِّكَ مَحْظُورًا), dan tanpa hisab (عَطَآءً حِسَاباً).

111. Berjalan Menuntut Ilmu: Antara *Sāra* (سار) dan *Masyā* (مشي)

Kata *sāra* (سار) dan *masyā* (مشي) adalah dua kata yang disebut *tarāduf* (الترادف) "sinonim", dan karena itu keduanya diartikan "berjalan". Sekalipun, keduanya berarti sama, namun semantiknya berbeda sesuai konteks dan kelaziman penggunaan dalam Arab.

Kata *sāra* (سار) lazimnya digunakan utuk perjlanan yang jauh, panjang dan membutuhan waktu yang lama. Karena itu, perjalanan Nabi Musa as pulang kampung dari Madyan ke Mesir bersama keluarganya disebut dengan *sāra* (سار). Demikian karena memang perjalanan dari Madyan ke Mesir adalah perjalanan yang jaraknya jauh dan membutuhkan waktu lama. Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat al-Qashash [28]: 29

فَلَمَّا قَضَىٰ مُوسَى ٱلْأَجَلَ وَسَارَ بِأَهْلِهِۦٓ ءَانَسَ مِن جَانِبِ ٱلطُّورِ نَارًا قَالَ لِأَهْلِهِ ٱمْكُثُوٓا۟ إِنِّىٓ ءَانَسْتُ نَارًا لَّعَلِّىٓ ءَاتِيكُم مِّنْهَا بِخَبَرٍ أَوْ جَذْوَةٍ مِّنَ ٱلنَّارِ لَعَلَّكُمْ تَصْطَلُونَ (29)

Artinya: "Maka tatkala Musa telah menyelesaikan waktu yang ditentukan dan dia berjalan dengan keluarganya, dilihatnyalah api di lereng gunung ia berkata kepada keluarganya: "Tunggulah (di sini), sesungguhnya aku melihat api, mudah-mudahan aku dapat membawa suatu berita kepadamu dari (tempat) api itu atau (membawa) sesuluh api, agar kamu dapat menghangatkan badan"."

Sementara *masyā* (مشى) adalah perjalanan jarak dekat, lambat dan santai. Karena itu, ketika puteri Syu'aib berjalan dari rumahnya menuju pohon tempat Nabi Musa berteduh atas

perintah ayahnya agar membawa Musa ke rumah mereka, maka perjalanan puteri Syu'aib tersebut disebut *masyā-tamsyī* (مشى-تمشي). Demikian karena memang perjalanannya dalam jarak yang dekat dan diapun berjalan dengan lambat dan santai. Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat al-Qashash [28]: 25

فَجَآءَتۡهُ إِحۡدَىٰهُمَا تَمۡشِي عَلَى ٱسۡتِحۡيَآءٖ قَالَتۡ إِنَّ أَبِي يَدۡعُوكَ لِيَجۡزِيَكَ أَجۡرَ مَا سَقَيۡتَ لَنَاۚ...(25)

Artinya: "Kemudian datanglah kepada Musa salah seorang dari kedua wanita itu berjalan kemalu-maluan, ia berkata: "Sesungguhnya bapakku memanggil kamu agar ia memberi balasan terhadap (kebaikan) mu memberi minum (ternak) kami"..."

Menariknya, ketika Allah swt memerintahkan manusia berjalan di muka bumi untuk mencari rezeki, maka berjalan di muka bumi mencari rezeki dipilih kata *masyā-imsyū* (مشى-امشوا). Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat al-Mulk [67]: 15

هُوَ ٱلَّذِي جَعَلَ لَكُمُ ٱلۡأَرۡضَ ذَلُولٗا فَٱمۡشُواْ فِي مَنَاكِبِهَا وَكُلُواْ مِن رِّزۡقِهِۦۖ وَإِلَيۡهِ ٱلنُّشُورُ (15)

Artinya: "Dialah Yang menjadikan bumi itu mudah bagi kamu, maka berjalanlah di segala penjurunya dan makanlah sebahagian dari rezeki-Nya. Dan hanya kepada-Nya-lah kamu (kembali setelah) dibangkitkan."

Demikian memberi kesan bahwa berjalan mencari rezeki tidak perlu terlalu jauh dan perpanjang-panjang, karena setiap orang rezekinya ada di dekat mereka. Buktinya, tidak sedikit

manusia yang bisa menjadi kaya tanpa harus meninggalkan kampungnya atau bahkan tanpa harus keluar dari rumahnya.

Namun, ketika Alah swt memerintahkan manusia agar berjalan mencari ilmu, meneliti dan berwisata, maka pilihan kata berjalan adalah *sāra-sīrū* (سار-سيروا). Demikian seperti disbeutkan dalam Surat al-Ankabut [29]: 20

قُلۡ سِيرُواْ فِي ٱلۡأَرۡضِ فَٱنظُرُواْ كَيۡفَ بَدَأَ ٱلۡخَلۡقَۚ ثُمَّ ٱللَّهُ يُنشِئُ ٱلنَّشۡأَةَ ٱلۡأٓخِرَةَۚ إِنَّ ٱللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ قَدِيرٞ (20)

Artinya: "Katakanlah: "Berjalanlah di (muka) bumi, maka perhatikanlah bagaimana Allah menciptakan (manusia) dari permulaannya, kemudian Allah menjadikannya sekali lagi. Sesungguhnya Allah Maha Kuasa atas segala sesuatu."

Demikian memberi isyarat bahwa perjalanan mencari ilmu mestilah ditempuh dalam jarak yang jauh, dalam waktu yang panjang dan lama karena memang ilmu tersebar di banyak tempat dan di banyak orang.

Pesannya, semakin jauh Anda berjalan mencari ilmu, maka Anda akan semakin kaya dengan pengetahuan. Semakin lama dan panjang masa Anda berjalan mencari ilmu, maka semakin luas pula wawasan dan cakrawala Anda.

112. Berkumpul: Antara *Jama'a* (جمع) dan *Ḥasyara* (حشر)

Kata *jama'a* (جمع) dan *ḥasyara* (حشر) adalah dua kata yang disebut *tarāduf* (الترادف) "sinonim" dan karena itu sama diartikan "berkumpul/berhimpun". Sekalipun secara harfiyah arti keduanya sama, namun semantiknya berbeda sesuai konteks dan kelaziman penggunaannya dalam kalam Arab.

Kata *jama'a* (جمع) lazimnya digunakan untuk makna berkumpul dalam jumlah yang *limited* dan bisa dihitung. Karena itu, dikumpulkannya matahari dan bulan di hari kiamat disebut dengan *jumi'a* (جمع), karena matahari dan bulan bisa dihitung. Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat al-Qiyamah [75]: 9

وَجُمِعَ ٱلشَّمۡسُ وَٱلۡقَمَرُ (9)

Artinya: "dan matahari dan bulan dikumpulkan,"

Karena itu, wajar pula berkumpulnya manusia untuk beribadah di hari Jum'at juga disebut *al-jumu'ah* (الجمعة), karena ibadah jumat adalah hari berkumpulnya manusia dalam jumlah yang terbatas minimal 12 orang dalam sebagian madzhab dan 40 orang dalam mazhab lain.

Adapun *ḥasyara* (حشر) lazimnya digunakan untuk makna berkumpul dalam jumlah tanpa batas. Karena itu, berkumpulnya semua manusia di hari kiamat di padang mahsyar dalam jumlah yang tidak berhingga, maka berkumpulnya seluruh manusia di padang mahsyar disebut *ḥasyara* (حشر). Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat al-Kahf [18]: 47

وَيَوۡمَ نُسَيِّرُ ٱلۡجِبَالَ وَتَرَى ٱلۡأَرۡضَ بَارِزَةٗ وَحَشَرۡنَٰهُمۡ فَلَمۡ نُغَادِرۡ مِنۡهُمۡ أَحَدٗا (47)

Artinya: "Dan (ingatlah) akan hari (yang ketika itu) Kami perjalankan gunung-gunung dan kamu akan melihat bumi itu datar dan Kami kumpulkan seluruh manusia, dan tidak Kami tinggalkan seorang pun dari mereka."

Menariknya, ketika Allah swt menyebutkan Nabi Sulaiman mengumpulkan pasukannya dari bangsa jin, manusia

dan burung, maka kata mengumpulkan digunakan *ḥasyara* (حشر). Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat al-Naml [27]: 17

وَحُشِرَ لِسُلَيۡمَٰنَ جُنُودُهُۥ مِنَ ٱلۡجِنِّ وَٱلۡإِنسِ وَٱلطَّيۡرِ فَهُمۡ يُوزَعُونَ (17)

Artinya: "Dan dihimpunkan untuk Sulaiman tentaranya dari jin, manusia dan burung lalu mereka itu diatur dengan tertib (dalam barisan)."

Demikian memberi kesan bahwa pasukan Nabi Sulaiman adalah sangat banyak dan bahkan *unlimted*. Inilah bentuk jawaban dari doa Nabi Sulaiman yang meminta agar diberikan kekuasaan yang tidak akan pernah ada manusia yng bisa menandinginya sampai hari kiamat. Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat Shad [38]: 35

قَالَ رَبِّ ٱغۡفِرۡ لِي وَهَبۡ لِي مُلۡكٗا لَّا يَنۢبَغِي لِأَحَدٖ مِّنۢ بَعۡدِيٓۖ إِنَّكَ أَنتَ ٱلۡوَهَّابُ (35)

Artinya: "Ia berkata: "Ya Tuhanku, ampunilah aku dan anugerahkanlah kepadaku kerajaan yang tidak dimiliki oleh seorang jua pun sesudahku, sesungguhnya Engkaulah Yang Maha Pemberi"."

113. Perkataan: Antara *Ḥadītsan* (حديثا) dan *Qīlan* (قيلا)

Konteks (السياق) adalah komponen penting dalam memahami makna dari perbedaan pilihan kata yang dianggap sinonom. Perhatikan dua ayat berikut;

Pertama, Surat al-Nisa' [4]: 87

ٱللَّهُ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَۚ لَيَجۡمَعَنَّكُمۡ إِلَىٰ يَوۡمِ ٱلۡقِيَٰمَةِ لَا رَيۡبَ فِيهِۗ وَمَنۡ أَصۡدَقُ مِنَ ٱللَّهِ حَدِيثٗا (87)

Artinya: "Allah, tidak ada Tuhan (yang berhak disembah) selain Dia. Sesungguhnya Dia akan mengumpulkan kamu

di hari kiamat, yang tidak ada keraguan terjadinya. Dan siapakah orang yang lebih benar perkataan (nya) daripada Allah."

Dua, Surat al-Nisa' [4]: 122

وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ سَنُدۡخِلُهُمۡ جَنَّٰتٖ تَجۡرِي مِن تَحۡتِهَا ٱلۡأَنۡهَٰرُ خَٰلِدِينَ فِيهَآ أَبَدٗاۖ وَعۡدَ ٱللَّهِ حَقّٗاۚ وَمَنۡ أَصۡدَقُ مِنَ ٱللَّهِ قِيلٗا (122)

Artinya: "Orang-orang yang beriman dan mengerjakan amalan shaleh, kelak akan Kami masukkan ke dalam surga yang mengalir sungai-sungai di dalamnya, mereka kekal di dalamnya selama-lamanya. Allah telah membuat suatu janji yang benar. Dan siapakah yang lebih benar perkataannya daripada Allah?"

Dalam kedua ayat tersebut terdapat dua kata yang sinonim yaitu *ḥadītsan* (حديثا) dan *qīlan* (قيلا) yang sama berarti "perkataan". Namun, kedua kata ini ditempatkan di ayat yang berbeda, dimana dalam Surat al-Nisa' [4]: 87 pilihannya adalah *ḥadītsan* (حديثا) seperti firman-Nya *wa man ashdaqu minallāhi ḥadītsan* (وَمَنۡ أَصۡدَقُ مِنَ ٱللَّهِ حَدِيثٗا) "Dan siapakah yang lebih benar perkataannya daripada Allah?". Sementara dalam Surat al-Nisa' [4]: 122 pilihan katanya adalah *qīlan* (قيلا) seperti dalam firman-Nya *waman ashdaqu minallāhi qīlan* (وَمَنۡ أَصۡدَقُ مِنَ ٱللَّهِ قِيلٗا) "Dan siapakah yang lebih benar perkataannya daripada Allah?". Kenepa demikian?

Sekalipun kata *ḥadītsan* (حديثا) dan *qīlan* (قيلا) dianggap sinonim sehingga keduanya sama diartikan "perkataan/ ucapan", namun makna keduanya tidak sama sesuai konteks dan kelaziman pemakaiannya dalam kalam Arab. Kata *ḥadīts*

(حديثا) menunjukkan makna pembicaraan yang bersifat interaktif dimana ada ucapan (الكلام), pembicara (المتكلم) dan lawan bicara (المخاطب). Demikian seperti terlihat dari firman-Nya Surat al-An'am [6]: 68

وَإِذَا رَأَيۡتَ ٱلَّذِينَ يَخُوضُونَ فِيٓ ءَايَٰتِنَا فَأَعۡرِضۡ عَنۡهُمۡ حَتَّىٰ يَخُوضُواْ فِي حَدِيثٍ غَيۡرِهِۦۚ وَإِمَّا يُنسِيَنَّكَ ٱلشَّيۡطَٰنُ فَلَا تَقۡعُدۡ بَعۡدَ ٱلذِّكۡرَىٰ مَعَ ٱلۡقَوۡمِ ٱلظَّٰلِمِينَ (68)

Artinya: "Dan apabila kamu melihat orang-orang memperolok-olokkan ayat-ayat Kami, maka tinggalkanlah mereka sehingga mereka membicarakan pembicaraan yang lain. Dan jika syaitan menjadikan kamu lupa (akan larangan ini), maka janganlah kamu duduk bersama orang-orang yang dzalim itu sesudah teringat (akan larangan itu)."

Sedangkan *qīlan* (قيلا) adalah ucapan yang hanya keluar dari mulut pembicara, tanpa harus memiliki lawan bicara. Demikian seperti terlihat dari ucapan orang yang shalat malam ketika sendirian tanpa lawan bicara dalam firman-Nya Surat al-Muzammil [73]: 6

إِنَّ نَاشِئَةَ ٱلَّيۡلِ هِيَ أَشَدُّ وَطۡـٔٗا وَأَقۡوَمُ قِيلٗا (6)

Artinya: "Sesungguhnya bangun di waktu malam adalah lebih tepat (untuk khusyuk) dan bacaan di waktu itu lebih berkesan."

Kenapa Surat al-Nisa' [4]: 87 pilihan kata "ucapan" adalah *ḥadītsan* (حديثا), sementara dalam ayat 122 menggunakan kata *qīlan* (قيلا)?

Demikian karena Surat al-Nisa' [4]: 87 konteks kalimatnya memang memiliki lawan bicara (المخاطب) yaitu *kum* (كم)

"Kamu" seperti dalam firman-Nya *layajm'annakum ilā yaumi al-qiyāmah* (لَيَجۡمَعَنَّكُمۡ إِلَىٰ يَوۡمِ ٱلۡقِيَٰمَةِ) "Sesungguhnya Dia akan mengumpulkan kamu di hari kiamat". Karena konteks kalimatnya memiliki lawan bicara (المخاطب), maka sangat tepat jika pilihan kata untuk "ucapan" adalah *ḥadītsan* (حديثا). Berbeda dengan ayat 122, dimana konteks kalimatnya dengan penggunaan kata ganti orang ketiga (الغائب) yaitu *hum* (هم) "mereka" seperti dalam firman-Nya *sanudkhiluhum jannātin* (سَنُدۡخِلُهُمۡ جَنَّٰتٖ) "Kamu akan memasukan mereka ke sorga". Karena konteks kalimatnya tanpa lawan bicara, maka wajar pilihan kata "ucapan" adalah *qīlan* (قيلا) karena ucapan dalam bentuk *qīla* (قيلا) memang tanpa melibatkan lawan bicara padanya. *Wallāhu a'lam.*

114. Menutup: Antara *Rāna* (ران), *Thaba'a* (طبع) dan *Khatama* (ختم)

Kata *rīna* (ران), *thaba'a* (طبع) dan *khatama* (ختم) adalah kata-kata yang dianggap *tarāduf* (الترادف) "sinonim" sehingga ketiganya sama diartikan "menutup". Sekalipun ketiganya memiliki arti yang sama, namun semantiknya berbeda.

Kata *rāna* (ران) menunjukkan makna satu atau setumpuk noda hitam yang menempel di hati seseorang yang menyebabkan hati tersebut tertutup dari cahaya ilmu sehingga dia menjadi sulit untuk memahami kebenaran. Karena itu, ketika Allah swt menyebutkan kelompok manusia yang sulit menerima kebenaran al-Qur'an dan tidak mampu memahami ayat-ayat Allah swt dengan baik sehingga menuduhnya sebagai dongeng-dongeng, maka pilihan kata hati yang tertutup

tersebut adalah *rīna* (ران). Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat al-Muthaffifin [83]: 14

كَلَّا ۖ بَلْ ۜ رَانَ عَلَىٰ قُلُوبِهِم مَّا كَانُوا يَكْسِبُونَ (14)

Artinya: "Sekali-kali tidak (demikian), sebenarnya apa yang selalu mereka usahakan itu menutup hati mereka."

Sementara *thaba'a* (طبع) menunjukkan makna titik noda yang sudah bertumpuk dan terakumulasi yang sudah menjadikan hati manusia gelap dan tertutup secara total dari cahaya kebenaran dan tidak ada lagi celah cahaya yang bisa masuk padanya. Karena itu, ketika Allah swt menyebutkan sikap buruk kaum Yahudi yang selalu mengingkari janji mereka dengan siapapun sehingga hatinya sudah benar-benar tertutup dari kebenaran dan kebaikan, maka pilihan kata tertutup adalah *thaba'a* (طبع). Demikian seperi disebutkan dalam firman-Nya Surat al-Nisa' [4]: 155

فَبِمَا نَقْضِهِم مِّيثَـٰقَهُمْ وَكُفْرِهِم بِـَٔايَـٰتِ ٱللَّهِ وَقَتْلِهِمُ ٱلْأَنۢبِيَآءَ بِغَيْرِ حَقٍّ وَقَوْلِهِمْ قُلُوبُنَا غُلْفٌ ۢ بَلْ ۢ طَبَعَ ٱللَّهُ عَلَيْهَا بِكُفْرِهِمْ فَلَا يُؤْمِنُونَ إِلَّا قَلِيلاً (155)

Artinya: "Maka (Kami lakukan terhadap mereka beberapa tindakan), disebabkan mereka melanggar perjanjian itu, dan karena kekafiran mereka terhadap keterangan-keterangan Allah dan mereka membunuh nabi-nabi tanpa (alasan) yang benar dan mengatakan: "Hati kami tertutup." Bahkan, sebenarnya Allah telah mengunci mati hati mereka karena kekafirannya, karena itu mereka tidak beriman kecuali sebahagian kecil dari mereka."

Sedangkan *khatama* (ختم) menunjukkan makna tutup yang sudah benar-benar sempurna dan tidak ada lagi

sedikitpun peluang untuk kembali kepada kebenaran. Karena itu, ketika Allah swt menyebutkan kondisi hati orang-orang kafir yang sudah tertutup secara total dari kebenaran sehingga siapapun yang akan memberi nasehat kepada mereka tidak akan ada lagi gunanya, maka pilihan kata menutup adalah *khatama* (ختم). Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat al-Baqarah [2]: 6-7

إِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ سَوَآءٌ عَلَيۡهِمۡ ءَأَنذَرۡتَهُمۡ أَمۡ لَمۡ تُنذِرۡهُمۡ لَا يُؤۡمِنُونَ (6) خَتَمَ ٱللَّهُ عَلَىٰ قُلُوبِهِمۡ وَعَلَىٰ سَمۡعِهِمۡۖ وَعَلَىٰٓ أَبۡصَٰرِهِمۡ غِشَٰوَةٞۖ وَلَهُمۡ عَذَابٌ عَظِيمٞ (7)

Artinya: "Sesungguhnya orang-orang kafir, sama saja bagi mereka, kamu beri peringatan atau tidak kamu beri peringatan, mereka tidak akan beriman. Allah telah mengunci-mati hati dan pendengaran mereka, dan penglihatan mereka ditutup. Dan bagi mereka siksa yang amat berat."

Dari sini dipahami bahwa baik *rāna* (ران) maupun *thaba'a* (طبع) keduanya masih bisa dibuka dengan taubat dan amal shalih. Sementara *khatama* (ختم) tidak ada peluang untuk seseorang kembali menemukan jalan kebenaran karena tutupny sudah sempurna dan tidak ada akan lagi jalan pulang menunju kebenaran.

115. Disediakan: Antara *A'adda* (أعدَّ) dan *A'tada* (أعتدَّ)

Kata *a'adda* (أعدَّ) dan *a'tada* (اعتد) secara leksikologi Arab disebut sebagai *tarāduf* (الترادف) "Sinonim", sehingga keduanya ditarjamahkan "menyiapkan". Sekalipun keduanya berarti sama, namun semantiknya berbeda. Dimana kata *a'tada* (أعتد) aslinya adalah berasal dari kata *'atada* (عتد) yang secara

harfiyah berarti menyiapkan sesuatu dengan menghadirkannya secara langsung. Karena itu, catatan amal manusia yang langsung dihadirkan kepadanya di hari kiamat kelak disebut dengan *'atīd* (عتيد). Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat Qaf [50]: 23

وَقَالَ قَرِينُهُۥ هَٰذَا مَا لَدَيَّ عَتِيدٌ (23)

Artinya: "Dan yang menyertai dia berkata: "Inilah (catatan amalnya) yang tersedia pada sisiku"."

Sementara *a'adda* (أعد) menunjukkan makna menyiapkan sesuatu, namun tidak mesti menghadirkannya secara langsung. Karena itu, ketika Allah swt memerintahkan manusia agar bersegera mencari ampunan dan sorga yang disediakan bagi orang-orang bertaqwa, maka pilihan katanya adalah *a'adda* (أعدَّ). Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat Ali Imran [3]: 133

وَسَارِعُوٓاْ إِلَىٰ مَغۡفِرَةٖ مِّن رَّبِّكُمۡ وَجَنَّةٍ عَرۡضُهَا ٱلسَّمَٰوَٰتُ وَٱلۡأَرۡضُ أُعِدَّتۡ لِلۡمُتَّقِينَ (133)

Artinya: "Dan bersegeralah kamu kepada ampunan dari Tuhanmu dan kepada surga yang luasnya seluas langit dan bumi yang disediakan untuk orang-orang yang bertakwa,"

Pilihan kata *a'adda* (أعدَّ) dalam konteks kenikmatan sorga memberi kesan bahwa sorga sudah disiapkan, namun belum bisa dihadirkan karena harus menunggu kiamat dan hisab manusia selesai. Kenikmatan sorga belum bisa dihadirkan karena memang yang bersangkutan belum meninggal dunia dan masih dalam tahap usaha mengejarnya.

Menariknya, ketika Allah swt menjadikan azab bagi orang yang mati dalam keadaan kafir, maka pilihan katanya adalah *a'tada* (اعتد). Demikian seperti disebutkan dalam Surat al-Nisa' [4]: 18

وَلَيْسَتِ ٱلتَّوْبَةُ لِلَّذِينَ يَعْمَلُونَ ٱلسَّيِّـَٔاتِ حَتَّىٰٓ إِذَا حَضَرَ أَحَدَهُمُ ٱلْمَوْتُ قَالَ إِنِّى تُبْتُ ٱلْـَٰٔنَ وَلَا ٱلَّذِينَ يَمُوتُونَ وَهُمْ كُفَّارٌ ۚ أُو۟لَـٰٓئِكَ أَعْتَدْنَا لَهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا (18)

Artinya: "Dan tidaklah tobat itu diterima Allah dari orang-orang yang mengerjakan kejahatan (yang) hingga apabila datang ajal kepada seseorang di antara mereka, (barulah) ia mengatakan: "Sesungguhnya saya bertobat sekarang" Dan tidak (pula diterima tobat) orang-orang yang mati sedang mereka di dalam kekafiran. Bagi orang-orang itu telah Kami sediakan siksa yang pedih."

Demikian karena memang neraka yang disediakan untuk mereka sudah siap dan sudah dihadirkan kepada mereka karena mereka memang sudah meninggalkn dunia.

Begitu juga ketika Allah swt menyebutkan azab yang disediakan untuk kaum Nabi Nuh yang mati tenggelam, maka pilihan katanya juga *a'tada* (أعتد). Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat al-Furqan [25]: 37

وَقَوْمَ نُوحٍ لَّمَّا كَذَّبُوا۟ ٱلرُّسُلَ أَغْرَقْنَـٰهُمْ وَجَعَلْنَـٰهُمْ لِلنَّاسِ ءَايَةً ۖ وَأَعْتَدْنَا لِلظَّـٰلِمِينَ عَذَابًا أَلِيمًا (37)

Artinya: "Dan (telah Kami binasakan) kaum Nuh tatkala mereka mendustakan rasul-rasul. Kami tenggelamkan mereka dan Kami jadikan (cerita) mereka itu pelajaran bagi manusia. Dan Kami telah menyediakan bagi orang-orang dzalim adzab yang pedih;"

Dengan pilihan kata *a'tada* (أعتد) untuk azab bagi kaum Nabi Nuh memberi kesan bahwa memang azab yang disiapkan untuk mereka sudah hadir karena mereka semua sudah mati dan tidak lagi berada di dunia.

Menariknya, ketika Alllah swt menjanjikan azab yang besar bagi orang beirman yang melakukan pembunuhan secara sengaja, maka pilihan katanya adalah *a'adda* (أعدَّ). Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat al-Nisa' [4]: 93

وَمَن يَقۡتُلۡ مُؤۡمِناً مُّتَعَمِّداً فَجَزَآؤُهُۥ جَهَنَّمُ خَٰلِداً فِيهَا وَغَضِبَ ٱللَّهُ عَلَيۡهِ وَلَعَنَهُۥ وَأَعَدَّ لَهُۥ عَذَابًا عَظِيماً (93)

Artinya: "Dan barang siapa yang membunuh seorang mukmin dengan sengaja, maka balasannya ialah Jahanam, kekal ia di dalamnya dan Allah murka kepadanya, dan mengutukinya serta menyediakan adzab yang besar baginya."

Kenapa azab yang disiapkan bagi pembunuh dalam ayat ini disebut dengan kata *a'adda* (أعدَّ)?

Demikian karena pembunuh masih berada di dunia dan belum meninggal, dan karena itu azabnya belum dihadirkan walaupun sudah disiapkan. Dengan pilihan *a'adda* (أعدَّ) juga mengandung kesan optimis bahwa boleh jadi azab yang sudah disediakan itu tidak jadi dihadirkan jika mereka bertaubat sebelum meninggal dunia atau menebus kesalahannya. *Wallāhu a'lam.*

116. Berita Manusia Terburuk: Antara *Khabar* (خبر) dan *Naba'* (نبأ)

Kata *khabar* (خبر) dan *naba'* (نبأ) adalah dua kata yang dianggap sinonim sehingga keduanya sama diartikan "berita". Sekalipun arti keduanya sama, namun semantiknya berbeda sesuai kelaziman penggunaannya dalam kalam Arab.

Kata *khabar* (خبر) biasanya menunjukkan makna berita secara umum dari siapapun datangnya dan apapun isi beritanya. Karena itu, harapan Nabi Musa as akan mendapat kabar atau petunjuk tentang jalan menuju Mesir dari api yang diduganya adalah kafilah dagang di ketinggian Bukit Sina, maka berita yang didapatkan Nabi Musa as tentang jalan ke Mesir disebut dengan *khabar* (خبر). Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat al-Naml [27]: 7

إِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِأَهْلِهِۦٓ إِنِّىٓ ءَانَسْتُ نَارًا سَـَٔاتِيكُم مِّنْهَا بِخَبَرٍ أَوْ ءَاتِيكُم بِشِهَابٍ قَبَسٍ لَّعَلَّكُمْ تَصْطَلُونَ (7)

Artinya: "(Ingatlah) ketika Musa berkata kepada keluarganya: "Sesungguhnya aku melihat api. Aku kelak akan membawa kepadamu kabar daripadanya, atau aku membawa kepadamu suluh api supaya kamu dapat berdiang"."

Sementara *naba'* (نبأ) bisa digunakan untuk menunjukkan makna berita besar yang sangat mengejutkan dan mengagetkan. Karena itu, ketika Hud-Hud memberitakan kepada Nabi Sulaiman tentan seorang wanita yang memimpin negara besar yang makmur Saba' yang saat itu tidak pernah ada wanita menjadi pemimpin, maka berita Ratu Saba' disebut

dengan kata *naba;'* (نبأ). Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat al-Naml [27]: 22

فَمَكَثَ غَيْرَ بَعِيدٍ فَقَالَ أَحَطتُ بِمَا لَمْ تُحِطْ بِهِۦ وَجِئْتُكَ مِن سَبَإٍۭ بِنَبَإٍ يَقِينٍ (22)

Artinya: "Maka tidak lama kemudian (datanglah hud-hud), lalu ia berkata: "Aku telah mengetahui sesuatu yang kamu belum mengetahuinya; dan kubawa kepadamu dari negeri Saba suatu berita penting yang diyakini,"

Begitu juga, berita pembunuhan pertama di muka bumi yaitu Habil oleh Qabil yang merupakan berita yang sangat menggemparkan di waktu itu, disebut juga dengan kata *naba'* (نبأ). Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat al-Ma'idah [5]: 27

وَٱتْلُ عَلَيْهِمْ نَبَأَ ٱبْنَيْ ءَادَمَ بِٱلْحَقِّ إِذْ قَرَّبَا قُرْبَانًا فَتُقُبِّلَ مِنْ أَحَدِهِمَا وَلَمْ يُتَقَبَّلْ مِنَ ٱلْأَخَرِ قَالَ لَأَقْتُلَنَّكَ ۖ قَالَ إِنَّمَا يَتَقَبَّلُ ٱللَّهُ مِنَ ٱلْمُتَّقِينَ (27)

Artinya: "Ceriterakanlah kepada mereka kisah kedua putra Adam (Habil dan Kabil) menurut yang sebenarnya, ketika keduanya mempersembahkan kurban, maka diterima dari salah seorang dari mereka berdua (Habil) dan tidak diterima dari yang lain (Kabil). Ia berkata (Kabil): "Aku pasti membunuhmu!" Berkata Habil: "Sesungguhnya Allah hanya menerima (korban) dari orang-orang yang bertakwa"."

Begitu pula, berita ditidurkannya tujuh pemuda di dalam goa selama 309 tahun yang ketika mereka bangun sangat mencengangkan manusia di masa itu, juga disebut dengan kata *naba'* (نبأ). Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat al-Kahfi [18]: 13

نَّحْنُ نَقُصُّ عَلَيْكَ نَبَأَهُم بِٱلْحَقِّ ۚ إِنَّهُمْ فِتْيَةٌ ءَامَنُوا۟ بِرَبِّهِمْ وَزِدْنَٰهُمْ هُدًى (13)

Artinya: "Kami ceritakan kisah mereka kepadamu (Muhammad) dengan sebenarnya. Sesungguhnya mereka itu adalah pemuda-pemuda yang beriman kepada Tuhan mereka dan Kami tambahkan kepada mereka petunjuk;"

Menariknya, ketika Allah swt menyebutkan berita manusia terburuk yaitu mereka yang berbuat salah, namun bangga dengan dosanya karena meyakini perbutannya dan benar. Maka berita tentang mereka juga disebut dengan *naba'* (نبأ). Demikian seperti terlihat dari kata *unabbi'ukum* (أنبأكم) dalam firman-Nya Surat al-Kahfi [18]: 103

قُلۡ هَلۡ نُنَبِّئُكُم بِٱلۡأَخۡسَرِينَ أَعۡمَٰلًا (103) ٱلَّذِينَ ضَلَّ سَعۡيُهُمۡ فِي ٱلۡحَيَوٰةِ ٱلدُّنۡيَا وَهُمۡ يَحۡسَبُونَ أَنَّهُمۡ يُحۡسِنُونَ صُنۡعًا (103)

Artinya: "Katakanlah: "Apakah akan Kami beritahukan kepadamu tentang orang-orang yang paling merugi perbuatannya?" Yaitu orang-orang yang telah sia-sia perbuatannya dalam kehidupan dunia ini, sedangkan mereka menyangka bahwa mereka berbuat sebaik-baiknya."

Demikian memberi isyarat bahwa orang yang bangga menceritakan dosanya kepada orang lain adalah orang yang sangat mencengangkan. Bagaimana mungkin ada orang yang dengan bangga menceritakan dosanya yang semestinya dia berusaha menyembunyikannya karena setiap orang pastinya takut dan malu dosanya diketahui orang lain. Orang yang merasa bangga dengan dosanya disebut manusia yang sangat aneh dan mencengangkan, karena lazimnya orang jika bersalah

dia mengaku dan meminta maaf serta meminta ampun kepada Allah swt, bukannya bangga dengan dosa yang diperbuat.

117. Tahun: Antara *Ḥaul* (حول), *Sanah* (سنة), *Ḥijaj* (حجج) dan *'Ām* (عام)

Kata "tahun" dalam kosakata Arab memiliki beberapa sinonim, di antaranya *sanah* (سنة), *'ām* (عام), *ḥijaj* (حجج) dan *ḥaul* (حول). Sekalipun semuanya diartikan tahun, namun masing-masing memiliki semantik yang berbeda sesuai dengan konteks dan kelaziman penggunaan dalam kalam Arab.

Kata *ḥaul* (حول) adalah bentuk *infinitive* dari kata *ḥāla-yaḥūlu* (حال-يحول) yang secara harfiyah berarti "pembatas, penghalang". Karena itu, terhalangnya Nabi Nuh as dengan anaknya yang durhaka Kan'an disebut dengan *ḥāla* (حال), sebagaimana disebutkan dalam firman-Nya Surat Hud [11]: 43

...وَحَالَ بَيۡنَهُمَا ٱلۡمَوۡجُ فَكَانَ مِنَ ٱلۡمُغۡرَقِينَ (43)

Artinya: "…Dan gelombang menjadi penghalang antara keduanya; maka jadilah anak itu termasuk orang-orang yang ditenggelamkan"

Begitu juga ketika Allah sat menyebutkan kuasa-Nya dalam menghalangi antara seorang dan hatinya, maka diksi yang digunakan adalah *yaḥūlu* (يحول). Demikian sebagaimana disebutkan dalam Surat al-Anfal [8]: 24

...وَٱعۡلَمُوٓاْ أَنَّ ٱللَّهَ يَحُولُ بَيۡنَ ٱلۡمَرۡءِ وَقَلۡبِهِۦ وَأَنَّهُۥٓ إِلَيۡهِ تُحۡشَرُونَ (24)

Artinya: "…dan ketahuilah bahwa sesungguhnya Allah membatasi antara manusia dan hatinya dan sesungguhnya kepada-Nya lah kamu akan dikumpulkan"

Kata *ḥaul* (حول) disebut "tahun" untuk menunjukkan makna bahwa tahun itu atau masa itu adalah saat terhalangnya manusia dalam kontak dan komunikasi dengan yang lain. Karena itu, kata *ḥ aul* (حول) di dalam al-Qur'an tidak digunakan kecuali dalam konteks perceraian dan kematian. Perhatikan dua ayat berikut;

Pertama, Surat al-Baqarah [2]: 233

وَٱلۡوَٰلِدَٰتُ يُرۡضِعۡنَ أَوۡلَٰدَهُنَّ حَوۡلَيۡنِ كَامِلَيۡنِۖ لِمَنۡ أَرَادَ أَن يُتِمَّ ٱلرَّضَاعَةَۚ وَعَلَى ٱلۡمَوۡلُودِ لَهُۥ رِزۡقُهُنَّ وَكِسۡوَتُهُنَّ بِٱلۡمَعۡرُوفِۚ...(233)

Artinya: "Para ibu hendaklah menyusukan anak-anaknya selama dua tahun penuh, yaitu bagi yang ingin menyempurnakan penyusuan. Dan kewajiban ayah memberi makan dan pakaian kepada para ibu dengan cara yang makruf…."

Dua, Surat al-Baqarah [2]: 240

وَٱلَّذِينَ يُتَوَفَّوۡنَ مِنكُمۡ وَيَذَرُونَ أَزۡوَٰجٗا وَصِيَّةٗ لِّأَزۡوَٰجِهِم مَّتَٰعًا إِلَى ٱلۡحَوۡلِ غَيۡرَ إِخۡرَاجٖۚ فَإِنۡ خَرَجۡنَ فَلَا جُنَاحَ عَلَيۡكُمۡ فِي مَا فَعَلۡنَ فِيٓ أَنفُسِهِنَّ مِن مَّعۡرُوفٖۗ وَٱللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٞ (249)

Artinya: "Dan orang-orang yang akan meninggal dunia di antaramu dan meninggalkan istri, hendaklah berwasiat untuk istri-istrinya, (yaitu) diberi nafkah hingga setahun lamanya dengan tidak disuruh pindah (dari rumahnya). Akan tetapi jika mereka pindah (sendiri), maka tidak ada dosa bagimu (wali atau waris dari yang meninggal) membiarkan mereka berbuat yang makruf terhadap diri mereka. Dan Allah Maha Perkasa lagi Maha Bijaksana."

Surat al-Baqarah [2]: 233, berbicara dalam konteks cerai hidup antara sepasang suami isteri, dimana sang isteri diminta tetap menyusui anaknya sampai dua tahun. Sementara sang mantan suami tetap memberi nafkah kepada mantan isterinya selama masa menyusui anaknya itu. Tentu saja perceraian secara otomatis menjadikan suami dan isteri terpisah dan terhalang dalam melakukan kontak terutama kontak fisik. Karena itulah, masa dua tahun mereka mengurus anak dalam keadaan sudah terpisah itu disebut dengan kata *ḥaul* (حول) yang memang secara harfiyah artinya "terpisah/terhalang".

Sedangkan Surat al-Baqarah [2]: 240, berbicara dalam konteks cerai mati antara suami isteri. Dimana ketika suami telah meninggal dunia, maka dia boleh berwasiat kepada kerabatnya agar isterinya tetap diberi nafkah dan tidak dikeluarkan dari rumahnya selama satu tahun. Masa setahun sang wanita berada di rumah suaminya disebut *ḥaul* (حول), karena memang kontak fisik antara isteri dan suaminya telah putus dan terhalang disebabkan mereka telah berbeda alam yang tidak mungkin lagi terjadi kontak antara keduanya. Karena itu wajar jika pilihan katanya adalah *ḥaul* (حول) yang secara harfiyah berarti "penghalang/pembatas".

118. Lupa: Antara *Nasiya* (نسي) dan *Sahā* (سها)

Kata *nasiya-yansā* (نسي-ينسى) dan *sahā-yashū* (سها-يسهو) adalah dua kata yang dipandang sebagai *tarāduf* (الترادف) "sinonim", dan karena itu keduanya sama diartikan "lupa". Sekalipun keduanya berarti sama, namun semantiknya berbeda sesuai konteks dan kelaziman penggunaannya dalam kalam Arab.

Kata *nasiya-yansā* (نسي-ينسى) lazimnya digunakan untuk menunjukkan makna lupa karena memanganggap remeh dan enteng sesuatu. Sementara, *sahā-yashū* (سها-يسهو) adalah lupa yang sifatnya sangat manusiawi tanpa ada sikap menganggap dan memandang remeh dan enteng terhadapnya.

Karena itu, lupanya Nabi Adam akan larangan Allah swt memakan buah pohon Khuldi disebut dengan kata *nasiya* (نسي), karena memang Nabi Adam menganggap ringan janjinya dengan Allah swt. Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat Thaha [20]: 115

وَلَقَدۡ عَهِدۡنَآ إِلَىٰٓ ءَادَمَ مِن قَبۡلُ فَنَسِيَ وَلَمۡ نَجِدۡ لَهُۥ عَزۡماً (115)

Artinya: "Dan sesungguhnya telah Kami perintahkan kepada Adam dahulu, maka ia lupa (akan perintah itu), dan tidak Kami dapati padanya kemauan yang kuat."

Karena itu pula, lupanya pembantu Nabi Musa as memberitahukan bahwa ikan mati yang mereka bawa sudah hidup dan berenang di lautan dengan membuat jalan yang aneh juga disebut *nasiya* (نسي), karena memang pembantu Nabi Musa as menganggap remah apa yang dilihatnya tersebut. Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat al-Kahfi [18]: 63

قَالَ أَرَءَيۡتَ إِذۡ أَوَيۡنَآ إِلَى ٱلصَّخۡرَةِ فَإِنِّي نَسِيتُ ٱلۡحُوتَ وَمَآ أَنسَىٰنِيهُ إِلَّا ٱلشَّيۡطَٰنُ أَنۡ أَذۡكُرَهُۥۚ وَٱتَّخَذَ سَبِيلَهُۥ فِي ٱلۡبَحۡرِ عَجَباً (63)

Artinya: "Muridnya menjawab: "Tahukah kamu tatkala kita mencari tempat berlindung di batu tadi, maka sesungguhnya aku lupa (menceritakan tentang) ikan itu dan tidak adalah yang melupakan aku untuk

menceritakannya kecuali syaitan dan ikan itu mengambil jalannya ke laut dengan cara yang aneh sekali."”

Karena itu pula, negasi tidak lupanya Nabi Muhammad saw terhadap wahyu yang diturunkan kepada beliau disebut dengan kata *tansa* (تنسى), karena memang beliau tidak pernah memandang ringan urusan wahyu sehingga mustahil beliau akan melupkan wahyu yang beliau terima. Demikain seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat al-A'la [87]: 6

سَنُقْرِئُكَ فَلَا تَنسَىٰٓ (6)

Artinya: “Kami akan membacakan (Al Qur'an) kepadamu (Muhammad) maka kamu tidak akan lupa,”

Jika ada riwayat Nabi Muhammad saw lupa, maka lupa beliau bukan *nasiya* (نسي), namun *sahā* (سها) yang merupakan lupa karena sifat asli manusia dan bukan karena menganggap remeh dan enteng. Demikian seperti kasus Nabi saw lupa tasyahud awal dalam shalat zuhur hingga beliau melakukan sujud sahwi sebelum salam. Demikain seperti dalam hadis dari Abdullah bin Buhainah

عَنْ عَبْدِ اَللَّهِ بْنِ بُحَيْنَةَ -رَضِيَ اَللَّهُ تَعَالَى عَنْهُ- أَنَّ اَلنَّبِيَّ صلى الله عليه وسلم صَلَّى بِهِمُ الظُّهْرَ فَقَامَ فِي اَلرَّكْعَتَيْنِ اَلْأُولَيَيْنِ وَلَمْ يَجْلِسْ فَقَامَ اَلنَّاسُ مَعَهُ حَتَّى إِذَا قَضَى اَلصَّلَاةَ وَانْتَظَرَ اَلنَّاسُ تَسْلِيمَهُ كَبَّرَ وَهُوَ جَالِسٌ وَسَجَدَ سَجْدَتَيْنِ قَبْلَ أَنْ يُسَلِّمَ ثُمَّ سَلَّمَ. (رواه البخاري)

Artinya: “Dari Abdullah Ibnu Buhaimah Radliyallaahu 'anhu bahwa Nabi Shallallaahu 'alaihi wa Sallam sholat Dhuhur bersama mereka beliau berdiri pada dua rakaat pertama dan tidak duduk tasyahhud orang-orang ikut berdiri bersamanya hingga beliau akan mengakhiri sholat dan

orang-orang menunggu salamnya beliau takbir dengan duduk kemudian beliau sujud dua kali sebelum salam lalu beliau salam. (Bukhari).

Karena itu pula sujud karena lupa dalam shalat disebut *sujūd sahwi* (سجود السهو), bukan *sujūd nisyān* (سجود النسيان), karena mereka yang lupa dalam shalat murni karena sifat manusia bukan karena memandang enteng dan remah ibadah shalat.

119. Mengangkat: Antara *Nataqa* (نتق) dan *Rafa'a* (رفع)

Kata *nataqa* (نتق) dan *rafa'a* (رفع) adalah dua kata yang dianggap sinonim dan karena itu keduanya sama ditarjamahkan "mengangkat". Sekalipun kedua kata ini memiliki arti sama, namun semantiknya berbeda sesuai kelaziman penggunaannya dalam kalam Arab.

Kata *nataqa* (نتق) menunjukkan makna mengangkat sesuatu yang sangat berat dan besar. Sedangkan kata *rafa'a* (رفع) menunjukkan makna mengangkat sesuatu yang lebih kecil dan ringan. Perhatikan dua ayat berikut;

Pertama, Surat al-A'raf [7]: 171

وَإِذْ نَتَقْنَا ٱلْجَبَلَ فَوْقَهُمْ كَأَنَّهُۥ ظُلَّةٌ وَظَنُّوٓاْ أَنَّهُۥ وَاقِعٌۢ بِهِمْ خُذُواْ مَآ ءَاتَيْنَٰكُم بِقُوَّةٍ وَٱذْكُرُواْ مَا فِيهِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُون (171)

Artinya: "Dan (ingatlah), ketika Kami mengangkat bukit ke atas mereka seakan-akan bukit itu naungan awan dan mereka yakin bahwa bukit itu akan jatuh menimpa mereka. (Dan Kami katakan kepada mereka): "Peganglah dengan teguh apa yang telah Kami berikan kepadamu, serta ingatlah selalu (amalkanlah) apa yang tersebut di

dalamnya supaya kamu menjadi orang-orang yang bertakwa".”

Dua, Surat al-Baqarah [2]: 63

وَإِذۡ أَخَذۡنَا مِيثَٰقَكُمۡ وَرَفَعۡنَا فَوۡقَكُمُ ٱلطُّورَ خُذُواْ مَآ ءَاتَيۡنَٰكُم بِقُوَّةٖ وَٱذۡكُرُواْ مَا فِيهِ لَعَلَّكُمۡ تَتَّقُونَ (63)

Artinya: “Dan (ingatlah), ketika Kami mengambil janji dari kamu dan Kami angkatkan gunung (Thursina) di atasmu (seraya Kami berfirman): "Peganglah teguh-teguh apa yang Kami berikan kepadamu dan ingatlah selalu apa yang ada di dalamnya, agar kamu bertakwa.”

Dalam Surat al-A'raf [7]: 171, Allah swt menggunakan kata *nataqa* (نتق) untuk menunjukkan perbuatan mengangkat bukit dalam bentuk *jabal* (جبل). Demikian karena memang *Jabal* (جبل) lazimnya menunjukkan makna bukit yang besar dan kokoh. Karena itu, bukit yang digunakan Allah swt sebagai tempat bertajalli adalah *jabal* (جبل) untuk menunjukkan kebesaran dan keagungan. Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat al-A'raf [7]: 143

...فَلَمَّا تَجَلَّىٰ رَبُّهُۥ لِلۡجَبَلِ جَعَلَهُۥ دَكّٗا وَخَرَّ مُوسَىٰ صَعِقٗاۚ فَلَمَّآ أَفَاقَ قَالَ سُبۡحَٰنَكَ تُبۡتُ إِلَيۡكَ وَأَنَا۠ أَوَّلُ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ (143)

Artinya: “…Tatkala Tuhannya menampakkan diri kepada gunung itu, dijadikannya gunung itu hancur luluh dan Musa pun jatuh pingsan. Maka setelah Musa sadar kembali, dia berkata: "Maha Suci Engkau, aku bertobat kepada Engkau dan aku orang yang pertama-tama beriman".”

Sementara dalam Surat al-Baqarah [2]: 63, Allah swt menggunakan kata *rafa'a* (رفع) untuk menunjukkan makna mengangkat bukit dalam bentuk *al-thūr* (الطور). Demikian karena *al-thūr* (الطور) lazimnya menunjukkan makna bukit yang lebih kecil dan lebih ringan. Karena itulah, pilihan kata mengangkat terhadapnya adalah *rafa'a* (رفع) unntuk memberi kesan bahwa objek yang diangkat lebih kecil dan lebih ringan. *Wallāhu a'lam*.

120. Adil dalam Poligami: Antara *'Adl* (عدل) dan *Qisth* (قسط)

'Adl (عدل) dan *qisth* (قسط) adalah dua kata yang dianggap sinonim, dan karena itu keduanya sama ditarjamahkan dengan "adil". Sekalipun keduanya memiliki arti yang sama, namun semantiknya berbeda sesuai konteks dan kelaziman pemakaian dalam kalam Arab.

Kata *qisth* (قسط) lazimnya digunakan untuk keadilan dalam perkara yang terkait dengan materi. Karena itu, ketika Allah swt memerintahkan berlaku adil dalam soal takaran dan timbangan yang sifatnya material, maka pilihan kata adil adalah *qisth* (قسط). Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat Hud [11]: 85

وَيَٰقَوۡمِ أَوۡفُواْ ٱلۡمِكۡيَالَ وَٱلۡمِيزَانَ بِٱلۡقِسۡطِۖ وَلَا تَبۡخَسُواْ ٱلنَّاسَ أَشۡيَآءَهُمۡ وَلَا تَعۡثَوۡاْ فِي ٱلۡأَرۡضِ مُفۡسِدِينَ (85)

Artinya: "Dan Syu'aib berkata: "Hai kaumku, cukupkanlah takaran dan timbangan dengan adil, dan janganlah kamu merugikan manusia terhadap hak-hak mereka dan janganlah kamu membuat kejahatan di muka bumi dengan membuat kerusakan."

Adapun kata *'adl* (عدل) dominannya digunakan untuk makna adil yang terkait dengan perasaan seperti rasa sayang, perhatian dan sebagainya. Karena itu, ketika Allah swt memerintahkan agar tetap berlalu adil sekalipun dalam suasana hati yang diliputi perasaan benci dan tidak suka, maka kata adil diungkapkan dengan pilihan kata *'adl* (عدل). Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat al-Ma'idah [5]: 8

...وَلَا يَجْرِمَنَّكُمْ شَنَـَٔانُ قَوْمٍ عَلَىٰٓ أَلَّا تَعْدِلُوا۟ ۚ ٱعْدِلُوا۟ هُوَ أَقْرَبُ لِلتَّقْوَىٰ ۖ وَٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ خَبِيرٌۢ بِمَا تَعْمَلُونَ (8)

Artinya: "…Dan janganlah sekali-kali kebencianmu terhadap sesuatu kaum, mendorong kamu untuk berlaku tidak adil. Berlaku adillah, karena adil itu lebih dekat kepada takwa. Dan bertakwalah kepada Allah, sesungguhnya Allah Maha Mengetahui apa yang kamu kerjakan."

Menariknya, ketika Allah swt menyebutkan keadilan dalam konteks poligami, maka kedua kata adil ini muncul secara bersamaan. Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat al-Nisa' [4]: 3

وَإِنْ خِفْتُمْ أَلَّا تُقْسِطُوا۟ فِى ٱلْيَتَـٰمَىٰ فَٱنكِحُوا۟ مَا طَابَ لَكُم مِّنَ ٱلنِّسَآءِ مَثْنَىٰ وَثُلَـٰثَ وَرُبَـٰعَ ۖ فَإِنْ خِفْتُمْ أَلَّا تَعْدِلُوا۟ فَوَٰحِدَةً أَوْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَـٰنُكُمْ ۚ ذَٰلِكَ أَدْنَىٰٓ أَلَّا تَعُولُوا۟ (3)

Artinya: "Dan jika kamu takut tidak akan dapat berlaku adil terhadap (hak-hak) perempuan yatim (bilamana kamu mengawininya), maka kawinilah wanita-wanita (lain) yang kamu senangi: dua, tiga atau empat. Kemudian jika kamu takut tidak akan dapat berlaku adil, maka (kawinilah) seorang saja, atau budak-budak yang kamu miliki. Yang

demikian itu adalah lebih dekat kepada tidak berbuat aniaya."

Dalam ayat ini kata adil dalam bentuk *qisth* (قسط) disebutkan dalam konteks berlaku adil ketika menikahi perempuan yatim yang memiliki harta. Dimana seorang lelaki yang khawatir tidak bisa bersikap adil terhadap harta anak perempuan yatim yang dinikahinya, maka hendaklah dia menikahi wanita lain saja yang bukan anak yatim sehingga dia selamat dari memakan harta anak yatim. Sementara, kata adil dalam bentuk *'adl* (عدل) dalam ayat ini disebutkan dalam konteks adil dalam kasih sayang terhadap beberapa isteri yang dipoligami. Dimana, jika seorang tidak mampu berlaku adil kepada isteri-isterinya dalam perhatian dan kasih sayang, maka cukup baginya menikahi satu perempuan saja.

Menariknya, ketika Allah swt menyebutkan ketidakmampuan lelaki berlaku dalam terhadap isteri-sterinya, maka kata adil diungkapkan dengan pilihan kata *'adl* (عدل). Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat al-Nisa' [4]: 129

وَلَن تَسۡتَطِيعُوٓاْ أَن تَعۡدِلُواْ بَيۡنَ ٱلنِّسَآءِ وَلَوۡ حَرَصۡتُمۡۖ فَلَا تَمِيلُواْ كُلَّ ٱلۡمَيۡلِ فَتَذَرُوهَا كَٱلۡمُعَلَّقَةِۚ وَإِن تُصۡلِحُواْ وَتَتَّقُواْ فَإِنَّ ٱللَّهَ كَانَ غَفُورٗا رَّحِيمٗا (129)

Artinya: "Dan kamu sekali-kali tidak akan dapat berlaku adil di antara istri- istri (mu), walaupun kamu sangat ingin berbuat demikian, karena itu janganlah kamu terlalu cenderung (kepada yang kamu cintai), sehingga kamu biarkan yang lain terkatung-katung. Dan jika kamu mengadakan perbaikan dan memelihara diri (dari

kecurangan), maka sesungguhnya Allah Maha Pengampun lagi Maha Penyayang."

Dalam ayat ini, Allah swt hanya menegasikan kemampuan adil bagi lelaki yang berpoligami dalam bentuk *'adl* (عدل) yaitu adil dalam perhatian dan kasih sayang. Karena itu, perintah Allah swt menikahi satu perempuan jika tidak bisa berlaku adil dalam pilihan kata *'adl* (عدل), memberi kesan bahwa secara asal pernikahan itu adalah monogami, bukan poligami. Karena memang, mustahil seorang laki-laki akan mampu berlaku adil dalam sayang dan perhatian di antara semua isterinya.

121. Pelayan Sorga: Antara *Wildān* (ولدان) dan *Ghilmān* (غلمان)

Konteks (السياق) adalah komponen penting dalam stilistika yang mesti diperhatikan untuk menemukan ketelitian makna di balik dua ayat yang redaksinya berdekatan. Perhatikan dua ayat berikut;

Pertama, Surat al-Thur [52]: 24

وَيَطُوفُ عَلَيۡهِمۡ غِلۡمَانٞ لَّهُمۡ كَأَنَّهُمۡ لُؤۡلُؤٞ مَّكۡنُونٞ (24)

Artinya: "Dan berkeliling di sekitar mereka anak-anak muda untuk (melayani) mereka, seakan-akan mereka itu mutiara yang tersimpan."

Dua, Surat al-Waqi'ah [56]: 17

يَطُوفُ عَلَيۡهِمۡ وِلۡدَٰنٞ مُّخَلَّدُونَ (17)

Artinya: "Mereka dikelilingi oleh anak-anak muda yang tetap muda,"

Kedua ayat ini sama menjelasan tentang salah satu fasilitas sorga bagi penghuninya, dimana mereka akan dilayani oleh para pelayan di sorga yang selalu berputar mengelilingi mereka. Namun, secara redaksional terdapat perbedaan pada kedua ayat tersebut.

Pertama, dalam Surat al-Thur [52]: 24, pelayan yang berputar mengelilingi mereka disebut dengan kata *ghilmān* (غلمان), sementara pelayan yang melayani mereka di sorga dalam Surat al-Waqi'ah [56]: 17, pelayan di sorga disebut dengan *wildān* (ولدان). Kata *wildān* (ولدان) dan *ghilmān* (غلمان) adalah dua kata yang dianggap sinonom, karena itu keduanya sama diartikan "anak". Sekalipun keduanya berarti sama, namun semantiknya berbeda sesuai kelaziman penggunaannya dalam kalam Arab.

Kata *wildān* (ولدان) adalah bentuk plural dari *walad* (الولد) atau *al-walīd* (الوليد) yang berarti anak secara umum tanpa ada spesifikasi. Sedangkan *ghilmān* (غلمان) adalah anak yang hampir menginjak dewasa dan secara fisik dalam puncak ketampanan dan sering dijadikan pelayan dan penjaga rumah bagi masyarakat elit di masa lalu. Karena itu, Nabi Yusuf dijadikan pelayan di rumah salah seorang pejabat Mesir dalam usia yang disebut *ghulām* (غلام) seperti disebutkan dalam Surat Yusuf [12]: 19-21.

Dua, dalam Surat al-Thur [52]: 24, pelayan di sorga adalah milik mereka, karena itu ditambah dengan preposisi *lahum* (لهم) "milik mereka" seperti dalam ungkapan *ghilmān lahum* (غِلْمَانٌ لَّهُمْ). Sementara dalam Surat al-Waqi'ah [56]: 17, pelayan itu hanya datang sebagai pelayan dan tidak mereka miliki.

Tiga, pelayan di Surat al-Thur [52]: 24, digambarkan seperti permata (كَأَنَّهُمْ لُؤْلُؤٌ مَّكْنُونٌ), sedangkan pelayan dalam Surat al-Waqi'ah hanya disebutkan sifatnya selalu muda saja (مخلدون).

Dengan demikian pelayan untuk penghuni sorga dalam Surat al-Thur [52]: 24 adalah lebih baik dan lebih sempurna dibandingkan pelayan untuk penduduk sorga dalam Surat al-Waqi'ah [56]: 17. Kenapa pelayan sorga dalam Surat al-Thur [52]: 24 lebih baik dan lebih sempurna?

Demikian karena terdapat perbedaan konteks dari kedua ayat tersebut. Surat al-Waqi'ah berbicara dalam konteks penghuni sorga yang bersifat individual tanpa menyertakan keluarga mereka yang didunia. Sedangkan Surat al-Thur berbicara dalm konteks penghuni sorga yang masuk sorga bersama anak cucu mereka. Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat al-Thur [52]: 21

وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَٱتَّبَعَتۡهُمۡ ذُرِّيَّتُهُم بِإِيمَٰنٍ أَلۡحَقۡنَا بِهِمۡ ذُرِّيَّتَهُمۡ وَمَآ أَلَتۡنَٰهُم مِّنۡ عَمَلِهِم مِّن شَيۡءٖۚ كُلُّ ٱمۡرِيِٕۭ بِمَا كَسَبَ رَهِينٞ (21)

Artinya: "Dan orang-orang yang beriman, dan yang anak cucu mereka mengikuti mereka dalam keimanan, Kami hubungkan anak cucu mereka dengan mereka, dan Kami tiada mengurangi sedikit pun dari pahala amal mereka. Tiap-tiap manusia terikat dengan apa yang dikerjakannya."

Karena mereka masuk sorga satu rombongan besar dan berkumpul bersama keluarga mereka yang di dunia, maka kebahagian mereka pastilah lebih sempura dan karena itu diberikan pula pelayan yang lebih baik dan lebih sempurna yaitu *ghilmān* (غلمان). Di samping itu, karena mereka berkumpul

di sorga dalam jumlah banyak, maka mereka perlu memiliki pembantu yang bisa mereka perintah kapanpun sesuai kebutuhan mereka. Karena itulah, pelayan tersebut dijadikan milik mereka (لهم) agar mereka lebih leluasa memerintah dan meminta pelayanan kepada mereka sesuai kehendak dan kebutuhan mereka.

Pesannya, kebahagian yang sempurna adalah jika Anda berkumpul bersama keluarga Anda di sorga kelak.

122. Anak: Antara *Awlād* (أولاد), *Abnā'* (أبناء) dan *Banīn* (بنين)

Kata *awlād* (أولاد), *abnā'* (أبناء) dan *banīn* (بنين) adalah kata yang dianggap sinonim dan karena itu semuanya ditarjamahkan dengan "anak-anak". Sekalipun ketiganya memiliki arti yang sama, namun maknanya berbeda sesuai konteks dan kelaziman pemakaiannya dalam al-Qur'an dan juga kalam Arab.

Kata *awlād* (أولاد) adalah bentuk *jama' taksīr* (جمع التكسير) "plural" dari kata *walad* (ولد) yang lazimnya digunakan untuk menyebut semua anak yang dilahirkan dari sulbi atau rahim orang tuanya dan menunjukkan makna keumuman baik laki-laki maupun perempuan. Karena itu, ketika Allah swt berbicara dalam konteks pembagian warisan untuk semua anak baik laki-laki maupun perempuan, maka pilihan katanya adalah *awlād* (أولاد). Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat al-Nisa' [4]: 11

يُوصِيكُمُ ٱللَّهُ فِيٓ أَوۡلَٰدِكُمۡۖ لِلذَّكَرِ مِثۡلُ حَظِّ ٱلۡأُنثَيَيۡنِۚ...(11)

Artinya: "Allah mensyariatkan bagimu tentang (pembagian pusaka untuk) anak-anakmu. Yaitu: bahagian seorang anak lelaki sama dengan bahagian dua orang anak perempuan..."

Adapun *abnā'* (أبناء) adalah bentuk *jama' taksīr* (جمع التكسير) "plural" dari *ibn* (ابن) yang menunjukkan makna anak laki-laki saja. Karena itu, ketika Fir'aun membunuh anak-anak yang lahir dari Bani Israel, maka pilihan katannya adalah *abnā'* (أبناء). Demikian karena memang Fir'aun hanya membunuh anak laki-laki saja, seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat al-Baqarah [2]: 49

وَإِذۡ نَجَّيۡنَٰكُم مِّنۡ ءَالِ فِرۡعَوۡنَ يَسُومُونَكُمۡ سُوٓءَ ٱلۡعَذَابِ يُذَبِّحُونَ أَبۡنَآءَكُمۡ وَيَسۡتَحۡيُونَ نِسَآءَكُمۡۚ وَفِي ذَٰلِكُم بَلَآءٞ مِّن رَّبِّكُمۡ عَظِيمٞ (49)

Artinya: "Dan (ingatlah) ketika Kami selamatkan kamu dari (Fir'aun) dan pengikut-pengikutnya; mereka menimpakan kepadamu siksaan yang seberat-beratnya, mereka menyembelih anak-anakmu yang laki-laki dan membiarkan hidup anak-anakmu yang perempuan. Dan pada yang demikian itu terdapat cobaan-cobaan yang besar dari Tuhanmu."

Sedangkan *banīn* (بنين) adalah bentuk *mulḥaq jama' mudzakkar sālim* (ملحق جمع المذكر السالم) "plural" dari kata *ibn* (ابن) yang menunjukkan makna anak laki-laki yang menjadikan kebanggaan orang tua. Karena itu, ketika Allah swt menyebutkan beberapa jenis harta dan anak yang menjadi kebanggaan seseorang, maka kata "anak-anak" diungkapkan dengan pilihan kata *banīn* (بنين). Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat Ali Imran [3]: 14

زُيِّنَ لِلنَّاسِ حُبُّ ٱلشَّهَوَٰتِ مِنَ ٱلنِّسَآءِ وَٱلۡبَنِينَ وَٱلۡقَنَٰطِيرِ ٱلۡمُقَنطَرَةِ مِنَ ٱلذَّهَبِ وَٱلۡفِضَّةِ وَٱلۡخَيۡلِ ٱلۡمُسَوَّمَةِ وَٱلۡأَنۡعَٰمِ وَٱلۡحَرۡثِۗ ذَٰلِكَ مَتَٰعُ ٱلۡحَيَوٰةِ ٱلدُّنۡيَاۖ وَٱللَّهُ عِندَهُۥ حُسۡنُ ٱلۡمَـَٔابِ (14)

Artinya: "Dijadikan indah pada (pAndangan) manusia kecintaan kepada apa-apa yang diingini, yaitu: wanita-wanita, anak-anak, harta yang banyak dari jenis emas, perak, kuda pilihan, binatang-binatang ternak dan sawah ladang. Itulah kesenangan hidup di dunia dan di sisi Allah-lah tempat kembali yang baik (surga)."

Menariknya, ketika Allah swt menyebutkan anak-anak yang setiap orang tua akan lari dari mereka di akhirat, atau anak yang dijadikan tebusan oleh orang tuanya agar selamat dari azab akhirat, maka pilihan katanya adalah *banīn* (بنين). Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat 'Abasa [80]: 36

يَوۡمَ يَفِرُّ ٱلۡمَرۡءُ مِنۡ أَخِيهِ (34) وَأُمِّهِۦ وَأَبِيهِ (35) وَصَٰحِبَتِهِۦ وَبَنِيهِ (36)

Artinya: "pada hari ketika manusia lari dari saudaranya, dari ibu dan bapaknya, dari istri dan anak-anaknya."

Begitu juga dalam Surat al-Ma'arij [70]: 11

يُبَصَّرُونَهُمۡۚ يَوَدُّ ٱلۡمُجۡرِمُ لَوۡ يَفۡتَدِي مِنۡ عَذَابِ يَوۡمِئِذِۭ بِبَنِيهِ (11)

Artinya: "Sedang mereka saling melihat. Orang kafir ingin kalau sekiranya dia dapat menebus (dirinya) dari adzab hari itu dengan anak-anaknya."

Demikian memberi kesan bahwa di akhirat kelak, jangankan anak yang biasa-biasa saja, hingga anak yang istimewa dan selalu menjadi kebanggaan orang tua selama di duniapun tidak dipedulikan lagi oleh oleh orang tuanya. Demikian karena kepanikan di hari itu membuat setiap oarng tidak lagi memiliki waktu untuk memperhatikan kerabatnya hingga anak yang paling dia banggakan sekalipun.

123. Ragu: Antara *Syakkun* (شك) dan *Raibun* (ريب)

Kata *syakkun* (شك) dan *raibun* (ريب) adalah dua kata yang dianggap sinonim, dan karena itu keduanya ditarjamahkan dengan "ragu". Sekalipun keduanya sama berarti "ragu", namun sementiknya berbeda sesuai konteks dan kelaziman pemakaiannya dalam kalam Arab.

Kata *syakkun* (شك) berarti ragu yang menunjukkan makna bimbang antara dua perkara tanpa ada kecenderungan untuk meyakini salah satunya. Karena itu, ketika Allah swt menyebutkan keraguan orang-orang Yahudi dan Nashrani akan kematian Nabi Isa karena memang mereka tidak bisa meyakini bahwa Nabi Isa benar-benar telah mati sehingga mereka tetap berselisih tentangnya, maka pilihan kata untuk keraguan itu adalah *syakkun* (شك). Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat al-Nisa' [4]: 157

وَإِنَّ ٱلَّذِينَ ٱخۡتَلَفُواْ فِيهِ لَفِي شَكّٖ مِّنۡهُۚ مَا لَهُم بِهِۦ مِنۡ عِلۡمٍ إِلَّا ٱتِّبَاعَ ٱلظَّنِّۚ وَمَا قَتَلُوهُ يَقِينَۢا (157)

Artinya: "Mereka tidak mempunyai keyakinan tentang siapa yang dibunuh itu, kecuali mengikuti persangkaan belaka, mereka tidak (pula) yakin bahwa yang mereka bunuh itu adalah Isa."

Adapun kata *raibun* (ريب) lazimnya dipakai untuk makna keraguan yang paling rendah dan paling ringan. Demikian karena yang bersangkutan sebenarnya sudah yakin tentang satu perkara dan hanya menyisakan sedikit keraguan padanya. Karena itu, ketika Allah swt menybutkan keraguan kaum munafik tentang kebenaran risalah Nabi Muhammad saw dan kitab suci yang diturunkan kepadanya, maka keraguan kaum munafik itu disebutkan dengan pilihan kata *raib* (ريب). Demikian

karena kaum munafik sejatinya sudah percaya bahwa Nabi Muhammad saw adalah utusan Allah swt dan al-Qur'an benar diturunkan kepada beliau adalah benar dari sisi Allah swt. Jika ada keraguan dalam hati mereka, maka itupun sangat sedikit dan tipis. Demikian seperti disebutkan dakam firman-Nya Surat al-Nur [24]: 50

أَفِي قُلُوبِهِم مَّرَضٌ أَمِ ٱرْتَابُوٓاْ أَمْ يَخَافُونَ أَن يَحِيفَ ٱللَّهُ عَلَيْهِمْ وَرَسُولُهُۥۚ بَلْ أُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلظَّٰلِمُونَ (50)

Artinya: "Apakah (ketidak datangan mereka itu karena) dalam hati mereka ada penyakit, atau (karena) mereka ragu-ragu ataukah (karena) takut kalau-kalau Allah dan rasul-Nya berlaku dzalim kepada mereka? Sebenarnya, mereka itulah orang-orang yang dzalim."

Menariknya, ketika Allah swt menyebutkan tentang kebenaran al-Qur'an sebagai petunjuk bagi orang bertaqwa yang tidak ada sedikitpun keraguan padanya, maka kata "ragu" dipilih adalah *raibun* (ريب). Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat al-Baqarah [2]: 2

ذَٰلِكَ ٱلْكِتَٰبُ لَا رَيْبَۛ فِيهِۛ هُدًى لِّلْمُتَّقِينَ (2)

Artinya: "Kitab (Al Qur'an) ini tidak ada keraguan padanya; petunjuk bagi mereka yang bertakwa,"

Demikian memberi kesan bahwa al-Qur'an adalah kitab yang tidak pantas ada keraguan di dalam sedikitpun. Jangankan keraguan yang seimbang antara kebimbangan dan kepastian, ujung dan debu keraguan pun tidak layak untuknya. Karena jika dikatakan *lā syakka fīhi* (لا شك فيه), maka negasinya hanya pada

keraguan yang besar dan banyak, sementara keraguan yang kecil dan tipis tidak dinafikannya, *Wallāhu a'lam.*

124. Suami: Antara *Zaujun* (زوج) dan *Ba'lun* (بعل)

Kata *zaujun* (زوج) dan *ba'lun* (بعل) adalah dua kata yang dipandang sebagai *tarāduf* (الترادف) "Sinonim" dan karena itu keduanya sama diartikan "suami". Sekalipun, keduanya berarti sama, namun semantiknya berbeda sesuai konteks dan kelaziman penggunaannya dalam kalam Arab.

Pertama, kata *zauj* (زوج) memiliki arti yang lebih umum, dimana katanya menunjukkan makna "pasangan" yang boleh berarti suami ataupun isteri. Begitu disebutkan dalam firman-Nya Surat al-Baqarah [2]: 230

فَإِن طَلَّقَهَا فَلَا تَحِلُّ لَهُۥ مِنۢ بَعۡدُ حَتَّىٰ تَنكِحَ زَوۡجًا غَيۡرَهُۥۗ ...(230)

Artinya: "Kemudian jika si suami mentalaknya (sesudah talak yang kedua), maka perempuan itu tidak halal lagi baginya hingga dia kawin dengan suami yang lain..."

Begitu juga firman-Nya dalam Surat al-Baqarah [2]: 35

وَقُلۡنَا يَٰٓـَٔادَمُ ٱسۡكُنۡ أَنتَ وَزَوۡجُكَ ٱلۡجَنَّةَ وَكُلَا مِنۡهَا رَغَدًا حَيۡثُ شِئۡتُمَا وَلَا تَقۡرَبَا هَٰذِهِ ٱلشَّجَرَةَ فَتَكُونَا مِنَ ٱلظَّٰلِمِينَ (35)

Artinya: "Dan Kami berfirman: "Hai Adam diamilah oleh kamu dan istrimu surga ini, dan makanlah makanan-makanannya yang banyak lagi baik di mana saja yang kamu sukai, dan janganlah kamu dekati pohon ini, yang menyebabkan kamu termasuk orang-orang yang dzalim."

Sedangkan *ba'lun* (بعل) maknanya lebih terbatas dan sepesifik, di mana ia tidak digunakan kecuali untuk

menunjukkan makna suami saja. Karena itu, ketika isteri Nabi Ibrahim menyebut suaminya yang sudah tua dan karenanya sulit mendapatkan keturunan, maka suami disebut dengan kata *ba'lun* (بعل). Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat Hud [11]: 72

قَالَتْ يَٰوَيْلَتَىٰٓ ءَأَلِدُ وَأَنَا۠ عَجُوزٌ وَهَٰذَا بَعْلِى شَيْخًا ۖ إِنَّ هَٰذَا لَشَىْءٌ عَجِيبٌ (72)

Artinya: "Istrinya berkata: "Sungguh mengherankan, apakah aku akan melahirkan anak padahal aku adalah seorang perempuan tua, dan ini suamiku pun dalam keadaan yang sudah tua pula? Sesungguhnya ini benar-benar suatu yang sangat aneh."

Dua, kata *zauj* (زوج) menunjukkan makna keharmonisan dan keserasian. Karena itu, pasangan yang memberikan ketenangan jiwa bagi yang lain disebut dengan *zauj*. Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat al-Rum [30]: 21

وَمِنْ ءَايَٰتِهِۦٓ أَنْ خَلَقَ لَكُم مِّنْ أَنفُسِكُمْ أَزْوَٰجًا لِّتَسْكُنُوٓا۟ إِلَيْهَا وَجَعَلَ بَيْنَكُم مَّوَدَّةً وَرَحْمَةً ۚ إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَءَايَٰتٍ لِّقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ (21)

Artinya: "Dan di antara tanda-tanda kekuasaan-Nya ialah Dia menciptakan untukmu istri-istri dari jenismu sendiri, supaya kamu cenderung dan merasa tenteram kepadanya, dan dijadikan-Nya di antaramu rasa kasih dan sayang. Sesungguhnya pada yang demikian itu benar-benar terdapat tanda-tanda bagi kaum yang berpikir."

Sedangkan *ba'lun* (بعل) lazimnya menunjukkan makna penguasaan dan kepemilikan. Demikian karena kata *ba'lun* (بعل) secara harfiyah berasal dari kata *ba'ala* (بعلى) yang berarti "sesuatu yang tinggi". Karena itu pula, tuhan kaum pagan yang

pernah disembah sebelum Islam oleh beberapa kaum di kawasan Jazirah Arab disebut *ba'lan* (بعلا), karena mereka meyakininya sebagai tuhan yang tinggi. Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat al-Shafat [37]: 125

أَتَدۡعُونَ بَعۡلٗا وَتَذَرُونَ أَحۡسَنَ ٱلۡخَٰلِقِينَ (125)

Artinya: "Patutkah kamu menyembah Ba`l dan kamu tinggalkan sebaik-baik Pencipta,"

Karena itu, ketika Allah swt menyebutkan kepemilikan tubuh perempuan dan kebolehan perempuan memperlihatkan auratnya kepada suaminya, maka kata suami yang dipilih adalah *ba'lun-bu'ūlah* (بعل-بعولة). Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat al-Nur [24]: 31

....وَلَا يُبۡدِينَ زِينَتَهُنَّ إِلَّا لِبُعُولَتِهِنَّ أَوۡ ءَابَآئِهِنَّ أَوۡ ءَابَآءِ بُعُولَتِهِنَّ أَوۡ أَبۡنَآئِهِنَّ أَوۡ أَبۡنَآءِ بُعُولَتِهِنَّ...(31)

Artinya: "…dan janganlah menampakkan perhiasannya, kecuali kepada suami mereka, atau ayah mereka, atau ayah suami mereka, atau putra-putra mereka, atau putra-putra suami mereka…"

125. Ampunan: Antara *Kaffārah* (كفارة) dan *Maghfirah* (مغفرة)

Kata *kaffara* (كفّرَ) dan *ghafara* (غفر) dianggap sebagai *taradauf* (الترادف) "Sinonim" sehingga keduanya ditarjmahkan dengan "Mengampuni". Perhatikan firman Allah swt dalam Surat Ali Imran [3]: 193

رَّبَّنَآ إِنَّنَا سَمِعۡنَا مُنَادِيٗا يُنَادِي لِلۡإِيمَٰنِ أَنۡ ءَامِنُواْ بِرَبِّكُمۡ فَـَٔامَنَّاۚ رَبَّنَا فَٱغۡفِرۡ لَنَا ذُنُوبَنَا وَكَفِّرۡ عَنَّا سَيِّـَٔاتِنَا وَتَوَفَّنَا مَعَ ٱلۡأَبۡرَارِ (193)

> Artinya: "Ya Tuhan kami, sesungguhnya kami mendengar (seruan) yang menyeru kepada iman (yaitu): "Berimanlah kamu kepada Tuhan-mu", maka kami pun beriman. Ya Tuhan kami ampunilah bagi kami dosa-dosa kami dan hapuskanlah dari kami kesalahan-kesalahan kami, dan wafatkanlah kami beserta orang-orang yang berbakti."

Di dalam ayat ini, terdapat dua kata pengampunan. Pertama, *ghafara* (غفر) yang ditujukan kepada dosa dalam bentuk *dzunūb* (ذنوبنا) seperti dalam firman-Nya *faghfir lanā dzunūbanā* (فَٱغۡفِرۡ لَنَا ذُنُوبَنَا) "Ampuni dosa-dosa kami". Dan kedua, *kaffara* (كفَّر) yang ditujukan kepada dosa dalam bentuk *sayyi'āt* (سيئاتنا) seperti dalam firman-Nya *wakaffir 'annā sayyi'ātinā* (وَكَفِّرۡ عَنَّا سَيِّـَٔاتِنَا) "Dan ampuni dosa-dosa kami".

Sekalipun secara harfiyah kata *ghfara* (غفر) dan *kaffara* (كفّر) memiliki arti yang sama, namun semantik keduanya berbeda. Kata *ghafara* (غفر) digunakan untuk makna menutupi dengan sangat kuat. Karena itu, tutup kepala atau pelindung kepala yang digunakan tentara untuk berperang agar tidak ditembus peluru atau benda tajam disebut *mighfar* (مغفر). Sedangkan kata *kaffara* (كفر) menunjukkan makna menutupi dengan cara biasa hingga tidak terlihat oleh mata. Karena petani yang menimbun dan menyembunyikan bijian di bawah tanah agar tidak terlihat disebut dengan *kuffār* (كفّار) seperti disebutkan dalam Surat al-Hadid [57]: 20. Dengan demikian menututup dalam pilihan *ghafara* (غفر) lebih kuat dan lebih serius dari menutupi dalam kata *kaffara* (كفر).

Kenapa doa minta pengampunan dosa dalam bentuk *dzunūb* (ذنوب) digunakan *ghafara* (غفر), semnetara doa minta

pengampuni dosa dalam bentuk *sayyi'āt* (سيئات) digunakan kata *kaffara* (كفر)?

Demikian memberi kesan bahwa permintaan ampunan dari dosa dalam bentuk *dzunūb* (ذنوب) lebih serius dan lebih dari berat dari permintaan ampunan terhadap dosa dalam bentuk *sayyi'āt* (سيئات). Hal itu disebabkan bahwa *dzunūb* (ذنوب) adalah jenis dosa yang lebih berat dan lebih besar dari jenis dosa dalam bentuk *sayyi'āt* (شيئات). Karena tingkat dosa *dzunūb* (ذنوب) lebih berat dan lebih besar, maka tingkat minta ampunannya pun lebih berat dan lebih serius dan itu adalah *ghafara* (غفر). Sementara, dosa jenis *sayyi'āt* (سيئات) adalah lebih ringan dan lebih kecil, dan karena itu doa minta ampunannya pun lebih ringan dan karena itu pilihan katanya adalah *kaffara* (كفر).

Pesannya, makin besar tingkat kesalahan yang Anda perbuat, maka semakin serius dan semakin bersungguh-sungguh pula tingkat taubat Anda kepada-Nya.

126. Mandul: Antara *'Aqīm* (عقيم) dan *'Āqir* (عاقر)

Kata *'aqīm* (عقيم) dan *'āqir* (عاقر) adalah dua kata yang dianggap sebagai *tarāduf* (الترادف) "sinonim" sehingga keduanya sama ditarjamahkan dengan "mandul". Sekalipun keduanya sama berarti "Mandul", namun semantik keduanya tidak sama sesuai konteks atau kelaziman penggunaanya dalam kalam Arab.

Kata *'aqīm* (عقيم) lazimnya digunakan untuk keadaan mandul yang sudah benar-benar putus harapan melahirkan dan tidak lagi bisa diobati dan diperbaiki. Demikian karena *'aqīm* (عقيم) sering dugunakan untuk suatu keadaan yang tidak ada

lagi yang muncul setelahnya. Karena itu, hari kiamat yang tidak ada lagi hari yang muncul setelahnya disebut *yaumun 'aqīm* (يوم عقيم). Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat al-Hajj [22]: 55

وَلَا يَزَالُ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ فِي مِرۡيَةٖ مِّنۡهُ حَتَّىٰ تَأۡتِيَهُمُ ٱلسَّاعَةُ بَغۡتَةً أَوۡ يَأۡتِيَهُمۡ عَذَابُ يَوۡمٍ عَقِيمٍ (55)

Artinya: "Dan senantiasalah orang-orang kafir itu berada dalam keragu-raguan terhadap Al Qur'an, hingga datang kepada mereka saat (kematiannya) dengan tiba-tiba atau datang kepada mereka adzab hari kiamat."

Karena itu pula, angin yang membinasakan semua kaum 'Ad yang durhaka dan tidak menyisakan lagi kehidupan setelah peristiwa itu disebut dengan *rīḥun 'aqīm* (الريح العقيم). Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat al-Dzariyat [51]: 41

وَفِي عَادٍ إِذۡ أَرۡسَلۡنَا عَلَيۡهِمُ ٱلرِّيحَ ٱلۡعَقِيمَ (41)

Artinya: "Dan juga pada (kisah) Ad ketika Kami kirimkan kepada mereka angin yang membinasakan,"

Karena itu pula, ketika Sarah isteri Nabi Ibrahim diberitahukan bahwa dirinya akan hamil, maka dia menampar wajahnya sebagai ekspresi tidak percaya, karena dirinya sudah tua dan mandul sejak muda, maka kata "mandul" disebut dengan kata *'aqīm* (عقيم). Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat al-Dzariyat [51]: 29

فَأَقۡبَلَتِ ٱمۡرَأَتُهُۥ فِي صَرَّةٖ فَصَكَّتۡ وَجۡهَهَا وَقَالَتۡ عَجُوزٌ عَقِيمٌ (29)

Artinya: "Kemudian istrinya datang memekik (tercengang) lalu menepuk mukanya sendiri seraya berkata: "(Aku adalah) seorang perempuan tua yang mandul"."

Pilihan kata *'aqīm* (عقيم) dalam kasus isteri Nabi Ibrahim untuk menunjukkan tingkat mukjizat yang sempurna, karena kehamilan Sarah benar-benar di luar nalar karena secara biologis mustahil dia akan hamil karena mandulnya sudah permanen dan tidak bisa lagi diperbaiki.

Sementara kata *'āqir* (عاقر) adalah kondisi mandul yang berupa halangan hamil karena sebab tertentu seperti karena adanya penyakit tertentu dan pastinya masih ada harapan sembuh dan masih ada potensi akan hamil. Karena itu, ketika Nabi Zakariya berharap diberikan anak walaupun usianya sudah tua dan isterinya mandul, maka kata mandulnya isteri Nabi Zakariya disebut dengan *'āqir* (عاقر). Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat Maryam [19]: 5

وَإِنِّي خِفْتُ ٱلْمَوَٰلِيَ مِن وَرَآءِي وَكَانَتِ ٱمْرَأَتِي عَاقِراً فَهَبْ لِي مِن لَّدُنكَ وَلِيّاً (5)

Artinya: "Dan sesungguhnya aku khawatir terhadap mawaliku sepeninggalku, sedang istriku adalah seorang yang mandul, maka anugerahilah aku dari sisi Engkau seorang putra,"

Begitu juga Surat Maryam [19]: 8

قَالَ رَبِّ أَنَّىٰ يَكُونُ لِي غُلَٰمٌ وَكَانَتِ ٱمْرَأَتِي عَاقِراً وَقَدْ بَلَغْتُ مِنَ ٱلْكِبَرِ عِتِيّاً (8)

Artinya: "Zakariya berkata: "Ya Tuhanku, bagaimana akan ada anak bagiku, padahal istriku adalah seorang yang mandul dan aku (sendiri) sesungguhnya sudah mencapai umur yang sangat tua"."

Demikian karena konteksnsya adalah doa yang memang menuntut adanya optimisme dan kayakinan bahwa doa itu pasti diijabah. Jika Zakariya menggunakan kata *'aqīm* (عقيم),

maka demikian tidak cocok dalam berdoa karena hal itu menunjukkan makna putus asa dan kehilangan optimisme. Di samping itu, pilhan kata *'āqir* (عاقر) untuk menunjukkan kemandulan isteri Nabi Zakariya adalah bentuk penyakit yang bisa diobati atau disebabkan kerusakan tertentu dalam fungsi reproduksi yang bisa diperbaiki. Karena itu, ketika Allah swt menyebutkan kehamilan isteri Nabi Zakariya, maka sebabnya juga dijelaskan bahwa alat reproduskinya yang rusak sudah diperbaiki atau diobati. Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat al-Anbiya' [21]: 90

فَٱسۡتَجَبۡنَا لَهُۥ وَوَهَبۡنَا لَهُۥ يَحۡيَىٰ وَأَصۡلَحۡنَا لَهُۥ زَوۡجَهُۥٓۚ إِنَّهُمۡ كَانُواْ يُسَٰرِعُونَ فِي ٱلۡخَيۡرَٰتِ وَيَدۡعُونَنَا رَغَبٗا وَرَهَبٗاۖ وَكَانُواْ لَنَا خَٰشِعِينَ (90)

Artinya: "Maka Kami memperkenankan doanya, dan Kami anugerahkan kepadanya Yahya dan Kami jadikan istrinya dapat mengandung. Sesungguhnya mereka adalah orang-orang yang selalu bersegera dalam (mengerjakan) perbuatan-perbuatan yang baik dan mereka berdoa kepada Kami dengan harap dan cemas. Dan mereka adalah orang-orang yang khusyuk kepada Kami."

127. Turun: Antara *Habatha* (هبط) dan *Nazala* (نزل)

Kata *nazalah* (نزل) dan *habatha* (هبط) adalah dua kata yang dipandang sebagai *tarāduf* (الترادف) "sinonim", dan karena itu keduanya sama diartikan "turun". Sekalipun keduanya sama berarti "turun", namun semantiknya berbeda sesuai konteks dan kelaziman penggunaannya dalam kalam Arab.

Pertama, kata *nazala* (نزل) lazimnya digunakan untuk makna turun dalam konteks kebaikan. Sementara *habatha* (هبط) lazimnya digunkan untuk makna turun karena hukuman

dan amarah. Karena itu, ketika Allah swt menyebutkan turunnya al-Qur'an sebagai kebaikan, maka pilihan katanya Adalah *nazzala* (نزّل). Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat al-Zumar: 23

ٱللَّهُ نَزَّلَ أَحۡسَنَ ٱلۡحَدِيثِ كِتَٰبٗا مُّتَشَٰبِهٗا مَّثَانِيَ تَقۡشَعِرُّ مِنۡهُ جُلُودُ ٱلَّذِينَ يَخۡشَوۡنَ رَبَّهُمۡ ثُمَّ تَلِينُ جُلُودُهُمۡ وَقُلُوبُهُمۡ إِلَىٰ ذِكۡرِ ٱللَّهِۚ ذَٰلِكَ هُدَى ٱللَّهِ يَهۡدِي بِهِۦ مَن يَشَآءُۚ وَمَن يُضۡلِلِ ٱللَّهُ فَمَا لَهُۥ مِنۡ هَادٍ (23)

Artinya: "Allah telah menurunkan perkataan yang paling baik (yaitu) Al Qur'an yang serupa (mutu ayat-ayatnya) lagi berulang-ulang, gemetar karenanya kulit orang-orang yang takut kepada Tuhannya, kemudian menjadi tenang kulit dan hati mereka di waktu mengingat Allah. Itulah petunjuk Allah, dengan kitab itu Dia menunjuki siapa yang dikehendaki-Nya. Dan barang siapa yang disesatkan Allah, maka tidak ada seorang pun pemberi petunjuk baginya."

Namun, ketika Allah swt menyebutkan turunnya Nabi Adam ke bumi dari sorga karena mendapat hukuman dan sanksi dari Allah swt, maka pilihan katanya adalah *habatha* (هبط). Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat al-A'raf [7]: 13

قَالَ فَٱهۡبِطۡ مِنۡهَا فَمَا يَكُونُ لَكَ أَن تَتَكَبَّرَ فِيهَا فَٱخۡرُجۡ إِنَّكَ مِنَ ٱلصَّٰغِرِينَ (13)

Artinya: "Allah berfirman: "Turunlah kamu dari surga itu; karena kamu tidak sepatutnya menyombongkan diri di dalamnya, maka ke luarlah, sesungguhnya kamu termasuk orang-orang yang hina"."

Dua, kata *nazala* (نزل) lazimnya digunakan untuk makna turun dengan cepat. Sementara *habatha* (هبط) lazimnya

digunakan untuk makna turun dengan lambat dan perlahan. Karena itu, ketika Allah swt menyebutkan turunnya Jibril menyampaikan wahyu, maka pilihan katanya adalah *nazala* (نزل) untuk menunjukkan proses cepatnya turun Jibril membawa wahyu dari langit. Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat al-Nahl [16]: 102

قُلۡ نَزَّلَهُۥ رُوحُ ٱلۡقُدُسِ مِن رَّبِّكَ بِٱلۡحَقِّ لِيُثَبِّتَ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَهُدٗى وَبُشۡرَىٰ لِلۡمُسۡلِمِينَ (102)

Artinya: "Katakanlah: "Ruhul Qudus (Jibril) menurunkan Al Qur'an itu dari Tuhanmu dengan benar, untuk meneguhkan (hati) orang-orang yang telah beriman, dan menjadi petunjuk serta kabar gembira bagi orang-orang yang berserah diri (kepada Allah)"."

Begitu juga ketika Allah swt menyebutkan tentang turunnya azab bagi orang zhalim dari langit, maka pilihan katanya juga *nazala* (نزل) untuk menunjukkan cepatnya proses turun azab tersebut. Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat al-Baqarah [2]: 59

فَبَدَّلَ ٱلَّذِينَ ظَلَمُواْ قَوۡلًا غَيۡرَ ٱلَّذِي قِيلَ لَهُمۡ فَأَنزَلۡنَا عَلَى ٱلَّذِينَ ظَلَمُواْ رِجۡزٗا مِّنَ ٱلسَّمَآءِ بِمَا كَانُواْ يَفۡسُقُونَ (59)

Artinya: "Lalu orang-orang yang dzalim mengganti perintah dengan (mengerjakan) yang tidak diperintahkan kepada mereka. Sebab itu Kami timpakan atas orang-orang yang dzalim itu siksa dari langit, karena mereka berbuat fasik."

Namun, ketika Allah swt menyebutkan turunnya Nabi Nuh as dan pengikutnya dari atas kapal menunju daratan, maka

pilihan katanya adalah *habatha* (هبط) untuk menunjukkan makna turunya secara perlahan karena memang surutnya air banjir itu terjadi secara berlahan dan lambat. Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat Hud [11]: 48

قِيلَ يَٰنُوحُ ٱهۡبِطۡ بِسَلَٰمٖ مِّنَّا وَبَرَكَٰتٍ عَلَيۡكَ وَعَلَىٰٓ أُمَمٖ مِّمَّن مَّعَكَۚ وَأُمَمٞ سَنُمَتِّعُهُمۡ ثُمَّ يَمَسُّهُم مِّنَّا عَذَابٌ أَلِيمٞ (48)

Artinya: "Difirmankan: "Hai Nuh, turunlah dengan selamat sejahtera dan penuh keberkatan dari Kami atasmu dan atas umat-umat (yang mukmin) dari orang-orang yang bersamamu. Dan ada (pula) umat-umat yang Kami beri kesenangan pada mereka (dalam kehidupan dunia), kemudian mereka akan ditimpa adzab yang pedih dari Kami."

Tiga, kata *nazala* (نزل) lazimnya menunjukkan makna turun untuk berpindah dari satu tempat ke tempat lain. Sedangkan *habatha* (هبط) lazimnya menunjukkan makna turun untuk menetap di satu tempat. Karena itu, ketika Allah swt meneyebutkan turunya air dari langit untuk berpindah dari tempat yang tinggi ke lembah-lembah, maka pilihan katanya adalah *nazala* (نزل). Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat al-Zumar [39]: 21.

أَلَمۡ تَرَ أَنَّ ٱللَّهَ أَنزَلَ مِنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءٗ فَسَلَكَهُۥ يَنَٰبِيعَ فِي ٱلۡأَرۡضِ ثُمَّ يُخۡرِجُ بِهِۦ زَرۡعٗا مُّخۡتَلِفًا أَلۡوَٰنُهُۥ ثُمَّ يَهِيجُ فَتَرَىٰهُ مُصۡفَرّٗا ثُمَّ يَجۡعَلُهُۥ حُطَٰمًاۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَذِكۡرَىٰ لِأُوْلِي ٱلۡأَلۡبَٰبِ (21)

Artinya: "Apakah kamu tidak memperhatikan, bahwa sesungguhnya Allah menurunkan air dari langit, maka diaturnya menjadi sumber-sumber air di bumi kemudian ditumbuhkan-Nya dengan air itu tanam-tanaman yang

bermacam-macam warnanya, lalu ia menjadi kering lalu kamu melihatnya kekuning-kuningan, kemudian dijadikan-Nya hancur berderai-derai. Sesungguhnya pada yang demikian itu benar-benar terdapat pelajaran bagi orang-orang yang mempunyai akal."

Begitu juga dalam firman-Nya Surat al-Ra'd [13]: 17

أَنزَلَ مِنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءً فَسَالَتۡ أَوۡدِيَةُۢ بِقَدَرِهَا فَٱحۡتَمَلَ ٱلسَّيۡلُ زَبَدٗا رَّابِيٗا ...(17)

Artinya: "Allah telah menurunkan air (hujan) dari langit, maka mengalirlah air di lembah-lembah menurut ukurannya, maka arus itu membawa buih yang mengembang…"

Namun, ketika Allah swt menyebutkan turunnya Nabi Adam untuk menetap di bumi, maka pilihan katanya adalah *habatha* (هبط). Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat al-Baqarah [2]: 24

قَالَ ٱهۡبِطُواْ بَعۡضُكُمۡ لِبَعۡضٍ عَدُوّٞۖ وَلَكُمۡ فِي ٱلۡأَرۡضِ مُسۡتَقَرّٞ وَمَتَٰعٌ إِلَىٰ حِينٖ (24)

Begitu juga ketika Allah swt memerintahkan Nabi Nuh as dan pengikutnya untuk turun dari kapal dan menetap di daratan setelah terombang ambing di atas air, maka pilihan katanya juga *habatha* (هبط). Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat Hud [11]: 48

قِيلَ يَٰنُوحُ ٱهۡبِطۡ بِسَلَٰمٖ مِّنَّا وَبَرَكَٰتٍ عَلَيۡكَ وَعَلَىٰٓ أُمَمٖ مِّمَّن مَّعَكَۚ وَأُمَمٞ سَنُمَتِّعُهُمۡ ثُمَّ يَمَسُّهُم مِّنَّا عَذَابٌ أَلِيمٞ (48)

Artinya: "Difirmankan: "Hai Nuh, turunlah dengan selamat sejahtera dan penuh keberkatan dari Kami atasmu dan atas umat-umat (yang mukmin) dari orang-orang yang bersamamu. Dan ada (pula) umat-umat yang Kami beri

kesenangan pada mereka (dalam kehidupan dunia), kemudian mereka akan ditimpa adzab yang pedih dari Kami."'"

128. Kesesatan: Antara *Ghawā* (غوى) dan *Dhalla* (ضلَّ)

Dalam Surat al-Najm [53]: 2, Allah swt berfirman;

مَا ضَلَّ صَاحِبُكُمۡ وَمَا غَوَىٰ (2)

Artinya: "kawanmu (Muhammad) tidak sesat dan tidak pula keliru,"

Ayat ini merupaka negasi terhadap Nabi Muhammad saw yang tidak pernah sesat dan keliru. Ada dua kata dalam ayat ini yang dianggap sinonim dan disebutkan secara bersamaan yaitu *dhalla* (ضَلَّ) dan *ghawā* (غَوَىٰ) yang keduanya sama berarti "sesat/salah". Menariknya, dalam sebutanya kata *dallah* (ضل) disebutkan lebih dahulu dari kata *ghawā* (غوي). Kenapa demikian?

Kata *Dhalla* (ضل) dan *ghawā* (غوى) sekalipun dianggap sebagai sinonim sehingga diartikan "sesat", namun semantik keduanya tidak sama sesuai konteks atau kelaziman pemakaiannya dalam kalam Arab. Kata *ghawā* (غوى) menunjukkan makna salah atau sesat yang sengaja, sadar dan berencana. Karena itu, ketika nabi Adam melakukan kesalahan secara sadar, sengaja dan berencana dengan memakan buah yang dilarang di sorga, maka salah dan sesatnya nabi Adam disebut dengan *ghawā* (غوى). Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat Thaha [20]: 121

فَأَكَلَا مِنۡهَا فَبَدَتۡ لَهُمَا سَوۡءَٰتُهُمَا وَطَفِقَا يَخۡصِفَانِ عَلَيۡهِمَا مِن وَرَقِ ٱلۡجَنَّةِۚ وَعَصَىٰٓ ءَادَمُ رَبَّهُۥ فَغَوَىٰ (212)

Artinya: "Maka keduanya memakan dari buah pohon itu, lalu nampaklah bagi keduanya aurat-auratnya dan mulailah keduanya menutupinya dengan daun-daun (yang ada di) surga, dan durhakalah Adam kepada Tuhan dan sesatlah ia."

Sementara itu, kata *dhalla* (ضل) lazimnya menunjukkan makna salah atau sesat yang tanpa sengaja dan tidak sadar. Karena itu, ketika Nabi Musa as menyatakan bahwa dia salah karena membunuh seorang Qibti tanpa sangaja dan tanpa ada niat, maka kata salah disebutkan dengan *dhallīn* (الضالين). Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat al-Syu'ara' [26]: 20

قَالَ فَعَلۡتُهَآ إِذٗا وَأَنَا۠ مِنَ ٱلضَّآلِّينَ (20)

Artinya: "Berkata Musa: "Aku telah melakukannya, sedang aku di waktu itu termasuk orang-orang yang khilaf."

Karena itu pula, ketika Allah swt menyebutkan Zat-Nya yang tidak pernah salah dan sesat, maka pilihan katanya adalah *dhalla* (ضل) untuk memberi isyarat bahwa Allah swt benar-benar tidak pernah salah, jangankan salah yang sengaja (غوى), salah yang tidak sengajapun (ضل) tidak pernah. Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat Surat Thaha [20]: 52

قَالَ عِلۡمُهَا عِندَ رَبِّي فِي كِتَٰبٖ لَّا يَضِلُّ رَبِّي وَلَا يَنسَى (52)

Artinya: "Musa menjawab: "Pengetahuan tentang itu ada di sisi Tuhanku, di dalam sebuah kitab, Tuhan kami tidak akan salah dan tidak (pula) lupa;"

Pertanyaannya, kenapa dalam Surat al-Najm [53]: 2 di atas, Allah swt menyebutkan negasi salah Nabi Muhammad saw dengan meletakan (ضل) lebih dahulu dari (غوى) seperti dalam firman-Nya *mā dhalla shāḥibukum wamā ghawā* (مَا ضَلَّ صَاحِبُكُمْ وَمَا غَوَىٰ)?

Demikian untuk memberi kesan bahwa Nabi Muhammad saw tidak pernah berbuat salah dan melakukan kesatan baik tanpa sengaja ataupun sengaja. Dengan didahulukannya sebutan *dhalla* (ضل) dari *ghawa* (غوى) untuk menunjukkan makna taukid/penegasan yang berarti salah tidak sengajapun tidak pernah apalagi yang salah dan sesat yang dilakukan secara sengaja.

129. Ular: Antara *Jānn* (جان), *Ḥayyah* (حية) dan *Tsu'bā*n (شعبان)

Tingkat Musa pernah berubah menjadi ular dengan tiga jenis dan sebutan ular yang berbeda. Ketiga ular itu adalah;

Pertama, Ketika Allah swt memerintahkan Musa melempar tongkatnya saat dia sendiri saja yang tujuannya hanya ingin memperlihatkan mukjizat-Nya kepada Musa, maka tongkat itu berubah menjadi ular kecil yang lincah (جان). Demikian seperti firman-Nya Surat al-Qashash [28]:

وَأَنْ أَلْقِ عَصَاكَ فَلَمَّا رَآهَا تَهْتَزُّ كَأَنَّهَا جَانٌّ وَلَّى مُدْبِرًا وَلَمْ يُعَقِّبْ يَامُوسَى أَقْبِلْ وَلَا تَخَفْ إِنَّكَ مِنَ الْآمِنِينَ (31)

Artinya: "dan lemparkanlah tongkatmu. Maka tatkala (tongkat itu menjadi ular dan) Musa melihatnya bergerak-gerak seolah-olah dia seekor ular yang gesit, larilah ia berbalik ke belakang tanpa menoleh. (Kemudian Musa diseru): "Hai Musa, datanglah kepada-Ku dan janganlah

kamu takut. Sesungguhnya kamu termasuk orang-orang yang aman."

Dua, ketika Musa diperintah melempar tongkatnya di lembah Thuwa saat tidak ada orang di sana, maka tongkat itu berubah menjadi ular yang hidup tanpa bisa (حية). Demikian seperti firman-Nya Surat Thaha [20]: 20

فَأَلْقَاهَا فَإِذَا هِيَ حَيَّةٌ تَسْعَى (20)

Artinya: "Lalu dilemparkannyalah tongkat itu, maka tiba-tiba ia menjadi seekor ular yang merayap dengan cepat."

Tiga, ketika Allah swt memerintahkan Musa melempar tongkatnya di hadapan Fir'aun raja yang sombong dan zhalim, maka tongkat Musa berubah menjadi ular besar yang sangat mengerikan hingga membuat Fir'aun dan seluruh pendukungnya bergetar yang disebut dengan *tsu'bān* (ثعبان). Demikian seperti dalam firman-Nya Surat al-Syu'ara' [26]: 32

فَأَلْقَى عَصَاهُ فَإِذَا هِيَ ثُعْبَانٌ مُبِينٌ (32)

Artinya: "Maka Musa melemparkan tongkatnya, yang tiba-tiba tongkat itu (menjadi) ular yang nyata."

Kenapa ketika Musa melempar tongkatanya di hadapan Fir'aun dan para pendukungnya, tongkatnya berubah menjadi ular besar yang ganas dan buas (ثعبان)? Demikian untuk tujuan memberikan *"shock therapy"* kepada sang raja bahwa kezhalimannya harus segera dihentikan. Ular Musa dalam bentuk *tsu'bān* (ثعبان) pada akhirnya membuat Fir'aun dan pembelanya menjadi gentar bahwa ternyata ada kekuatan yang lebih besar dari kekuatan mereka.

Pesannya, Anda betul jika Musa dan Harun diperintah untuk mengingatkan Fir'aun dengan kata yang lembut (قولا لينا). Namun, Anda juga jangan lupa bahwa Musa pernah memberikan ketakutan kepada Fir'aun melalui "demonstrasi" berupa ular besar yang ganas dan buas. Karena itu, jika Anda tidak ikut berdemontrasi menyuarakan kebenaran, minimal berhentilah Anda berkata bahwa demonstarsi bukan ajaran Islam dan tidak ada di dalam al-Qur'an.

130. Menunggu: Antara *Makatsa* (مكث), *Labitsa* (لبث), *Tarabbasha* (تربص), dan *Intazhara* (انتظر)

Kata *makatsa* (مكث), *labitsa* (لبث), *tarabbasha* (تربص) dan *intazhara* (انتظر) adalah empat kata yang dipandang sebagai sinonim, karena itu semuanya diartikan sama "menunggu". Sekalipun semuanya memiliki arti yang sama, namun sematiknya berbeda sesuai konteks dan kelaziman penggunaannya dalam kalam Arab.

Kata *makatsa* (مكث) lazimnya digunakan untuk makna menunggu yang terkakit dengan tempat (المكان). Karena itu, ketika Nabi Musa as memerintahkan keluargnya untuk menunggu di tepi lembah Thuwa, maka kata "menunggu" yang dipilih adalah *umkutsū* (امكثوا). Demikan seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat Thaha [20]: 10

إِذۡ رَءَا نَارٗا فَقَالَ لِأَهۡلِهِ ٱمۡكُثُوٓاْ إِنِّيٓ ءَانَسۡتُ نَارٗا لَّعَلِّيٓ ءَاتِيكُم مِّنۡهَا بِقَبَسٍ أَوۡ أَجِدُ عَلَى ٱلنَّارِ هُدٗى (10)

Artinya: "Ketika ia melihat api, lalu berkatalah ia kepada keluarganya: "Tinggallah kamu (di sini), sesungguhnya aku melihat api, mudah-mudahan aku dapat membawa sedikit

daripadanya kepadamu atau aku akan mendapat petunjuk di tempat api itu".”

Karena itu, masa penantian penduduk neraka di dalam neraka juga disebut *mākitsūn* (ماكثون). Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat al-Zukhruf [43]: 77

وَنَادَوْاْ يَـٰمَـٰلِكُ لِيَقْضِ عَلَيْنَا رَبُّكَ ۖ قَالَ إِنَّكُم مَّـٰكِثُونَ (77)

Artinya: “Mereka berseru: "Hai Malik, biarlah Tuhanmu membunuh kami saja". Dia menjawab: "Kamu akan tetap tinggal (di neraka ini)".”

Adapun kata *labitsa* (لبث) lazimnya digunakan untuk makna menunggu yang terkait dengan waktu (الزمان). Karena itu, ketika Nabi Musa as menunggu selama sepuluh tahun di Madyan untuk bisa kembali lagi ke Mesir, maka kata “menunggu” sepuluh tahun itu disebut dengan *labitsa* (لبث). Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat Thaha [20]: 40

...فَلَبِثْتَ سِنِينَ فِيٓ أَهْلِ مَدْيَنَ ثُمَّ جِئْتَ عَلَىٰ قَدَرٍ يَـٰمُوسَىٰ (40)

Artinya: “…maka kamu tinggal beberapa tahun di antara penduduk Madyan, kemudian kamu datang menurut waktu yang ditetapkan hai Musa,”

Karena itu pula, masa tidurnya Ashhab al-Kafi di dalam goa dalam masa 300 tahun lebih untuk menunggu kondisi menjadi lebih aman, maka masa menunggu 300 tahun itu disebut dengan *labitsa* (لبث). Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat al-Kahfi [18]: 25

وَلَبِثُواْ فِي كَهْفِهِمْ ثَلَـٰثَ مِاْئَةٍ سِنِينَ وَٱزْدَادُواْ تِسْعاً (25)

Artinya: "Dan mereka tinggal dalam gua mereka tiga ratus tahun dan ditambah sembilan tahun (lagi)."

Sementara *tarabbasha* (تربص) lazimnya menunjukkan makna menanti seseorang, sekelompok orang atau menunggu musuh untuk diserang dan dihancurkan. Karena itu, katika Allah swt menyebutkan orang-orang beriman menunggu kehancuran musuh-musuh mereka, maka pilihan kata "menunggu" adalah *tarabbashū* (تربصوا). Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat al-Taubah [9]: 52

قُلۡ هَلۡ تَرَبَّصُونَ بِنَآ إِلَّآ إِحۡدَى ٱلۡحُسۡنَيَيۡنِۖ وَنَحۡنُ نَتَرَبَّصُ بِكُمۡ أَن يُصِيبَكُمُ ٱللَّهُ بِعَذَابٖ مِّنۡ عِندِهِۦٓ أَوۡ بِأَيۡدِينَاۖ فَتَرَبَّصُوٓاْ إِنَّا مَعَكُم مُّتَرَبِّصُونَ (52)

Artinya: "Katakanlah: "tidak ada yang kamu tunggu-tunggu bagi kami, kecuali salah satu dari dua kebaikan. Dan kami menunggu-nunggu bagi kamu bahwa Allah akan menimpakan kepadamu adzab (yang besar) dari sisi-Nya, atau (adzab) dengan tangan kami. Sebab itu tunggulah, sesungguhnya kami menunggu-nunggu bersamamu"."

Karena itu pula, masa *'iddah* bagi seorang wanita setelah dicerai suaminya yang di masa itu dia menunggu kedatangan suaminya untuk *rujū'* (الرجوع), maka masa menunggu suami datang itu disebut dengan *tarabbasha* (تربص). Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat al-Baqarah [2]: 228

وَٱلۡمُطَلَّقَٰتُ يَتَرَبَّصۡنَ بِأَنفُسِهِنَّ ثَلَٰثَةَ قُرُوٓءٖ...(228)

Artinya: "Dan wanita yang dicerai suaminya mesti menunggu selama tiga kali suci…"

Sedangkan kata *intazhara* (انتظر) lazimnya digunakan untuk makan menunggu secara mutlak tanpa dibatasi waktu

tertentu, tempat tertentu atau objek apapun. Demikian seperti terlihat dalam firman-Nya Surat al-Ahzab [33]: 23

مِّنَ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ رِجَالٞ صَدَقُواْ مَا عَٰهَدُواْ ٱللَّهَ عَلَيۡهِۖ فَمِنۡهُم مَّن قَضَىٰ نَحۡبَهُۥ وَمِنۡهُم مَّن يَنتَظِرُۖ وَمَا بَدَّلُواْ تَبۡدِيلٗا (23)

Artinya: "Di antara orang-orang mukmin itu ada orang-orang yang menepati apa yang telah mereka janjikan kepada Allah; maka di antara mereka ada yang gugur. Dan di antara mereka ada (pula) yang menunggu-nunggu dan mereka sedikit pun tidak merubah (janjinya),"

131. Goa: Antara *Ghār* (غار) dan *Kahfi* (كهف)

Kata *ghār* (غار) dan *kahfi* (كهف) adalah dua kata yang disebut sinonim, dan karena itu keduanya sama diartikan "goa". Sekalipun arti keduanya sama, namun semantiknya berbeda sesuai konteks dan kelaziman penggunaannya dalam kalam Arab.

Kata *ghār* (غار) lazimnya menunjukkan makna lobang kecil di antara batu yang bisa memuat satu atau dua orang saja di dalamnya. Karena itu, ketika nabi Hijrah ke Madinah bersama Abu Bakar dan dia malam itu kedunya bersembunyi di dalam goa, maka goa tempat mereka berdua bersembunyi disebut *ghār* (غار). Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat al-Taubah [9]: 40

إِلَّا تَنصُرُوهُ فَقَدۡ نَصَرَهُ ٱللَّهُ إِذۡ أَخۡرَجَهُ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ ثَانِيَ ٱثۡنَيۡنِ إِذۡ هُمَا فِي ٱلۡغَارِ إِذۡ يَقُولُ لِصَٰحِبِهِۦ لَا تَحۡزَنۡ إِنَّ ٱللَّهَ مَعَنَاۖ...(40)

Artinya: "Jikalau kamu tidak menolongnya (Muhammad) maka sesungguhnya Allah telah menolongnya (yaitu) ketika orang-orang kafir (musyrikin Mekah) mengeluarkannya (dari Mekah) sedang dia salah seorang

dari dua orang ketika keduanya berada dalam gua, di waktu dia berkata kepada temannya: "Janganlah kamu berduka cita, sesungguhnya Allah beserta kita..."”

Sementara *kafhi* (كهف) lazimnya digunakan untuk makna lobang di antara batu yang cukup luas dan lapang hingga bisa menampung banyak orang. Karena itu, ketika tujuh pemuda beriman diburu untuk dibunuh kemudian mereka lari dan bersembunyi di sebuah goa, maka goa tempat mereka bersembunyi disebut *kahfi* (كهف) dan karena itu mereka dikenal dengan sebutan Ashhab al-kafi. Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat al-Kahfi [18]: 9

أَمْ حَسِبْتَ أَنَّ أَصْحَٰبَ ٱلْكَهْفِ وَٱلرَّقِيمِ كَانُوا۟ مِنْ ءَايَٰتِنَا عَجَبًا (9)

Artinya: “Atau kamu mengira bahwa orang-orang yang mendiami gua dan (yang mempunyai) raqim itu, mereka termasuk tanda-tanda kekuasaan Kami yang mengherankan?”

132. Empu: Antara *Shāḥib* (صاحب) dan *Dzū* (ذو)

Kata *shāḥib* (صاحب) dan *dzū* (ذو) adalah di antara kata yang disebut sinonim, karena itu keduanya sama diartikan “empu atau pemilik”. Sekalipun kedunya memiliki arti yang sama, namun semantiknya berbeda sesuai konteks dan kelaziman penggunaan dalam kalam Arab.

Kata *shāḥib* (صاحب) lazimnya digunakan dalam konteks celaan atau hardikan (الذم التهديد). Karena itu, ketika Allah swt menyebutkan Nabi Yunus ditelan ikan dalam konteks celaan (الذم), maka pilihan katanya adalah *shāḥib* (صاحب) yaitu *shāḥib*

al-ḥūt (صاحب الحوت). Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat al-Qalam [68]: 48

فَٱصۡبِرۡ لِحُكۡمِ رَبِّكَ وَلَا تَكُن كَصَاحِبِ ٱلۡحُوتِ إِذۡ نَادَىٰ وَهُوَ مَكۡظُومٞ (48)

Artinya: "Maka bersabarlah kamu (hai Muhammad) terhadap ketetapan Tuhanmu, dan janganlah kamu seperti orang (Yunus) yang berada dalam (perut) ikan ketika ia berdoa sedang ia dalam keadaan marah (kepada kaumnya)."

Sementara *dzū* (ذو) lazimnya digunakan untuk makna pujian (الثناء). Karena itu, ketika Allah swt menyebutkan nabi Yunus ditelah ikan dalam konteks pujian (الثناء), maka pilihan katanya adalah *dzū* (ذو) atau *dzā* (ذا) yaitu *dzā al-nūn* (ذا النون). Demikian seperti dalam firman-Nya Surat al-Anbiya' [21]: 87

وَذَا ٱلنُّونِ إِذ ذَّهَبَ مُغَٰضِباً فَظَنَّ أَن لَّن نَّقۡدِرَ عَلَيۡهِ فَنَادَىٰ فِي ٱلظُّلُمَٰتِ أَن لَّآ إِلَٰهَ إِلَّآ أَنتَ سُبۡحَٰنَكَ إِنِّي كُنتُ مِنَ ٱلظَّٰلِمِينَ (87)

Artinya: "Dan (ingatlah kisah) Zun Nun (Yunus), ketika ia pergi dalam keadaan marah, lalu ia menyangka bahwa Kami tidak akan mempersempitnya (menyulitkannya), maka ia menyeru dalam keadaan yang sangat gelap: "Bahwa tidak ada Tuhan (yang berhak disembah) selain Engkau. Maha Suci Engkau, sesungguhnya aku adalah termasuk orang-orang yang zalim."

133. Anak Cucu: Antara *Sibth* (سبط) dan *Ḥafīd* (حفيد)

Kata *asbāth* (أسباط) bentuk jamak dari *sibth* (سبط) dan kata *ḥafadah* (حفدة) bentuk jamak dari *ḥafīd* (حفيد) adalah dua kata yang dianggap sinonim, karena itu keduanya sama diartikan "anak cucu". Sekalipun keduanya berarti sama,

namun semantiknya berbeda sesuai konteks dan kelaziman penggunaannya dalam kalam Arab.

Kata *sibth* (سبط) lazimnya digunakan untuk makna anak cucu dari anak laki-laki saja. Karena itu, ketika Allah swt menyebutkan anak cucu Nabi Ya'qub yang terdiri dari 12 suku besar, maka kata anak cucu Nabi Ya'qub disebut *asbāth* (أسباط) karena memang anak cucu Nabi Ya'qub yang 12 suku ini berasal dari 12 orang anak-laki-lakinya. Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat al-A'raf [7]: 160

وَقَطَّعۡنَٰهُمُ ٱثۡنَتَيۡ عَشۡرَةَ أَسۡبَاطًا أُمَماۚ وَأَوۡحَيۡنَآ إِلَىٰ مُوسَىٰٓ إِذِ ٱسۡتَسۡقَىٰهُ قَوۡمُهُۥٓ أَنِ ٱضۡرِب بِّعَصَاكَ ٱلۡحَجَرَۖ فَٱنۢبَجَسَتۡ مِنۡهُ ٱثۡنَتَا عَشۡرَةَ عَيۡنٗاۖ قَدۡ عَلِمَ كُلُّ أُنَاسٖ مَّشۡرَبَهُمۡۚ...(160)

Artinya: "Dan mereka Kami bagi menjadi dua belas suku yang masing-masingnya berjumlah besar dan Kami wahyukan kepada Musa ketika kaumnya meminta air kepadanya: "Pukullah batu itu dengan tongkatmu!". Maka memancarlah daripadanya duabelas mata air. Sesungguhnya tiap-tiap suku mengetahui tempat minum masing-masing…"

Sementara *ḥafīd* (حفيد) lazimnya untuk menunjukkan anak cucu yang bersifat umum baik dari anak laki-laki maupun dari anak perempuan. Karena itu, ketika Allah swt menyebutkan anak cucu Adam yang banyak baik dari laki-laki maupun perempuan, maka kata "anak cucu" diungkapkan dengan pilihan *hafadah* (حفدة). Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat al-Nahl [16]: 72

وَٱللَّهُ جَعَلَ لَكُم مِّنۡ أَنفُسِكُمۡ أَزۡوَٰجٗا وَجَعَلَ لَكُم مِّنۡ أَزۡوَٰجِكُم بَنِينَ وَحَفَدَةٗ وَرَزَقَكُم مِّنَ ٱلطَّيِّبَٰتِۚ أَفَبِٱلۡبَٰطِلِ يُؤۡمِنُونَ وَبِنِعۡمَتِ ٱللَّهِ هُمۡ يَكۡفُرُونَ (72)

Artinya: "Allah menjadikan bagi kamu istri-istri dari jenis kamu sendiri dan menjadikan bagimu dari istri-istri kamu itu, anak anak dan cucu-cucu, dan memberimu rezeki dari yang baik-baik. Maka mengapakah mereka beriman kepada yang batil dan mengingkari nikmat Allah?""

134. Biarkan Saya: Antara *Dzarnī* (ذرني) dan *Da'nī* (دعني)

Kata *dzarnī* (ذرني) dan *da'nī* (دعني) adalah dua kata yang dianggap sinonim, dan karena itu keduanya sama diartikan "tinggalkan saya/biarkan saya". Sekalipun keduanya sama berarti "biarkan saya", namun semantiknya berbeda sesuai konteks dan kelaziman penggunaannya dalam kalam Arab.

Kata *da'nī* (دعني) lazimnya digunakan untuk makna membiarkan dalam konteks yang umum. Sementara, *dzarnī* (ذرني) lazimnya digunakan untuk makan meninggalkan dalam konteks ancaman (التهديد) dan celaan (الذم). Karena, ketika Allah swt memerintahkan Nabi Muhammad saw agar membiarkan-Nya mengurus orang-orang yang mendustakan rasul-Nya dalam konteks celaan kepada mereka, maka pilihan katanya adalah *dzarnī* (ذرني). Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat al-Muzammil [73]: 11

وَذَرۡنِي وَٱلۡمُكَذِّبِينَ أُوْلِي ٱلنَّعۡمَةِ وَمَهِّلۡهُمۡ قَلِيلًا (11)

Artinya: "Dan biarkanlah Aku (saja) bertindak terhadap orang-orang yang mendustakan itu, orang-orang yang mempunyai kemewahan dan beri tangguhlah mereka barang sebentar."

135. Patung: Antara *Tamātsīl* (تماثيل) dan *Ashnām* (أصنام)

"Patung" dalam bahasa al-Qur'an disebut dengan dua nama; *tamātsīl* (التماثيل) dan *ashnām* (الأصنام). Bedanya, *tamātsīl* (التماثيل) maknanya umum bisa patung yang digunakan sebagai sembahan dan bisa juga patung yang digunakan sebagai hiasan dan aksesoris.

Karena itu, ketika Ibrahim berdoa agar Allah swt menjauhkan dirinya dan keturunannya dari penyembahan patung, maka pilihan katanya adalah *ashnām* (الأصنام). Demikian seperti firman-Nya *wajnubnī wa baniyya an na'buda al-ashnām* (وَاجْنُبْنِي وَبَنِيَّ أَنْ نَعْبُدَ الْأَصْنَامَ) "Dan jauhkan saya dan keturunan saya dari menyembah patung". (Rujuklah QS. Ibrahim [14]: 35).

Namun, saat Nabi Sulaiman memerintahkan jin untuk membangun mihrab sebagai tempat ibadah dan patung sebagai hiasan istananya, maka pilihan katanya adalah *tamātsīl* (التماثيل). Demikian seperti firman-Nya *ya'malūna lahu mā yasyā' min maḥārīb wa tamātsīl* (يَعْمَلُونَ لَهُ مَا يَشَاءُ مِنْ مَحَارِيبَ وَتَمَاثِيلَ) "Para jin itu membuat untuk Sulaiman apa yang dikehendakinya dari mihrab-mihrab dan patung." (Rujuklah QS. Saba' [34]: 13).

Karena itu, seseorang boleh memiliki patung, boneka ataupun gambar-gambar makhluk hidup di rumahnya, selama benda tersebut hanya berfungsi hiasan dan tidak dijadikan sembahan. Jika patung dan gambar diharamkan, maka Sulaiman tidak akan memilikinya padahal dia adalah sebaik-baik manusia dan ahli ibadah yang terhebat seperti firman-Nya *wa wahabnā li Dāwud Sulaimān ni'ma al-'abdu innahu awwāb* (وَوَهَبْنَا لِدَاوُودَ سُلَيْمَانَ نِعْمَ الْعَبْدُ إِنَّهُ أَوَّابٌ) "Dan Kami karuniakan kepada Daud, Sulaiman, dia adalah sebaik-baik hamba.

Sesungguhnya dia amat taat (kepada Tuhannya)". (Rujuklah QS. Shad [38]: 30).

Karena itu, ketika terjadi penaklukan kota Makkah tahun 8 Hijriyah, maka Nabi saw memerintahkan semua patung di sekitar Ka'bah dihancurkan. Kenapa? Karena patung-patung tersebut dijadikan sebagai sembahan oleh penduduk Makkah dan sekitarnya atau disebut *ashnām* (الأصنام). Namun, ketika Mesir ditaklukan pada masa Khalifah Umar bin Khattab, maka Umar tidak memerintahkan pasukan Islam untuk menghancurkan Abu al-Haul alias Spink alias Patung Singa berkepala manusia yang sangat legendaris bahkan sampai hari ini ia tetap berdiri kokoh. Apakah Umar tidak tahu jika patung itu haram? Tentu tidak. Namun, Umar melihat Spink bukan patung yang dijadikan sembahan oleh penduduk Mesir, ia hanyalah situs dan simbol kebesaran sejarah masyarakat Mesir Kuno. Karena itu, Umar tetap membiarkannya berdiri tegak dan hingga hari ini kita masih dapat menyaksikannya.

Pesannya, jangan Anda terlalu cepat memvonis haramnya patung, boneka ataupun gambar-gambar makhluk di rumah orang, karena keharamananya sejatinya terkait dengan fungsinya, bukan pada zat dan fisiknya.

136. Bunyi Nafas: Antara *Zafīr* (زفير) dan *Syahīq* (شهيق)

Zafīr (زفير) dan *syahīq* (شهيق) adalah dua istilah (sinonim) untuk menyebut bunyi nafas yang keluar masuk akibat menahan sakit dan derita. Bedanya, *zafīr* (زفير) adalah suara rintihan saat mengeluarkan nafas, sedangkan *syahīq* (شهيق) adalah suara rintihan saat menarik nafas. Demikian seperti firman-Nya *fa ammā alladzīna syaqū fa fī al-nār lahum fīhā zafīr*

wa syahīq (فَأَمَّا الَّذِينَ شَقُوا فَفِي النَّارِ لَهُمْ فِيهَا زَفِيرٌ وَشَهِيقٌ) "Adapun orang-orang yang celaka, maka (tempatnya) di dalam neraka, di dalamnya mereka mengeluarkan dan menarik nafas (dengan merintih)". (Rujuklah QS. HUD [11]: 106). Secara semantik kata *syahīq* (شهيق) memiliki makna lebih kuat dibandingkan *zafīr* (زفير), sehingga bunyi yang keluar akibat tarikan nafas karena menahan azab jauh lebih berat dibandingkan suara yang keluar akibat mengeluarkan nafas karena merasakan sakit.

Menariknya, saat Allah swt menyebutkan bunyi neraka yang didengar oleh calon penghuninya dari jarak yang jauh, maka suara rintihan gelegak neraka tersebut diungkapkan dengan pilihan kata *zafīr* (زفير) "Suara mengeluarkan nafas". Demikian seperti firman-Nya *idzā ra'athum min makānin ba'īd sami'ū lahā taghaiyuzhan wa zafīran* (إِذَا رَأَتْهُمْ مِنْ مَكَانٍ بَعِيدٍ سَمِعُوا لَهَا تَغَيُّظًا وَزَفِيرًا) "Apabila neraka itu melihat mereka dari tempat yang jauh, mereka mendengar kegeramannya dan suara nyalanya". (Rujuklah QS. al-Furqan [25]: 12).

Namun, saat Allah swt menyebutkan suara gelegak api neraka yang didengar oleh calon penghuninya saat mereka telah dilemparkan ke dalamnya, maka pilihan kata untuk menyebutkan suara gelelak neraka itu adalah *syahīq* (شهيق) "suara menarik nafas". Demikian seperti firman-Nya *idzā ulqū fīhā sami'ū lahā syahīqan wahiya tafūr* (إِذَا أُلْقُوا فِيهَا سَمِعُوا لَهَا شَهِيقًا وَهِيَ تَفُورُ) "Apabila mereka dilemparkan ke dalamnya mereka mendengar suara neraka yang mengerikan, sedang neraka itu menggelegak". (Rujuklah QS. al-Mulk [67]: 7).

Kenapa berbeda pilihan bunyi neraka tersebut? Sebab, Surat al-Furqan menyebutkan kondisi neraka yang masih jauh dari calon penghuninya, maka rasa derita mereka sedikit lebih

ringan karena masih ada waktu untuk sedikit merasa rileksasi. Sementara di Surat al-Mulk, calon penghuni neraka sudah dilemparkan ke dalamnya dan mereka sudah berada di dalam azab, sehingga tidak ada sedikitpun waktu untuk santai dan merasakan rileks hingga waktu yang tidak bisa ditentukan.

Pesannya, tanda semakin dekatnya jarak seseorang dengan azab Allah adalah bahwa dia semakin sedikit merasakan ketenangan dan rileksasi dalam hidupnya.

137. Teman: Antara *Qarīn* (قرين), *Khalīl* (خليل) dan *Shāḥib* (صاحب), *Ḥamīm* (حميم)

Teman atau sahabat di dalam al-Qur'an minimal disebut dengan empat kata (sinonim); *khalīl* (خليل), *qarīn* (قرين), *shāḥib* (صاحب) dan *ḥamīm* (حميم), dan karena itu keempat kata ini dipandang sebagai *tarāduf* (الترادف) "sinonim". Sekalipun semuanya berarti sama, namun tetap semantiknya berbeda sesuai konteks dan kelaziman isti'malnya dalam kalam Arab.

Kata *qarīn* (قرين) lazimnya digunakan untuk menyebut teman secara umum, apakah temannya baik atau jahat hingga jenisnya manusia ataupun jin dan syathan sekalipun. Karena itu, teman seseorang di dalam neraka kelak disebut *qarīn* (قرين), seperti firman-Nya Surat al-Shafat [37]: 51

قَالَ قَائِلٌ مِنْهُمْ إِنِّي كَانَ لِي قَرِينٌ (51)

Artinya: "Berkatalah salah seorang di antara mereka: "Sesungguhnya aku dahulu (di dunia) mempunyai seorang teman,"

Karena itu pula, teman yang selalu menjadikan indah perbuatan seseorang sekalipun perbuatan itu buruk juga

disebut *quranā'* (قرناء) bentuk *jama'* dari *qarīn* (قرين). Demikian seperti firman-Nya Surat Fushshilat [41]: 25

وَقَيَّضْنَا لَهُمْ قُرَنَاءَ فَزَيَّنُوا لَهُمْ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَحَقَّ عَلَيْهِمُ الْقَوْلُ فِي أُمَمٍ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِمْ مِنَ الْجِنِّ وَالْإِنْسِ إِنَّهُمْ كَانُوا خَاسِرِينَ (25)

Artinya: "Dan Kami tetapkan bagi mereka teman-teman yang menjadikan mereka memandang bagus apa yang ada di hadapan dan di belakang mereka dan tetaplah atas mereka keputusan adzab pada umat-umat yang terdahulu sebelum mereka dari jin dan manusia; sesungguhnya mereka adalah orang-orang yang merugi."

Bahkan, seorang yang menjadi teman setia syaithan yang jauh dari Allah swt juga disebut *qarīn* (قرين). Demikian seperti firman-Nya Surat al-Zukhruf [43]: 36

وَمَنْ يَعْشُ عَنْ ذِكْرِ الرَّحْمَنِ نُقَيِّضْ لَهُ شَيْطَانًا فَهُوَ لَهُ قَرِينٌ (36)

Artinya: "Barang siapa yang berpaling dari pengajaran Tuhan Yang Maha Pemurah (Al Qur'an), Kami adakan baginya syaitan (yang menyesatkan) maka syaitan itulah yang menjadi teman yang selalu menyertainya."

Sementara, kata *khalīl* (خليل) lazimnya digunakan untuk menunjukkan makna teman dari kalangan manusia yang bisa baik dan bisa juga buruk. Karena itu, nabi Ibrahim sebagai manusia terbaik dijadikan Allah swt sebagi teman baik, maka pilihan katanya adalah *khalīl* (خليل). Demikian seperti firman-Nya Surat al-Nisa' [4]: 125

وَاتَّخَذَ اللَّهُ إِبْرَاهِيمَ خَلِيلًا

Artinya: "Dan Allah menjadikan Ibrahim sebagai teman".

Di lain tempat, kelak penghuni neraka akan menyesal ketika diserat ke dalam neraka karena dahulu di dunia salah dalam memilih teman. Maka, teman yang salah yang dulu mengajak ke neraka itu juga disebut juga dengan *khalīl* (خليل). Demikian seperti firman-Nya Surat al-Furqan [25]: 28

يَاوَيْلَتَا لَيْتَنِي لَمْ أَتَّخِذْ فُلَانًا خَلِيلًا (28)

Artinya: "Kecelakaan besarlah bagiku; kiranya aku (dulu) tidak menjadikan sifulan itu teman akrab (ku)."

Sedangkan kata *shāḥib* (صاحب) lazimnya digunakan untuk menunjukkan kawan yang shalih dan selalu mengajak kepada kebaikan. Karena itu, dua orang yang berteman dimana salah satunya mengingatkan temannya agar tidak kufur dengan nikmat Allah swt, maka pertemanannya disebut dengan *shahib* (صاحب). Demikian seperti firman-Nya Surat al-Kahfi [18]: 37

قَالَ لَهُ صَاحِبُهُ وَهُوَ يُحَاوِرُهُ أَكَفَرْتَ بِالَّذِي خَلَقَكَ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ مِنْ نُطْفَةٍ ثُمَّ سَوَّاكَ رَجُلًا (37)

Artinya: "Kawannya (yang mukmin) berkata kepadanya sedang dia bercakap-cakap dengannya: "Apakah kamu kafir kepada (Tuhan) yang menciptakan kamu dari tanah, kemudian dari setetes air mani, lalu Dia menjadikan kamu seorang laki-laki yang sempurna?"

Karena itu pula, pertemanan Yusuf dengan sesama penghuni penjara yang mana Yusuf selalu mengajak mereka untuk bertauhid dan menyembah Allah swt, maka pertemananya juga disebut *shāḥib* (صاحب). Demikian seperti firman-Nya Surat Yusuf [12]: 39

يَاصَاحِبَيِ السِّجْنِ أَأَرْبَابٌ مُتَفَرِّقُونَ خَيْرٌ أَمِ اللَّهُ الْوَاحِدُ الْقَهَّارُ (39)

Artinya: "Hai kedua sahabatku penghuni penjara, manakah yang baik, tuhan-tuhan yang bermacam-macam itu ataukah Allah Yang Maha Esa lagi Maha Perkasa?"

Wajar pula, jika pertemanan Nabi Muhammad saw dengan Abu Bakar yang selalu dalam visi dan misi sama berjuang dalam kebaikan dan mencari ridha Allah swt juga disebut dengan *shāḥib* (صاحب). Demikian seperti dalam firman-Nya Surat al-Taubah [9]: 40

إِذْ هُمَا فِي الْغَارِ إِذْ يَقُولُ لِصَاحِبِهِ لَا تَحْزَنْ إِنَّ اللَّهَ مَعَنَا

Artinya: "…ketika keduanya berada dalam gua, di waktu dia berkata kepada temannya: "Janganlah kamu berduka cita, sesungguhnya Allah beserta kita..."

Adapun kata *ḥamīm* (حميم) lazimnya menunjukkan makna teman yang hanya datang ketika menguntungkan, dan ketika situasi sulit maka dia akan menjauh dan pura-pura tidak kenal. Karena itu, ketika Allah swt menyebutkan tipikal teman di akhirat yang tidak mau menegur temannya karena situasi sulit, maka teman itu disebut *ḥamīm* (حميم). Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat al-Ma'arij [70]: 10

وَلَا يَسْـَٔلُ حَمِيمٌ حَمِيماً (10)

Artinya: "Dan tidak ada seorang teman akrab pun menanyakan temannya,"

Pesannya, beruntunglah Anda jika di dunia mendapat teman tipe *shāḥib* (صاحب) yang selalu mengingatkan Anda kepada Allah swt, mengingatkan Anda dalam kebaikan dan satu visi dengan Anda menunju sorga Allah swt. Namun, celaka dan

merugilah Anda jika di dunia Anda memiliki taman tipe *qarīn* (قرين) yang menjauhkan Anda dari Allah swt, membelokan Anda dari kebaikan dan membukan jalan bagi Anda menunju neraka. Sekali lagi, lihat baik-baik teman dan sahabat Anda, jangan sampai Anda menjadi bagian orang yang menyesali diri kelak karena salah memilih teman atau mempertahankan teman yang salah.

138. Gunjingan: Antara *Ghībah* (غيبة), *Ifkun* (إفك) dan *Buhtān* (بهتان)

Kata *ghībah* (غيبة), *ifkun* (إفك) dan *buhtān* (بهتان) adalah kata yang dipandang sebagai sinonim, dan karena itu semuanya diartikan "gunjingan". Sekalipun semuanya berarti sama, namun semantiknya berbeda sesuai konteks dan kelaziman penggunaannya dalam kalam Arab.

Kata *ghībah* (غيبة) lazimnya menunjukkan makna membicarakan keburukan oarng lain di belakangnya walaupun yang dibicarakan adalah sesuai dengan fakta. Demikian seperti disebutkan dalam firman Allah swt dalam Surat al-Hujurat [49]: 12

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ ٱجۡتَنِبُواْ كَثِيرٗا مِّنَ ٱلظَّنِّ إِنَّ بَعۡضَ ٱلظَّنِّ إِثۡمٞۖ وَلَا تَجَسَّسُواْ وَلَا يَغۡتَب بَّعۡضُكُم بَعۡضًاۚ أَيُحِبُّ أَحَدُكُمۡ أَن يَأۡكُلَ لَحۡمَ أَخِيهِ مَيۡتٗا فَكَرِهۡتُمُوهُۚ وَٱتَّقُواْ ٱللَّهَۚ إِنَّ ٱللَّهَ تَوَّابٞ رَّحِيمٞ (12)

Artinya: "Hai orang-orang yang beriman, jauhilah kebanyakan dari prasangka, sesungguhnya sebagian prasangka itu adalah dosa dan janganlah kamu mencari-cari kesalahan orang lain dan janganlah sebahagian kamu menggunjing sebahagian yang lain. Sukakah salah seorang di antara kamu memakan daging saudaranya yang sudah

mati? Maka tentulah kamu merasa jijik kepadanya. Dan bertakwalah kepada Allah. Sesungguhnya Allah Maha Penerima tobat lagi Maha Penyayang."

Sementara *ifkun* (إفك) lazimnya digunakan untuk menyampaikan pembicaraan tentang seseorang yang boleh benar atau bohong dan boleh jadi ditambah atau dikurangi. Karena itu, perbuatan tukang sihir yang mengubah tali menjadi ular yang sekalipun tampak benar di mata, namun sejatinya ia adalah kebohongan yang diciptakan tukan sihir Fir'aun, maka katanya disebut *ya'fiku* (يأفك). Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat al-Syu'ara' [26]: 45

فَأَلْقَىٰ مُوسَىٰ عَصَاهُ فَإِذَا هِيَ تَلْقَفُ مَا يَأْفِكُونَ (45)

Artinya: "Kemudian Musa melemparkan tongkatnya maka tiba-tiba ia menelan benda-benda palsu yang mereka ada-adakan itu."

Karena itu, berita bohong tentang perselingkuhan Aisyah dengan Shafwan bin Mu'aththal yang disebarkan kaum munafik di Madinah disebut dengan *ifkun* (إفك). Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat al-Nur [24]: 11

إِنَّ ٱلَّذِينَ جَآءُو بِٱلْإِفْكِ عُصْبَةٌ مِّنكُمْ ۚ لَا تَحْسَبُوهُ شَرًّا لَّكُم ۖ بَلْ هُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ ۚ لِكُلِّ ٱمْرِئٍ مِّنْهُم مَّا ٱكْتَسَبَ مِنَ ٱلْإِثْمِ ۚ وَٱلَّذِي تَوَلَّىٰ كِبْرَهُۥ مِنْهُمْ لَهُۥ عَذَابٌ عَظِيمٌ (11)

Sementara kata *buhtān* (بهتان) lazimnya menunjukkan makna pebicaaran yang seratus persen adalah bohong dan tidak sedikitpun ada kebenaran padanya. Begitulah

disebutkan Allah swt dalam firman-Nya Surat al-Ahzab [33]: 58

وَٱلَّذِينَ يُؤْذُونَ ٱلْمُؤْمِنِينَ وَٱلْمُؤْمِنَٰتِ بِغَيْرِ مَا ٱكْتَسَبُوا۟ فَقَدِ ٱحْتَمَلُوا۟ بُهْتَٰنًا وَإِثْمًا مُّبِينًا (58)

Artinya: "Dan orang-orang yang menyakiti orang-orang mukmin dan mukminat tanpa kesalahan yang mereka perbuat, maka sesungguhnya mereka telah memikul kebohongan dan dosa yang nyata."

139. Hewan: Antara *Bahīmah* (بهيمة) dan *Dābbah* (دابة)

Kata *bahīmah (بهيمة)* dan *daabbah* (دابة) adalah dua kata yang dianggap sebagai sinonim, dan karena itu kedunya sama diartikan "hewan". Sekalipun keduanya memiliki arti sama, namun semantiknya berbeda.

Kata *bahīmah* (بهيمة) berasal dari kata *bahama* (بهم) yang secara harfiyah berarti "sesuatu yang tidak jelas/samar". Hewan disebut *bahīmah* (بهيمة) karena hewan mengeluarkan suara, bunyi atau bahasa yang tidak jelas dan samar. Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya dalam Surat al-Ma'idah [5]: 1

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓا۟ أَوْفُوا۟ بِٱلْعُقُودِ ۚ أُحِلَّتْ لَكُم بَهِيمَةُ ٱلْأَنْعَٰمِ إِلَّا مَا يُتْلَىٰ عَلَيْكُمْ غَيْرَ مُحِلِّى ٱلصَّيْدِ وَأَنتُمْ حُرُمٌ ۗ إِنَّ ٱللَّهَ يَحْكُمُ مَا يُرِيدُ (1)

Artinya: "Hai orang-orang yang beriman, penuhilah akad-akad itu. Dihalalkan bagimu binatang ternak, kecuali yang akan dibacakan kepadamu. (Yang demikian itu) dengan tidak menghalalkan berburu ketika kamu sedang mengerjakan haji. Sesungguhnya Allah menetapkan hukum-hukum menurut yang dikehendaki-Nya."

Sedangkan *dābbah* (دابة) berasal dari kata *dabba* (دبّ) yang secara harfiyah berarti semua makhluk yang berjalan malata di tanah. Karena itu, kata *dābbah* (دابة) mencakup binatang dan manusia. Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat al-Nur [24]: 45

وَٱللَّهُ خَلَقَ كُلَّ دَآبَّةٍ مِّن مَّآءٍ فَمِنْهُم مَّن يَمْشِي عَلَىٰ بَطْنِهِۦ وَمِنْهُم مَّن يَمْشِي عَلَىٰ رِجْلَيْنِ وَمِنْهُم مَّن يَمْشِي عَلَىٰٓ أَرْبَعٍ يَخْلُقُ ٱللَّهُ مَا يَشَآءُ إِنَّ ٱللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ (45)

Artinya: "Dan Allah telah menciptakan semua jenis hewan dari air, maka sebagian dari hewan itu ada yang berjalan di atas perutnya dan sebagian berjalan dengan dua kaki, sedang sebagian (yang lain) berjalan dengan empat kaki. Allah menciptakan apa yang dikehendaki-Nya, sesungguhnya Allah Maha Kuasa atas segala sesuatu."

140. Kekuatan: Antara *Ḥaul* (حول) dan *Quwwah* (قوة)

Salah satu zikir yang sering diucapkan adalah;

لا حول ولا قوة إلا بالله

Artinya: "Tidak ada daya dan kekuatan selain dari ALlah swt"

Kata *ḥaul* (حول) dan *quwwah* (قوة) adalah dua kata yang dianggap sinonim, dan karena itu kedua saya diartikan "daya/kekuatan. Sekalipun keduanya memiliki arti sama, namun semantiknya berbeda.

Kata *ḥaul* (حول) secara harfiyah berasal dari kata *ḥāl* (حال) yang berarti "berubah". Karena itu, keadaan yang tidak berubah di dalam sorga disebut *hiwala* (حولا). Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat al-Kahfi [18]: 108

خَٰلِدِينَ فِيهَا لَا يَبۡغُونَ عَنۡهَا حِوَلٗا (108)

Artinya: "mereka kekal di dalamnya, mereka tidak ingin berpindah (perubahan) daripadanya."

Sedangkan kata *quwwah* (قوة) berasal dari kata *qawiya* (قوي) yang berarti "usaha berupa pergerakan untuk mempertahankan diri". Karena itu, beregerak sekuat tenaga untuk melawan musuh disebut dengan *quwwah* (قوة). Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat al-Anfal [8]: 60

وَأَعِدُّواْ لَهُم مَّا ٱسۡتَطَعۡتُم مِّن قُوَّةٖ وَمِن رِّبَاطِ ٱلۡخَيۡلِ تُرۡهِبُونَ بِهِۦ عَدُوَّ ٱللَّهِ وَعَدُوَّكُمۡ وَءَاخَرِينَ مِن دُونِهِمۡ لَا تَعۡلَمُونَهُمُ ٱللَّهُ يَعۡلَمُهُمۡۚ وَمَا تُنفِقُواْ مِن شَيۡءٖ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ يُوَفَّ إِلَيۡكُمۡ وَأَنتُمۡ لَا تُظۡلَمُونَ (60)

Artinya: "Dan siapkanlah untuk menghadapi mereka kekuatan apa saja yang kamu sanggupi dan dari kuda-kuda yang ditambat untuk berperang (yang dengan persiapan itu) kamu menggentarkan musuh Allah, musuhmu dan orang-orang selain mereka yang kamu tidak mengetahuinya; sedang Allah mengetahuinya. Apa saja yang kamu nafkahkan pada jalan Allah niscaya akan dibalas dengan cukup kepadamu dan kamu tidak akan dianiaya (dirugikan)."

Dari sini dipahami bahwa *ḥaula* (حول) menunjukkan makna daya atau kekuatan untuk mengubah sesuatu, sementara *quwwah* (قوة) menunjukkan makna daya untuk mempertahankan sesuatu. Sehingga, *lā ḥaula wa la quwata illā billāh* (لا حول ولا قوة إلا بالله) "Tidak ada daya dan kekuatan kecuali dari Allah swt", maksudnya adalah bahwa tidak ada daya untuk

mengubah sesuatu atau kekuatan mempertahankan sesuatu kecuali semuanya dari Allah swt.

141. Di Sisi: Antara *'Indī* (عندي) dan *Ladayya* (لدي)

Kata *'indī* (عندي) dan *ladayya* (لدي) adalah di antara kata yang dianggap sinonim, sehingga keduanya sama diartikan "di sisi". Sekalipun keduanya memiliki arti yang sama, namun semantiknya berbeda.

Kata *'indī* (عندي) lazimnya menunjukkan makna sesuatu yang ada bersama kita dan berada dalam kepemilikan kita, apakah sesuatu itu hadir bersama kita ataupun tidak hadir. Karena itu, ketika Nabi Yusuf menguasai logistik di Mesir saat dia menjadi penguasa di sana walaupun logistik itu tidak hadir bersama Yusuf, maka kepemilikan atas pangan disebut *'indī* (عندي). Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Yusuf [12]: 60

فَإِن لَّمۡ تَأۡتُونِي بِهِۦ فَلَا كَيۡلَ لَكُمۡ عِندِي وَلَا تَقۡرَبُونِ (60)

Artinya: "Jika kamu tidak membawanya kepadaku, maka kamu tidak akan mendapat sukatan lagi dari padaku dan jangan kamu mendekatiku"."

Sementara *ladayya* (لدي) menunjukkan makna kepemilikan terhadap sesuatu yang mesti hadir bersama kita. Karena itu, ketika Yusuf diangkat menjadi pejabat di Mesir dan dia langsung di sisi sang raja, maka kata "di sisi" disebutkan dengan *ladayya* (لدي). Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat Yusuf [12]: 54

وَقَالَ ٱلۡمَلِكُ ٱئۡتُونِي بِهِۦٓ أَسۡتَخۡلِصۡهُ لِنَفۡسِيۖ فَلَمَّا كَلَّمَهُۥ قَالَ إِنَّكَ ٱلۡيَوۡمَ لَدَيۡنَا مَكِينٌ أَمِينٞ (54)

Artinya: "Dan raja berkata: "Bawalah Yusuf kepadaku, agar aku memilih dia sebagai orang yang rapat kepadaku". Maka tatkala raja telah bercakap-cakap dengan dia, dia berkata: "Sesungguhnya kamu (mulai) hari ini menjadi seorang yang berkedudukan tinggi lagi dipercaya pada sisi kami".

142. Tahun: Antara *Sanah* (سنة) dan *'Ām* (عام)

Kata *'ām* (عام) dan *sanah* (سنة) adalah di antara dua sebutan "tahun" di dalam al-Qur'an. Sekalipun keduanya sama berarti "tahun", namun semantiknya berbeda sesuai kelaziman penggunaannya dalam kalam Arab. Kata *'ām* (عام) lazimnya digunakan untuk tahun atau masa kehidupan yang tenang, nyaman, dan nikmat. Karena itu, ketika Uzair dimatikan selama seratus tahun dalam suasana tenang dan nyaman tanpa dia menyadarinya disebut dengan kata *'ām* (عام). Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat al-Baqarah [2]: 259

... فَأَمَاتَهُ ٱللَّهُ مِاْئَةَ عَامٍ ثُمَّ بَعَثَهُۥۖ قَالَ كَمْ لَبِثْتَۖ قَالَ لَبِثْتُ يَوْمًا أَوْ بَعْضَ يَوْمٍ قَالَ بَل لَّبِثْتَ مِاْئَةَ عَامٍ ...(259)

Artinya: "...Maka Allah mematikan orang itu seratus tahun, kemudian menghidupkannya kembali. Allah bertanya: "Berapa lama kamu tinggal di sini?" Ia menjawab: "Saya telah tinggal di sini sehari atau setengah hari". Allah berfirman: "Sebenarnya kamu telah tinggal di sini seratus tahun lamanya…"

Adapun *sanah* (سنة) lazimnya digunakan untuk makna tahun atau masa kehidupan yang berat, sulit dan melelahkan. Karena itu, mengantuk disebut dengan kata *sinah* (سِنة) karena

mengantuk adalah akibat dari rasa penat, lelah dan capek. Wajar, jika tidurnya pemuda Ashhab al-Kafi selama 300 tahun lebih di dalam gua, maka kata tahun disebut dengan kata *sanah/sinīn* (سنة-سنين). Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat al-Kahf [18]: 25

وَلَبِثُواْ فِي كَهۡفِهِمۡ ثَلَٰثَ مِاْئَةٖ سِنِينَ وَٱزۡدَادُواْ تِسۡعٗا (25)

Artinya: "Dan mereka tinggal dalam gua mereka tiga ratus tahun dan ditambah sembilan tahun (lagi)."

Pemilihan kata *sanah* (سنة) untuk masa tidurnya tujuh pemuda penghuni gua untuk memberi kesan tidurnya mereka dalam keadaan lelah, capek dan penat. Demikian karena mereka ketika itu dalam satutus buron negara dan telah kehabisan tenaga lari ke sana kemari menyelamatkan diri hingga terdesak masuk ke dalam sebuah gua, dan mereka pun tertidur di dalamnya dalam keadaan capek, penat dan lelah.

Menariknya, ketika Allah swt menyebutkan perjalanan umur manusia mencapai usia matang yaitu setelah 40 tahun, maka kata "tahun" dipilih Allah swt adalah *sanah* (سنة). Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat al-Ahqaf [46]: 15.

وَوَصَّيۡنَا ٱلۡإِنسَٰنَ بِوَٰلِدَيۡهِ إِحۡسَٰنًاۖ حَمَلَتۡهُ أُمُّهُۥ كُرۡهٗا وَوَضَعَتۡهُ كُرۡهٗاۖ وَحَمۡلُهُۥ وَفِصَٰلُهُۥ ثَلَٰثُونَ شَهۡرًاۚ حَتَّىٰٓ إِذَا بَلَغَ أَشُدَّهُۥ وَبَلَغَ أَرۡبَعِينَ سَنَةٗ قَالَ رَبِّ أَوۡزِعۡنِيٓ أَنۡ أَشۡكُرَ نِعۡمَتَكَ ٱلَّتِيٓ أَنۡعَمۡتَ عَلَيَّ وَعَلَىٰ وَٰلِدَيَّ وَأَنۡ أَعۡمَلَ صَٰلِحٗا تَرۡضَىٰهُ وَأَصۡلِحۡ لِي فِي ذُرِّيَّتِيٓۖ إِنِّي تُبۡتُ إِلَيۡكَ وَإِنِّي مِنَ ٱلۡمُسۡلِمِينَ (15)

Artinya: "Kami perintahkan kepada manusia supaya berbuat baik kepada dua orang ibu bapaknya, ibunya mengandungnya dengan susah payah, dan melahirkannya dengan susah payah (pula). Mengandungnya sampai

menyapihnya adalah tiga puluh bulan, sehingga apabila dia telah dewasa dan umurnya sampai empat puluh tahun ia berdoa: "Ya Tuhanku, tunjukilah aku untuk mensyukuri nikmat Engkau yang telah Engkau berikan kepadaku dan kepada ibu bapakku dan supaya aku dapat berbuat amal yang shaleh yang Engkau ridai; berilah kebaikan kepadaku dengan (memberi kebaikan) kepada anak cucuku. Sesungguhnya aku bertobat kepada Engkau dan sesungguhnya aku termasuk orang-orang yang berserah diri".”

Dalam ayat ini Allah swt mengatakan perjalanan umur manusia mencapai usia matang setelah 40 tahun dengan istilah *arbaʿīna sanah* (أَرْبَعِينَ سَنَةً), bukan *arbaʿīna ʿām* (أربعين عام). Demikian untuk memberi kesan;

Pertama, bahwa untuk mencapai matang dan mapan setiap orang mestilah melalui puluhan tahun yang penuh dengan derita, air mata dan kepayahan. Demikian karena kematangan seseorang harus didapatkan melalui perjuangan yang penuh kesulitan dan kepahayan.

Dua, bahwa masa-masa menjelang 40 tahun yang dilalui manusia untuk menjadi matang adalah masa yang sulit, payah, berat, dan melelahkan. Karena itu, jika seorang diberi usia di dunia 60 tahun, maka 40 tahun adalah masa yang penuh dengan kesusahan dan hanya 20 tahun sisanya yang kemungkinan dia bisa merasakan sedikit ketenagan, kesenangan, dan kenikmatan itupun jika ada dan jika dia temukan.

Pesannya, tahun-tahun di dunia hanya didominasi oleh rasa payah, lelah, capek, dan penat.

143. Tidur: Antara *Sinah* (سنة), *Nu'as* (نعاس) dan *Hujū'* (هجوع), *Ruqūd* (رقود), *Qailūlah* (قيلولة) dan *Bayātan* (بياتا)

Kata tidur (النوم) memiliki banyak sebutan (sinonim) yang setiap diksi tidur memiliki keunikan semantiknya sesuai konteks dan kelaziman penggunaannya dalam kalam Arab. Adapun ragiam tidur tersebut adalah;

Pertama, disebut dengan *sinah* (سنة) yang menunjukkan makna rasa kantuk yang menjadi sebab tidur. Dcemikian seperti dalam firman-Nya Surat al-Baqarah [2]: 255

ٱللَّهُ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ ٱلۡحَيُّ ٱلۡقَيُّومُۚ لَا تَأۡخُذُهُۥ سِنَةٞ وَلَا نَوۡمٞ...(255)

Artinya: "Allah, tidak ada Tuhan (yang berhak disembah) melainkan Dia Yang Hidup kekal lagi terus menerus mengurus (makhluk-Nya); tidak mengantuk dan tidak tidur…."

Dua, disebut *nu'ās* (نعاس) yang menunjukkan makna muqaddimah/permualaan tidur. Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat al-Anfal [8]: 11

إِذۡ يُغَشِّيكُمُ ٱلنُّعَاسَ أَمَنَةٗ مِّنۡهُ...(11)

Artinya: "(Ingatlah), ketika Allah menjadikan kamu mengantuk sebagai suatu penentraman daripada-Nya…"

Tiga, disebut dengan *hujū'* (هجوع) yang menunjukkan makna tidur yang teputus. Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat al-Dzariyat [51]: 17

كَانُواْ قَلِيلٗا مِّنَ ٱلَّيۡلِ مَا يَهۡجَعُونَ (17)

Artinya: "Mereka sedikit sekali tidur di waktu malam;"

Empat, disebut *ruqūd* (رقود) yang menunjukkan tidur dalam waktu yang panjang. Karena itu tidurnya tujuh pemuda Ashhab al-Kahfi selama 300 tahun lebih di dalam goa disebut *ruqūd* (رقود). Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya dalam Surat al-Kahfi [18]: 18

وَتَحۡسَبُهُمۡ أَيۡقَاظاً وَهُمۡ رُقُودٌ...(18)

Artinya: "Dan engku kira mereka bangun, sementara mereka tidur…"

Lima, disebut dengan *qailūlah* (قيلولة) dan *bayātan* (بياتا) Dalam Surat al-A'raf [7]: 4

وَكَم مِّن قَرۡيَةٍ أَهۡلَكۡنَٰهَا فَجَآءَهَا بَأۡسُنَا بَيَٰتًا أَوۡ هُمۡ قَآئِلُونَ (4)

Artinya: "Betapa banyaknya negeri yang telah Kami binasakan, maka datanglah siksaan Kami (menimpa penduduk) nya di waktu mereka berada di malam hari, atau di waktu mereka beristirahat di tengah hari."

144. Berhala: Antara *Autsān* (أوثان) dan *Ashnām* (أصنام) dan *Tamātsīl* (تماثيل)

Kata "berhala/patung" memiliki beberapa sebutan di dalam al-Qur'an; *autsān* (أوثان), *ashnām* (أصنام) dan *tamātsīl* (تماثيل). Sekalipun ketiganya memilik arti sama, namun semantiknya berbeda.

Adapun *autsān* (أوثان) lazimnya menunjukkan berhala/patung yang dijadikan tempat menyerahkan korban atau sesajen. Karena itu, ketika Allah swt berbicara dalam konteks syari'at qurban dalam hal ini penyembelihan hewan

ternak seperti kambing, domba, sapi, onta, dan Allah swt memerintahkan manusia menjauhi patung, maka pilihan kata "patung" adalah *autsān* (أوثان) Demikian seperti disebutlan dalam firman-Nya Surat al-Hajj [22]: 30

ذَٰلِكَ ۖ وَمَن يُعَظِّمْ حُرُمَٰتِ ٱللَّهِ فَهُوَ خَيْرٌ لَّهُۥ عِندَ رَبِّهِۦ ۗ وَأُحِلَّتْ لَكُمُ ٱلْأَنْعَٰمُ إِلَّا مَا يُتْلَىٰ عَلَيْكُمْ ۖ فَٱجْتَنِبُوا۟ ٱلرِّجْسَ مِنَ ٱلْأَوْثَٰنِ وَٱجْتَنِبُوا۟ قَوْلَ ٱلزُّورِ (30)

Artinya: "Demikianlah (perintah Allah). Dan barang siapa mengagungkan apa-apa yang terhormat di sisi Allah maka itu adalah lebih baik baginya di sisi Tuhannya. Dan telah dihalalkan bagi kamu semua binatang ternak, terkecuali yang diterangkan kepadamu keharamannya, maka jauhilah olehmu berhala-berhala yang najis itu dan jauhilah perkataan-perkataan dusta."

Sementara *ashnām* (أصنام) lazimnya menunjukkan makna berhala/patung yang dijadikan tuhan dan objek sembahan. Karena itu, patung yang dijadikan tuhan dan sembahan oleh kuam Nabi Ibrahim disebut dengan *ashnām* (أصنام). Demikian seperti terlihat dari firman-Nya Surat al-An'am [6]: 74

وَإِذْ قَالَ إِبْرَٰهِيمُ لِأَبِيهِ ءَازَرَ أَتَتَّخِذُ أَصْنَامًا ءَالِهَةً ۖ إِنِّىٓ أَرَىٰكَ وَقَوْمَكَ فِى ضَلَٰلٍ مُّبِينٍ (74)

Artinya: "Dan (ingatlah) di waktu Ibrahim berkata kepada bapaknya Aazar: "Pantaskah kamu menjadikan berhala-berhala sebagai tuhan-tuhan? Sesungguhnya aku melihat kamu dan kaummu dalam kesesatan yang nyata"."

Begitu juga dalam firman-Nya Surat al-Syu'ara' [26]: 71

قَالُوا۟ نَعْبُدُ أَصْنَامًا فَنَظَلُّ لَهَا عَٰكِفِينَ (71)

Artinya: "Mereka menjawab: "Kami menyembah berhala-berhala dan kami senantiasa tekun menyembahnya"."

Adapun *tamātsīl* (تماثيل) menunjukkan makna patung yang bisa jadi disembah dan bisa jadi hanya sebagai hiasan atau benda koleksi. Karena itu, patung yang dijadikan hiasan di istana Nabi Sulaiman disebut dengan *tamātsīl* (تماثيل). Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat Saba' [34]: 13

يَعۡمَلُونَ لَهُۥ مَا يَشَآءُ مِن مَّحَٰرِيبَ وَتَمَٰثِيلَ وَجِفَانٖ كَٱلۡجَوَابِ وَقُدُورٖ رَّاسِيَٰتٍۚ ...(13)

Artinya: "Para jin itu membuat untuk Sulaiman apa yang dikehendakinya dari gedung-gedung yang tinggi dan patung-patung dan piring-piring yang (besarnya) seperti kolam dan periuk yang tetap (berada di atas tungku)..."

145. Miskin: Antara *Qāni'* (قانع) dan *Mu'tarr* (معتر)

Kata "orang miskin" disebut dengan dua kata yang dianggap sebagai sinonim, yaitu *qāni'* (قانع) dan *mu'tarr* (معتر). Demikian seperti disebutkan Allah swt dalam firman-Nya Surat al-Hajj [22]: 36

...فَإِذَا وَجَبَتۡ جُنُوبُهَا فَكُلُواْ مِنۡهَا وَأَطۡعِمُواْ ٱلۡقَانِعَ وَٱلۡمُعۡتَرَّۚ كَذَٰلِكَ سَخَّرۡنَٰهَا لَكُمۡ لَعَلَّكُمۡ تَشۡكُرُونَ (36)

Artinya: "...Kemudian apabila telah roboh (mati), maka makanlah sebagiannya dan beri makanlah orang yang rela dengan apa yang ada padanya (yang tidak meminta-minta) dan orang yang meminta. Demikianlah Kami telah menundukkan unta-unta itu kepada kamu, mudah-mudahan kamu bersyukur."

Sekalipun keduanya sama berarti "orang miskin", namun semantiknya berbeda. Di mana kata *qani'* (قانع) berasal dari kata *qana'a* (قنع) yang berarti "merasa cukup/puas". Sementara kata

mut'tarr (معتر) berasal dari *'arra* (عرَّ) yang salah satu maknanya *shaha* (صاح) "Berteriak". Karena itu, orang miskin yang disebut *qani'* (قانع) adalah mereka yang walaupun miskin, namun tidak mau meminta dan memberitahukan kepada orang lain bahwa dirinya miskin. Sementara *mu'tarr* (معتر) adalah mereka yang miskin dan meneriaki kemiskinan kepada orang banyak dengan cara meminta dan mengemis. Karena itu, orang yang paling layak diberi santunan dan sedekah adalah orang yang miskin, namun berusaha menyembunyikan kemiskinannya dan tidak menampakan dirinya miskin dengan cara mengemis kepada orang lain.

146. Kembali Kepada Allah swt: Antara *Tawwāb* (تواب), *Awwāb* (أواب), *Anāb* (أناب)

Kata *tawwāb* (تواب), *awwāb* (أواب) dan *anāb* (أناب) adalah kata yang dianggap sebagai sinonim, karena itu semuanya diartikan "kembali kepada Allah swt". Sekalipun semuanya berarti sama, namun semantiknya berbeda sesuai konteks dan kelaziman penggunaannya dalam kalam Arab.

Kata *tawwāb* (تواب) berasal dari kata *tāba* (تاب) yang lazimnya digunakan untuk makna kembali kepada Allah swt setelah berbuat dosa dan berbuat salah. Demikian seperti terlihat dalam firman-Nya Surat al-Ma'idah [5]: 39

فَمَن تَابَ مِنۢ بَعۡدِ ظُلۡمِهِۦ وَأَصۡلَحَ فَإِنَّ ٱللَّهَ يَتُوبُ عَلَيۡهِۚ إِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٞ رَّحِيمٌ (39)

Artinya: "Maka barang siapa bertobat (di antara pencuri-pencuri itu) sesudah melakukan kejahatan itu dan memperbaiki diri, maka sesungguhnya Allah menerima tobatnya. Sesungguhnya Allah Maha Pengampun lagi Maha Penyayang."

Adapun kata *awwāb* (أواب) berasal dari *āba* (آب) yang lazimnya digunakan untuk makna kembali kepada Allah swt dengan memperbanyak ibadah dan tidak terkait dengan dosa. Demikian seperti dalam firman-Nya Surat al-Isra' [17]: 25

رَّبُّكُمْ أَعْلَمُ بِمَا فِي نُفُوسِكُمْ ۚ إِن تَكُونُوا صَالِحِينَ فَإِنَّهُ كَانَ لِلْأَوَّابِينَ غَفُوراً (25)

Artinya: "Tuhanmu lebih mengetahui apa yang ada dalam hatimu; jika kamu orang-orang yang baik, maka sesungguhnya Dia Maha Pengampun bagi orang-orang yang bertobat."

Karena itu, ketika Nabi Ayub banyak berzikir dan beribadah dalam sakitnya hanya untuk menikmati hubungannya dengan Allah swt, maka nabi Ayuub disifati dengan *awwāb* (أواب). Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat Shad [38]: 44

...إِنَّا وَجَدْنَاهُ صَابِراً نِّعْمَ الْعَبْدُ إِنَّهُ أَوَّابٌ (44)

Artinya: "…Sesungguhnya Kami dapati dia (Ayub) seorang yang sabar. Dialah sebaik-baik hamba. Sesungguhnya dia amat taat (kepada Tuhannya)."

Sementara kata *anāb* (أناب) lazimnya digunakan untuk makna kembali kepada Allah swt setelah mendapat ujian dan cobaan. Karena itu, ketika Nabi Sulaiman kembali kepada Allah swt setelah diuji dengan penyakit, maka kata kembalinya nabi Sulaiman setelah mendapat ujian disebut dengan *anāb* (أناب). Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat Shad [38]: 34

وَلَقَدْ فَتَنَّا سُلَيْمَانَ وَأَلْقَيْنَا عَلَىٰ كُرْسِيِّهِ جَسَداً ثُمَّ أَنَابَ (34)

Artinya: "Dan sesungguhnya Kami telah menguji Sulaiman dan Kami jadikan (dia) tergeletak di atas kursinya sebagai tubuh (yang lemah karena sakit), kemudian ia bertaubat."

147. Mencari: Antara *Tajassus* (تجسس) dan *Taḥassus* (تحسس)

Kata *tajassus* (تجسس) dan *taḥassus* (تحسس) adalah dua kata yang dianggap sinonim dan memiliki arti sama yaitu "mencari". Sekalipun keduanya memiliki arti yang sama, namun semantiknya berbeda sesuai konteks dan kelaziman penggunaannya dalam kalam Arab.

Adapun kata *tajassus* (تجسس) lazimnya digunakan untuk makna mencari sesuatu yang buruk. Karena itu, perbuatan tercela mencari-cari kesalahan orang lain disebut dengan *tajassus* (تجسس). Demikian seperti dalam firman Allah swt Surat al-Hujurat [49]: 12

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ ٱجۡتَنِبُواْ كَثِيرٗا مِّنَ ٱلظَّنِّ إِنَّ بَعۡضَ ٱلظَّنِّ إِثۡمٞۖ وَلَا تَجَسَّسُواْ وَلَا يَغۡتَب بَّعۡضُكُم بَعۡضًاۚ...(12)

Artinya: "Hai orang-orang yang beriman, jauhilah kebanyakan dari prasangka, sesungguhnya sebagian prasangka itu adalah dosa dan janganlah kamu mencari-cari kesalahan orang lain dan janganlah sebahagian kamu menggunjing sebahagian yang lain..."

Sementara *taḥassus* (تحسس) lazimnya digunakan untuk mencari sesuatu yang baik. Karena itu, ketika Nabi Ya'qub memerintahkan anak-anaknya pergi ke Mesir untuk mecari tahu kabar Benyamin dan juga Yusuf, maka kata "mencari"

diksinya adalah kata *taḥassus* (تحسس). Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat Yusuf [12]: 87

يَٰبَنِيَّ ٱذۡهَبُواْ فَتَحَسَّسُواْ مِن يُوسُفَ وَأَخِيهِ وَلَا تَاْيۡـَٔسُواْ مِن رَّوۡحِ ٱللَّهِۖ إِنَّهُۥ لَا يَاْيۡـَٔسُ مِن رَّوۡحِ ٱللَّهِ إِلَّا ٱلۡقَوۡمُ ٱلۡكَٰفِرُونَ (87)

Artinya: "Hai anak-anakku, pergilah kamu, maka carilah berita tentang Yusuf dan saudaranya dan jangan kamu berputus asa dari rahmat Allah. Sesungguhnya tiada berputus asa dari rahmat Allah, melainkan kaum yang kafir"."

148. Hujan: Antara Mathar (مطر) dan Ghaits (غيث)

Kata *mathar* (مطر) dan *ghaits* (غيث) adalah dua kata yang dianggap sebagai sinonim, karena itu keduanya sama diartikan "hujan". Sekalipun keduanya memiliki arti yang sama, namun semantiknya berbeda sesuai konteks dan kelaziman penggunaannya dalam kalam Arab.

Kata *mathar* (مطر) lazimnya digunakan untuk makna hujan secara umuam, baik hujan air maupun hujan batu, baik untuk kebaikan maupun sebagai azab. Karena itu, hujan batu yang diturunkan kepada kaum nabi Luth as sebagai azab bagi mereka disebut dengan *mathar* (مطر). Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat al-Syu'ara' [26]: 173

وَأَمۡطَرۡنَا عَلَيۡهِم مَّطَراۖ فَسَآءَ مَطَرُ ٱلۡمُنذَرِينَ (173)

Artinya: "Dan Kami hujani mereka dengan hujan (batu) maka amat jeleklah hujan yang menimpa orang-orang yang telah diberi peringatan itu."

Adapun *ghaits* (غيث) lazimnya digunakan untuk makna hujan yang turun pada waktu yang tepat, sebagai rahmat dan

kebaikan serta menghidupkan tanah yang mati. Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat al-Syura [42]: 28

وَهُوَ ٱلَّذِي يُنَزِّلُ ٱلۡغَيۡثَ مِنۢ بَعۡدِ مَا قَنَطُواْ وَيَنشُرُ رَحۡمَتَهُۥۚ وَهُوَ ٱلۡوَلِيُّ ٱلۡحَمِيدُ (28)

Artinya: "Dan Dialah Yang menurunkan hujan sesudah mereka berputus asa dan menyebarkan rahmat-Nya. Dan Dialah Yang Maha Pelindung lagi Maha Terpuji."

149. Ayah: Antara *Wālid* (والد) dan *Abun* (أب)

Kata *wālid* (والد) dan *abun* (أب) adalah dua kata yang dianggap sebagai sinonim, karena itu keduanya sama diartikan "ayah". Sekalipun keduanya memiliki arti yang sama, namun semantiknya berbeda sesuai konteks dan kelaziman penggunaannya dalam kalam Arab.

Kata *wālid* (والد) lazimnya digunakan untuk makna ayah yang secara langsung dari sebabnya kita lahir. Demikian seperti disebutkan dalam Surat Luqman [31]: 33

يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ ٱتَّقُواْ رَبَّكُمۡ وَٱخۡشَوۡاْ يَوۡمٗا لَّا يَجۡزِي وَالِدٌ عَن وَلَدِهِۦ وَلَا مَوۡلُودٌ هُوَ جَازٍ عَن وَالِدِهِۦ شَيۡـٔٗاۚ إِنَّ وَعۡدَ ٱللَّهِ حَقّٞۖ فَلَا تَغُرَّنَّكُمُ ٱلۡحَيَوٰةُ ٱلدُّنۡيَا وَلَا يَغُرَّنَّكُم بِٱللَّهِ ٱلۡغَرُورُ (33)

Artinya: "Hai manusia, bertakwalah kepada Tuhanmu dan takutilah suatu hari yang (pada hari itu) seorang bapak tidak dapat menolong anaknya dan seorang anak tidak dapat (pula) menolong bapaknya sedikit pun. Sesungguhnya janji Allah adalah benar, maka janganlah sekali-kali kehidupan dunia memperdayakan kamu, dan jangan (pula) penipu (syaitan) memperdayakan kamu dalam (menaati) Allah."

Sedangkan kata *abun* (أب) lazimnya digunakan untuk makna ayah secara umum, bisa yang menjadi sebab kita lahir ataupun kakek moyang yang tidak secara langsung menjadi sebab kita lahir. Karena itu, nabi Ibrahim juga disebut *abun* (أب) bagi orang Arab, karena memang Nabi Ibrahim tidak menjadi sebab langsung mereka lahir. Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat al-Hajj [22]: 78

وَجَٰهِدُواْ فِي ٱللَّهِ حَقَّ جِهَادِهِۦۚ هُوَ ٱجۡتَبَىٰكُمۡ وَمَا جَعَلَ عَلَيۡكُمۡ فِي ٱلدِّينِ مِنۡ حَرَجٖۚ مِّلَّةَ أَبِيكُمۡ إِبۡرَٰهِيمَۚ...(78)

Artinya: "Dan berjihadlah kamu pada jalan Allah dengan jihad yang sebenar-benarnya. Dia telah memilih kamu dan Dia sekali-kali tidak menjadikan untuk kamu dalam agama suatu kesempitan. (Ikutilah) agama orang tuamu Ibrahim…"

Karena itu pula, Nabi Adam disebut *abun* (أب) bagi semua manusia, karena memang Adam tidak menjadi sebab langsung kita lahir ke dunia. Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat al-A'raf [7]: 27

يَٰبَنِيٓ ءَادَمَ لَا يَفۡتِنَنَّكُمُ ٱلشَّيۡطَٰنُ كَمَآ أَخۡرَجَ أَبَوَيۡكُم مِّنَ ٱلۡجَنَّةِ يَنزِعُ عَنۡهُمَا لِبَاسَهُمَا لِيُرِيَهُمَا سَوۡءَٰتِهِمَآۗ...(27)

Artinya: "Hai anak Adam, janganlah sekali-kali kamu dapat ditipu oleh syaitan sebagaimana ia telah mengeluarkan kedua ibu bapakmu dari surga, ia menanggalkan dari keduanya pakaiannya untuk memperlihatkan kepada keduanya `auratnya..."

150. Cinta: Antara *Ḥubb* (حب) dan *Hawā* (هوى)

Kata *ḥubb* (حب) dan *hawā* (هوى) adalah dua kata yang bersinonim dan karena itu keduanya sama diartikan "ingin/suka/cinta". Sekalipun keduanya memiliki arti yang sama, namuan semantiknya berbeda.

Kata *ḥubb* (حب) lazimnya digunakan untuk cinta yang melibatkan dua pihak, yang mencintai dan yang dicintai. Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat Ali Imran [3]: 31

قُلۡ إِن كُنتُمۡ تُحِبُّونَ ٱللَّهَ فَٱتَّبِعُونِي يُحۡبِبۡكُمُ ٱللَّهُ وَيَغۡفِرۡ لَكُمۡ ذُنُوبَكُمۡۗ وَٱللَّهُ غَفُورٞ رَّحِيمٞ (31)

Artinya: "Katakanlah: "Jika kamu (benar-benar) mencintai Allah, ikutilah aku, niscaya Allah mengasihi dan mengampuni dosa-dosamu." Allah Maha Pengampun lagi Maha Penyayang."

Sementara *hawā* (هوى) adalah rasa cinta/ingin untuk memiliki sesuatu tanpa ada kaharusan keterlibatan kedua belah pihak. Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat al-Ma'idah [5]: 70

لَقَدۡ أَخَذۡنَا مِيثَٰقَ بَنِيٓ إِسۡرَٰٓءِيلَ وَأَرۡسَلۡنَآ إِلَيۡهِمۡ رُسُلٗاۖ كُلَّمَا جَآءَهُمۡ رَسُولُۢ بِمَا لَا تَهۡوَىٰٓ أَنفُسُهُمۡ فَرِيقٗا كَذَّبُواْ وَفَرِيقٗا يَقۡتُلُونَ (70)

Artinya: "Sesungguhnya Kami telah mengambil perjanjian dari Bani Israel, dan telah Kami utus kepada mereka rasul-rasul. Tetapi setiap datang seorang rasul kepada mereka dengan membawa apa yang tidak diingini oleh hawa nafsu mereka, (maka) sebagian dari rasul-rasul itu mereka dustakan dan sebagian yang lain mereka bunuh."

151. Pasangan: Antara *Zauj* (زوج) dan *Mar'ah* (مرأة)

Kata *zauj* (زوج) dan *mar'ah* (مرأة) adalah dua kata yang sama diartikan "isteri/pasangan". Sekalipun keduanya memiliki arti sama, namun semantiknya berbeda sesuai kelaziman penggunaannya dalam kalam Arab.

Kata *zauj* (زوج) menunjukkan isteri yang sama dalam keyakinan dan prilaku. Karena itu, isteri-isteri Nabi saw disebut dengan *azwaj* (أزواج) bentuk plural dari *zauj* (زوج). Demikian seperti disebutkan dalam firman-Nya Surat al-Ahzab [33]: 59

يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّبِيُّ قُل لِّأَزۡوَٰجِكَ وَبَنَاتِكَ وَنِسَآءِ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ يُدۡنِينَ عَلَيۡهِنَّ مِن جَلَٰبِيبِهِنَّۚ ذَٰلِكَ أَدۡنَىٰٓ أَن يُعۡرَفۡنَ فَلَا يُؤۡذَيۡنَۗ وَكَانَ ٱللَّهُ غَفُورٗا رَّحِيمٗا (59)

Artinya: "Hai Nabi katakanlah kepada istri-istrimu, anak-anak perempuanmu dan istri-istri orang mukmin: "Hendaklah mereka mengulurkan jilbabnya ke seluruh tubuh mereka". Yang demikian itu supaya mereka lebih mudah untuk dikenal, karena itu mereka tidak diganggu. Dan Allah adalah Maha pengampun lagi Maha penyayang."

Adapun *mar'ah* (مرأة) lazimnya digunkan untuk isteri yang berbeda keyakinan dan tidak sama dalam akhlak dan perilaku. Karena itu, isteri Nabi Nuh dan isteri Nabi Luth yang kafir dan durhaka disebut dengan *imra'ah* (امرأة). Demikian seperti dalam firman-Nya Surat al-Tahrim [66]: 10

ضَرَبَ ٱللَّهُ مَثَلٗا لِّلَّذِينَ كَفَرُواْ ٱمۡرَأَتَ نُوحٖ وَٱمۡرَأَتَ لُوطٖۖ كَانَتَا تَحۡتَ عَبۡدَيۡنِ مِنۡ عِبَادِنَا صَٰلِحَيۡنِ فَخَانَتَاهُمَا فَلَمۡ يُغۡنِيَا عَنۡهُمَا مِنَ ٱللَّهِ شَيۡـٔٗا وَقِيلَ ٱدۡخُلَا ٱلنَّارَ مَعَ ٱلدَّٰخِلِينَ (10)

Artinya: "Allah membuat istri Nuh dan istri Luth perumpamaan bagi orang-orang kafir. Keduanya berada di bawah pengawasan dua orang hamba yang shaleh di

antara hamba-hamba Kami; lalu kedua istri itu berkhianat kepada kedua suaminya, maka kedua suaminya itu tiada dapat membantu mereka sedikit pun dari (siksa) Allah; dan dikatakan (kepada keduanya); "Masuklah ke neraka bersama orang-orang yang masuk (neraka)".”

Wallāhu a'lam

TENTANG PENULIS

Dr. Syofyan Hadi, SS. M.Ag., MA.Hum dilahirkan di Muara Labuh Solok Selatan Sumatera Barat pada tanggal 2 Juli 1980. Pendidikan dasar dan menengah ditempuh di kampung halamannya dari SDN 04 Ujung Jalan, MTsN Pakan Selasa dan MAN Muara Labuh-Solok Selatan. Pendidikan sarjana diperoleh pada jurusan Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Adab IAIN Imam Bonjol Padang yang diselesaikan pada tahun 2003. Pada Perguruan Tinggi yang sama melanjutkan ke jenjang S2 jurusan Sejarah Kebudayaan Islam dan selesai tahun 2006. Pada tahun 2009 atas beasiswa Litbang Kemenag RI kembali mengambil program Magister Filologi Islam pada Sekolah Pascasarjana (SPs) UIN Syarif Hidayatullah Jakarta yang diselesaikan pada tahun 2011. Pada tahun 2012 atas beasiswa Dirjen Pendis Kemenag RI berkesempatan melanjutkan studi Doktor (S3) pada Program Studi Pengkajian Islam Konsentrasi Bahasa dan Sastra Arab pada Sekolah Pascasarjana (SPs) UIN Syarif Hidayatullah Jakarta.

Semenjak Desember 2003 penulis menjadi staf pengajar pada jurusan Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Adab IAIN Imam Bonjol Padang. Beberapa karya ilmiyah yang sudah dihasilkan di antaranya; “Athar al-Siyāsah fi al-Shi’r al-

Mamlūkī" (Skripsi, 2003), "Problematika Syair Arab Pra Islam Sebagai Sumber Sejarah" (Tesis, 2006), "Naskah *al-Manhal al-'adhb li-dhikr al-qalb*: Kajian atas Dinamika Perkembangan Ajaran Tarekat Naqshabandiyah al-Khâlidiyah di Minangkabau" (Tesis, 2011), "Agama Masyarakat Arab Pra Islam dalam Syair" (Jurnal Fikr wa-Adab Fakultas Adab IAIN Imam Bonjol Padang, 2006), Buku Dakwah Transformatif (Diterbitkan Lakpesdam NU, 2007), "Studi Filologi Terhadap Naskah Kalilah wa-Dimnah" (Penelitian Diklat Naskah Keagamaan, 2008), "Penerapan Hiwar Sebagai Upaya Menghilangkan Rasa Takut Mahasiswa BSA Berbicara Bahasa Arab" (Penelitian IAIN Imam Bonjol Padang, 2007), "Naskah Tarekat Naqshabandiyah al-Khālidiyah karangan Khalifah shaykh Ya'qūb; Suntingan Teks dan Analisis Isi" (Penelitian Lektur Keagamaan Kementerian Agama R.I, 2009), "Al-Ṭarīqah al-Naqshabandiyah al-Khālidiyah fī Minangkabau: Dirāsat Makhṭūṭat al-Manhal al-'adhb li-dhikr al-qalb" (Jurnal Studia Islamika, PPIM UIN Syarif Hidayatullah Jakarta, 2011), "Negara Islam Indonesia: Konsepsi *Shajarah Ṭayyibah* dalam Konstruk Negara Islam" (Jurnal *Quhas* SPs UIN Syarif Hidayatullah Jakarta, 2013), "Mabāḥith al-īmān 'alā naẓrat ahl al-sunnah wa-al-jamā'ah: Dirāsat 'an Makhṭūṭat naẓm al-waṣiyah li-al-shaykh Muhammad Sa'īd Bonjol al-Minangkabawī" (Jurnal Heritage Lektur dan Khazanah Keagamaan Balitbang Kemanag RI, 2013), "Naskah Mawāhib rabb al-falaq: Titik Temu Ajaran Tarekat Syadhiliyah-Naqsyabandiyah di Minangkabau" (Jurnal Lektur, 2013), "Bahasa Arab dan Inferioritas Wanita: Refleksi Sosio-Kultural Masyarakat Arab dalam Gramatika dan Sistem Kode Bahasa" (Jurnal *Ittijāh* PBA-Fak. Tarbiyah IAIN Banten, 2013), dll.

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI

IMAM BONJOL

PADANG